

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1997**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1997

1997

I. Nos. 34205-34223

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 2 December 1997 to 9 December 1997*

	<i>Page</i>
<b>No. 34205. Mexico and Israel:</b> Exchange of notes constituting an agreement for the waiving of visa requirements for Mexican and Israeli citizens, holders of valid diplomatic, service or official passports. Jerusalem, 12 and 16 February 1997 .....	3
<b>No. 34206. Mexico and Trinidad and Tobago:</b> Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplo- matic or official passports. Port of Spain, 7 April 1997 .....	15
<b>No. 34207. Mexico and Hungary:</b> Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in ordinary passports. Mexico City, 14 April 1997 .....	25
<b>No. 34208. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b> Exchange of notes constituting an agreement concerning the Project "Mexico: Focus on Results" (with project memorandum). Mexico City, 14 October 1996 and 17 April 1997 .....	39
<b>No. 34209. Mexico and Philippines:</b> Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas on dip- lomatic and official passports. Mexico City, 12 May 1997 .....	41
<b>No. 34210. United Nations (United Nations Children's Fund) and Nigeria:</b> Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Abuja on 2 December 1997 .....	53

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1997

1997

I. N°s 34205-34223

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 2 décembre 1997 au 9 décembre 1997*

	<i>Pages</i>
<b>N° 34205. Mexique et Israël :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les citoyens mexicains et israéliens, titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service. Jérusalem, 12 et 16 février 1997 .....	3
<b>N° 34206. Mexique et Triuité-et-Tobago :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Port of Spain, 7 avril 1997 .....	15
<b>N° 34207. Mexique et Hongrie :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas dans les passeports ordinaires. Mexico, 14 avril 1997 .....	25
<b>N° 34208. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b> Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Mexique : accent sur les résultats » (avec mémorandum de projet). Mexico, 14 octobre 1996 et 17 avril 1997 .....	39
<b>N° 34209. Mexique et Philippines :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 12 mai 1997 .....	41
<b>N° 34210. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Nigéria :</b> Accord de base type relatif à la coopération. Signé à Abuja le 2 décembre 1997.....	53

	Page
<b>No. 34211. Israel and Bulgaria:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Jerusalem on 6 December 1993 .....	55
<b>No. 34212. Israel and Ukraine:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Kiev on 16 June 1994.....	75
<b>No. 34213. Israel and Uzbekistan:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tashkent on 4 July 1994.....	107
<b>No. 34214. Israel and Georgia:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 19 June 1995 .....	141
<b>No. 34215. Israel and Albania:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 29 January 1996 .....	173
<b>No. 34216. Israel and India:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at New Delhi on 29 January 1996 .....	213
<b>No. 34217. Israel and Mongolia:</b>	
General Agreement on cooperation. Signed at Jerusalem on 12 March 1996 .....	261
<b>No. 34218. Israel and Mongolia:</b>	
Agreement on the abolition of visa requirement for holders of diplomatic, service or official and national passports. Signed at Jerusalem on 12 March 1996.....	277
<b>No. 34219. Israel and Belarus:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Minsk on 14 May 1996 .....	293
<b>No. 34220. Israel and Netherlands:</b>	
Agreement on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Signed at Oegstgeest on 21 May 1996 .....	357
<b>No. 34221. Austria and Canada:</b>	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Vienna on 8 September 1995 .....	401
<b>No. 34222. Austria and Liechtenstein:</b>	
Agreement on equivalences in the field of leaving certificates and of university affairs (with annexes). Signed at Vienna on 30 September 1996.....	421

	Pages
<b>Nº 34211. Israël et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Jérusalem le 6 décembre 1993 .....	55
<b>Nº 34212. Israël et Ukraine :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Kiev le 16 juin 1994.....	75
<b>Nº 34213. Israël et Ouzbékistan :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tashkent le 4 juillet 1994 .....	107
<b>Nº 34214. Israël et Géorgie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995.....	141
<b>Nº 34215. Israël et Albanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 29 janvier 1996 .....	173
<b>Nº 34216. Israël et Inde :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à New Delhi le 29 janvier 1996 .....	213
<b>Nº 34217. Israël et Mongolie :</b>	
Accord général de coopération. Signé à Jérusalem le 12 mars 1996 .....	261
<b>Nº 34218. Israël et Mongolie :</b>	
Accord relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels et nationaux. Signé à Jérusalem le 12 mars 1996 .....	277
<b>Nº 34219. Israël et Bélarus :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Minsk le 14 mai 1996.....	293
<b>Nº 34220. Israël et Pays-Bas :</b>	
Accord d'assistance administrative mutuelle en matière de douanes (avec annexe). Signé à Oegstgeest le 21 mai 1996.....	357
<b>Nº 34221. Antriche et Canada :</b>	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Vienne le 8 septembre 1995.....	401
<b>Nº 34222. Antriche et Liechtenstein :</b>	
Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires ou universitaires (avec annexes). Signé à Vienne le 30 septembre 1996.....	421

	Page
<b>No. 34223. Austria and Joint Vienna Institute:</b>	
Agreement regarding the headquarters of the Joint Vienna Institute (with annex). Signed at Vienna on 6 March 1997 .....	423
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:</b>	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	454
<b>No. I2430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	455
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Bahrain to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	456
Acceptance by Bahrain of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987.....	457
<b>No. 1551I. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Acceptance by Suriname.....	458
<b>No. 20618. Basic Agreement between the United Nations Children's Fund and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria. Signed at Lagos on 9 April 1979:</b>	
Termination .....	459
<b>No. 21785. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council regarding fishing in Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the implementing regulations of the above-mentioned Agreement (with plan and regulation). Paris, 7 and 17 November 1995 .....	475

	<i>Pages</i>
<b>Nº 34223. Autriche et Institut conjoint de Vienne :</b>	
Accord relatif au siège de l’Institut conjoint de Vienne (avec annexe). Signé à Vienne le 6 mars 1997.....	423
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 7247. Convention interuational sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de l’ex-République yougoslave de Macédonie.....	454
<b>Nº 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Eu date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Adhésion de l’ex-République yougoslave de Macédonie .....	455
<b>Nº 14583. Convention relative aux zones humides d’importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d’eau [antérieurement à l’amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d’importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de Bahreïn à la Convention susmentionnée, telle qu’amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	456
Acceptation par le Bahreïn des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987 .....	457
<b>Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l’Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Acceptation du Suriname.....	458
<b>Nº 20618. Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l’enfance et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria. Signé à Lagos le 9 avril 1979 :</b>	
Abrogation .....	459
<b>Nº 21785. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant la pêche dans le lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant modification du règlement d’application de l’Accord susmentionné (avec plan d’aménagement et règlement). Paris, 7 et 17 novembre 1995 .....	460

	Page
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Accession by Lebanon.....	488
<b>No. 22330. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the demarcation and maintenance of the frontier. Signed at Paris on 10 March 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 7 of the above-mentioned Agreement. Paris, 30 September and 23 October 1996.....	493
<b>No. 27313. Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on the equivalent of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna on 5 September 1989:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	496
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Declaration by the Philippines under article 32 (4).....	497
<b>No. 27999. Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates. Signed at Vienna on 14 January 1976:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	498
<b>No. 28268. Agreement between the Repnblic of Austria and the Principality of Liechtenstein on the further equivalence of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna on 17 September 1990:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	499
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Coucluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Benin.....	500
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	501
<b>No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:</b>	
Accession by Dominica .....	502

<b>Nº 21931.</b> Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion du Liban .....	488
<b>Nº 22330.</b> Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'abornement et l'entretien de la frontière. Signé à Paris le 10 mars 1965 :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'article 7 de l'Accord susmentionné. Paris, 30 septembre et 23 octobre 1996 .....	490
<b>Nº 27313.</b> Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienne le 5 septembre 1989 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	496
<b>Nº 27627.</b> Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Déclaration des Philippines en vertu du paragraphe 4 de l'article 32 .....	497
<b>Nº 27999.</b> Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité. Signé à Vienne le 14 janvier 1976 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	498
<b>Nº 28268.</b> Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence additionnelle des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienne le 17 septembre 1990 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	499
<b>Nº 28911.</b> Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Bénin .....	500
<b>Nº 30619.</b> Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	501
<b>Nº 33480.</b> Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Onverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Adhésion de la Dominique .....	502

	Page
<b>No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:</b>	
Ratification by Venezuela.....	503
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	504
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	506
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	508
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	510
<b>No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	512
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Argentina.....	514

<b>Nº 33757.</b> Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :	
Ratification du Venezuela.....	503
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>Nº 588.</b> Convention (nº 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Désignation de l'Argentine .....	505
<b>Nº 590.</b> Convention (nº 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Désignation de l'Argentine .....	507
<b>Nº 593.</b> Convention (nº 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Désignation de l'Argentine .....	509
<b>Nº 598.</b> Convention (nº 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Désignation de l'Argentine .....	511
<b>Nº 615.</b> Convention (nº 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizeième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :	
Désignation de l'Argentine .....	513
<b>Nº 14862.</b> Convention (nº 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de l'Argentine .....	515

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 December 1997 to 9 December 1997*

*Nos. 34205 to 34223*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 décembre 1997 au 9 décembre 1997*

*Nos 34205 à 34223*



No. 34205

---

MEXICO  
and  
ISRAEL

**Exchange of notes constituting an agreement for the waiving  
of visa requirements for Mexican and Israeli citizens,  
holders of valid diplomatic, service or official passports.  
Jerusalem, 12 and 16 February 1997**

*Authentic texts: Hebrew, English and Spanish.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

MEXIQUE  
et  
ISRAËL

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visa pour les citoyens mexicains et  
israéliens, titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service. Jérusalem, 12 et 16 février 1997**

*Textes authentiques : hébreu, anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

רשיים לשוחות בשטח ארצה של המדינה האחראית לתקופת הצבתם הרשמית בלי אשורת, אחרי שנורשמו ע"י הרשות המתאימה של המדינה הנוגעת בדבר, בתוך שלושים ימים מיום הגעתם.

הסדרים זהים חלים על בני משפחה מהווים חלק משחק הבית של בני אדם הנזכרים במס'ק 1 לעיל, בתנאי שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים.

5. האזרחים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים של כל צד רשאים להיכנס לשטח ארצו של הצד الآخر בכל נקודות הכניסה הפתוחות לתנועה בינלאומית, למטרות תפקידיים رسميים, תיירות או מעבר למדינה שלישיית.

6. הצדדים יחלפו בציינורוות הדיפלומטיים דוגמאות תקופות של מסמי הנסיעה שלהם המפורטים בסעיף 1, שלושים (30) ימים לפני הנהגתם, לכל המאוחר.

במקרה של שינוים כלשהם במסמי הנסיעה התקפיים, המדינה הנוגעת בדבר תשלוח את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על תחולתם של המסכים, למדינה האחראית, בציינורוות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני הנהגתם, לכל המאוחר.

אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלה מדיניות המקסיקנית המאווזות, יש לי הכבוד להציג שהאגרת הנוכחות, ואייגרתו של הו"ד מעלה בתשובה עלייה, תהווינה הסכם בין ממשלה מדיניות המקסיקנית המאווזות לבין מדינת ישראל בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים, אשר ייכנס לתוקף תשעה (90) ימים מתאריך אינגרת התשובה של הו"ד מעלהך. ההסכם ייחזל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך ההודעה בכתב על סיום שנתן צד אחד לצד אחר, בציינורוות הדיפלומטיים.

קבל, הו"ד מעלהך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

דוד לוי

הו"ד מעלהך  
מר אנחל גורייה  
שר החוץ  
של מדיניות המקסיקניות המאווזות

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND ISRAEL FOR THE WAIVING OF VISA REQUIREMENTS FOR MEXICAN AND ISRAELI CITIZENS, HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL PASSPORTS**

I

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**DEPUTY PRIME MINISTER  
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**סגן ראש הממשלה  
ושר החוץ**

ירושלים, ה' באדר א' תשנ"ז  
12 בפברואר 1997

הוד מעתך,

בשאיפה להדק את גשרו הייחודי בין המדינות הקיימים כבר בין המדינות המסתיניות המאווחדות לבין מדינת ישראל, אני מתכבד להציג, בשם ממשתי, חתימה על הסכם בין שתי המדינות (שתי קראנה לחילן "הצדדים") בדבר ביטול דרישות האשורה לאזרחים מקסיקניים וישראלים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים תקפים, בתנאים הבאים:

1. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות ישראליים תקפים שמנפיקה ממשלה מדינת ישראל יהיו פטורים מדרישות אשרה לשם כניסה ושהות בשטח המדינות המסתיניות המאווחדות לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
2. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכונים רשמיים מקסיקניים שמנפיקה ממשלה המדינות המסתיניות המאווחדות יהיה פטורי מדרישות אשרה לשם כניסה לשטח מדינת ישראל ושהות שם לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
3. המחזיקים בדרכונים תקפים הנזכרים בס"ג 1 ו-2 לעיל, המבקשים להאריך את שהותם בכל אחת מהארצות מעבר לתקופה של (90) ימים, יגישו בקשה לאשרה הדורשה לרשות המוסמכות המתאימות של המדינה הנוגעת בדבר.
4. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות או בדרכונים רשמיים תקפים של כל צד whom חבריו סגל נציגות דיפלומטית או נציגות קונסולרית של מדינה אחת בשטח ארץ של המדינה האחת,

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPUTY PRIME MINISTER  
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

סגן ראש הממשלה  
ושר החוץ

Jerusalem, February 12, 1997

Your Excellency,

Desiring to strengthen the friendly relations already existing between the United Mexican States and the State of Israel, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the signing of an Agreement between the two countries (hereinafter referred to as the "Parties") for the waiving of visa requirements for Mexican and Israeli citizens, holders of valid diplomatic, service or official passports, in the following terms:

1. The holders of valid Israeli diplomatic or service passports issued by the Government of the State of Israel shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety (90) days.
2. The holders of valid Mexican diplomatic or official passports issued by the Government of the United Mexican States shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the State of Israel for a period not exceeding ninety (90) days.
3. The holders of valid passports referred to in paragraphs 1 and 2 above, who wish to extend their stay in either country beyond the period of ninety (90) days, shall apply for the necessary visa to the relevant competent authorities of the country concerned.
4. The holders of valid diplomatic, service or official passports of either Party, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State, may stay in the territory of the other State for the period of their official assignment without visas, after being registered by the appropriate authorities of the country concerned, within thirty days of their arrival.

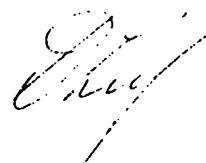
The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic, service or official passports.

5. Holders of diplomatic, service or official passports of either Party may enter the territory of the other Party at all points of entry open to international traffic, for the purposes of official duties, tourism or transit to a third country.
6. The Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Article I, thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest.

In the event of any changes in the valid travel documents, the country concerned shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other country, through the diplomatic channel, thirty (30) days before their introduction, at the latest.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply in that respect shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Israel for the waiving of visa requirements for holders of diplomatic, service or official passports, which shall enter into force ninety (90) days from the date of Your Excellency's Note in reply. The Agreement shall cease to be valid thirty (30) days from the date of the written notification on termination given by one Party to the other, through the diplomatic channel.

Accept, Excellency, the assurances of my highest appreciation.



DAVID LEVY

Your Excellency  
Mr. Angel Gurria  
Secretary for External Affairs  
of the United Mexican States

**II****[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]**

Jerusalem, 16 de febrero de 1997

Excelencia,

*Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia fechada el 12 de febrero de 1997, relativa a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Israel, cuyo texto es el siguiente:*

*"Excelencia: Deseando fortalecer las relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Israel, tengo el honor de proponer, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo entre los dos países (en adelante denominados "las Partes") para la eliminación de los requerimientos de visa para ciudadanos mexicanos e israelíes, portadores de pasaporte válido diplomático, de servicio u oficial, en los siguientes términos:*

- 1. Los portadores de un pasaporte israelí válido diplomático o de servicio, expedido por el Gobierno del Estado de Israel, estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos por un periodo que no exceda de noventa (90) días.*
- 2. Los portadores de un pasaporte mexicano válido diplomático u oficial, expedido por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio del Estado de Israel por un periodo que no exceda de noventa (90) días.*
- 3. Los portadores de los pasaportes válidos a que se refieren los párrafos 1 y 2 anteriores, que deseen prorrogar su estancia en alguno de los países más allá del periodo de noventa (90) días, deberán solicitar la visa correspondiente a las autoridades competentes del país de que se trate.*

4. Los portadores de pasaporte válido diplomático, de servicio u oficial, de cualquiera de las Partes, miembros de la Misión diplomática u Oficina consular de uno de los Estados en el territorio del otro Estado, podrán ingresar en el territorio del otro Estado, sin visa, por el periodo de su comisión oficial, debiendo registrarse ante las autoridades competentes del país correspondiente, dentro de los treinta días a partir de su llegada.

El mismo arreglo se aplicará a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo 1 precedente, portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial.

5. Los portadores de pasaportes diplomático, de servicio u oficial de cualquiera de las Partes, podrá ingresar en el territorio de la otra Parte por todos los puntos abiertos al tráfico internacional, para el propósito de actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

6. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares válidos de los documentos de viaje especificados en el artículo 1, a más tardar treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de cualquier cambio en los documentos válidos de viaje, el país de que se trate deberá enviar al otro país, a través de la vía diplomática, a más tardar treinta días antes de su introducción, los nuevos ejemplares, junto con la información sobre su aplicación.

Si las propuestas antes mencionadas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Israel para la supresión de los requerimientos de visa para portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial, que entrará en vigor noventa (90) días a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia. El Acuerdo cesará su validez treinta (30) días después de la fecha de notificación escrita de término enviada por una Parte a la Otra, a través de la vía diplomática".

*En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor a los noventa (90) días siguientes a la fecha de la presente Nota.*

*Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.*



ANGEL GURRIA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor  
David Levy  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Estado de Israel

**[TRANSLATION — TRADUCTION]**

Jerusalem, 16 February 1997

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 12 February 1997 concerning the conclusion of an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Israel, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States and that your note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force ninety (90) days from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRIA  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

H. E. Mr. David Levy  
Minister for Foreign Affairs  
of the State of Israel

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES CITOYENS MEXICAISNS ET ISRAÉLIENS, TITULAIRES DE PASSEPORTS OFFICIELS, DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

## I

LE VICE-PREMIER MINISTRE  
ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 12 février 1997

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon gouvernement, qui souhaite renforcer les relations amicales entre les Etats-Unis du Mexique et l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de vous proposer de signer un accord aux termes duquel nos deux pays (ci-après dénommés les « Parties ») décident de supprimer les formalités de visa pour les citoyens mexicains et israéliens titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service en cours de validité, stipulant ce qui suit :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité délivrés par le Gouvernement de l'Etat d'Israël sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.
2. Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.
3. Les titulaires de passeports en cours de validité visés ci-dessus, aux paragraphes 1 et 2, qui désirent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays au-delà de la période de 90 jours doivent demander le visa nécessaire aux autorités compétentes du pays concerné.
4. Les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service en cours de validité délivrés par l'une ou l'autre Partie, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de ce dernier pendant la durée de leur affectation officielle après s'être fait immatriculer auprès des autorités compétentes du pays concerné dans les 30 jours de leur arrivée.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la famille et aux autres membres du ménage des personnes visées ci-dessus, au paragraphe 1, à condition qu'ils soient titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service de l'une ou l'autre des Parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie à tous les postes frontières ouverts au trafic international, que ce soit aux fins de leurs fonctions officielles, ou à des fins de tourisme ou de transit à destination d'un pays tiers.

6. Les Parties se transmettront par la voie diplomatique 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des spécimens des documents de voyage valides visés au paragraphe 1.

Au cas où des changements seraient apportés aux conditions de validité de ces documents de voyage, le pays concerné enverra à l'autre Partie les nouveaux spécimens, accompagnés de renseignements sur les conditions de leur utilisation, au plus tard 30 jours avant leur mise en circulation.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël un accord concernant la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports officiels, diplomatiques ou de service, qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de votre réponse. Cet accord cessera d'être en vigueur 30 jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée par l'une des Parties à l'autre par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

DAVID LEVY

Son Excellence  
Monsieur Angel Gurria  
Secrétaire aux affaires extérieures  
des Etats-Unis du Mexique

## II

Jérusalem, le 16 février 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 12 février 1997, relative à la conclusion entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'un accord dont le texte est le suivant :

[*Voir note 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précédent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

ANGEL GURRIA  
Secrétaire aux relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique

Son Excellence  
Monsieur David Levy  
Ministre des relations extérieures  
de l'Etat d'Israël

---

No. 34206

---

MEXICO  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition  
of visas in diplomatic or official passports. Port of Spain,  
7 April 1997**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

MEXIQUE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Port of Spain, 7 avril 1997**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN MEXICO AND TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC OR OFFICIAL PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Puerto España, 7 de abril de 1997

Su Excelencia,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, que con vistas a facilitar los viajes de los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales entre sus respectivos territorios, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propone la conclusión de un Acuerdo para Supresión de Visas con el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, de conformidad con los siguientes términos:

1. Los nacionales de México y de Trinidad y Tobago portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán entrar, permanecer y salir del territorio del otro país, sin requerir en forma previa de una visa, hasta por un periodo que no exceda de noventa (90) días contados a partir de la fecha de su internación.

2.- Los nacionales de cada país, portadores de los pasaportes a que se refiere el párrafo 1, que pretendan permanecer en el territorio del otro país, por un periodo mayor a noventa (90) días, requerirán obtener una visa de la misión diplomática o consular o de las autoridades migratorias del otro país.

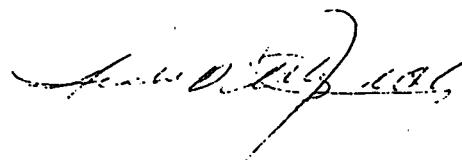
3.- Los nacionales de cualquiera de los dos países, portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que sean designados como funcionarios diplomáticos o consulares de su misión diplomática o consular y los miembros de sus familias, podrán ingresar sin visa al territorio del otro país, pero deberán ser acreditados ante el Gobierno de la parte receptora dentro de los treinta (30) días después de su llegada.

4.- Los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales mencionados en los párrafos precedentes podrán ingresar a cada país por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias, sin mayor restricción que aquellas disposiciones legales de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias aplicables a los titulares de los pasaportes diplomáticos u oficiales.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1997 by the exchange of the said notes.

5. Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá vigente hasta quince (15) días después de la fecha de la Nota en la que se dé por terminado, a través de la vía diplomática.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



ISABEL B. TÉLLEZ DE ORTEGA  
Embajadora de México  
Embajada de México  
Puerto España  
Trinidad and Tobago

Excelentísimo Señor  
Ralph Maraj  
Ministro de Asuntos Exteriores  
de la República de Trinidad y Tobago  
Puerto España, Trinidad y Tobago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Port of Spain, 7 April 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, etc.

*[See note II]*

I avail myself of this opportunity to renew, etc.

ISABEL B. TÉLLEZ DE ORTEGA  
Ambassador of Mexico  
Embassy of Mexico  
Port of Spain  
Trinidad and Tobago

Excellency Mr. Ralph Maraj  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Trinidad and Tobago  
Port of Spain, Trinidad and Tobago

## II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO  
PORT OF SPAIN

7 April, 1997

Your Excellency,

I have the honour to address you in order to acknowledge receipt of your letter dated 7 April, 1997, the text of which is set out hereunder:

"Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to facilitating travel for holders of diplomatic or official passports between their respective territories, the Government of the United Mexican States proposes that a visa-waiver Agreement be concluded with the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, in accordance with the following terms:

1. Nationals of Mexico and Trinidad and Tobago holding valid diplomatic or official passports may enter, stay and exit the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, from the date of their entry.
  
2. Nationals of either country who, holding passports referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, are required to

**obtain a visa from a diplomatic or consular mission or from the immigration authorities of the other country.**

3. **Nationals of either country who, holding valid diplomatic or official passports, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households, shall be allowed to enter without visas the territory of the other county, but they shall be duly accredited before the government of the receiving country within thirty (30) days after their arrival.**
4. **The holders of diplomatic or official passports mentioned in the above paragraph may enter across the borders of each country, through any authorized port of entry appointed by the immigration authorities, with no other restrictions than those legal regulations on security, immigration, customs and health applicable to holders of diplomatic or official passports.**
5. **If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, I have the honour further to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter,**

**which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving fifteen (15) days advance notice in writing to the other, through diplomatic channels".**

**I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned letter which, together with this letter, constitutes between our two Governments, an agreement which will enter into force from today's date.**

**I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.**



RALPH MARAJ  
Minister of Foreign Affairs

Her Excellency  
Mrs Isabel Téllez de Ortega  
Ambassador of the United Mexican States  
Embassy of the United Mexican States  
Port of Spain

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-  
TOBAGO RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES  
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

## I

Port d'Espagne, le 7 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de faciliter les voyages des détenteurs de passeports diplomatiques et officiels entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique propose la conclusion avec le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago d'un accord pour la suppression des visas, lequel disposerait ce qui suit :

1. Les nationaux du Mexique et de la Trinité-et-Tobago, titulaires de passeports diplomatiques et officiels valides, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre pays et en sortir pendant quatre-vingt dix (90) jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable.
2. Les nationaux de chacun des pays, titulaires des passeports visés au paragraphe 1, qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre pays pendant plus de quatre-vingt dix (90) jours, doivent obtenir un visa de la mission diplomatique ou consulaire ou des autorités d'immigration de l'autre pays.
3. Les nationaux de l'un des deux pays, titulaires de passeports diplomatiques et officiels valides, qui ont été désignés comme fonctionnaires diplomatiques ou consulaires de leur mission diplomatique ou consulaire ainsi que les membres de leurs familles, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays, mais doivent être accrédités auprès du Gouvernement de la partie d'accueil dans les trente (30) jours suivant leur arrivée.
4. Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels visés aux paragraphes précédents peuvent entrer dans chacun des pays par tout point autorisé à cet effet par les autorités d'immigration, sans plus de restriction que celles qui découlent des dispositions légales en matière de sécurité, d'immigration, de douane et de santé applicables aux titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.
5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après la date de votre note de réponse et restera en vigueur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1997 par l'échange desdites notes.

quinze (15) jours au plus après la date de la note dans laquelle il y sera mis fin par la voie diplomatique.

Je saisir l'occasion, etc.

L'Ambassadrice du Mexique,  
ISABEL B. TÉLLEZ DE ORTEGA  
Ambassade du Mexique  
Port d'Espagne  
Trinité-et-Tobago

Monsieur Ralph Maraj  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Trinité-et-Tobago  
Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

## II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le 7 avril 1997

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 7 avril 1997, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous confirmer que le contenu de la lettre susmentionnée rencontre notre agrément et que celle-ci, ainsi que la présente lettre, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
RALPH MARAJ

Son Excellence

Madame Isabel Téllez de Ortega  
Ambassadeur des Etats-Unis du Mexique  
Ambassade des Etats-Unis du Mexique  
Port d'Espagne

---

**No. 34207**

---

**MEXICO  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition  
of visas in ordinary passports. Mexico City, 14 April 1997**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

**MEXIQUE  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas dans les passeports ordinaires. Mexico,  
14 avril 1997**

*Textes authentiques : espagnol et hongrois.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND HUNGARY FOR THE ABOLITION OF VISAS IN ORDINARY PASSPORTS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES**

**I**

**[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]**

México, D.F. a 14 de abril de 1997

Señor Secretario,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Hungría, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes ordinarios, en los siguientes términos:

1. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República de Hungría, hasta por 90 días, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes y su viaje obedezca a propósitos de turismo, de negocios o se trate de personas que estén en tránsito.
2. Los ciudadanos húngaros, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos, hasta por 90 días, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades húngaras competentes y su viaje obedezca a propósitos de turismo, de negocios o se trate de personas que estén en tránsito.
3. Los nacionales y/o ciudadanos mexicanos y húngaros, podrán pasar la frontera del país que recibe por los puntos fronterizos abiertos al tráfico internacional.
4. Los nacionales mexicanos que ingresen en el territorio de la República de Hungría y los ciudadanos húngaros que ingresen en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente, titulares de un pasaporte ordinario válido, no podrán llevar a cabo actividades remuneradas ni actividades laborales.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1997, in accordance with provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Los nacionales y/o ciudadanos mexicanos y húngaros que tengan la intención de permanecer por más de 90 días en los Estados Unidos Mexicanos o en la República de Hungría, respectivamente, tendrán que solicitar la visa necesaria ante las autoridades del país que recibe.

6. Los viajeros transmigrantes mexicanos y húngaros que se dirijan a un tercer país, deberán contar con la visa correspondiente para entrar en el país de destino, en caso de ser requisito necesario.

7. Las autoridades de cada una de las Partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el presente Acuerdo.

8. El presente Acuerdo no exceptúa a los nacionales y/o ciudadanos de las dos Partes de la obligación de cumplir con las disposiciones legales en materia de entrada, permanencia y salida de extranjeros, vigentes en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Hungría.

9. Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente este Acuerdo por razones de orden público, de seguridad pública o de salud pública. La suspensión y su cesación deberán ser notificadas a la otra Parte por la vía diplomática de manera inmediata, o a más tardar, en un periodo que no exceda de tres días.

10. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con treinta días de antelación.

11. El presente Acuerdo no afectará la vigencia del Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos u Oficiales suscrito entre ambos países, el 13 de abril de 1990.

12. Las autoridades competentes de las Partes, se intercambiarán a través de la vía diplomática, muestras de sus documentos de viaje. La emisión de nuevos documentos o la modificación de los documentos válidos deberán ser notificadas a la otra Parte, al menos treinta días antes de ser introducidos y sus muestras deberán ser entregadas a la otra Parte.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta en que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



JUAN REBOLLEDO GOUT  
Subsecretario de Asuntos Bilaterales de Relaciones  
Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor  
István Szent-Iványi  
Secretario Político de Estado  
del Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Hungría

## [TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 14 April 1997

Sir,

With a view to strengthening the cordial relations of friendship which exist between the United Mexican States and the Republic of Hungary, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement for the abolition of visas in ordinary passports on the following terms:

1. Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter the Republic of Hungary and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid passport issued by the competent Mexican authorities and provided that they are travelling for purposes of tourism or business or are in transit.

2. Hungarian citizens, irrespective of the place from which they are travelling, may enter the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid passport issued by the competent Hungarian authorities and provided that they are travelling for purposes of tourism or business or are in transit.

3. Mexican and Hungarian nationals and/or citizens may cross the frontier of the receiving country at the frontier points open to international traffic.

4. Mexican nationals who enter the territory of the Republic of Hungary and Hungarian citizens who enter the territory of the United Mexican States, respectively, who hold a valid ordinary passport may not engage in gainful employment or work activities.

## [TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 14 avril 1997

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Dans le souci de renforcer les relations cordiales d'amitié qui existent entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Hongrie, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports ordinaires.

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux mexicains, d'où qu'ils viennent, pourront entrer en Hongrie et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours sans avoir à obtenir au préalable un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes et à condition qu'ils voyagent à des fins de tourisme, pour affaires ou qu'ils soient en transit.

2. Les citoyens hongrois, d'où qu'ils viennent, pourront entrer au Mexique et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours sans avoir à obtenir au préalable un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités hongroises compétentes et à condition qu'ils voyagent à des fins de tourisme, pour affaires ou qu'ils soient en transit.

3. Les nationaux et/ou citoyens mexicains et hongrois peuvent franchir la frontière du pays d'accueil aux points d'entrée ouverts au trafic international.

4. Les nationaux mexicains entrant sur le territoire de la République de Hongrie et les citoyens hongrois entrant sur le territoire des Etats-Unis du Mexique, respectivement, qui sont titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité ne doivent pas exercer un emploi ou effectuer un travail rémunéré.

5. Mexican and Hungarian nationals and/or citizens who intend to remain in the United Mexican States or in the Republic of Hungary, respectively, for more than 90 days must apply to the authorities of the receiving country for the necessary visa.

6. Mexican and Hungarian travellers in transit to a third country must hold the appropriate visa to enter the country of destination, if such is required.

7. The authorities of the two Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in this Agreement.

8. This Agreement shall not exempt nationals and/or citizens of the two Parties from the obligation of complying with the legal provisions concerning the entry, stay and exit of foreigners in force in the United Mexican States and in the Republic of Hungary.

9. Either of the Parties may suspend this Agreement in whole or in part for reasons of public order, public security or public health. The other Party shall be notified of the suspension and of the end of the suspension, through the diplomatic channel, immediately or within a period not exceeding three days.

10. Either of the Parties may terminate this Agreement by giving 30 days' advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

11. This Agreement shall not affect the validity of the Agreement between the two countries for the abolition of visas in diplomatic and official passports signed on 13 April 1990.

12. The competent authorities of the Parties shall exchange models of their travel documents through the diplomatic channel. If they should issue new doc-

5. Les nationaux et/ou citoyens mexicains et hongrois qui ont l'intention de rester au Mexique ou en Hongrie, respectivement, pendant plus de 90 jours doivent solliciter le visa nécessaire des autorités du pays d'accueil.

6. Les voyageurs mexicains et hongrois en transit vers un pays tiers doivent être titulaires du visa approprié d'entrée dans le pays de destination, si ledit visa est requis.

7. Les autorités des deux Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés dans le présent Accord.

8. Le présent Accord ne dispense pas les nationaux et/ou les citoyens des deux Parties de l'obligation de satisfaire aux dispositions juridiques en vigueur aux Etats-Unis du Mexique et en République de Hongrie, relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

9. L'une ou l'autre Partie peut suspendre le présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. L'autre Partie devra être informée par la voie diplomatique, immédiatement ou dans un délai maximum de 3 jours, de la suspension et de la cessation de la suspension.

10. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord en avisant par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, 30 jours à l'avance.

11. Le présent Accord n'affecte pas la validité de l'Accord signé le 13 avril 1990 par les deux pays relativement à l'abolition de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.

12. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront par la voie diplomatique des échantillons de leurs titres de voyage. Si l'une ou l'autre Par-

uments or modify the valid documents, they shall notify one another at least 30 days before introducing them and shall transmit models thereof to the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note in reply agreeing to the proposal shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

JUAN REBOLLEDO GOUT  
Under-Secretary for Bilateral Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the United Mexican States

H. E. Mr. István Szent-Iványi  
Political Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Hungary

tie doit délivrer de nouveaux titres de voyage ou modifier les titres en cours de validité, elle en informera l'autre Partie au moins 30 jours à l'avance avant l'introduction des titres de voyage nouveaux ou modifiés et lui en transmettra des échantillons.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note d'acceptation que vous voudrez bien m'adresser en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre note de réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire  
aux relations bilatérales  
Ministère des relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique,

JUAN REBOLLEDO GOUT

S. E. Monsieur István Szent-Iványi  
Secrétaire d'Etat politique  
Ministère des affaires étrangères  
de la République de Hongrie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

México, D.F. a 14 de abril de 1967

Señor Subsecretario,

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el dia de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de la República de Hungría acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta dias después de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

ISTVÁN SZENT-IVÁNYI  
Secretario Político de Estado  
del Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Hungría

Excelentísimo Señor  
Juan Rebolledo Gout  
Subsecretario de Asuntos Bilaterales  
de la Secretaría de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Mexikóváros, 1997, április 14

Államtitkár Úr!

Örömömre szolgál Excellenciád mai keltezésű hozzáim intézett levelerc válaszolni, amely a következőket tartalmazza:

"Államtitkár Úr!

A Mexikói Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság közötti szívélyes baráti viszony erősítésének szándékától vezérelve, Kormányom nevében javaslatot teszek Excellenciádnak egy, a magán útlevelekre vonatkozó vízumkényszer eltörléséről szóló Megállapodás létrehozására az alábbi feltételekkel:

1. Jelen Megállapodás rendelkezései értelmében, az illetékes mexikói hatóságok által kiadott érvényes magánútlevéssel rendelkező mexikói állampolgárok, bárhonnan is érkezzenek, vízum előzetes beszerzése nélkül beutazhatnak és turisztikai célból vagy üzleti tárgyalás céljából legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a Magyar Köztársaság területén, onnan kiutazhatnak, illetve annak területén átutazhatnak.
2. Az illetékes magyar hatóságok által kiadott érvényes magán útlevéssel rendelkező magyar állampolgárok, bárhonnan is érkezzenek, vízum előzetes beszerzése nélkül beutazhatnak és turisztikai célból vagy üzleti tárgyalás céljából legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a Mexikói Egyesült Államok területén, onnan kiutazhatnak, illetve annak területén átutazhatnak.
3. A mexikói és a magyar állampolgárok a másik ország államhatárát a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetik át.

4. Azok a mexikói állampolgárok, akik a Magyar Köztársaság területére és azok a magyar állampolgárok, akik a Mexikói Egyesült Államok területére érvényes magánútlevéssel vízummentesen beutaznak, ott nem folytathatnak jövedelemszerző tevékenységet, illetve nem vállalhatnak munkát.
5. Azoknak a mexikói, illetőleg magyar állampolgároknak, akik 90 napnál hosszabb ideig kívánnak a Magyar Köztársaság, illetve a Mexikói Egyesült Államok területén tartózkodni, az ehhez szükséges vízum iránti kérelmet kell benyújtaniuk az érintett ország illetékes hatóságaihoz.
6. Azoknak a mexikói, illetőleg magyar állampolgároknak, akik egy harmadik államba utazás céljából kívánnak a másik Fél államának területére belépni, a céltországba szóló vízummal kell rendelkezniük abban az esetben, ha ez a céltországba való belépéshoz szükséges feltétel.
7. A Szerződő Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy megtagadják a beléptető államuk területére az általuk nemkívánatosnak tartott személyektől vagy azuktól, akik nem tudják igazolni, hogy eleget tettek azoknak a jogszabályi feltételeknek, amelyeket a jelen Megállapodás érint.
8. A jelen Megállapodás nem mentesíti a két Szerződő Fél állampolgárait az alól a kötelezettség alól, hogy betartsák a Mexikói Egyesült Államokban, illetve a Magyar Köztársaságban hatályban lévő, a külföldiek beutazására, kiutazására és tartózkodására vonatkozó jogszabályokat.
9. A Szerződő Felek bármelyike - közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból - részben vagy egészben időlegesen felfüggesztheti a jelen Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről ill. annak megszüntetéséről diplomáciai úton, haladéktalanul, de legfeljebb három napon belül értesíteni kell a másik Felet.

- 10.Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja, amit harminec nappal előbb diplomáciai úton írásban kell a másik Szerződő Fél tudomására hozni.
- 11.Jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek Kormányai között Budapesten, 1990. április 13-án létrejött, a diplomata és szolgálati ütlevelekre vonatkozó vízumikénszer eltörléséről szóló megállapodás hatállyát.
- 12.A Szerződő Felek illetékes szervei diplomáciai úton kölesönösen rendelkezésre bocsátják a Szerződő Felek úti okmányainak mintapéldányait. Új úti okmányok kiadását vagy az érvényes úti okmányok módosítását legkevesebb harminec nappal a bevezetés előtt közölni kell a másik Szerződő féllel és át kell adni az új, vagy módosított úti okmányok mintapéldányait.

Ha az előbbi javaslat elfogadható Excellenciád Kormánya számára, ez a levél valamint Excellenciád Kormánya egyetértését kifejező válaszlevéllel Kormányaink között Megállapodást képez, amely az Excellenciád válaszát tartalmazó levél keltét követő harmincadik napon lép hatályba.

Élek az alkalommal, hogy Excellenciádat legmélyebb és megkülönböztetett nagyrabecsülésemről biztosítsam."

Excellenciád fenti szövegű levelére válaszolva van szerencsén közölni, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya elfogadja az abban foglaltakat és egyetért azzal, hogy Excellenciád levele valamint a jelen levél Kormányaink közötti Megállapodást képezzen, amely a levélváltás keltezését követő harmincadik napon lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy Excellenciádat legőszintébb és megkülönböztetett nagyrabecsülésemről biztosítsam.

(Signature)

SZENT-IÁNYI ISTVÁN  
a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma  
politikai államtitkára

Őexcellenciája Juan Rebolledo Gout úr  
a Mexikói Egyesült Államok kétoldalú  
kapcsolatokért felelő mimiszterhelyettese részére

## [TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 14 April 1997

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note transcribed above, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary accepts the terms set forth therein and, accordingly, agrees that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of this note.

Accept, Sir, etc.

## [TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 14 avril 1997

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la suppression de la formalité de visa.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat politique  
Ministère des affaires étrangères  
de la République de Hongrie,

ISTVÁN SZENT-IVÁNYI

ISTVÁN SZENT-IVÁNYI  
Political Secretary of State  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Hungary

H. E. Mr. Juan Rebolledo Gout  
Under-Secretary for Bilateral Affairs  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the United Mexican States

S. E. Monsieur Juan Rebolledo Gout  
Sous-Secrétaire aux relations bilatérales  
Ministère des relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique



No. 34208

---

MEXICO  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Project "Mexico: Focus on Results" (with project memo-  
randum). Mexico City, 14 October 1996 and 17 April  
1997**

*Authentic texts of the notes: English and Spanish.*

*Authentic text of the memorandum: Spanish.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

MEXIQUE  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet  
« Mexique : accent sur les résultats » (avec mémoran-  
dum de projet). Mexico, 14 octobre 1996 et 17 avril 1997**

*Textes authentiques des notes : anglais et espagnol.*

*Texte authentique du mémorandum : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROJECT "MEXICO: FOCUS ON RESULTS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU PROJET « MEXIQUE : ACCENT SUR LES RÉSULTATS »

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34209

---

MEXICO  
and  
PHILIPPINES

**Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas on diplomatic and official passports. Mexico City, 12 May 1997**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

MEXIQUE  
et  
PHILIPPINES

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 12 mai 1997**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND THE PHILIPPINES FOR THE SUPPRESSION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

### I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 12 de mayo de 1997

Señor Ministro,

Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a los Estados Unidos Mexicanos y a la República de Filipinas, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en nuestros territorios de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Filipinas, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de una visa.

Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de la República de Filipinas, podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de una visa.

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como a Filipinas sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas en el párrafo precedente requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

3. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Filipinas, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores al ingreso al país, ocasión en que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

4. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y de Filipinas por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

5. Los Gobiernos de México y de Filipinas se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás

que sean competentes, la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

6. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación a la fecha de su expiración.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Filipinas, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de su firma.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración



ANGEL GURRIA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor  
Domingo L. Siazon Jr.  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de la República de Filipinas

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Mexico, 12 May 1997

Excellency,

Taking into consideration the traditional, etc.

[*See note II*]

Please accept, Your Excellency, etc.

ANGEL GURRIA  
Secretary of Foreign Affairs  
of the United Mexican States

Excellency

Mr. Domingo L. Siazon Jr.  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

## II

**REPUBLIKA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG UGNAYANG PANLABAS**

Mexico, D.F., May 12 1997

Excellency,

I have the honor of acknowledging receipt of the Note of Your Excellency dated today, whose text is the following:

Taking into consideration the traditional ties of friendship and understanding that have existed between the United Mexican States and the Republic of the Philippines, may I kindly propose to Your Excellency, on behalf of my Government, the signing of an Agreement for the Suppression of Visas on Diplomatic and Official Passports, in order to simplify entry and transit in our territories of holders of these passports, under the following terms:

1. Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States, will be entitled to enter and stay in the territory of the Republic of the Philippines for a period not to exceed ninety days after date of entry, with no need for a visa.

Likewise, holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the Republic of the Philippines will be entitled to enter and stay in the Mexican territory for a period not to exceed ninety days after date of entry, with no need for a visa.

2. Holders of passports described herein will be entitled to enter both Mexico and the Philippines with no visa and perform any official or touristic activities or travel to a third country.

In order to perform activities other than those described in the preceding paragraph, they shall obtain the corresponding immigration status as might be issued by competent authorities for this purpose.

3. Personnel attached to the Embassy or Consulates in the United Mexican States or the Republic of the Philippines will not be required a corresponding visa prior to their transfer to their post, but they shall be accredited to the corresponding Chancery within the first thirty days from their date of entry, during which they will be granted immigration status that corresponds to personnel of Diplomatic Missions living in the country pursuant to current laws.

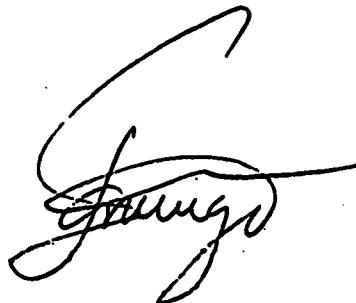
4. Holders of passports described herein will be entitled to enter and exit Mexico and the Philippines through any port as authorized by competent immigration officials, with no restrictions other than those established as part of security, immigration, customs, sanitary and other lawful provisions applicable to holders of diplomatic and official passports.

5. The Governments of Mexico and the Philippines shall immediately notify Consular, Immigration, Customs and other competent authorities upon signing of this Agreement in order to secure compliance herewith.

6. Any Party hereto may terminate this Agreement, upon written diplomatic notification to the other Party, three months prior to expiration date.

Should this proposal meet the approval of the Government of the Republic of the Philippines, this Note and Your Excellency's response which indicates such approval such create an Agreement between our Governments, to become valid thirty days after undersigning thereof.

In response, I have the honor of communicating to Your Excellency that my Government accepts the above-mentioned proposal, and hence, the Note of Your Excellency as well as this one constitutes an Agreement between the two countries that will enter into force thirty days after its commitment.



DOMINGO L. SIAZON, JR.  
SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

His Excellency  
Angel Gurria Treviño  
Secretary of Foreign Affairs  
of the United Mexican States

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTEN-  
TEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS**

**I**

Mexico (D.F.), le 12 mai 1997

Monsieur le Ministre,

Prenant en considération les liens traditionnels d'amitié et de compréhension existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République des Philippines, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels, afin de simplifier l'entrée et les déplacements sur nos territoires des détenteurs desdits passeports, contenant les dispositions suivantes :

1. Les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République des Philippines et y séjourner pendant une période de quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

De même, les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement de la République des Philippines peuvent entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. Les titulaires des passeports décrits dans le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou aux Philippines sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

Pour se livrer à toutes autres activités que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir le statut correspondant d'immigration délivré par les autorités compétentes à cette fin.

3. Les fonctionnaires affectés à l'Ambassade ou à un des consulats des Etats-Unis du Mexique ou de la République des Philippines sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination, mais ils doivent se faire accréditer auprès de la Chancellerie correspondante dans les trente jours suivant leur arrivée, procédure qui leur attribuera le statut d'immigration correspondant au personnel des missions diplomatiques résidant dans le pays dans le cadre des lois en vigueur.

4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique et aux Philippines et peuvent en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités d'immigration compétentes, sans autres restrictions que celles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

qui découlent des règlements en matière de sécurité, immigration, douanes, santé et toutes autres dispositions légalement applicables aux détenteurs de passeports diplomatiques et officiels.

5. Les Gouvernements du Mexique et des Philippines sont tenus de notifier dans les meilleurs délais aux autorités consulaires, d'immigration, des douanes et autres autorités compétentes la signature du présent Accord en vue de garantir son application.

6. Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre partie sa décision par la voie diplomatique trois mois avant sa date d'expiration.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je saisiss cette occasion, etc.

ANGEL GURRIA TREVIÑO  
Ministre des Affaires étrangères  
des Etats-Unis du Mexique

M. Domingo L. Siazon Jr  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République des Philippines

**II****RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Mexico (D.F.), le 12 mai 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux pays qui entrera en vigueur trente jours après le présent engagement.

**DOMINGO L. SIAZON Jr**  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République des Philippines

Son Excellence

Monsieur Angel Gurria Treviño  
Ministre des Affaires étrangères  
des Etats-Unis du Mexique

---



**No. 34210**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
NIGERIA**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Abuja on  
2 December 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 December 1997.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE)  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de base type relatif à la coopération. Signé à Abuja le  
2 décembre 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 2 décembre 1997.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) AND NIGERIA

ACCORD DE BASE TYPE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE NIGÉRIA

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1997 by signature, in accordance with article XXIII.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1997 par la signature, conformément à l'article XXIII.

No. 34211

---

**ISRAEL  
and  
BULGARIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Jerusalem on 6 December 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Jérusalem le 6 décembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, each hereinafter referred to as a "Contracting Party,"

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative in both states.

have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, provided that they shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, and shall include in particular but not exclusively the following:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1996 by notification, in accordance with article 13.

- d) rights in the field of intellectual and industrial property, technical processes, know-how and goodwill;
  - e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the State of Israel:
- a) natural persons who are nationals of the Republic of Bulgaria who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Bulgaria, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.
- With respect to investments made in the Republic of Bulgaria:
- a) a natural person who is a national of the State of Israel with a permanent residence outside the territory of the Republic of Bulgaria; or
  - b) a legal person, or a company without legal personality, registered in the State of Israel.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment and shall include in particular but not exclusively: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws and regulations and the procedures and practice thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in this Agreement and of the members of their families forming part of their household.

## Article 3

### Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

## Article 4

### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses, including requisitioning or destruction of their property by its forces or authorities, owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (herein- after: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except by virtue of law, for a public purpose of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided for by the legislation of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

## Article 6

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

## Article 7

### Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party.

## Article 8

### Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between an investor of one Contracting party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall as far as possible, be settled by the parties in an amicable way.
2. If such a dispute related to Articles 4, 5, 6 and 11 cannot be settled amicably or otherwise within three (3) months from the date of written notification of the existence of the dispute, then the investor concerned may submit the dispute for settlement by arbitration to:
  - (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes, in the event the Republic of Bulgaria becomes a party to the Convention of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, March 18, 1965;<sup>1</sup>
  - (b) To an ad hoc arbitral tribunal which shall be constituted pursuant to, and shall operate in accordance with, the guidelines set out in Article 9 [paragraphs (3)-(5)].
3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.
4. All sums received as a result of a settlement shall be freely transferable.

## Article 9

### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
  - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
- (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

#### Article 11

##### Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.
2. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

#### Article 12

##### Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or after June 1, 1985.

**Article 13****Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

**Article 14****Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English at Jerusalem this 6<sup>th</sup> day of December 1993, which corresponds to the 27<sup>th</sup> day of Kislev 5754.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres".

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stanislas Daskalov".

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Stanislas Daskalov.

## PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have in addition agreed upon the following provisions with respect to Article 3:

1. The Government of the Republic of Bulgaria shall confer, on investors of the State of Israel and their investments, treatment no less favorable than that which it accords to its own investors and their investments, except as otherwise provided by its laws.
2. The Government of the State of Israel declares that, with respect to the provisions of Article 6, it shall confer, on investors of the Republic of Bulgaria and their investments, treatment no less favorable than that which it accords to investors of any third state and their investments resulting from Agreements entered into as of January 1, 1992;

This Protocol shall be an integral part of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Done in duplicate in English on the 6<sup>th</sup> day of December 1993,  
which corresponds to the 22<sup>nd</sup> day of Kislev 5754.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres". A small superscript '1' is positioned above the right side of the signature.

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:

[STANISLAS DASKALOV]

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs, à condition qu'ils soient réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont réalisés et notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels;
  - b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
  - c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
  - d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle et industrielle, des procédés techniques, du savoir-faire et des biens incorporels;
  - e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.
2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements réalisés dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République de Bulgarie mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République de Bulgarie et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements réalisés dans la République de Bulgarie :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël et qui sont des résidents permanents sur le territoire de la République de Bulgarie;

b) Les personnes morales constituées en sociétés ou les entreprises sans personnalité juridique qui sont immatriculées dans l'Etat d'Israël.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

## *Article 2*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante examine favorablement, conformément à sa législation, à sa réglementation et aux procédures et pratiques en vigueur, les questions concernant l'entrée, le séjour, le travail et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord ainsi que des membres de leurs familles.

*Article 3***TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE  
ET TRAITEMENT NATIONAL**

1. Aucune des Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, y compris la réquisition ou la destruction de leurs biens par les autorités ou forces de cette dernière Partie, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS**

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

*Article 7***EXCEPTIONS**

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

*Article 8***CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les obligations de cette dernière en vertu du présent Accord et qui portent sur un investissement de l'investisseur en question, seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un différend relatif aux articles 4, 5, 6 et 11 ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra soumettre le différend pour règlement par arbitrage :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements si la République de Bulgarie est partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington;

b) A un tribunal arbitral qui sera constitué conformément aux directives définies aux paragraphes 3 à 5 de l'article 9.

3. Toutes les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

4. Tous les montants reçus à l'issue du règlement sont librement transférables.

#### *Article 9*

##### **DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est dans l'impossibilité de remplir ladite fonction, le vice-président sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le vice-président est lui aussi dans l'impossibilité de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la CCI sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 10***SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou préentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces préentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les préentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et préentions

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

*Article 11***APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

1. Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins qu'ils ne soient plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

*Article 12***APPLICABILITÉ AUX INVESTISSEMENTS**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués après le 1<sup>er</sup> juin 1985.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures de ratification nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en double exemplaire à Jérusalem le 6 décembre 1993, qui correspond au vingt-deuxième jour de Kislev 5754.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

**SHIMON PERES**

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

**STANISLAS DASKALOV**

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de plus les dispositions en ce qui concerne l'article 3 :

1. Le Gouvernement de la République de Bulgarie accordera aux investisseurs de l'Etat d'Israël et à leurs investissements un traitement pas moins favorable que celui qu'il accorde aux propres investisseurs et aux leurs investissements, sauf dispositions contraires.

2. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël déclare que, en ce qui concerne les dispositions de l'article 6, il accordera aux investisseurs de la République de Bulgarie et à leurs investissements un traitement pas moins favorable que celui qu'il accorde aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque et à leurs investissements résultant des accords conclu depuis 1<sup>er</sup> janvier 1992.

Le présent Protocole sera une partie intégrale de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements.

FAIT en deux exemplaires en anglais le 6 décembre 1993, qui correspond au vingt-deuxième jour de Kislev 5754.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

STANISLAS DASKALOV



No. 34212

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Kiev on 16 June 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Kiev le 16 juin 1994**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

סעיף 14  
תיקון הסכם

נ'חן צ桓ו הוראה הסכם זה או להוציא עלייה בטכלה הדודית בכמ"ד של הצוות  
המתארים, אחדי נויסטו לתוכף של ההסכם. תיקון או תוספת כאמור ייכנסו לתוכף  
בהתאם זהוראות טעיף 13.

סעיף 15  
משך החסם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. אם שניהם עשר חודשים לפני תום תקופת  
עשර שנים לא יזענו עד מתקוף אחד לאחר מכן במלבד על החלטתו להבייא את הסכם לידי  
סיום, כי אז ישאר ההסכם בתוקף עד תום 12 חודשים ממועד רוחך שכו יזען בנסיבות אחד  
הצדדים המתקלפיים לצד האחד על סיום ההסכם. באשר להשענות שנישנו בעוד הסכם זה  
בתוכף, יוסיפו הוראותיו געומת בתקופן לנבי השענות כאמור לתקופה של 10 שנים אחריו  
תפקיד הסיום, וכן לפגוע בהחלת כלבי המשפט הבינלאומי הפלגי במשך.

ולזרואיה לכך מתחם החתום מטה, שהומנו כדין איש על-ידי ממשלה, על הסכם זה.

נעשה שני עותקים בעברית, באוקראינית ובאנגלית ב- הרביעי התשנ"ד,  
שהוא יום 26 ל ינואר 1994, וכך הנושאים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

*R. Cucenires*  
בשם ממשלה אוקראינית

*C. A. F.*  
בשם ממשלה מדינת ישראל

**סעיף 10  
השלפה (סובנורמציה)**

1. ביצע אחד הצדדים המתחברים או שליחו המינויים (להלן: "הצד המתחבר הראשון") תשלוט לפי שיפוטו שניחתו בקשר להשקעה בשטח הצד המתחבר الآخر (להלן: "הצד המתחבר השני"), יכיר הצד המתחבר השני:
  - (א) בהערכה לצד המתחבר הראשון על פי חוק, חוקה או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
  - (ב) בזכאותו של הצד המתחבר הראשון למשש את הזכויות האמורות ולאכוף חכימות כאמור מכוח החלטה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וויטו על עצמו את ההשייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתחבר הראשון יהיה זכאי, בכל הנטיות:
  - (א) לאוטו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהשייבות שרכש, מכוח העברה; וכן
  - (ב) לכל תשלוט המתקכל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדרכו ולחשוות הקשורות אליו.

**סעיף 11  
הלא כללים אחרים**

אם הוראות חוק או חקיקה שצד מתחבר או החיבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווע או שמייקוננה בשוויין בין הצדדים המתחברים נזוסך להטכלה זו מכיליהם פלקיים, בין אם פלקיים, בין אם מוחדים, המודים את השגנותיהם שמשקיעי הצד האחר ליחס נזוח יותר מזנקבע בנסיבות זה, יכירו עמו הכללית האוליטה, במידה שרט נזחית יותה.

**סעיף 12  
חוזה על השקעות**

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההשייבות נזוחות של שני הצדדים אמתהארית ביחס להשקעות שנעו פיום כניסוח של הסכם זה לתקף או לאני.

**סעיף 13  
כניתה לתקוף**

כל צד מתחבר יודיע עצם המתחבר האחד על השלמת האלייני האישורי הדוחשיות למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

2. חברה המואנדרת או מוגמת לפיה החוק או הזגיקה שבתוכה בשמה ארצו של צד מהקשר אחד, ושבה, לפניה מההוור סכוך כאמור, בעלי רוח רובה המניות הסודיות או חברות של הצד الآخر, יקלנו, בהרטם לטעיף 25 (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר الآخر.

3. אם החעור סכוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדף יידוחית או אחרית, בתווע שולשה (3) חדשניים מתאריך ההודעה בכתב על קיומ הסכוך, כי אז המשקיע הנגע ושאי לפתח בחילci פיויס או בוררות ע"י הפניות בקשה ביןיזון למצויד הכללי של המרכז, לפי הוראות טעיף 28 או טעיף 36 בהתאם של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפה הפסיקה את הענוה שהמשקיע שהוא האני לסכוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס לתפקידו, במלואם או בחלקו.

4. לא יטعن צד מתקשר, בציגורות הדיפלומטי, טענה בנוגע לסכוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

(א) המזוכיד הכללי של המרכז או עדת פיויס או בית-דין לכוורות שהוקם על-ידה מחייב שסכוך אוננו בנסיבות סמכותו השיפוטית של המרכז; או

(ב) הצד המתקשר الآخر אוננו מקיים פסק-דין כלשהו שנייהן על-ידי בית-דין לבוררות, או אוננו פועל על-פיו.

#### סעיף 9 סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סוכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצל נורחות הדיפלומטיים, אשר יכול לככל, אם שני הצדדים רוצחים בכך, פניהו לוועדה דו צדדית המורככת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. לא יושב סכוך בין הצדדים המתקשרים בתוד שישה (6) חדשניים מתאריך ההודעה על הסכוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד הצדדים המתקשרים.

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עכבר כל מקורה ומקרה בדף הבהא: בתוד חמוץיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימינה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני הצדדים אלה באזרוח מריון שלישית, אשר ימונה כהסתמתם של שני הצדדים המתקשרים לישב דاش בית הדין. היושב ראש ימונה בתוד חמוץיים מתדריך מינויים של שני הצדדים האחרים.

4. אם בתוד פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לטעיף זה, לא נעשה המינויים הדוריישס, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעד הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפומיס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים. אם הנשיא הוא אזרח אחד הצדדים המתקשרים או מינוי מסיבת אזרחות מלכיא את התפקיד כאמור, יזמין אחד מסגניו הנשיא שאנו אזרח של אחד הצדדים המתקשרים לבצע את המינויים הדוריישים.

5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. ההחלטה כאמור תהיה באת שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עכבר נציגו הוא בדין ועכבר ייצגו בהליך הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו במלחמות שווים בעליות היושב-ראש ובשאר העלוויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת לפि החוק או החקיקה שבתקופת כשלעצמה או, ובנה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחד במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסייע זה יישמו במידה הנדרשת להבטחת פיצויי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשעות, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחד שם שם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6 הזרמת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחד את כל הזכויות והחטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתגובה ביוסט ייוסט השקעה השוטפת; אולם בתחום שהמשקיע מילא אחר כל החזוייביות הפיסකיות ומילא אחר כל הדרישות מקנות החליפין. העברות יבוצעו ללא דיווח באוטומטically בר-הمرة שכזו הושג עתה הון תחילה, או בכל מטבח בר-הمرة אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחר, יבוצעו העברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבוגר.

2. במקרה של שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח לשמש שינוי לא תקופה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר התרה כניטתה לארכו של הצד המתקשר.

#### סעיף 7 ירצאים מ"מ הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענתה יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד الآخر את הימדו שבייחס, העדפה או זכות-יתור הנובעים:

(א) מהסכם ביןלאומי או הסדר קשור כלו או בעיקרו למיסו, או כל حقיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסו;

(ב) מכל איגודucus או שטייד, הסכם בדבר אזכור סדר חזPsi, או הסכם ביןלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשו להיות צד לו.

(ג) מגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"ההשקעה חדשה" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 ה劄לות בהסכם שנחתמו לפני 1 בינואר 1992.

#### סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכיס בזיה להפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות ("המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בודדות, לפי האמנה בדבר יישוב סכוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימתם בושינגטן ב-18 במרץ 1965, כל סכום משפטי המטעור בין אותו צד מתקשר לבין משקיע מהצד המתקשר האחד בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשו.

## סעיף 3

יחס של אומה מועדף ביחס ואזרוח מועדף ביחס

1. אף צד מן הצדדים המתחברים לא ינהג בשחס ארצנו, כלפי השגנות או משואות של משליכים מן הצד המתחבר לאחר, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק להשגנות או משואות של משקיעינו-שלו, או להשגנות או משואות של משליכים מדיננה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתחברים לא ינהג בשחס ארצנו, כלפי משליכים מן הצד המתחבר לאחר, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעינו הוא או למשקיעי מדיננה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנהאה מהן, או הוצאתם מרשותו.

## סעיף 4

פייזו' עבור הפסדים

1. משליכים מטעם צד מתחבר אחד, אשר השגנותיהם בשחס ארצנו של הצד המתחבר לאחר נושאים בהפסדים בלבד מלבדו, או מאבק מזוין אחר, מפהכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשחס ארצנו של הצד המתחבר לאחרו, יקבלו מצד המתחבר לאחרו יחס נוח לא פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעו הוא או למשקיעי מדיננה שלישית, בוגר לוחזר, שיפוי, פייזו' או הסדר אחר. תשלומיים הנובעים מכך ניתן יהיה להעכירים באורח חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משליכים מטעם צד מתחבר אחד, אשר בלבד מצד כלשהו מהמציבים המאזכרים באחיו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשחס ארצנו של הצד המתחבר לאחר, בלבד:

(א) הפגיעה של רכושם ע"י כוחותיו או דשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או דשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחייבת ע"י כוחה המצב,

יקבלו שיפוי או פייזו' מוחאים. תשלומיים הנובעים מכך ניתן יהיה להעכירים באורח חופשי.

## סעיף 5

הפקעה

1. האנטויהה של משליכי הצד מתחבר לא ניתן יהיה להציגן, להציגן או להעמידן בפני אמצעיםSTMOTAHIS כМОTHON כHALAMAH או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשחס ארצנו של הצד המתחבר לאחר, אלא בשל מטרת ציבודית הקשורה לצרכים הפוניים של אותו צד מתחבר, על-בסיס של אי הפליה, וכונגד פייזו' מהיר, חולם ויעיל.

סיכום הפייזו' האמור יהיה ש כולן כנגד ערך השוק של ההפקעה המופקעת מיד לפניו ההפקעה או לפניו הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפוי המועד המוקדם ביותר, הוא יכול דיבית לפוי הוראות החוק או החקיקה של אותו צד מתחבר עד לחרידת התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כב-שימוש באורח יעיל ונוחין להעכירה באורח חופשי. למשקיעים הנוגעים תהיה זכות, לפי חוקיו או דקיקתו של הצד המתחבר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרית של אותו צד מתחבר לגבי המקורה ולגבי הערכת ההפקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(ה) זיכיונות עסקיים המונתקים על פי חוק או حقיקת או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחקור או לנצל משאבי טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשכלה או ההשכלה מחדש<sup>6</sup> בנסיבות אליה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר אליו נשות ההשכלה, לא ישפטו על טיבן כהשכלה ממשמעו בחסכלה זה.

3. המונח "משכיע" יכולות: ביחס להשכלה במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבניים שם אזרחי אוקראינה ואינטם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, גילדות אגוזים, פירמות או האגדות מוגדרות או מקומות בהתאם לחוק או حقיקת של אוקראינה, אשר איןן בשליטה, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכם הצומח מהשכלה, וכיילו בערך, אך לא בלבד: דיבידנדים, דוחות, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקו של השכלה, דיבית, דוחי הון, תלוגים או תלומים.

5. המונח "שפח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המזרע היבשתי והאזור הכלכלי של עליון יש לצד המתקשר זכויות דיבוניות או שיפוטיות בהתאם למשפט הבינלאומי.

6. המונח "צד מתקשר" פירושו ממשלה מדינת ישראל או אוקראינה, כנדרש לפי ההקשר.

## סעיף 2

### קידום השכלה וניהולה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשכלה בידי משליכים מן הצד המתקשר الآخر, ובכוחו לזכותו להפעיל את הסמכויות המונתקות על-ידי חוקיו או حقיקתו, יתר השכלה כאמור.

2. השכלה של משליכי הצד מתקשר יזכה לייחש הוגן וצדוק וייהנו מגנה ומבטיחו מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. הצד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעות מפלים או בלתי-סבירים, בניהול השכלה שלהם של משליכי הצד الآخر בשטח ארצו, באזקתו, בשימוש בהן, בהנאה מהן או בהזאתם מרשותם.

3. משליכים של הצד מתקשר אחד ורשאים לעשות הסכמים מפורטים עם הצד המתקשר לאחר, שהווארותם ותוקפם, אס לא יהיו נוחים יותר למשקיע, לא יהיה שוני מלאה של הסכם זה. כל צד מתקשר, ביחס להשכלה של משליכי הצד الآخر, יקיים את הוראות הסכמים המפורטים הללו, וכן את הוראות הסכם זה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב'גממשלה מדינת ישראלגב'גממשלה אוקראינהקיידום השקעות והגנה הדדית עליהם

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה אוקראינה,

בשאיפתן להנביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתחזקן ההדרות של שתי הארצות, מוו' כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בירוי משקיעים של צד מתקשר אחד בשדה ארצו של הצד המתקשר الآخر,

וכן,

בהכרזן כי קיידום השקעות והגנה הדדית עליהם על בסיס הסכם זה יתרמו למטרת יוזמות עסקיות פרטיות ויבgviro את השגשוג בשתי המדינות,

הסכום לאמור:

סעיף 1  
הנדרות

ענין הסכם זה:

1. המונח "השקעות" כולל נכסים מכל סוג, המושגים בהתאם למוקדים ולתקנות של הצד המתקשר שבספחה ארצו נעשות השקעות, ויכללו, בעיקר, אך לא בלבד:

- (א) מטלטיין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חוץ, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
- (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחברות;
- (ג) תכניות בנוגע לכטף, מוג'יטין ונכסיים אחרים, ובנוגע לכל פועלה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות הקשורות הקניין הרוחני, ההליכות טכניות וידע טכני;

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО ЗАОХОЧЕННЯ ТА ИЗАЄМПИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, працючи до змінення взаємовигідного економічного співробітництва,

з метою створення сприятливих умов для подальшого інвестування інвесторами кожою з Договірних Сторін на території іншої Договірної Сторони, та

усвідомлюючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій на основі цієї Угоди стимулюватимуть індивідуальну підприємницьку ініціативу та призведуть до зростання добробуту обох країн,

домовилися про наступне:

**СТАТТЯ 1  
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей, зазначених в цій Угоді:

1. Під терміном "інвестиції" розуміються всі види майнових цінностей згідно з законами та правилами Договірної Сторони, на території якої здійснюються інвестування, зокрема, але не винятково:

а) рухоме та нерухоме майно і інші права стосовно будь-яких видів майна;

б) встановлені сторонами права, боргові зобов'язання та інші види інтересів компаній,

в) права вимоги по грошових коштах, "гудвілл" та інше майно, а також будь-яких обов'язків, що мають економічну цінність,

г) права на інтелектуальну власність, технічні розробки та "ноу-хау",

д) права на комерційну діяльність і кошиці, що підтримуються законом чи законодавством, включаючи кошиці, які стосуються розшідки, розробки, видобутку або експлуатації природних ресурсів.

2. Зміна форм інвестиції чи реінвестиції згідно з законами та положеннями Договірної Сторони, на чий території здійснюються інвестування, не впливає на характер інвестування, передбачений цією Угодою.

3. Термін "інвестор" означає:

Відносно інвестицій, що здійснюються в Державі Ізраїль:

а) фізичні особи, що є громадянами України та не є громадянами Держави Ізраїль, чи не мають в останній місця постійного проживання, або;

б) юридичні особи, включаючи корпорації, фірми ябо асоціації, що створені та зареєстровані згідно з законами чи законодавством України, на які не мають прямого чи непрямого впливу громадяни Держави Ізраїль, чи ті, які постійно проживають там.

Відносно інвестицій, що здійснюються в Україні:

- а) фізичні особи, що постійно проживають на території та є громадянами Держави Ізраїль, але не є громадянами України,
- б) юридичні особи, включаючи корпорації, фірми та асоціації, що створені та зареєстровані згідно з законами та законодавством Держави Ізраїль.

4. Термін "доходи" означає грошові суми доходів інвесторів, які бхоплюють, зокрема, але не винятково, дивіденди, прибутки, кошти, що отримані від повної чи часткової ліквідації інвестиції, обіг капіталу, роялті та інші платежі.

5. Термін "територія" означає державну територію кожої з Договірних Сторін, включаючи територіальні води, континентальний шельф та окремі економічні зони, на які розповсюджуються суверенні права та юрисдикція цієї Договірної Сторони, що підтверджується міжнародним правом.

6. Під терміном "Договірна Сторона" розуміється Уряд Держави Ізраїль або Уряд України, як потребує зміст.

## СТАТТЯ 2 СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

1. Кожна з Договірних Сторін на своїй території створює та підтримує сприятливі умови для інвестування інвесторами іншої Договірної Сторони та, спираючись на свої права та свої закони чи законодавство, забезпечує здійснення інвестування.

2. Інвестиції кожної Договірної Сторони здійснюються на рівноправній основі та користуються повним захистом та безпекою на території іншої Договірної Сторони. Жодна з Договірних Сторін ніяким чином не повинна завдавати шкоди безпідставними або дискримінаційними заходами щодо здійснення, підтримки, використання та розміщення на її території інвестицій інвесторами іншої Договірної Сторони.

3. Інвестори однієї Договірної Сторони можуть укладати окремі угоди з іншою Договірною Стороною, і, навіть, якщо умови та результати останньої угоди будуть вигіднішими для цієї Договірної Сторони, вони не повинні суперечити цій Угоді. Кожна з Договірних Сторін повинна дотримуватись умов цих окремих угод, а також умов цієї Угоди стосовно інвестицій та інвесторів іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 3 РЕЖИМ НАЙБІЛЬШОГО СПРИЯННЯ

1. Кожна з Договірних Сторін застосовуватиме на своїй території відносно здійснених інвесторами іншої Договірної Сторони інвестицій чи прибутків режим не менш сприятливий, ніж в аналогічних випадках для інвестицій і прибутків своїх інвесторів чи інвестицій і прибутків інвесторів третіх країн.

2. Кожна з Договірних Сторін застосовуватиме на своїй території відносно здійснення, підтримки, використання, збереження, володіння чи

розміщення інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий, ніж той, що стосується її особистих інвесторів чи інвесторів будь-якої третьої країни.

#### СТАТТЯ 4 КОМПЕНСАЦІЯ

1. Якщо капіталовкладення інвесторів однієї Договірної Сторони були на території іншої Договірної Сторони втрачені внаслідок війни, збройних конфліктів, неперебачених випадків, повстань, заколотів, порушень правопорядку чи інших подібних дій, то остання Договірна Сторона зобов'язується режим не менш сприятливий, ніж той, який вона зобов'язує по відношенню до власних інвесторів чи до інвестора будь-якої третьої країни відносно відтворення майна, відшкодування збитків, компенсації або інших видів урегулювання. Остаточні платежі повинні вільно переводитись.

2. Не суперечуючи подожніям параграфа 1 цієї статті, капіталовкладення інвесторів однієї Договірної Сторони, що були втрачені внаслідок

- а) примусового реквізування майна озброєними силами та установами;
- б) примусового руйнування матеріальних цінностей, яке не було пов'язане з військовими діями чи необхідністю.

підлягають відшкодуванню або адекватній компенсації. Остаточні платежі повинні вільно переводитись.

#### СТАТТЯ 5 ЕКСПРОПРІАЦІЯ

1. Капіталовкладення інвесторів будь-якої Договірної Сторони, здійснені на території іншої Договірної Сторони, не можуть бути націоналізовані, експроприйовані або піддані заходам, які за своїм значенням дорівнюють націоналізації чи конфіскації (далі "експропріація"), за винятком випадків, коли такі заходи застосовуються в суспільних інтересах, пов'язаних з виутрішніми потребами цієї Договірної Сторони, не є дискримінаторними та супроводжуються виплатою без затримки адекватної та ефективної компенсації. Ця компенсація повинна відповідати ринковій вартості інвестицій безпосередньо перед експропріацією чи перед тим, як про експропріацію або майбутню експропріацію стало публічно відомо, включати процент до дня сплати компенсації, і має бути виплачена згідно з законами чи законодавством якомого швидше, ефективно та без затримки, а також бути вільно переводрюю. Відповідно до законів чи законодавства Договірної Сторони, що здійснює експропріацію, інвестори повинні мати право за допомогою юридичних чи інших незалежних уловлюважческих осіб цієї Договірної Сторони здійснити перегляд вартості їх інвестицій, у даному випадку згідно з положеннями, зазначеними у цьому пункті.

2. Згідно зі статтею 1 (3), якщо Договірна Сторона експропріює майно юридичної особи, яка створена та зареєстрована згідно з діючими на території цієї Договірної Сторони законами чи законодавством та в якій інша Договірна Сторона тримає свої капіталовкладення чи інші майнові права інвесторів, тоді

має бути надана гарантія про те, що положення пункту 1 цієї Угоди застосовуватимуться таким чином, щоб гарантувати швидку, адекватну та ефективну компенсацію тим інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих капіталовкладень або прав вкладчиків.

## СТАТТЯ 6 ПЕРЕКАЗ ІНВЕСТИЦІЙ ТА ПРИБУТКІВ

1. Кожна Договірна Сторона гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони всі права щодо здійснення безперешкодного переказу інвестицій та прибутків останньої, які виникають на день здійснення чергової інвестиції; крім того забезпечує виконання інвестором всіх своїх фінансових зобов'язань та задовільнення умог, що виникли у зв'язку зі змінами законодавства. Переказ здійснюється без затримки в тій конвертованій валюті, якою було здійснено інвестицію або в будь-який інший конвертований валюті за домовленістю інвестора та Договірної Сторони. У разі іншої домовленості з інвестором переказ здійснюються по курсу валют на день переказу згідно з діючими правилами обміну.

2. У разі зміни правил обміну валют однієї Договірної Сторони, остання гарантує, що ці зміни негативно не впливатимуть на їхню здійсненість інвестиції на території цієї Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 7 ВИНОВАТИ

Положення цієї Угоди відносно надання режиму не менш сприятливого, ніж той, що надається інвесторам кожної Договірної Сторони, або будь-якій третьій стороні, не повинні сприйматися інакше, ніж зобов'язання однієї Договірної Сторони щодо надання інвесторам всіляких переваг, заохочень або привілей, що випливають з:

- а) будь-якої міжнародної угоди чи домовленості відносно повного або часткового оподаткування;
- б) будь-якого діючого або майбутнього митного союзу, угоди про вільну економічну зону чи окремої міжнародної угоди, до якої входять або увійдуть Договірні Сторони;
- в) визначення "інвестиції" (стаття 1 п.1) та "реінвестиції" (стаття 1 п.2) та положення статті 6 цієї Угоди входять до попередньої Угоди від 1 січня 1992 року.

## СТАТТЯ 8 ВІДНОШЕННЯ ДО МІЖНАРОДНОГО ЦЕНТРУ ПО ВРЕГУЛЮВАННЮ ІНВЕСТИЦІЙНИХ СПОРІВ

1. Правові спори між інвесторами однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороню стосовно інвестицій першого на території останньої, про врегулювання яких Сторонами не досягнута домовленість, можуть бути передані на розгляд до Міжнародного Центру по врегулюванню інвестиційних спорів (надалі "Центр") згідно з Угодою про порядок розгляду спорів між

державами та громадянами інших держав, укладеної 18 березня 1965 року у Вашингтоні.

2. Компанія, яка буде створена згідно з діючим на території однієї з Договірних Сторін законом чи законодавством і в якій до виникнення спору більшість пайв стали власністю фізичних та юридичних осіб іншої Договірної Сторони, повинна, згідно зі статтею 25 (2) б Угоди бути віднесена на користь угоди, як компанія іншої Договірної Сторони.

3. У разі неможливості вирішення спору між Договірними Сторонами мирним шляхом або іншим чином, на протязі трох місяців з дня пред'явлення письмового свідоцтва про виникнення спору, інвестор, якого це стосується, може звернутися до Генерального Секретаря Центру з відповідним проханням, як це передбачено в статті 28 або 36 вищезгаданої угоди. Договірна Сторона, що приймає участь в арбітражному процесі, не може ніяким чином опротестувати або впливати на умови інвестора іншої Договірної Сторони стосовно виконання страхового контракту, відповідної компенсації деяких (або всіх) його (або компанії) втрат.

4. Жодна з Договірних Сторін не може вирішувати через дипломатичні канали ніяких спорів, що належать до компетенції Центру, позаякуючи на те, що:

а) Генеральний Секретар Центру або узгоджуvalна комісія, або створений певою арбітражним трибунал виносять рішення щодо підгості спору юрисдикції Центру;

б) інша Договірна Сторона повинна дотримуватися і виконати рішення, яке прийняте арбітражним трибуналом.

## СТАТГЯ 9 СПОРИ МІЖ ДОГОВІРНИМИ СТОРОНАМИ

1. Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення чи застосування цієї Угоди повинні по можливості вирішуватись по дипломатичних каналах, до яких за рішенням обох Договірних Сторін може входити двостороння комісія, створена з представників обох Договірних Сторін.

2. В разі неможливості вирішення спору між Договірними Сторонами на протязі 6 (шести) місяців з часу надання письмової заяви про виникнення спору, його необхідно за бажанням однієї з Договірних Сторін передати на розгляд арбітражного суду.

3. Такий арбітражний суд окремо для кожного конкретного випадку створюватиметься у такому порядку:

на протязі двох місяців після отримання прохання про арбітраж кожа з Договірних Сторін призначає по одному арбітру. Потім ці два арбітри визначать громадянина третьої країни, який за згодовою обох Договірних Сторін буде призначений Головою арбітражного суду. Голова повинен бути призначений протягом двох місяців з дати призначення двох членів арбітражного суду.

4. Якщо у визначені в пункті 3 цієї статті строки необхідні призначення не будуть проведені, кожна із Сторін, при відсутності іншої домовленості, може звернутися до Президента Міжнародної Торгової Палати в Парижі (надалі МТП) з проханням зробити необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином однієї з Договірних Сторін чи не може здійснити вказану функцію, то зробити необхідні призначення буде запропоновано Віце-Президенту. Якщо Віце-Президент також є громадянином однієї з Договірних Сторін чи не може здійснити вказану функцію, то зробити необхідні призначення буде запропоновано наступному за ним по старшинству члену МТП.

5. Арбітражний суд приймає рішення під більшістю голосів. Рішення арбітражного суду є обов'язковим для обох Сторін. Сторони несуть витрати своїх арбітrów та витрати на їх перебування на арбітражній процедурі; витрати Голови та інші витрати Сторони несуть в рівних долях. Суд сам вирішує питання про правила процедури.

## **СТАТТЯ 10** **СУБРОГАЦІЯ**

1. Якщо одна Договірна Сторона або створене нею Агентство (надалі "перша Договірна Сторона") на основі гарантії, виданої іншим відносно інвестицій на території іншої Договірної Сторони (надалі "друга Договірна Сторона") проводять виплату компенсації, то друга Договірна Сторона визнає:

- а) передачу згідно з законом чи законодавством або за домовленістю Сторін усіх прав та претензій першій Договірній Стороні, та
- б) що перша Договірна Сторона може набути ці права та претензії у порядку суброгації.

2. За будь-яких обставин перша Договірна Сторона матиме право на:

- а) аналогічні дії стосовно набутих та визначенних нею прав і потреб, як Сторона, що набуває у порядку суброгації права інвестора, які базуються на цій Угоді.

## **СТАТТЯ 11** **ІНШІ УМОВИ**

Якщо умови, передбачені законом чи законодавством будь-якої Договірної Сторони, або у зв'язку з міжнародним законодавством існуючі чи майбутні взаємні обов'язки Договірних Сторін в доповнення до цієї Угоди включають загальні чи специфічні правила, які розповсюджуються на інвестиції, що здійснюються інвесторами іншої Договірної Сторони, виявляються більш вигідними ніж ті, що надаються цією Угодою, то такі умови у порівнянні з положеннями цієї Угоди матимуть перевагу.

## **СТАТТЯ 12** **ЗАСТОСУВАННЯ ДО ІНВЕСТИЦІЙ**

Положення цієї Угоди стосуються прав та обов'язків обох Договірних Сторін щодо капіталовкладень, які були здійснені до набрання чинності цієї Угоди.

### СТАТТЯ 13 НАБРАННЯ ЧИННОСТІ

Кожаї з Договірних Сторін повинна письмово сповістити іншу Договірну Сторону про виконання нею ратифікаційних процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угоди. Ця Угода набирає чинності в день останнього письмового повідомлення.

### СТАТТЯ 14 ЗМІНИ ПОЛОЖЕНЬ УГОДИ

Положення цієї Угоди можуть бути змінені чи доповнені за взаємним письмовим погодженням Договірних Сторін, після набуття цією Угодою чинності. Вказані доповнення та зміни набувають чинності у порядку, вказаному у Статті 13.

### СТАТТЯ 15 СТРОК ДІЇ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

Ця Угода діятиме протягом 10 років. Якщо жодна з Договірних Сторін за 12 місяців до закінчення строку дії цієї Угоди письмово не повідомила іншу Договірну Сторону про своє рішення денонсувати цю Угоду, то остання є дійсною на протязі 12 місяців з того дня, коли жодна з Договірних Сторін письмово не сповістила іншу Сторону про припинення строку дії цієї Угоди. Відносно інвестицій, що здійснюються упродовж строку дії цієї Угоди, перші мають чинність на протязі 10 років після дати закінчення строку дії, а також згідно з загальними положеннями міжнародного законодавства.

Для засвідчення цього ця Угода підписана уповноваженими на те належним чином представниками Урядів.

Здійснено в м. *Киеві* "16" березня 1994р.,  
що відповідає *7 Галею* 5754, в двох примірниках, мовою івріт,  
українською та англійською мовами, при цьому усі тексти є рівно  
автентичними.

У випадку розходжень в тлумаченні переважатиме текст англійською  
мовою.

За Уряд  
Держави Ізраїль:

За Уряд  
України:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR  
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-  
VESTMENTS

---

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine,  
DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of  
both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by  
investors of either Contracting Party in the territory of the other  
Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of  
investments on the basis of the present Agreement will be conducive to  
the stimulation of individual business initiative and will increase  
prosperity in both states.

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets,  
implemented in accordance with the laws and regulations of the  
Contracting Party in whose territory the investment is made,  
including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem,  
in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in  
companies;
- c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance  
having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, technical processes  
and know-how;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

e) business concessions conferred by law or legislation or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of Ukraine who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law or legislation of Ukraine, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in Ukraine:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of Ukraine; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law or legislation of the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of Ukraine, as the context may require.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws or legislation, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

### Article 3

#### Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

### Article 4

#### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or  
(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### Article 5

##### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law or legislation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law or legislation of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law or legislation in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

#### Article 6

##### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested

or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

#### Article 7

##### Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

#### Article 8

##### Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. A company which is incorporated or constituted under the law or legislation in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliaton commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

## Article 9

### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law, legislation or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

### Article 11

#### Application of Other Rules

If the provisions of law or legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

### Article 12

#### Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

### Article 13

#### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

### Article 14

#### Modification of the Agreement

The provisions of this Agreement may be modified or supplemented by the mutual written consent of the Contracting Parties, after the entry into force of this Agreement. Such modification or supplement shall enter into force pursuant to the provisions of Article 13.

### Article 15

#### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with

respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English, Hebrew and Ukrainian at this 16<sup>th</sup> day of June 1994, which corresponds to the 7<sup>th</sup> day of Tammuz 5754, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of Ukraine:



2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Oleg Slepichev.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROMO-  
TION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds, biens incorporels et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

**3. Le terme « investisseur » désigne :**

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Ukraine mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'Ukraine et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits en Ukraine :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ukrainiens;

b) Les entreprises, y compris les compagnies commerciales, les firmes ou associations constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël.

**4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.**

**5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.**

**6. L'expression « Partie contractante » s'entend du Gouvernement de l'Etat d'Israël ou du Gouvernement ukrainien selon le contexte.**

## *Article 2*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

**1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.**

**2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.**

**3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins qu'ils ne soient plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.**

*Article 3***TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE  
ET TRAITEMENT NATIONAL**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficiant de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond

à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaires existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;
- c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

#### *Article 8*

##### CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.
2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.
3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 ou 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

#### *Article 11*

#### **APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

#### **APPLICABILITÉ AUX INVESTISSEMENTS**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures de ratification nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 14*

#### **MODIFICATION DE L'ACCORD**

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées par consentement mutuel écrit des Parties contractantes après l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13.

#### *Article 15*

#### **DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant

la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 16 juin 1994, qui correspond au septième jour de Tammuz 5754, en double exemplaire en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

OLEG SLEPICHEV

**No. 34213**

---

**ISRAEL  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tashkent on 4 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Uzbek and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tashkent le 4 juillet 1994**

*Textes authentiques : hébreu, ouzbek et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

סעיף 14

ההסתכם זה ישאר בתקופת של עשר (10) שנים. לאחר מכן ישאר בתקופה עד למשך שנתיים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיעו צד המצדדים בכתב לצד הפני על סיום ההסכם. באשר להאKK�ות שנעשו בעמוד הסכם זה בתקופה, יוסיפו הוראותיו לעומת מה указан בתקופה של עשר (10) שנים אחדי תאריך הסיום, ובכל מקרה כפוגוע בחולחה ככלי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

~~בשם מושגון הרפובליקה  
של אוניברסיטאות~~

בשם ממשלה מונרך ישראל

**סעיף 10**  
החלפה (סוכנותציה)

ביען אחד הצדדים המתחברים או שילחו המינוי (להלן: "הצד המתחבר הראשוני") תשלום לפ' ייפוי שניין בקשר להשגעה בשטח הצד המתחבר الآخر (להלן: "הצד המתחבר השני"), כייד הצד המתחבר השני:

(א) בהעברה לצד המתחבר הראשון על פי חזקיה או עסקה משפטית של כל הזכויות והכויות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתחבר הראשון למשם את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, בהתאם מידת המשופה, ויטול על עצמו את היחסיבויות הקשורות להשגעה.

הצד המתחבר הראשון יהיה זכאי, בכל הנسبות:

) לאזתו ייחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהיחסיבויות שרכש, מכוח העברה; וכן

) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשגעה הנוגעת לדבר ולחשואות הקשורות אליה.

**סעיף 11**  
החלפת בלטים אחדדים

אם הוראות החזק או החקיקה של צד מתחבר או היחסיבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהזורה או שתיקבענה בשתי הצדדים המתחברים בנוסף להסכם זה מכליים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיזוחדים, המוכרים את השגנותיהם של משקיעי הצד الآخر ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שهما נוחים יותר.

**סעיף 12**  
החלפת כל השגנות

הוראות הסכם זה יחולו על השגנות שנעו ביזום כנייסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

**סעיף 13**  
כניתה לתוקף

כל צד מתחבר יודיע הצד המתחבר الآخر בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים על הפלחת הליידי האישורי הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

.2. חברת המאונרכט או מוגמת לפיה והזוק או החקיקה שבתווך בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמחעור סכוך כאמור, בעלי רוח המניות שם אוזרדים או חברות של הצד המתקשר الآخر, יקבלו, בהתאם לטעיף 25 (2) (ב) של האמנה, לסתורות האמנה, יחס של חברת של הצד המתקשר الآخر.

.3. אם החעור סכוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך יידידותית או אחרת, בחוץ שלושה (3) חודשיים מחרדייך ההוותה בכתב על קיומ הסכוך, כי אז המשקיע הנגעראש לפחו בחייב פיקוס או בוררות ע"י הונייה רקשה בצדון לモזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות טעיף 28 או טעיף 36 בהתאם של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך לא יעלה כהתנגדות רשוב שכש כל ההליכים או אכיפת הפקקה את הטנה שוגשך שהוא הצד השני לסכוך קיבל, עקב חוויה ביטוח, שיפור ביחס להפסדו, במילואם או בחלקו.

.4. לא ימ"ץ צד מתקשר, בנסיבות הדיפלומטיים, לטען בונגע לסכוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיקוס או בית-דין לבוררות שהוגם על-ידה מחייב שבסכוך איןנו סמכותו שמכוחו השיפוטית של המרכז; או  
 (ב) הצד המתקשר الآخر איןנו מקיים פסק-דין כלשהו שנייה על-ידי בית-דין לבוררות, או איןנו פועל על-פיו.

#### טעיף 9 סכוכים בין הצדדים המתקשרים

.1. סכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, לצינוריות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים רוצחים בכך, פניה לוועדה דו צדדית המורכבה מנציגי שני הצדדים המתקשרים. לא יושב סכוך בין הצדדים המתקשרים בתוקף שישה (6) חודשים מחרדייך ההודעה על הסכום, הוא יבוא בפניהם לבוררות כל דין לבוררות על פי בקשת אחד הצדדים המתקשרים.

ביה דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך לכך: בתוך חודשיים מחלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים באזרחות מדינה שלישית, אשר ימונה בהסתמך של שני הצדדים המתקשרים ליושב וראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוקף חודשיים מחרדייך מינוחים של שני הצדדים המתקשרים الآמורים.

אם בתוקף פרקי הזמן המפורטים בסעיף 3 לטעיף זה, לא נעשה המינוחים הדורשים, וראי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהנוד הסכמה אהודה, להמן אם יושב ראש הלשכה הבינלאומית לஸור בפודים (להלן: "ICC") לכצע את המינוחים. אם יושב הדiesz הוא אזרח אחד הצדדים המתקשרים או מונעopsis אהודה מלמלה את התפקיד כאמור, יזמין אחד מנגני היושב וראש שאינו אזרח של אחד הצדדים המתקשרים לכצע את המינוחים הדורשים.

ביה דין לבוררות יקבל את החלטתו בדבר קולות. ההחלטה כאמור חמיבאת שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוואות עבור נציגו הוא בבייה דין ובעבור יציגו בחייב הבודרות; הצדדים המתקשרים יישאו במלחמות שווים בעלוויות היושב-ראש ובשאר הטעויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדיון.

2. הפקיע צד מתקשור את נסעה של חכירה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת לפי החוק או החקיקה שבתווך בשום ארצו, ובה חזקיות משקיעים של הצד המתקשור לאחר במניות, או בזכות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוודאות ס"ק 1 לסעיף זה יישמו במקרה הנדרש להבטחת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעות, למשקיעים כאמור של הצד המתקשור לאחר שmas בעילו אותו המניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6 הזרות השקעות ותשומות

1. כל צד מתקשור, ביחס למשקיעי הצד המתקשור לאחר כל הזכויות והsecsות בנזננו להעבורה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשומותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום השקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחד כל ההתחייבויות היסקליות ומילא אחד כל הדרישות לפ' תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלבד דיווחו משבע בר-הקרה שבו הושקע ההון החליפין, או ככל שטבע בר-הمرة אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשור הנזננו בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחדת, יבוצעו ההוראות לפי שער החליפין היישם בתאריך ההעבורה, בהתאם לתקנות החליפין שבtopic.

2. במקרה שאח' שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשור, הצד המתקשור מבטיח שלושים שינוי לא תהייה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כנייטה לשפטם ארצו של הצד המתקשור.

#### סעיף 7 ירצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגנות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשור או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות הצד מתקשור להענק נס למשקיעי הצד לאחר מכן שביבס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מכל הסכם בינלאומי או הסדר קשור כלו או בעיקרו למיסוי, או כל חזקה פנימית הקשורה ככליה או בעיקרה למיסוי;

(ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזכור שחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחד שצד מתקשור הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

(ג) מהנדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכם שנכתבו על-ידי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

#### סעיף 8 סיכום השקעות בין הצד המתקשור ומשקיע על הצד המתקשור לאחר

1. כל צד מתקשור מסכים בזזה להפנות למרכו הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות ("המרכז") ליישוב בדרך של פיקוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במרץ 1965, כל סכוך משפטי המהוורד בין אותו צד מתקשור לבין אזרח או חברה של הצד המתקשור לאחר בנזננו להשקעה של האחורי בשום ארצו של הרשות.

## סעיף 3

רין האומה המודעת ביחס והדיןלאומי

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשיטה אחרת, כלפי השגנות או חשנות של משלקיעים מן הצד המתקשר الآخر, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק להשגנות או תשואות של משלקיעו-שלו, או להשגנות או תשואות של משלקיעים מדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשיטה אחרת, כלפי משלקיעים מן הצד המתקשר الآخر, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהם, ההנאה מהם, או הוצאתם מרשותו.

## סעיף 4

פייצוי עבור הפסדים

3. משלקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השגנותם בשיטה אחרת של הצד המתקשר الآخر נושאים בהפסדים בגין מלחתה או מאבק מזוין אחר, מצב חירום לאומי, מרד, מהומות, מלחמות או פיגוריות דומה בשיטה אחרת של הצד המתקשר الآخرו, יקבלו מ הצד המתקשר الآخرו יחס נוח לא פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בוגנע להזוז, שיפוט, פייצוי או הסדר אחר. השלומים הנובעים לכך ניתן יהיה להעבידם באורח חופשי.

4. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משלקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגין מצב כלשהו מהמצביים המאוזכרים באחומו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשיטה אחרת של הצד המתקשר الآخر, בגין:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשותו,

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשותו, אשר לא נוגמה בפועל קרבית או לא הייתה מחייבת ע"י כורה המבזבז,

יבאו שיפוט או פייצוי מתקיים. השלומים הנובעים לכך ניתן יהיה להעבידם באורח חופשי.

## סעיף 5

הפגיעה

1. השגנותיהם של משלקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאמן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמותן כהלאמתו או הפגיעה (להלן: "הפגיעה"), בשיטה אחרת של הצד המתקשר الآخر, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, וכגד פייצוי מהיר, הולם ויעיל.

סךוס הפייצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשגעה המופגעת מיד לפניה או לפניה הפרסום הרשמי על הפגיעה התלויה ועומדת, הכלול לפחות במקרה המודעת ביוור, הוא יכלה ריבית זפי הראות החזק או הראיה שהצורך צד מתקשר עד להאריך תחשנות, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-שימוש באוצר יעיל ונitin להערכה באורח חופשי. למשלקיעים הנוגעים תהיה הזכות, לפי חוקין או דין-הדין של הצד המתקשר את הפגיעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אוותה של אותו צד מתקשר לגבי המקורה ולגבי הערכת ההשגעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או حقיקה או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחרוף, לעבד, לחקור או לנצל משאבי טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשגעה או ההשגעה מוחדר בנסיבות אלה, בהתאם לחוקים ותקנות של הצד המהויר שבחש ארצו ונשית ההשגעה לא ישפיע על טיבן החקינה כמשמעותה בהסכם זה.

3. המונח "ModelProperty" יכלול:  
ביחס להשכנות מדינת ישראל:

(א) בני-אדם طبيعيים שהם אזרחי הרפובליקה של אוזבקיסטאן ואינם גם אזרחים או תושבי קבוע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, לרבות חאנדים, פירמות או תאגודות מואגדות או מקומות בהתאם לחוק או לתקינה של הרפובליקה של אוזבקיסטאן, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבוע של מדינות ישראל.

ביחס להשכנות ברפובליקה של אוזבקיסטאן:

(א) בני אדם طبيعيים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן, או

(ב) חברות, לרבות חאנדים, פירמות או תאגודות מואגדות או מקומות בהתאם לחוק או לתקינה של מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים באופן ישיר או עקיף ע"י אזרחים או תושבי קבוע של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

הטונה "משאות" פירושו הסכום הצומח מהשגעה, וכיילו בערך, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המוחכלים מוחיטול מלא או חלקית של השגעה, ריבית, רווחי הון, ממוגנים או משלומים.

המונח "শপচ" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שיח ארצו של הצד המהויר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שנליאו. יש לצד המתקשר זכויות ריבונות או שיפוטיות בהתאם למושט הבינלאומי.

## סעיף 2 קידום השכנות והגנה עליהם

כל צד מתקשר, בשטה ארצו, יעדז ויצור תנאים נוחים להשכנות בידי משליכים מן הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו להפיע את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו או حقיקתו, יתר השכנות כאמור.

השכנות של משליכי הצד המתקשר יזכו ליחס הוגן וצדוק וייהנו מוגנה ובביחוון מלאים בשטה ארצו של הצד המתקשר الآخر. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעות מפליס או בלתי-סביריס, בניהול השכנותיהם של משליכי הצד الآخر בשטה ארצו, באחזקה, בשימוש בהן, בהנאה מהן או בהוצאתם מרשותם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה恐惧ב'גממשלה מדינת ישראלביבטממשלה הרפובליקת של אוזבקיסטאןלקיים השגנות ולחגנה הדדית עליהם

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של אוזבקיסטאן, (להלן הצדדים והמחשפתם),  
 בשאיפתן להניבר את שיחוך הפעולה הכלכלי לתוכו על ההדרית של שתי הארץות,  
 מתוך כווננה לייצר תנאים נוחים להשגנות דבות יורה בידי משקיעים של צד מהקשר אחד  
 בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד,  
 וכן,  
 בהכיוון כי קיימות השגנות ולחגנה הדדית עליהם על בסיס הסכם זה יתרמו למורצת יוזמות  
 עסקיות פרטיות ויגבירו את השגנות בשתי המדינות,  
 הסכימו כאמור:

סעיף 1  
הגדרות

לענין הסכם זה:

1. המונח "השגנות" יכול לנכים מכל סוג, המושגים בהתאם לחוקים  
 ולתקנות של הצד המתקשר שבסהה ארצו נשות ההשגנות, וכיכלו בעיקר, אך לא  
 בלבד:
- (א) מטלטיין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חוץ, ביחס לנכים מכל סוג  
 שהוא;
- (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראים בחברות;
- (ג) תביעות בגין לכסף, מוגניטין ונכים אחרים, ובוגן לכל פועלה בעלת ערך  
 בכספי;
- (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, ההליכים טכניים וידע אכני;

[UZBEK TEXT — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

**ИСРОИЛ ДАВЛАТИ ҲУКУМАТИ  
ВА  
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ  
ҮРТАСИДА ИНВЕСТИЦИЯЛАРНИ  
РАГБАТЛАНТИРИШ ВА ЎЗАРО ҲИМОЯ ҚИЛИШ ТЎГРИСИДАГИ  
БИТИМ**

---

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан буён "Аҳдлашувчи Томонлар" деб юритилади,

Ҳар иккала мамлакат учун ўзаро манфаатли бўлган иқтисодий ҳамкорликни жадаллаштиришни назарда тутган ҳолда,

Бир Давлат инвесторларининг иккинчи Давлат худудидаги йирик инвестициялари учун қулай шароит яратиш мақсадини кўзлаган ҳолда,

Мазкур Битим асосида инвестицияларни рагбатлантириш ва ўзаро ҳимоя қилиш ҳар иккала Давлатнинг ўзига хос ишчанлик ташаббуси ва равнақ топиши учун муҳим омил бўлиб хизмат қилишини эътироф этган ҳолда,

қуйидагилар хусусида келишиб олдилар:

**1 - мёдда**

**Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларига эришиш учун :

1. "Инвестиция" атамаси барча турдаги активларни ўз ичига олади ва қуйидагиларни ҳам кўшиб ҳисоблаган ҳолда худудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига мувофиқ тарзда қўлланилади :

- а) қўзгалувчи ва қўзгалмас мулк, бундай мулкка ҳамда барча турдаги мулкка нисбатан ҳар қандай эгалик ҳукуклари;
- б) акциялар, облигацияларга эга бўлиш ва компанияларда иштирок этишининг бошқа турлари натижасида олинган ҳукуқлар;
- в) пул талабномалари, компаниянинг хизмат муносабатлари ва бошқа улушлари ҳамда молиявий қимматга эга бўлган ҳар қандай фаолиятга тегишли ҳукуқларга оид талаблар;

г) интеллектуал мулк, технологик жараёнлар ва ноу-хау соҳасидаги хукуқлар;

д) қонун ёки контрактга мувофиқ равишда берилган хукуқлар, табиий ресурсларни топиш, ишлаб чиқариш, қазиб олиш ва улардан фойдаланиш хукуқларини ўз ичига олувчи ишчан концессиялар.

2. Ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари ва қоидаларига мувофиқ инвестицияланган ва қайта инвестицияланган активлар шаклининг ўзгариши уларнинг инвестиция сифатида ушбу Битимда қайд этилган моҳияти характеристига таъсир кўрсатмайди.

3."Инвестор " атамаси қўйидагиларни ўз ичига олади:

Истроил Давлатида амалга оширилган инвестицияларга нисбатан:

а) Ўзбекистон Республикаси фуқароси ҳисобланиб, бир вақтнинг ўзида Истроил Давлатининг фуқароси ёки доимий яшовчиси бўлмаган жисмоний шахслар;

б) Истроил Давлатининг фуқаролари ёки доимий яшовчилари Томонидан бевосита ёки билвосита равишда назорат қилинмайдиган компаниялар, шу жумладан Ўзбекистон Республикасининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ рўйхатдан ўтказилган ёки тузилган корпорациялар, фирмалар ва ассоциациялар.

Ўзбекистон Республикасида амалга оширилган инвестицияларга нисбатан:

а) Истроил Давлати фуқароси ҳисобланувчи, бир вақтнинг ўзида Ўзбекистон Республикаси фуқароси бўлмаган;

б). ёки Ўзбекистон Республикасининг фуқаролари ёки доимий яшовчилари Томонидан бевосита ёки билвосита равишда назорат қилинмайдиган компаниялар, шу жумладан Истроил Давлатининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ тарзда рўйхатдан ўтказилган ёки тузилган корпорациялар , фирмалар ва ассоциациялар.

4."Даромадлар"атамаси инвестициядан, шу жумладан, инвестициялар, даромадлар, инвестицияларни тўлалигича ёки қисман тугатишдан олинган суммалар, фоизлар, мулк қийматининг ўсиши, роялти ва хизмат турлари учун тўловлардан олинган даромадлар суммаларини, ўз ичига олади.

5) "Худуд " атамаси Аҳдлашувчи ҳар бир томонга нисбатан ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини, шу жумладан ҳудудий сув, континентал шельф ва Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг суверен хукуқларини амалга оширишлари мумкин бўлган ёки халқаро хукукка

мувофиқ унинг юрисдикциясида бўлган ва эксклюзив иқтисодий зоналарни билдиради.

## 2- модда

### Инвестицияларни рагбатлантириш ва ҳимоялаш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўз давлати ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестицияларини рагбатлантиради ва уларни амалга ошириш учун барча қулай шароитларни яратади ҳамда ўзига қонун Томонидан берилган ҳукуқларга мувофиқ равишда шундай сармоялар киритишига йўл қўяди.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари амалга оширадиган инвестициялари учун иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида адолатли ва бир хил режим, тўлиқ ҳимоя ва хавфсизлик таъминланади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч қайсиси ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг менеджмент, хизматлар кўрсатиш, инвесторларнинг инвестицияларини қўллаш ва жойлаштириш, улардан фойдаланиш борасида асоссиз ёки уларни камситувчи чоралар қўлланишига йўл қўймайди.

## 3 - модда

### Миллий Режим ва мумкин қадар қулайликлар яратиш Режими қоидалари

1.Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлари учун ўз инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлари учун ёки исталған учинчи Давлат инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлори учун яратилганидан кўра зиёдроқ имкониятлар, қулай шарт-шароитлар яратиб беради.

2.Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари учун менеджмент, хизматлар кўрсатиш, уларнинг инвестицияларидан фойдаланиш, уларни қўллаш ва жойлаштириш борасида ўз инвесторлари ёки исталған учинчи давлат инвесторлари учун яратилганидан кўра янада қуллайроқ бўлган режим яратиб беради.

#### 4- модда

##### Заарларлар учун товон түлаш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвестори инвестицияларига бошқа Аҳдлашувчи томон худудида содир бўлган уруш ёки бошқа қуролли тўқнашувлар, инқилоб, фавқулодда ҳолатлар, исён, қўзголон, фуқаролар ўртасидаги тартибсизликлар ёки шунга ўхашаш бошқа воқеалар оқибатида етказилган заарларни қоплаш ана шу Аҳдлашувчи Томонга бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз инвесторлари ёки исталган учинчى Давлат инвесторлари учун яратилганидан кўра янада қуляйроқ режимда реституциялар, товон тўлаш ёки заарларни қоплаш тарзида амалга оширилади. Бундай тўловлар эркин равишда ўтказилади.

2. Ушбу моддаларни 1-бандига холис муносабатда бўлган ҳолда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига бошқа Аҳдлашувчи Томон худудида юқорида санаб ўтилган вазиятлардан бирортаси оқибатида, яъни:

- а) уларнинг мулки боїлқа Томоннинг кучи ёки ҳукмронлиги натижасида реквизиция қилинган ҳолда, ёки
- б) уларнинг мулки босқинчилик хатти-ҳаракати содир этилганлиги туфайли ёки вазият тақозоси билан юз бермаган ҳолатларда бошқа Томоннинг кучи ёки ҳукмронлиги натижасида вайрон этилган ҳолда етказилган зарар учун реституция ёки айнан шундай товон тўловлари тўланади.

#### 5 -модда

##### Экспроприация

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар иккаласи инвесторларининг инвестициялари, ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг ички заруриятлари билан bogлиq бўлган жамоат мақсадларидан мустасно бўлган ҳолларда, национализация қилинмайди, экспроприация қилинмайди ёки уларга нисбатан табиатан шунга ўхашаш тадбирлар қўлланилмайди, ёхуд бошқа Аҳдлашувчи Томон худудида экспроприация (бундан буён "экспроприация "деб юритилади), камситмаслик асосида улар учун тез орада, айнан ва фойдали товон тўланади. Бундай товон тўлаш бевосита экспроприация қилингунга қадар ёки бундан аввал қандай ҳол юз берганлигига boglik равишида зарурий экспроприация барчага овоза қилинган вақтда, экспроприация қилинган инвестицияларнинг бозор нархига мувофиқ

равишда ана шу түловлар кунигача Ахдлашувчи Томон тақдим этган ставка бүйича ўтказилган фоизларни ўз ичига олади ҳамда эркин равишда исталган жойга ўтказилади. Экспроприациядан зиён күрган инвесторлар Ахдлашувчи Томон қонунларига кўра ана шу Ахдлашувчи Томоннинг суд ёки бошқа тегишли органлари томонидан уларнинг иши тезда кўриб чиқилишини ва мазкур бандда белгиланган принципларга мувофиқ равишда уларнинг инвестициялари қийматига баҳо берилишини талаб қилиш хукуқига эга.

**2. Ахдлашувчи Томон ўз худудида амалда бўлган қонунларга кўра рўйхатдан ўтказилган ёки ташкил этилган компаниянинг активлари ва Ахдлашувчи Томоннинг инвесторлари эга бўлган акциялари (1, 3) модданинг моҳияти доирасида экспроприация қилинганда ёки бошқа Ахдлашувчи Томон инвесторлари бошқа мулкий хукуқлағра эга бўлган ҳолларда мазкур Модданинг шундай акциялари ёки бошқа мулкий хукуқларга эга бўлган бошқа Ахдлашувчи Томон инвесторининг инвестицияларига нисбатан тезда, айнан ва фойдали товон тўлаш тўгрисидаги (1) банди қоидалари кучга киради.**

### 3 - модда

#### Инвестициялар ва даромадларни репатриация қилиш

1. Ҳар бир Ахдлашувчи Томон бўшқа Ахдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари борасида инвестор ўзининг барча солик мажбуриятларига риоя қилган ва валюта тартиботлари қоидаларида белгилаб берилган барча талабларни бажарган ҳоллардагина уларнинг инвестициялари ва даромадларини эркин равишда ўтказишга нисбатан жорий инвестициялари амалга сиптирилган кунда кучга эга бўлган барча хукуқ ва имтиёзлар учун кафолат беради. Пул ўтказиш ортиқча кечикишсиз сармоя дастлаб инвестицияланган муомаладаги валютада ёки инвестор ва тегишли Ахдлашувчи Томон ўртасидаги келишувга биноан эркин муомаладаги бошқа валютада амалга оширилади. Агар инвестор билан бошқа тарзда келишилмаган бўлса, пул ўтказилаётган вақтдаги мавжуд валюта алмаштириш курси бўйича пул ўтказиш мумкин.

2. Ахдлашувчи Томонлардан бирининг валюта курси қоидаларига ўзгаришлар кирилган ҳолда, ана шу Ахдлашувчи Томон бундай ўзгаришлар ўз худудида амалга оширилган инвестицияларга зиён етказмаслиги хусусида кафолат беради.

## 7 - модда

### Истиснолар

Мазкур Битимнинг исталган Аҳдлашувчи Томон ёки исталган учинчи Давлат инвесторлари учун яратилажак энг қулай режим хусусидаги қоидалари Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бирини бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига нисбатан қўйидагилар билан боғлиқ равишда кўзда тутилган афзал режим, устунлик ёки имтиёзларни қўллашга мажбур этмайди:

а) тўлалигича ёки қисман солиқ солишининг шартларига тегишли бўлган ҳар қандай халқаро битим ёки шартнома ёхуд тўлалигича ёки қисман солиқ солиши шартларига оид ички қонунчилик;

б) мавжуд бўлган ва келгусида тузиладиган ҳар қандай божхона уюшмаси, эркин савдо зонаси тўгрисидаги битим ёки исталган Аҳдлашувчи Томон аъзоси хисобланган ёки аъзоси бўлиши мумкин бўлган бир хил халқаро битим;

в) Истроил Давлати 1992 йилнинг январигача Томонларидан бири бўлиб келган Битимнинг "Инвестиция" (1 - модда, 1 - банд) ва "реинвестиция" (1 - модда, 2 - банд) таърифлари ҳамда 6 - модда қоидалари.

## 8 - модда

### Аҳдлашувчи Томон ва бошқа Аҳдлашувчи Томон инвестори ўртасидаги низолар

1 Аҳдлашувчи Томон ва бошқа Аҳдлашувчи Томон ўртасида иккинчи Томоннинг биринчи Тоғсон ҳудудидаги инвестицияларига нисбатан юзага келган ҳар қандай хуқуқий низоларни имзолаш учун 1965 йил 18 марта Вашингтонда очилган Давлатлар ва бошқа Давлатлар фуқаролари ўртасидаги инвестицион низоларни ҳал этиш тўгрисидаги Конвенцияяга мувофиқ маҳсус Битим ёки арбитраж йўли билан ҳал этиш учун мазкур Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томонга Инвестицион низоларни ҳал этурчи Халқаро Марказ (бундан буён "Марказ" деб юритилади) га мурожат қилиш мажбуриятини юклайди.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида амалдаги қонунчиликка мувофиқ равишда ташкил этилган ёки рўйхатдан ўтказилган ва бундай низолар пайдо бўлгунга қадар акцияларнинг кўпчилиги Фуқароларга ёки Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг компанияларига тегишли бўлғен компанияларга Конвенциянинг 25(2)(б) - моддасига мувофиқ Конвенция мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг компанияси сифатида қаралади.

3. Агар шундай низолар пайдо бўлса ва ўзаро келишув ёки низо пайдо бўлганлиги тўгрисида хабар берилган кундан бошлаб уй ой мобайнида ўзга тарзда ҳал этилмаса, зиён кўрган инвестор Марказнинг Бош котибига Конвенциянинг 28 ёки 36 моддаларига мувофиқ шу хусусда илтимос билан мурожаат этгани ҳолда ишни арбитраж йўли билан кўриб чиқилишини ташкил этиши мумкин. Низолардаги иккичи томон булиб ҳисобланувчи инвестор контракт сугуртасига мувофиқ кўрилган заарларнинг бир қисми ёки тўла ҳажмидаги товон тўловларини олиши учун низоларда биринчи томон бўлиб ҳисоблаіувчи Аҳдлашувчи Томон иш кўрилаётган жараённинг ҳеч бир босқичида ёки қарор чиқарилаётганда эътиrozлар билдирумайди.

4. Қуйидаги ҳолларда ҳеч бир Аҳдлашувчи Томон кўриб чиқиш учун Марказга топширилган низоларни ҳал этиш ишига дипломатик каналлар орқали таъсир кўрсатолмайди, борди -ю:

- а) Марказнинг Бош котиби ёки келинтирувчи комиссия ёки улар томонидан тузилган ҳакамлик суди низо Марказ юрисдикциясидан ташқари деб қарор қиласа ; ёки
- б) бошка Аҳдлашувчи Томон ҳакамлик суди томонидан чиқарилган ҳар қандай карорни бажармаган ҳолларда .

## 9 - модда

### Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низолар

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллаш борасидаги низолар имконийтга кўра, шу жумладан, агар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон ҳам ана шу ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларидан ташкил топган Иккитомонлама Комиссияга мурожаат этиш имконийтига эга бўлишни истасалар дипломатик каналлар орқали мувофиқлаштирилиши лозим.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низолар улар пайдо бўлганлиги тўгрисида хабар берилган кундан бошлаб олти ой мобайнида бундай йўл билан ҳал этилмаса, исталган Томоннинг илтимосига кўра иш ҳакамлик судига топширилади.

3. Бундай ҳакамлик суди ҳар бир конкрет иш учун қуйидаги тартибда тузилади: арбитраж тўгрисида илтимоснома олингандан сўнг икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан суд аъзосини тайинлайди. Суднинг ана шу икки аъзоси учинчи Давлат фуқаросини тайинлайди ва у ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг розилигига биноан суд Раиси этиб тайинланади. Суд Раиси суднинг

бошқа икки аъзоси тайинланган кундан сўнгги икки ой муддат мобайнида тайинланиши лозим.

4. Агар мазкур Модданинг (3) бандида белгиланган давр мобайнида зарурий тайинлов амалга оширилмаса, исталган Аҳдлашувчи Томон, бошқа келишув бўлмаган ҳолда зарурий тайинловни ўтказиш учун Гариждаги Халқаро Савдо Палатасининг Халқаро Суди (бундан бўён ЖСП деб юритилади) Президентини тақлиф этишга ҳақли. Агар Халқаро Суд Президенти Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у белгиланган вазифаларни бажара олмаса, зарурий тайинлов учун Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайсисининг фуқароси бўлмаган Вице-Президент тақлиф этилади.

5. Ҳакамлик суди ўз қарорларини кўпчилик овоз билан қабул қиласди. Бундай қарорлар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий хисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз суд аъзоси ва арбитраж ишидаги ўз вакилига сарфланадиган ҳаражатларни тўлайди. Иш кўрилаётган даврда суд Раиси учун сарфланадиган ва бошқа ҳаражатларни Томонлар тенг равишда биргаликда тўлайдилар. Ишни кўриб чиқишининг тартиб-қоидалари ҳакамлик суди томонидан белгиланади.

## 10 - модда

### Суброгация

1. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки у ваколатли этиб тайинлаган Агентлик ("Биринчи Аҳдлашувчи Томон") бошқа Аҳдлашувчи Томон ("Иккинчи Аҳдлашувчи Томон") худудидаги инвестицияларга нисбатан заرارларни қоплаш бўйича товон тўловларини амалга оширадиган бўлса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон кўйидагиларни тан олади:

а) Товон тўловлари олувчи Томоннинг қонунга кўра ёки конуний операцияларга оид барча ҳукуқ ва талаблари биринчи Аҳдлашувчи Томонга ўтади;

б) биринчи Аҳдлашувчи Томон товон тўловлари олувчи Томон сингари суброгация принципларига мувофиқ ўз ҳукуқларини амалга ошириши ва шундай талабларни қўя олиши учун ҳам ўз зиммасига инвестициялар билан баглиқ бўлган мажбуриятларни олади.

2. Ҳар қандай ҳолатларда ҳам биринчи Аҳдлашувчи Томон кўйидаги ҳукукларга эга бўлади:

а) берилган ҳукуқ ва талабларга мувофиқ эга бўлган ҳукуқ, талаб ва мажбуриятларига нисбатан бирдек режим,

б) шундай ҳуқук ва талаблар натижасыда олинган ҳар қандай түловлар,

шунингдек, товон түловлари олувчи Томон сифатида у инвестициялар ва улар билан bogлиқ бўлган даромадларга нисбатан ушбу Битимга мувофиқ товон түловлари олиш ҳуқуқига эга.

### 11 - модда

#### Бошқа қоидаларни кўллаш

Агар исталган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигидаги қоидалар ёки ҳозирда мавжуд бўлган амалдаги ҳалқаро қонунчилик билан bogлиқ бўлган ёки Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида қўшимча тарзида ушбу Битимни тўлдириш учун киритилган мажбуриятлар умумий ва маҳсус қоидалардан иборат бўлса, мазкур битимга кўра бир Аҳдлашувчи Томон инвесторлари учун яратиладиган режимдан кўра янада яхшироқ режим яратиш ҳуқуқини беради, бундай Қоидалар ўзининг афзалликлари билан ушбу Битимдан кўра устун хисобланади.

### 12 - модда

#### Битимини кўллаш

Ушбу Битимнинг қоидалари мазкур Битим конуний кучга кирган ёки у кучга киргунга қадар бўлган даврда амалга оширилган инвестицияларга нисбатан кўллаётади.

### 13 - модда

#### Битимикинг конуний кучга кириши

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Битимикинг конуний кучга кириши учун талаб этиладиган ўзининг ички тартиблари тугаганилиги тўгрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик каналлари орқали ёзма равишда хабардор қиласди. Бошқа Аҳдлашувчи Томон бу ҳакда хабарнома олган кундан бошлаб Битим конуний кучга киради.

## 14 - мадда

**Битимнинг амалда бўлиш  
ва уни ҳаракатдан тўхтатиш муддатлари:**

Мазкур Битим ўн йил давомида қонуний кучга эга ҳисобланади. Агар Томонлар ушбу Битимни ҳаракатдан тўхтатиш тўгрисида ёзма равишда хабар қиласалар, у ўн йиллик муддат тугагандан сўнг ўз кучида қолади, орадан 12 ой ўтгач эса Битим бекор қилинади. Мазкур Битим кучга эга бўлган даврда амалга оширилган инвестицияларга нисбатан Битим қоидаларининг кути Битим ҳаракатдан тўхтатилган санадан сўнг ўн йиллик муддат мобайнида ҳам сакланиб қолади ва улар умумий халқаро ҳукуқ қоидаларига мувофиқ равишда қўлланади.

Ушбу Битимни ўз Ҳукуматлари Томонидан лозим дараражада ваколат олган шахслар қўйида имзо чекувчилар гувоҳлигида имзоладилар.

Тошкент шаҳрида, 1994 йил \_\_\_\_\_ да, яъни 5754 йил\_\_\_\_\_ да, икки нусхада тузилган, ҳар бирни иврит, узбек, ва инглиз тилида ёзилган, барча матнлар бир хил кучга эга. Матнлар талқинида келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги Битим устун кучга эга ҳисобланади.

Исройл Давлати  
Ҳукумати номидан:

ШИМОН ПЕРЕ

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан:

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter (the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states;

have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- e) business' concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the State of Israel:
- a) natural persons who are nationals of the Republic of Uzbekistan who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.
- With respect to investments made in the Republic of Uzbekistan:
- a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Uzbekistan; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the Republic of Uzbekistan.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### Article 3

##### Most-Favored-Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

#### Article 4

##### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party, until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

### Article 7

#### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

### Article 8

#### Investment Disputes between the Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 9

##### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Court of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article 10

#### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

### Article 11

#### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by Investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

### Article 12

#### Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

### Article 13

#### Entry into Force

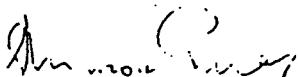
Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

**Article 14****Duration and Termination**

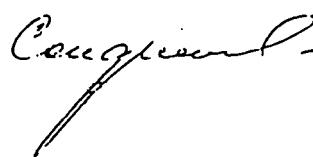
This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Tashkent this 4<sup>th</sup> day of July 1994, which corresponds to the day of 25 Tumuz 5754, in duplicate in the English, Uzbek and Hebrew languages, all three (3) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:



1

2

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Said Kasimov.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Ouzbékistan mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République d'Ouzbékistan et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République d'Ouzbékistan :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de la République d'Ouzbékistan; ou

b) Les personnes morales constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël, qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de la République d'Ouzbékistan.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

## *Article 2*

### **PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article 3*

### **TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

#### *Article 4*

##### **INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

#### *Article 5*

##### **EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement

réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

#### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

#### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;

c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

### *Article 8*

#### **CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constituée par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

### *Article 9*

#### **DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou préentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces préentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les préentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et préentions dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

*Article 11***APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12***APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Tachkent le 4 juillet 1994, qui correspond au vingt-cinquième jour de Tamuz 5754, en double exemplaire en langues hébraïque, ouzbek et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

SAID KASIMOR



**No. 34214**

---

**ISRAEL  
and  
GEORGIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 19 June 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
GÉORGIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995**

*Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

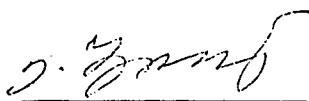
סניף 13  
כניתה לתוקף

כל צד מתקשור יודיע לצד המתקשור الآخر בכתב בכתב בציינוריות הדיפלומטיות על השלמת הליידי אישורו הדורושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחדרת יותר.

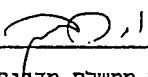
סניף 14  
מוך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתוקפה של עשר (10) שנים. לאחר מכן יוכל הוא להמשיך בתוקף עד תום שנים עשר (12) חדשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחד על רצונו להסתיים מן ההסכם. כיחס להשענות שנעשה בעוד הסכם זה בתוקף, יוסייף הוראותיו לעמוד בתוקפו לגבי ההשענות האמורות לתוקפה של עשר (10) שנים לאחר תאריך הסיום, ובאי שפוגע בהחלה ככל המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה בירושלים ביום כט בחודש סיוון התשנ"ה, שהוא יום ט' בז' בחודש יוני 1995, בשני נוטקים בשפות עברית, נדו-זינית, ואנגלית, ולכל הנוסחים דיו מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסחת האנגלית.



בשם ממשלה הרפובליקת  
של גרויזיה



בשם ממשלה מדינית ישראל

4. אם מתוך פרקי הזמן המפורטים בס'ק 3 לטעיפ זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מטעם הצדדים המתחשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלאהה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "ביבמ") לבצע את המינויים הדרושים. אם נשיא מנוגן ממלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוגן ממלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הבל"ם הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. במקרה שבו יוכלו הצדדים לחייב את החלטותיהם ברוב קולות. החלטות כאמור יחולו און שני הצדדים המתחשרים. כל צד מתקשור ישא בהוצאות עבורה נציגו הוא בבית הדין ועובד ייציגו בהלייני הבודרות; הצדדים המתחשרים יישאו בחוקרים שווים בעלותם היושב-ראש ובשאר העלוויות. בית הדין יקבע עצמו את סדרי הדין.

#### סעיף 10 החלפה (סוברונציה)

1. ביצע אחד הצדדים הצדדים המתחשרים או שליחו המionario (להלן: "הצד המתקשור הראשון") תשלום לפיו שיפורי שניתן בקשר להשגעה בשיטה הצד המתקשור الآخر (להלן: "הצד המתקשור השני"), יכיר הצד המתקשור השני:

(א) בהערכה לצד המתקשור הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתחיינות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאות של הצד המתקשור הראשון למשמש את הזכויות ולאכוף תכניות כאמור מכוון החלפה, באמצעות מידה כמו הצד המשופה, וויטול על עצמו את התחייבויות הקשורות להשגעה.

2. הצד המתקשור הראשון יהיה זכאי, ככל הנسبות:

(א) לאוטו יחס בזיקה לזכויות, לתכניות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההערכה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות והתחיינות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשגעה הנוגעת לדבר ולחשאות הקשורות אליו.

#### סעיף 11 חלוקת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשור או המתייבורות עליו-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתחשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכליים כלליים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השיקעותם של משקיעי הצד האחר ביחס לנוח יותר מן הנקבע בהסכם הנוכחי, יכירו הכללים האמורים, במידה שהן נוחים יותר.

#### סעיף 12 חלוקת על השיקעות

הוראות הסכם זה יחולו על השיקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

- (א) מהסכם או הסדר ביןלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) בכל אינגד מסכם קיימת או עתידי, הסכם בדבר איזור שחר חופשי, או הסכם ביןלאומי דומה אחר שתפקידו מתקשר לכך צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדירות המונחים "השענה" (סעיף 1 (1)), ו"השענה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הצלולות בהסכם שנעשה ע"י מדינת ישראל לפני 1 בינוואר 1992.

#### סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השעות

1. כל צד מתקשר מסכים זהה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השעות (הלאן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוום או בוררות, לפי האמנה בדבר רישוב סכוכי השעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנחתה בחתימתם בושינגטון ב-18 במאי 1965, כל סכוך משפטי מתעורר בגין כל אחד מהם צד מתקשר בכך שקיים של הצד המתקשר לאחר בנווגע לשענה של האחורי בשפה אחרת של הרשות.
- 2.חברה המאוגדת או מוקמת לפי החוק שמתווך בשוח ארצו של צד מתקשר אחד, ובשה, לפניו שמתעורר סכוך כאמור, בעלי רוב המניות בסד"ה או חברות של האחורי, יקבעו, בהתאם לסעיף 25 (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, ייחס של חברה של הצד המתקשר الآخر.
3. אם החעור סכוך כאמור ואין אפשר ליישבו, בדריך דוידותית או אחרת, בתווך לשואה (3) חזושים מטהר' יהודינה בכתיב על פיוום הסכוך, כי אז המשקיע הנפצע דשי זפתוח בהיכלי פיוום או בוררות נ"י. הפניות לגישה בניידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות סעיף 28 או 36 בהתחמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך אין יعلا כתהנדות בשום לבך של החביבים או אכפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכוך קיבל,unque חזזה ביטוח, שיפור ביחס להפסדיו, במלואו או בחלקו.
4. לא יטנו צד מתקשר, בנסיבות הדיפלומטיים, טענה בנווגע לסכוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוום או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחייב שהסכם אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (ב) הצד המתקשר الآخر אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין בבוררות, או אינו פועל עכ-פיו.

#### סעיף 9 סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בנסיבות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלו, אם כך שני הצדדים רוצחים בכך, פנייה זוועדה זו צדדיות המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדריך זו בתווך שישתcord (6) חזושים מטהר' יהודינה על הסכוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה אחד הצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עbor כל مجرה ומקרה בדריך הבא: בתווך חזושים מתקבלת הבקשה לבוררות, ימינה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חבריהם אגה באחד מחבריהם של ישיחת, אשר ימונה בהסכמה של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתווך חזושים מטהר' מינויים של שני החברים האחרים.

2. ככל פגיעה בס"ק (1) לטעיפ זה, משקיעים מטעםצד מתקשר אחד, אשר ברגע מצב כלשהו מהמצבירים המאוזרים באותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر, בוגל:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשותו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשותו, אשר לא נגרמה בעולה קרבית או לא הייתה מחייבת ע"י כורח המצב,

יקבלו שיפורי או פיזורי מוחאים. תשלומים הנובעים לכך ניתן יהיה להעבירים באורח חופשי.

#### סעיף 5 הפקעה

1. האשעותיהם של משקיעיםצד מתקשר לא ניתן היה להאלמן, להפיקען או להעמידן בפני מעצימים אשוטאותיהם כמוות הצלאה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד, אולם בשל מטרת ציבוריות הפקורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, עז. בסיס של אי הפליה, וכונגד פיזורי מהיר, הולס ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כונגד ערך השוק של ההפקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפניו הפרום הרשמי על הפקעה התלויה ונומדת, כולל מחיר המוקדם יותר, הוא יכול ריבית בתעריף בר הילה על פירוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך תשלומים יבועם ללא דיחוי, יהיה בר מימוש בארוחה יעיל ונוחין להעבירה באורח חופשי. למשקיעים הנוגעים תהיה הזכות לפיקח הצד המתקשר המבצע את ההפסקה לביקורתה המהירה של רשות ואשפוזית או עבירות אחרת של אותו צד מתקשר לבני המקרה ולגבי הערכות ההשעשה, בהתאם לנסיבות המפורטים בס"ק זה.

2. הפקעןצד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפני הדיקות שבכוגה, ואשר בה הופיעו מוגבלת של הצד המתקשר האחד במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הואות ס"ק 1 סעיף זה יישמו במידת הנדרשת להבטחת פיזורי מהיר, הולס, ביחס להשמעות, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר לשם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6 הזרת השקעות ותשואה

1. כל הצד מתקשר, ביחס להשעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר אחר את כל הזכויות והחכבות בנוגע להעבירה בגדי מוגבלת של השקעותם ותשואותיהם אשר היו בירושם יישום ההפקעה השופטת; אולם בגיןם שהמשקיע מילא אחר כל החתייכויות הפסיקיות ומילא אחר כל הדרישות לפני תקנות החליפין. העברות יבוצעו באורח מטבחם בדר-המקרה שכזאת הוויה מחייבת במטבע בר-המקרה מושך על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אך לא הסcis המשקיע אחרת, יבוצעו העברות לפני שער החליפין היישם בתאריך ההעבירה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוכף.

2. במקרה של שינוי מקנות החליפין של הצד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלאו שירנו כי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הומרה כניתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

#### סעיף 7 ירזאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נזה לא פחות מזה הניתן למשקיעי הצד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתאפשרו כמחייבות הצד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחד את יתרונו שבירח, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

2. שינוי באזור ההשענה או ההשענה מוחדר בנכסיים אלה, בהתאם לחזקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נשות ההשענות, איןנו משפיע על טיבן כהשענות ממשנות בהסתמך זה.

### 3. המונח "משמעות" יכלול:

(א) בני-ארם שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר האחד, אשר אינם אזרחים של הצד המתקשר الآخر; או

(ב) חברות, לרובות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקפות בהתאם לדינרי הצד המתקשר האחד, אשר איןנס נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י חברות של הצד המתקשר الآخر.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הכספי מהשענה, כולל עיר, אך לא בלבד; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתפקידים מחיסול מלא או חלק של השענה, ריבית, רווחי הון, תלותים או תלותים ל민יהם.

5. המונח "wealth" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארץ של הצד המתקשר לרובות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שלו יישצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הבינלאומי.

## סעיף 2 גידוד השענות והגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשענות בידי משקיעים של הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המונקנות ע"י-ידי חוקיו, יתרה השענות כאמור.

2. השענות של משקיעי הצד המתקשר יזכו ליחס הוגן וצדוק ויוננו מהגנה וביחסו מגנים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעות מפלים או בלתי-סביררים, ביכולתם של משקיעי הצד الآخر לניהל את השענותיהם, רקיים אותן, להשתמש בהן, לייחנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

## סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביותר ואזרחה מועדף בירוח

1. אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השענות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר אחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מנוק השענות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשענות או תשואות של משקיעים מדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר לאחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מנוק לשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השענותיהם, קיומן, השימוש בהם, ההנאה מהם, או הוצאתם מרשותם.

## סעיף 4 פיקוח עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השענותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר נושאות בהפסדים בכלל מלמה או מאבק מזוין אחר, מהפה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מלחמות או פעילות דוממת אורת בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر, יגבלו מהצד המתקשר לאחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מנוק לשקיעיו גמישוי מדינה שלישית, בגין החזר, שיפור, פיצוי או הסדר אחר. חשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבים באורה חופשי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינת ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת של גרויזה

לקידום השקעות ו扞גנה הדידית עלייה

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של גרויזה (שתי קראנה להן "הצדדים"), בשאייפטן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי ל佗עתן ההדידית של שתי המדינות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשגת רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בששת ארצות של הצד המתקשר الآخر, וכן,

בاهירות כי קידום השקעות והגנה הדידית עלייה על בסיס הסכם זה יתרמו להמרצת יזומות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות, הסכימו כאמור:

סעיף 1  
הגדרות

לענין הסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שכשתחאר ארצו נשות ההשקעות, וכיכלו בעיקר, אך לא בלבד:
  - (א) מפלטליים ומגרעני, וכן זכויות חפצא אחרות, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
  - (ב) זכויות הנובעות מנויות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחברות;
  - (ג) תכניות על כסף, מוגניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
  - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תחביבים טכניים וידע טכני;
  - (ה) זכויות עסקיים המונעים על פיו חזקה או חזק, לדברות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל מושגים טכניים.

## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

## შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას  
შორის ინგენიორუების თანმხრივი დაცვა და წახალისების შესახებ

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა  
(უძღვომში „შონაწილე მხარეებად“ წოდებული), სური რა გააძლიეროს  
ეკონომიკური თანამშრომლობა,

მიზნად ისახავენ რა შექმნან ხელსაყრელი პირობები თითოეული მონაწილე  
მხარის მეთაურე მთავაწილე მხარის ტერიტორიაზე ინგენიორუების განხორციელებისათვის,

აღიარებენ, რა რომ ამ შეთანხმების საუკეთელზე განხორციელებული  
ინგენიორუების თანმხრივი დაცვა და წახალისება სტამულს მისცემს კერძო ბიზნესს  
ინციდენტებისა და აამაღლებს თრივე ქვეყნის კეთილდღეობას,

შეთანხმდნენ შემდგომზე:

მუხლი 1  
განმარტებანი

წინამდებარე შეთანხმების შინებისათვის:

1. ტერიტორიული იმპერია „ინგენიორუები“ მოიცავს ყველა სახის ქონებრივ უასეულობას  
განსაზღვრულის იმ მთავაწილე მხარის კანონებითა და წესებით, რომლის  
ტერიტორიაზეც განხორციელდა ინგენიორუები და მოიცავს (მაგრამ ამით არ  
შემოიფარგლება):

ა) მოქავ და უძრავ ქონების, აგრეთვე სხვა სახის უფლებების, როგორცაა  
სანივო უფლებები, წესიმიური ხასიათის ფასეულობებთან შიმართებაში;

ბ) კომპანიებში ნაწილობრივ, ხააქციონერი და სხვა სახის შინაწილეობის  
უფლებები;

გ) მოიხოვის უფლებას უულად სახსრებზე, გუდვილზე და სხვა  
უასეულობებზე და ნებამიური ხახის საქმიანობაზე, რასაც ეკონომიკური ღირებულება  
გააჩნია;

დ) უფლებებს ინტელექტუალური საკუთრების სუერო, ტექნიკურ პროცესებსა  
და ნიუ-პაუს;

ე) პარონით ან კონტრაქტით დადგენილ საქმიან კონცესიების, მათ შორის ბუნებრივი რესურსების ძალის, გადამუშავების, მობიცების ან ექსპლოატაციასთან დაკავშირებულ პრიცესების.

2. ანგესტარებული ან რეანიგესტრირებული ფასიეულობების ფორმის ცვლილება ამ მონაწილე მხარის კანონების და წესის შესაბამისად, რომლის ტერიტორიაზე მოხდა ინკისტორება, ან შეცვლის მათ ხასიათის, როგორც ანგესტაციებისას ამ შეთანხმების ფარგლებში.

### 3. ტერიტორიული მოცავის:

ა) ფიზიკურ პირების, რომელიც არიან მონაწილე მხარის მოქალაქენი ან მუდმივად მცხოვრები პირები და ამავე დროს ან არიან მცოცავ მონაწილე მხარის მოქალაქენი, ან

ბ) კომპანიების გორმორაციების, ფირმებისა და ასოციაციების ჩათვლით, რომელიც შექმნილია არიან მონაწილე მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად და რამდენიც ან იმყოფებან შეორუ მონაწილე მხარის კომპანიების პირდაპირი ან არაპარალაბირ კონტროლის ქვეშ.

4. ტერიტორიული შემოსავალი՝ ნიშანებს ინგესტიციებიდან მიღებულ თანხებს და შემორჩენილი მოცავის (თუმცა ამით ან შემოსავადგრძელება): დიფერენციების, მოგებების, ინკუსტაციების მოლიანი ან ნაწილობრივი ლაკვადაციის შედეგად მოღებულ თანხებს, პროცენტის, ამონაგების კაპიტალიდან, რომელის ან პინარებების.

5. ტერიტორიული ტერიტორიას თოთვეული მხარესთან მიმართული ნიშანები მონაწილე მხარის ტერიტორიას, როგორც ტერიტორიული წყლები, ასევე კონტაქტურ შელფისა და განსაკუთრებული ეპონომიკური ზონის ჩათვლით, რომელიც შედა და საკროთშერისხევი კანონმდებლობის შესაბამისად მონაწილე მსარე ასოციაციების სუვერენიტეტულ უფლებების და უწოდებელის.

## მუხლი 2 ინგესტიციების დაცვა და წახალისება

1. თოთვეული მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე ხელს შეუწყობს და საუკეთესო პირდების შეგენერის შეინარჩუნებულ მხარის ინგესტორების მიერ განხორციელებულ ინკუსტაციებს და მისი შედა კანონმდებლობით მინიჭებული უფლებების შესაბამისად დაუშენებს ამგვარ ანგესტაციებს.

2. თოთვეული მონაწილე მხარის ინგესტორების მიერ განხორციელებული ინგესტიციები ისარგებლებული სამართლიანობის და თანამდებობის მომსახურის რეფორმისათვის და უზრუნველყოფილის უწესების სრული დაცვითა და უსაფრთხოებით მუთხე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე. არაკერძი მონაწილე მხარე, დაუსაბუთებლად ან დასკრიმინაციებით ხერხებით არანარად ან შეუძლის ხელს მეორე მონაწილე მხარის ინგესტორების მიერ ინგესტაციების მართვას, კესძლუატაციას, სარგებლობას ან განკარგვას მის ტერიტორიაზე.

**მუხლი 3**  
**უძრავის სელშეწყობის რეგისტრი და ეროვნული რეგისტრი**

1. არცერთი მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე ან შეუქმნის მეორე მონაწილე მხარის ინკისტორის ინკისტორებს ან შემისავლებს იმაზე უფრო ნაკლები სელშეწყობის რეგისტრი გვირე რეგისტრი რომელიც იგი უქმნის ნებისმიერ საკუთარ ან მესამე პეკინის ინკისტორების ინკისტიციება და შემთხვევაში.

2. ყოველი მონაწილე მხარე იმედე უწყობის სელი თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მხარის ინკისტორებს მათი ინკისტიციების მართვის, განვითარების და უშისძლოატაციის საქმეში, როგორიც საკუთარ ან ნებისმიერი მესამე პეკინის ანგარიშით ან ნებისმიერი მესამე პეკინის ანგარიშით.

**მუხლი 4**  
**ზარალის კომისაცია**

1. თუ კრისტენი მონაწილე მხარის ინკისტორის მიერ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე ინკისტიციების განხილვების ზარალი, მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე იმის, შემოსილებული კანცელისტის, რეგისტრის, საგანგებო ძლიერისაცემის, აჯანყების, ბუნების ან მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მომსხვარი სხვა არეგისტრირების გამო ზარალის ანაზღაურება ამ მეორე მონაწილე მხარის შეინ უნდა მოხდეს იმედე მორიგეობით, როგორიც ეს წარმოების საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე პეკინის ინკისტორის ზარალის ანაზღაურება. საბოლოო გადასახადი თავისუფლად ტრანსფერებადი უნდა იყოს.

2. წარმდებარე მუხლის პარაგვა ასრულებითი წარადგილებისაში მოუხელედ ერთი მონაწილე მხარის ინკისტორის მიერ ამ პარაგრაფში აღნიშნულ ნებისმიერ სიტუაციაში მიღებული დანაკარავი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე გამოიწვევლა:

ა) მათი საკუთარების ძალითან სტრუქტურების ან სელისუფლების მიერ რეგისტრით, ან

ბ) მათი საკუთარების განადგურებით ძალითან სტრუქტურების ან სელისუფლების მიერ, რომელიც არ იყო გამოწვეული საომარი მოუწვევებით, ან გამომდინარე სატურაციისან გამომდინარე აუცილებლების არ წარმოადგენდა, უნდა იყოს დაბრუნებული ან აღავარუტებად ანაზღაურებული საბოლოო გადასახადი თავისუფლად ტრანსფერებადი იწევდა.

**მუხლი 5**  
**კომისაცია**

თავისუფლი მონაწილე მხარის ინკისტორების ინკისტიციები ან აქტება კომისაციას ნაკითხვის უნდა ან ტრადიციული მოქალაქეთა რაოდე სხვამის შედეგებით ნაკითხვის უნდა და კომისაციას ტრადიციული ლონისუფლების (ტემდებოში რაგორიც კომისაციას) ქვეშ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე განდება ამ შემთხვევებისა, როცა ეს ეხება ამ მონაწილე მხარის საჩივალებრივი

ანტერიუგის განხილულების შედა მოიხილავიღებზე არადისტრიმინიციულ ხაფუქველზე და სწორი, ძლიერატური და კაპიტული კომიტისაციის სახავდოთ. ასეთი კომიტისაცია უნდა შექმაბამებოდეს კიბირამრამებული ინკიტიციურის ნამდვიდ დარებულების, რომელიც მიმდინარე ან მისადლობელი კიბირამრამის განხილულების თვალისაღებდად დაიმარტინოს მომენტისამათვის, მაუხელადად ამას, ოურჯონის ფი ას ძრეუ კომიტისაცია დარიცხულ უნდა იტი დაუფლებლავ და უშედებელ გადახლის დღემდე მიმზე უნდა გავრცელდეს სარიალური კომიტიცელი პროცენტი. ფი უნდა იყოს კაპიტული გამოცხებადად და თავისეუფლებელ ტრანსისტორებდაც, ინკიტირაული, რომელიც შექმაბამისაცია, უნდა პრინციპი კიბირამრამის განხილულებული მინაწილე მარის განხილებდობის თანაბეჭდი და ამ პარაგვაუში მიღებული პრინციპების შექმაბამისაც, ამ უკანის კნებლი მინაწილე მარის სახავდოთის ან ნებამისური სხდა დამოუკიდებელი უფლებამისხდი თანაბეჭდი მიერ მარი საქმეების ან მარი ინკიტიციების შეფასების თერატიული გადახმატებების უფლება.

2. ამ შემისავალში, რეცვა მინაწილე მარი ასედებს ამ კომიტის ქონების კიბირამრამის, რომელიც პარაგვაული შექმაბამისაციის მიხედვით შექმნადა ან რეგისტრაციის ბულა მას ტერიტორიაზე მოქმედი კიბირამრამისამათ შესაბამისად და რომელშიც მეორე მინაწილე მარის ინკიტირაული ყდომები წილი, ან სხვა საგუაროების უფლებას, ამ შექმაბამისაციის პარაგვაულის პარაგვაულის დაბულებების ამგვარ ინკიტირაულის შექმაბამისაციის უნდებად რამდენადაც უჩრუნველყოფილ იწევდა სწორი, დამისატური და კაპიტული კომიტისაცია მარი ინკიტიციების მიმართებაში.

### შესლი 6 ინკიტიციებისა და შემისავლების რეგატრიაცია

1. თათოველი მინაწილე მარი ინკიტიციების დაგავმორებით მეორე მინაწილე მარის ინკიტირაული უნიტნებელყოფის კვლებით ამ უფლებით და შემაბლებლობით მარი ინკიტიციებისა და შემისავლების შეუზღუდველ გადასასტერიაციების, რომელიც ძალაში იყო მოცემული ინკიტიციას განხილულების მიმერჩების ასის გათვალისწინებით, რომ ინკიტირაული შემისავლების თავის კვლებით გადასასტერიაციებისა და უკულის გადაცვლის წარმოს მითხოვნადებების გადასასტერიაცია მანდებელი ამ კონკრეტულ გადასასტერაში, რომელზედაც შეითანაბეჭდი ინკიტირაული და შემისავლების მინაწილე ინკიტირაულის მიმართებას არ არის გადასასტერიაცია, გადასასტერიაცია მისმა მიმერჩების ან არის გადასასტერიაცია, გადასასტერიაცია მისმა მიმერჩების დადგენილი საგადასტერო კიბირამრამისამათ შექმაბამისად გადასასტერიაციის მომენტში დადგენილი საგადასტერო კურსისა.

2. ამ შემისავალში, რეცვა მინაწილე მარის უკულის გადაცვლის წესები უფლებადა, მაშინ აღნამნედი მინაწილე მარი უჩრუნველყოფის რომ ამგვარ ცალილება უარყოფითია ან მომზედების ამ მინაწილე მარის ტერატიონის უკულებელ ინკიტიციების მდგარისამართისში.

Digitized by

ગાલેરી ગ્રંથાલિગ્ના

წინამდებარე შეიარაგდის დებულებები, რომელიც ქვება რომელიც მისაწარის ან ხელისმარეთის მქანაში ქვემოთ მიკატეტვითიანთვის არის გლევა ხელშეწყობის რეგისტრის მინიჭებას, ან უქვება გაგებული, როგორც ქრისტიანულ მართვის გადაღებულება განაცხადის მენეჯერ მინიჭებულ; მჩანას ინკატეტვითებზე ხელისმარეთ რეგისტრის სახით დღიურის შესრულება, ან ძალითურთვის გამოიწვანაა:

ბ) ასიგურები ან მომავალი საბაჟო კაფშინებიდან, თავისუფებლი საგაჭრო ზონის შექმნები და დამცავებლი შემოსწმებიდან ან მხედვის ხდით შეინარჩუნავთ შემოსწმებიდან, რამდენიმე მინატურულ არის ან შეასრულა გახდებ რაოდენობის მინატურულ მხარე.

გ) "ანკარატექნიკი" განისაზღვრადან (მუხლი 1, პარაგრ. 1), "თერმოცენტროს" დანიშვნილადან (მუხლი 1, პარაგრ. 2) და მეცნიერ მუხლის დებულებებიდან, ნოტენის (მთავარებელ 1992 წლის 1 ავგვისტოს მიწაულის ხასელმწყოფი ძაღლში შესული შეითნიადება.

Anatomia 8

სამიგრიტო დაცვის მოღვაწეობასთან დაკავშირდებულ ხარისხუმოւნის პრეზიდენტის  
უწყვეტობიდან

3. რომელ დავის წარმომადისას თუ საბო თეგის განმავლობაში არ მოხერხდა მსარეობა შენის დავის დაფილისტრისა ხასულებებით ან სხვა რამებ გრძის გადაწყვეტილი მაშინ ანგარიშის, რომელსაც შექმნა ეს დავის შეუძლია წარუდგინოს დავის შესაბამის დღის ტრის განვითარების მდგრადი ძინავების 28-ე და 36-ე

შესხვების შექმნამისად, დავის მონაწილე შპარე საქმის განხილვის არცერთ ეტაპზე ან შექმნამისად დაუკავშირდა ხადასხვევათ კონტრაქტით გათვალისწინებული დანაკარგების ხელვი ან ნაწილობრივი კომპანიაზე მიღების დაფის მონაწილე შეორე შპარე ძალა.

4. არცერთი მონაწილე შპარე ან გამოიყენების დოკუმენტით არცების, რათა ხარჩებით მიმართოს (პინტის, იუ):

ა) პინტის განცხადებით მდივანი, მომრიგებელი კომისია, ან კომისიის მიერ დაუკავშირდებული ხასამართლები ან მიღების გადაწყვეტილების იმის შესახებ, რომ მოწვევლის ხადას ხაკორი ან კლემდებარება (პინტის ურისხილების, ან

ბ) მეორე მონაწილე შპარე ან შეისრულების ან ან დაუმორჩილება ხასამართლები, ხასამართლის მიერ გამოტანილ რაოდ გადაწყვეტილების.

### მუხლი 9 მონაწილე შპარე შპარე წამოჭრილი დავა

1. დავა მონაწილე შპარე შპარე, რაოდენიც წარმოიშვება წარმდებარე შეფრამენების განმარტების ან გამოიყენების შესახებ, შესრულებისადებელი შეფარგლება დოკუმენტით არცების საშუალებით, რაოდენიც შეასრულება მოუწვდეს, რაოდ მონაწილე შემთხვევაში, მონაწილე შპარე წამოჭრილებისაგან შემდგარი არამართვული გამოისაზრი შპარებისას.

2. იუ დავის შესახებ შექმნილების მიღებიდან 6 თვეს გადაში, თვი ან გადაწყვეტილი წელის აღნიშნული ხაშუალებით, შპარე მონაწილე შპარე გორგონის მოამატების ხაფულების შესახებ, ეს ხაშე განსახილებილ გადაწყვეტილების ხასამართლების ხასამართლების.

3. ხასამართლი ხასამართლი ცალკე შეიტნება კონგრეტული შემოქმედების მიერ ნარის არაიტერების მიღებიდან თუ თვეს გამოავლინდას მონაწილე შპარე გორგონის ხაშია ხასამართლის თითო წევრის. ამ თანამდებობის უნდა არამართვული შესახებ ხაშუალების შემარტივების რაოდენიც თუ მონაწილე შპარე იმართება დამამაშება ხასამართლის თავმჯდომარე თავმჯდომარე მართებისა და დანართების თუ წევრის არამართვული თვი თვეს განმავლინდას.

4. იუ შესახებ პარაგრაფში აღნიშნულ პერიოდში ხაჭაპორ დანაშენები ან განმოიყენდები სხვა რაოდენიც მართებული წევრ შექმნილების არამართების შემთხვევაში, მონაწილე შპარე გორგონის ნებამასიერს უკუმლია მიძღვნის პარამის ხაერთისას კომერციის მაღალატი (ICC) პრეზიდენტს, რათა ამ უძანის გნებლია მასამართლის შემთხვევაში დანაშენები. იუ პრეზიდენტი კონტაქტით მონაწილე შპარე მიწამომართების, ან რაოდ მასმართების გამო კერ მარტელების ნახენებ უუნიტას, შპარე დანაშენები უნდა გააკეთოს კიდე პრეზიდენტი. იუ კიდე პრეზიდენტი რაოდ მიწერით კიდე ასერტების აღნიშნული უუნიტას შესრულებას, მაშინ შესაბამისი დანაშენები უნდა გააკეთოს დადატის (ICC) რანგით შემდგება წევრის.

5. ხასამართლი ხასამართლი გადაწყვეტილების დღებს ხმათ უშრავდებობის. ამგვარი გადაწყვეტილება აუცილებელი უწევდის თუ მონაწილე შპარე გორგონის მონაწილე იმის უნდა უწევდებოს უწევდებოს ხასამართლის თავისი წევრის ან

სასაძირებლები მცირებებში თავისი წარმომადგენლობის მატერიალურ ანაზღაურებას, თავისუფლანის და სხვა დასახურის ხარჯების თანავარ მინიჭდე მნახუ გაანაწილებს იანძლებად, ხასიათით თავისი აწებებს თავის მცირებლებში.

მუსიკი 10

ს. იუ. კრონერის მიხატვილები მარავ ას გი მიერ დანაშაული წარმომადგენერი  
({უმდგრადის: „პარაგვა მიხატვილები მარავ“) მოცემს გადასტრიქის ანკარტიცეციის  
ძირითადი გარანტის ქვეშ მკონებ მიხატვილები მარავი ტრანსფორმირებული (უმდგრადის:  
„მკონებ მიხატვილები მარავ“). მკონებ მიხატვილები მარავ კნობის უკადებ  
გადასტრიქისას:

ა) გადასტუმ მირკელ მონაბეჭდი მხარეებ დაწევეთებისათვეს გრძელი ან ფუნდაციის განვიტოთ გათვალისწინებული კონკრეტულ უფლებები და მოთხოვნები და

2. პირველი მონაწილი შეასრულა ნებისმიერი შემთხვევაში კუნგა:

ა) აღიარე რეგული ხელმოვაციით მიღებული უფლებების, მოთხოვნების და პარტნერების მიმართ.

ბ) ამ უფლებებისას და მოთხოვებოთის დაგენერირებული ნებამისური კადასიანადების მიერთ უფლება მიეცა ნატორცვაზედულ მასაუბი, ნომერისა და შეიარაღების თანამდებ შეკლი მიეცა შემთხვევაში შესაბამისი ინვესტიციური და მითობის დაკავშირებული სტაციონარული შემთხვევებისას.

## მუსიკული 11

## მუსიკა 12

წინამდებარე შეფიქნების დებულებები გამოიყენება თანავე პინაში მარათის მიერ ამ შეფიქნების ძალაში შესვლამდე ან ძალაში შესვლის შედეგ განხილულებულ ანგარიშების მიმართებაში.

მუსიკი 13

თოთოეული მანაწილე მხარე დამღებატოვი არხების შესვებით უკატობინებს მეორე მანაწილე მხარეს ას შეთანხმების ძალაში შეცვლისათვის აუცილებელი შედა ძროვადგურების დასრულების შესახებ. ქს შეთანხმება ძალაში შევს მანაწილე მხარეთაგან უკანასკნელის მიერ მისაწილე მხარის შეტყობინებას თანადღენ.

მუხლი 14

19. შემოულებელია ქ. ვერცხალიშვილი თე ნამდვილ ქაზბეგის რიცხვით 1995 წლის აგვისტის ბოლოს შეკვეთამდე 5755 წლის 21 ივნისი. ქაზბეგი კარაული, ქართველ და აზერბაიჯან კანკრიც სამავალ ტაშირის აქტების თანაბარი დაღი, შეიძინების ასანა-განმარტინამინ და კავშირუბული ურასიმოვნის შემთხვევაში უძრავტესება მონაცემის ანალიზით ჩატარებულია.

Y. Rabin

საქართველოს სუბპრეზიდენტი  
მიმღების ხილფი

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (referred to hereinafter as the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states.

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
  - a) natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned, who are not also nationals of the other Contracting Party; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned, which are not directly or indirectly controlled by companies of the other Contracting Party.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with internal and international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of

the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

### Article 4

#### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:
  - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate as provided by law by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

## Article 7

### Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

### Article 8

#### Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.
4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:
  - (a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 9

##### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article 10

#### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
  - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
  - (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
  - (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

### Article 11

#### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

### Article 12

#### Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

### Article 13

#### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

### Article 14

#### Duration and Termination

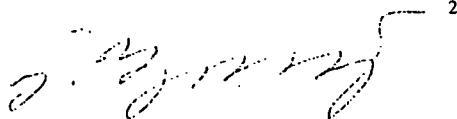
This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Jerusalem in duplicate in English, Hebrew and Georgian at this 19 day of June 1995, which corresponds to the 24 day of Sivan 5755, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 1

For the Government  
of the Republic of Georgia:

 2

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>2</sup> Shevardnadze.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante concernée mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la Partie contractante concernée et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des sociétés de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure

nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.
- c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

### *Article 8*

#### CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après

dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

*a)* Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

*b)* L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est dans l'impossibilité de remplir ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le Vice-Président est lui aussi dans l'impossibilité de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la CCI sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou préentions de la partie indemnisée; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces préentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les préentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et préentions;

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent

une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

##### **APPLICABILITÉ AUX INVESTISSEMENTS**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 14*

##### **DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995, qui correspond au vingt-et-unième jour de Sivan 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**YITZHAK RABIN**

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :  
**SCHEVARNADZE**



**No. 34215**

---

**ISRAEL  
and  
ALBANIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 29 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Albanian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 29 janvier 1996**

*Textes authentiques : hébreu, albanais et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

נעשה כ- ירוחם ביום ט בחודש טבת ה'תשנ"ו, שהוא  
יום ט בחודש ינואר 1996, בשני עותקים בשפה עברית,  
אלכנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי  
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלית.

בשם ממשלה הדמוקרטית  
של אלבניה

בשם ממשלה מוגנת ישראל

**סעיף 11  
החלת כללים אחרים**

אם הוראות החוק של צד מתחש או החזיביותו על-פי המשפט הבינלאומי  
הקיים בשעה זו או נקבעו מכאן ואיתן בין הצדדים המתחשיים בנוסח  
להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כללים, בין אם מוחדים, המזכירים  
את השקעותיהם של משקיעי הצד الآخر ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם  
ה הנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

**סעיף 12  
החלת על השקעות**

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו לאחר תאריך 31 ביולי  
1990.

**סעיף 13  
כניסה לתוקף**

כל צו מתקשור יודיעו לצד המתחש לאחר כחכ' בציגורות הדיפלומטים על  
השלמה הליבי אישדורו הדרושים לשם כניסה לתוקף של הסכם זה. הסכם  
זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

**סעיף 14  
משך ההסכם וסיומו**

הסכם זה ישאר בתוקפה של עשר (10) שנים. לאחר מכן הוא ימשיך  
 להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חדשים מן התאריך שבו יודיעו כחכ'  
אחר הצדדים המתחשיים לצד השני על רצוננו להסתלק מן ההסכם. ביחס  
להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמדת כתוקפן  
לգבי השקעות האמורים בתוקפה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום,  
וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

היוושב ראש ימונה בתחום חדשניים מתקאריך מינוניים של שני החברים האחרים.

4. אם בתחום פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לטעיף זה, לא נעשו המינויים הדירושים, דשיי כל עד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים הדירושים. אם נשיא מונע מלמלא את המפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדירושים. אם סגן הנשיא מונע מלמלא את המפקיד כאמור, יוזמן חדר הלב"מ הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדירושים.

5. בית הדין לבודדות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור ייחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל עד מתקשור ישא בהוצאות עבוד נציגו הוא בכית הדין ובעוד ייצגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלוקת שוויים בעלוויות היוושב-ראש ובשאר העלוויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

#### סעיף 10 החלפה (סובדרכיה)

1. ביעץ אחד הצדדים המתקשרים או שלicho המירעד (להלן: "הצד המתקשור הראשון") חשלום לפי שיפורו שנימן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשור الآخر (להלן: "הצד המתקשור השני"), יכיר הצד המתקשור השני:

(א) בהעברתה לצד המתקשור הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והחכויות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשור הראשון למשם את הזכויות ולאירועות תביעות כאמור מכוח החלפה, באורתה מידת במזו הצד המשופה, וויטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשור הראשון יהיה זכאי, ככל הנسبות:

(א) לאורתו ייחס בזיקה לזכויות, לחייבות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל חשלום המתקובל בהתאם לזכויות ולחייבות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולחשויות הקשורות אליה.

## סעיף 8

## הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות

1. סכוך בין משקיע של צד מתקשר ובין הצד המתקשר השני בנווגע למחוייבותו של האחון הנורבעת מהסתם זה, ביחס להשקעה של הראשון, יישבו, במידת האפשר, בשא ומן יידוחתי.
2. כל צד מתקשר מסכימים זהה להפנורם למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פירס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במרץ 1965, כל סכוך מפטין המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר الآخر בנווגע להשקעה של האחון בשחאר צד הראשון.
3. חברה המוגדרת או מוקמת לפי החוק שבתווך בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפניה שמתעורר סכוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 2(ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר الآخر.
4. אם התעורר סכוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך יידוחתי או אחרת, כמפורט לעילו (3) חודשים ממועד ההודעה בכתב על קיום הסכוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתח בהליכים פירס או בוררות ע"י הפנית בקשה בניידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלה של הלייבים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפור ביחס להפסדיו, במלואם או חלקם.

## סעיף 9

## סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסתם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בציגורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פניה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה הדו צדדית תקבע עצמה את דברי הדין.
2. אם סכוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה (6) חודשים ממועד ההודעה על הסכוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה אחד הצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הכאן: כתוך חודשים מקפת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסתמם של שני הצדדים המתקשרים ליישוב ראש בית הדין.

כיוון, הוא יכול דיבית בחריף בר הילה על פי הוראות החוקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך המשלום יבואו ללא ריחוי, יהיה בר מירוש כאורה יעיל ונינתן להערכה באורח רפואי. למשקיעים הנגעים תהיה הזכות לפיקוח הצד המתקשר המכצע את ההפקעה לביקורתה המהירה של דשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. הקבע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1(3), מואגדת או מוקמת בשתו לפיקוחו שבחוק, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר לאחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסייע זה יישמו במידה הנדרשת להבטחת פיצויי מהירות, הרגן והולם, ביחס להשקעותם, למשקיעים כאמור הצד המתקשר לאחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

## סעיף 6 הזרת השקעות ומשוואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחד את כל הזכויות והחכבות לנוגע להערכה בלתי מוגבלת של השקעותיהם וחשוותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישה לפיקונות החליפין. הערכות יבואו ללא דיחוי באופן מטבח בר-הمرة שכזו הרשקב הווון מחלוקת, או בכל מטבח בר-הمرة אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכימים המשקיע אחר, יבואו העברות לפי שער החליפין היישם בתאריך ההערכה, בהתאם לתקנות החליפין שכחוקף.

2. במקרה של שינוי בתקנות הפיקוח של מטבחزر של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הורתה כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

## סעיף 7 ירצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הנינת למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפזרו בנסיבות אחת מדינה ישראל להעניק גם למשקיעי אלבניה את היתרונו שכיחס, העדפה או זכות-יתר הנוגעים מהגדדות המונחים "השקעה" (סעיף 1(1)) ו"השקעה חדש" (סעיף 1(2)), והוראות סעיף 6,包括ן בנסיבות שנעשה ע"י מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

מחקש להעניק גם למשקיעי הצד האחד את היתדרון שביחס, העדרפה או זכורת יתר הנובעים:

- א. מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולם או בעיקר לימיוטי, או כל חוקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקר לימיוטי;
- ב. מכל איגוד מכת קיימים או עתידי, הסכם בדבר איזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שעד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

#### סעיף 4 פיצורי עברו הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקענויות בשטח ארציו של הצד המתקשר לאחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מדד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, יקבלו מהצד המתקשר الآخر יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעוניין למשקיעיו הוא או למשקיעי מדיניה שלישית, בוגר ל诙זה, שיפורו, פיצורי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים לכך ניתנת יהיה להעבים באורך חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצחים המאווזדים בארץו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, בגלל:

- (א) הפסקה של רכושים ע"י כוחותיו או רשותו, או
  - (ב) השמדת דכושים ע"י כוחותיו או רשותו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כוח המצב,
- יקבלו שיפורו או פיצורי מתאים. תשלומים הנובעים לכך ניתנת יהיה להעבים באורך חופשי.

#### סעיף 5 הפסקה

1. השקענויות של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שחוץארותיהם כמוותן כהלאמה או הפסקה (להלן: "הפסקה"), בשטח ארציו של הצד המתקשר الآخر, אלא בשל טריה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על- בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצורי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצורי האמור יהיה שקול בנגד ערך השוק של ההשתקה המופסקת מיד לפני ההפסקה או לפני הפרסום הרשמי על ההפסקה התלויה ועומדת, הכל כולל המועד המוקדם

- (ג) כל יישורת משפטית המאורגנת או מוקמת לפי חוקי מדינת ישראל, המכשפת ישירות לבצע או המבצע השקעה בשטח הרפובליקה של אלבניה לפי חוקיה, או ביצעה השקעה בהתאם לחוקים הנוגעים לפרק הזמן מ-31 ביולי 1990 ולאחר מכאן.
4. המונח "תשירות" פירושו הסכום הצומח מההשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלק של השקעה, רווחית, ריבית, רווחי הון, תלוגים או תלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטורייאליים, וכן המרכז היבשתי והאזור הכלכלי הכלכלי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הבינלאומי.

### סעיף 2 קידום השקעות והגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעוזד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי מושקיעים של הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המועלנ��ות על-ידי חוקיו, יתרה השקעות כאמור.
2. השקעות של מושקיעי הצד המתקשר יזכו ליחס הוגן וצורך וייחנו מגנה ומבטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. הצד המתקשר לא יפגום בדרך כלל, באמצעות מפלים או כלתי סבירים, ביכולתם של מושקיעי הצד الآخر לנצל את השקעותם, לפחות אותן אותן, לשחזר בהן, להווציאן מרשותם בשטח ארצו.

### סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביחס ואזרוח מועדף ביחס

1. אף צד מן הצדדים המקיימים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או>Showalter של מושקיעים מן הצד המתקשר الآخر, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או השקעות של מושקיעו-שלו, או להשקעות או תשואות של מושקיעים מדינה שלישי.
2. אף צד מן הצדדים המקיימים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי מושקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ייחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעו הוא או למדינה שלישי, לגבי ניהול השקעותם, קיומן, השימוש בהן, ההגנה מהן, או היצאתן מרשותו.
3. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי הצד המתקשר או של מדינה שלישי לא יתפרשו כמחייבות הצד.

סעיף 1  
הגדרות

לענין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "ההשקעות" יכול לכלול נכסים מכל סוג, המירושמים בהתאם לחוקים וلتיקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, וכיכלו בעיקר אך לא בלבד:
  - (א) מטלליין ומקרקעין, וכן זכויות חפצא אחרות ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
  - (ב) זכויות הנוכחות מנויות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחכורות;
  - (ג) תכויות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערךכלכלי;
  - (ד) זכויות בתחום הקניין הרווחני, תהליכיים טכנולוגיים וידע טכני;
  - (ה) זכויות עסקים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעסך, לחפור או לנצל משאבים طبيعيים.
2. שינוי בנסיבות ההשקעה או ההשקעה מחדש, בהתאם לחוקים וلتיקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו משנה על טיבן ההשקעות כמשמעותם בהסכם זה.
3. המונח "משכיע" כולל:

ביחס להשקעות הנעשות במדינה יישдал:

- (א) בני-אדם שם אזרחים של הרפובליקה של אלבניה, אשר אינם אזרחים או תושבי מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של אלבניה, אשר אינם בשליטהם, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות הנעשות ברפובליקה של אלבניה:

- (א) כל בן אדם אשר הינו אזרח של מדינת ישראל.
- (ב) כל אדם שהוא אזרח הרפובליקה של אלבניה ויש לו מקום מושב קבוע במדינה ישראל.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינת ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת אלבניה

לקידום השקעות והגנה הדרית עליהם

ממשלה מדינת ישראל ומספרה הרפובליקת אלבניה (שתי קראנה להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להגבר את שיתוף הפעולה הכלכלית לחולתן הדדית של שתי המדינות,

מהוון כוונה לייצור תנאים נוחים להשקעות רכבות יותר בידי משקיעים של צד אחד בשטח ארצו של הצד המתחבר الآخر, וכן,

בהתאם כי קידום השקעות והגנה הדרית עליהם על בסיס הסכם זה יתרמו להרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות, הסכימו כאמור:

## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVEŠHJE NDERMJET QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT  
DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER NXIT-  
JEN DHE MBROJTJEN RECIRPOKE TE INVESTIMEVE**

Qeveria e Shtetit te Izraelit dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (me poshte te quajtura si "Pale Kontraktuese"),

Duke deshiruar qe te intensifikojne bashkëpunimin ekonomik me perfitim te perbashket te te dy vendeve

Duke patur qellim krijimin e kushteve te favorshme per investime me te medha te investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, dhe

Duke njojur qe nxija dhe mbrojtja reciproke e investimeve, mbi bazen e kesaj Marreveshje do te jetë nje ndihmese ne stimulimin e iniciativa te biznesit individual dhe do te rrise begatine ne te dy Shtetet,

u muaren vesh si me poshte:

**NENI I**  
**Percaktime**

Per qellimet e kesaj Marreveshje:

1. Termi "investime" do te perfshire cdo lloj vlore pasurore, te realizuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te cilces eshte kryer investimi, duke perfshire, por jo te kufizuar nga:

- a) pasuria e fundshme dhe e patundshme si dhe cdo e drejte tjeter in rem, ne lidhje me cdo vlore pasurore;
- b) te drejta qe rrjedhin nga aksionet, obligacionet ose forma te tjera te interesave ne shoqeri;
- c) detyrimet ne te holla, deshira e mire dhe vlera te tjera pasurore te ndonje veprimtarie qe permblan nje vlore ekonomike;

d) te drejtat ne fushen e pronesise intelektuale, proceseve teknike dhe dijeve teknike;

c) koncessionet tregtare te akorduara sipas ligjit ose sipas kontratave, perfshire koncessionet per te kerkuar, zhvilluar, nxjerre ose shifrytezuar burimet natyrore.

2. Nje ndryshim ne formen ne te cilen te ardhurat jane investuar ose rrinvestuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles eshte bere investimi, nuk ndryshon karakterin e tyre si investime ne permajtjen e kesaj Marreveshje.

### 3. Termi "investitor" do te perfshi:

Persa i perket investimeve te bera ne Shtetin e Izraelit:

a) personat fizike qe janc shtetas te Republikes se Shqiperise, te cilet nuk jane gjithashtu shtetas ose qe kane qendrim te perhershem ne Shtetin e Izraelit; ose

b) shoqerite perfshire koorporatat, firmat ose shoqatat e bashkuara ose te themeluara ne perputhje me legjislacionin e Republikes se Shqiperise, te cilet nuk kontrollohen direkt ose indirekt nga shoqerite e Shtetit te Izraelit.

Persa i perket investimeve te bera ne Republiken e Shqiperise:

a) cdo person fizik qe eshte shtetas i Shtetit te Izraelit;

b) cdo person juridik qe eshte shtetas i Republikes se Shqiperise me banim te perhershem ne Shtetin e Izraelit.

c) cdo person juridik qe eshte themeluar ne perputhje me legjislacionin e Shtetit te Izraelit qe kerkon te kryeje direkt ose po kryen nje investim ne territorin e Republikes se Shqiperise ne perputhje me legjislacionin e saj ose qe ka kryer nje investim sipas legjacionit perkates, duke filluar nga 31 korrik 1990 e me siper.

4. Termi "te ardhura" do te permblehdhe vlesten e vjetur nga nje investim, perfshire por pa e kusizuar me : dividentet, fitimet, shumat e te hollave nga likuidimi total ose i pjeshem i nje investimi, interesin, rritetin e vlefsh se kapitalit, shperblimet ose pagesat e tjera.

5. Termi "territor" do te iliote persa i perket seciles Pale Kontraktuese, territorin e kesaj Pale Kontraktuese duke perfshire ujrat territoriale, si dhe shelbin kontinental dhe zonen ekonomike ekskluzive, mbi te cilen kjo Pale Kontraktuese ushtron te drejtat sovrane ose juridikcionin ne perputhje me te drejten nderkombetare.

### **NENI 2**

#### **Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve**

1. Secila Pale Kontraktuese, ne territorin e saj, do te inkurajoje dhe do te krijoje kushte te favoreshme per investime te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese dhe, ne baze te te drejtes te saj per te ushtruar fuqite e akorduara prej ligjeve te saj, do te lejoje te tilla investime.

2. Investimeve te bera prej investitoreve te seciles Pale Kontraktuese do t'i akordohet nje trajtim i drekte dhe i barabarte dhe do te gezojne mbrojtje dhe siguri te plote ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese. Asnjera Pale Kontraktuese nuk duhet te pengoje me masa te paaresyeshme ose diskriminuese drejtimin, mirembajtjen, perdonimin, mbajtjen ose shpronesimin e investimeve ne territorin e saj, te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese.

### **NENI 3**

#### **Trajtimi Kombetar dhe i kombit me te favorizuar**

1. Asnjera Pale Kontraktuese, ne territorin e saj nuk do t'i jape investimeve ose te ardhurave te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim me pak te favorshem se ato qe ajo u akordon investimeve ose te ardhurave te investitoreve te saj ose ndaj investimeve ose te ardhurave te investitoreve te ndonje Shteti te trete.

2. Asnjera Pale Kontraktuese, ne territorin e saj, nuk do t'u jape investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket drejtimit te tyre, mirembajtjes, perdonimit, mbajtjes ose shpronesimit te investimeve te tyre nje trajtim me pak te favorshem se ato qe ajo u akordon investitoreve te saj ose investitoreve te nje Shteti te trete.

3. Kushitet e paragrafit 1 dhe 2 te ketij Neni ne lidhje me akordimin e trajtimit jo me pak te favorshem se sa ai i akorduar investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ose te edo Shteti te trete, nuk do te interpretohen qe te detyrojne njerien Pale Kontraktuese qe ti akordoje investitoreve te Pales tjeter

Kontraktuese, perfitimin e ndonje trajtimi, preference ose privilegji qe rrijedh nga:

a) ndonje Marreveshje ose kontrate nderkombetare qe lidhet teresisht ose kryesisht me taksimin ose te ndonje legjislativi vendas te lidhur teresisht ose kryesisht me taksimin;

b) cdo bashkim doganor ekzistues ose qe do te behet ne te ardhmen, inarreveshje te zones se tregtise se lire ose marreveshja nderkombetare te ngjashme ne te cilat secila Pale Kontraktuese eshte ose do te behet pale.

#### **NENI 4 Demshperblimi**

1. Investitoreve te njerës Pale Kontraktuese, investimet e te cileve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese pesojne humbje per shkak te lufteve ose konflikteve te tjera te armatosura, revolucionit, gjendje e jashtezakonshme kombetare, revolte, kryengritje te paligjeshme ose ngjarje te tjera te ngjashme ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese do t'u akordohet nga Pala e fundit Kontraktuese trajtim, persa i perket kthimit, demshperblimit, kompensimit ose zgjidhje te tjera jo me pak te favorshme se ato qe Pala e fundit Kontraktuese i akordon investitoreve te saj ose investitoreve te cdo Shteti te trete. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

2. Pa e paragjykuar paragrafin (1) te ketij Neni, investoreti e njerës Pale Kontraktuese te cilet, ne ndonje nga ngjarjet e reseruara ne ate paragraf, pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese qe rezultojne nga:

a) sekuestrimi i pasurise se tyre nga forcat ose autoritetet e saj, ose;

b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga forcat ose autoritetet e saj, te cilat nuk jane shkaktuar ne aksionet e lufteve ose nuk jane diktuar nga domosdoshniera e situateve, do t'u akordohet demshperblimi ose kompensim i pershtatshem. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

#### **NENI 5 Shproncesimi**

1. Investimet e investoreve te seciles Pale Kontraktuese nuk do te shtetezohen, shproncesohen ose te jene subjekt i masave qe kane cjeft te njejtë me shtetezinmin ose shproncesimin (me poshtë te quajtura "shproncesim")

ne teqitoren e Pales tjeter Kontraktuese me perjashtim te nje qellimi publik qe lidhet me nevojat e brendshme te kesaj Pale Kontraktuese mbi nje baze jo diskriminuese dhe kundrejt kompensimit te menjehershem, te pershtatshem dlie efektiv. Nje kompensi i tillë do te llogaritet me vlesten e tregut te investimit te shpronesar menjeherc perpara shpronesiunit ose perpara se shpronesi te behet publikisht i njohur, cilido qoste i pari, do te permbledhe interesin qe aplikohet, te dhene nga Ligji i kesaj Pale Kontraktuese deri ne diten e pageses, e cila do te behet pa vonese, te jetet efektivisht e realizueshme dhe lirisht e transferueshme. Investitori i prekur do te kete te drejte te beje, sipas ligjit te Pales Kontraktuese qe ben shpronesiunit, te rishikoje menjehere nga nje autoritet juridik ose i pavarur i kesaj Pale Kontraktuese, ne rastin e saj ose te tij dhe te vleresimit te investimit te tij ose te saj, ne perputhje me parimet e vendosura ne kete paragraf.

2. Aty ku nje Pale Kontraktuese shproneson pasurine e nje shoqerie, sipas kuptimit te Nenit I (3), e cila eshte bashkuar ose themeluar sipas legjislacionit ne suqi ne teqitorin e saj dhe ne te cilen investitoret e Pales tjeter Kontraktuese kane aksione ose te drejta te tjera pronesie, atehere duhet te sigurohet qe peraktimet e paragrafit (1) te ketij Neni te jene te zbatueshme ne kohen e nevojshme per te garantuar kompensim te shpejte, te pershtatshem dlie efektiv, persa i perket investimeve te atyre investoreve te Pales tjeter Kontraktuese, te cilet jane pronare te ketyre aksioneve ose te drejtave te tjera te pronesise.

## NENI 6

### Riatdhesimi i Investimeve dhe te Ardhurave

1. Secila Pale Kontraktuese, persa i perket investimeve, do t'u garantoje investoreve te Pales tjeter Kontraktuese te gjitha te drejtat dhe perfitimet ne lidhje me transferimin pa kusizim te investimeve dhe te ardhurave te tyre, te cilat ishin ne suqi qe nga dita kur keto investime jane zbatuar; me kushtin gjithashq qe investitori te kete plotesuar te gjitha detyrimet e tij fiskale dhe ka plotesuar te gjitha kerkesat mbi rregullat e shkembimit te valutes se huaj.

Transferimi do te kryhet pa voncse ne monedhje te konvertueshme, ne te cilin eshte investuar fillimisht kapitali, ose ne ndonje monedhje tjeter te konvertushme qe eshte rene dakort nga investitori si dhe nga Pala Kontraktuese e interesuar.

Ne rast se nuk bihet dakort, ndryshe nga investitori, transferimi do te behet sipas kursit te shkembimit qe zbatohet ne daten e transferimit, ne perputhje me rregullat e shkembimit ne fuqi te valutes se huaj.

2. Ne rastin kur rregullat e shkembimit te valutes se huaj te njeres Pale Kontraktuese jane modifikuar, kjo Pale Kontraktuese garanton qe keto modifikime nuk do te veprojne negativisht mbi pozicionin e nje investimi i cili tashme eshte pranuar ne territorin e kesaj Pale Kontraktuese.

### NENI 7 Perjashtime

Percaktimet e kesaj Marreveshje ne lidhje me akordimin e trajtimit jo me pak te favorshem se ajo qe u eshte akorduar investitoreve te seciles Pale Kontraktuese ose te ndonje Shteti te trete nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrojne Shtetin e Izraelit qe ti akordoje investitoreve te Republikes se Shqiperise persitimin e ndonje trajtimi, preference ose privilegji qe rrjedhi nga percaktimet e termit "investim" (Neni 1, paragrafi 1) dhe "riinvestim" (Neni 1, paragrafi 2) dhe percaktimet e Nenit 6 qe permibahen ne marreveshjet e persnduara nga Shteti i Izraelit para 1 Janarit 1992.

### NENI 8 Referimi tek Qendra Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve.

1. Mosmarreveshjet ndermjet nje investitori te nje Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese ne lidhje me detyrimet e kesaj te fundit sipas kesaj Marreveshje lidhur me nje investim te Pales se pare Kontraktuese, do te zgjidhen persa te jete e mundur me bisedime miqesore.

2. Secila pale Kontraktuese ketu jep miratimin per ta paraqitur ne Qendren Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve (me poshte: "Qendra") per zgjidhje me pajtim ose gjykim, sipas Konventes mbi Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve ndermjet Shiteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera te hapura per nenshkrim ne Uashington me 18 Mars 1965 (me poshte: "Konventa"), cdo mosmarreveshje juridike qe rezulton ndermjet kesaj Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese ne lidhje me nje investim nga ky i fundit ne territorin e Pales se pare Kontraktuese.

3. Nje shoqeri, e cila eshte bashkuar ose themeluar sipas legjislacionit ne fuqi ne territorin e nieres Pale Kontraktuese dhe ne te cilin, perpara se te krijohet kjo mosmarreveshje, shumica e aksioneve zoterojen nga shtetasit ose shoquerite e Pales tjeter Kontraktuese, ne perputhje me Nenin 25 (2) (b) te Konventes, do te trajtohet sipas qellimit te Konventes si nje Shoqeri e Pales tjeter Kontraktuese.

4. Neqofte se ndonje mosmarreveshje qe mund te dale dhe nuk do te zgjidhet miqesisht ose ndryshe, brenda 3 (tre) muajve nga njoftimi me shkrim i mosmarreveshjes, atehere investitori i demtuar mund te filloje procedurat e pajlimit ose gjykimit duke adresuar nje kerkese per kete veprim tek Sekretari i Pergjithshem i Qendres, sic parashikohet ne Konvente. Pala Kontraktuese e cila eshte Pale ne mosmarreveshje nuk do te ngreje si kundershitim ne cdo shkalle te procedurave faktin se investitori qe eshte pala tjeter ne mosmarreveshje, ka marre, ne zbatim te nje kontrate sigurimi, nje deminshperblim lidhur me disa ose te gjitha humbjeve te tij.

## NENI 9

### Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese

1. Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje duhet, ne rast se eshte e mundur, te zgjidhen me bisedime miqesore nepermjet kanaleve diplomatike, te cilat mund te perfshijne, neqofte se dy Palet Kontraktuese deshirojne referimin ne nje Komision Dypalesh te perbere nga persaqesuesit e te dy Paleve Kontraktuese.

Komisioni Dypalesh do te percaktoje procedurat e tij.

2. Neqofte nje mosmarreveshje ndermjet Paleve Kontraktuese nuk do te zgjidhet brenda 6 (gjashte) muajve nga njoftimi i mosmarreveshjes, me kerkesen e seciles prej Paleve Kontraktuese, ajo do te shqyrtohet nga nje gjykat arbitrazhi.

3. Kjo gjykat arbitrazhi do te krijohet per cdo rast te vecante ne menyren e meposhtme: brenda dy muajve nga marrja e kerkeses per arbitrazhi, secila Pale Kontraktuese do te emeroje nje anetar te gjykates.

Keta dy anetare do te zgjedhin nje shtetas te uje Shteti te trce, i cili, me miratimin e te dy Paleve Kontraktuese, do te caktohet Kryetar i gjykates.

Kryetari do te caktohet brenda dy muajve nga data e caktimit te te dy anetareve te tjere.

4. Neqofte se, brenda periudhes te percaktuar ne paragrafin (3) te ketij Neni, emerimet e nevojshme nuk jane kryer, secila Pale Kontraktuese, ne mungese te ndonje marreveshje tjeter, mund te floje Kryetarin e Gjykates te Arbitrazhit te Dhomcs Nderkombctare te Tregtise ne Paris (me poshte "ICC") te beje caktimet e nevojshme. Neqofte se Kryetari eshte shtetas i ndonjercs prej Paleve Kontraktuese ose eshte i ndaluar per kryerjen e funksionit te dhene, ateliere njeri nga Zevendes-Kryetaret, i cili nuk eshte shtetas i ndonje Pale Kontraktuese do te stohet per te bere caktimet e nevojshme.

5. Gjykata e arbitrazhit do te marre vendimet e saj me shumice votash. Nje vendim i tille do te jete i detyrueshem per te dyja Palet Kontraktuese. Secila Pale Kontraktuese do te mbuloje shpenzimet e anetarit te saj te gjykates dhe te persaqesuesit te saj ne procedurat e arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit te saj ne procedurat arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit dhe shpenzimet e tjera do te shlyhen ne pjesa te barabarta nga Palet Kontraktuese.

Gjykata do te percaktoje procedurat e saj.

## NENI 10 Zevendesimi me te drejta te plota

I. Neqofte se nje Pale Kontraktuese ose Agjensia e emeruar prej saj (me poshte: "Pala e Pare Kontraktuese") ben nje pagese sipas nje demshperblimi te dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese (me poshte "Pala e Dytte Kontraktuese"), Pala e Dytte Kontraktuese do te njohe:

a) dhemien tek Pala e Pare Kontraktuese me ligi ose me transaksion ligor te te gjitha te drejtave dhe kerkesave te Pales te demshperblyer dhc

b) qe Pala e Pare Kontraktuese eshte e autorizuar te ushتروje keto te drejta dhe te paraqese keto kerkesa me anc te zevendesimit me te drejta te plota, ne te njejtten mase si Pala e demshperblyer dhe do te marre persiper detyrimet qe lidhen me investimin.

2. Pala e Pare Kontraktuese do tc jetc e autorizuar ne te gjitha rastet tc:

- a) te njejtin trajtim ne lidhje me te drejtat, kerkesat dhe detyrimet te pranuara nga ajo, ne baze te emerimit te saj ;dhe
- b) cdo pagese te marre ne zbatim te ketyre te drejtave dhe kerkesave, meqenese pala e deimshperblyer eshte autorizuar te marre ne baze te kesaj Marreveshje, ne lidhje me investimet ne fjale dhe te ardhurat e tyre respektive.

#### **NENI 11** **Zbatimi i Rregullave te Tjera.**

Neqofte se percaktimet e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet sipas te drejtes nderkombetare qe ekziston aktualisht ose te vendosur ketej e tutje ndermijet Paleve Kontraktuese, si shtojce e kesaj Marreveshje, permban rregulla qofshin te per gjitheshme apo te vecanta, te cilat autorizojne investimet nga investitorët e njeres Pale Kontraktuese me nje trajtim me te favorshem se ajo e siguruar nga kjo Marreveshje, te tilla rregulla do te shtrihen dhe do te mbizoterojnë mbi kete Marreveshje.

#### **NENI 12** **Zbatimi i Marreveshjes**

Kushtet e kesaj Marreveshje do tc zbatohen per investimet e bera mbas 31 Korrikut 1990.

#### **NENI 13** **Hyrja ne suqi.**

Secila Pale Kontraktuese do tc njoftoje Palen tjeter Kontraktuese me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike nibi plotcsimin e procedurave te saj te brendeshime ligjore te kerkuara per hyrjen ne suqi te kesaj Marreveshje.

Kjo Marreveshje do te hyje ne luqi ne daten e njoftimit tc fundit.

**NENI 14**  
**Kohezgjatja dhe Perfundimi.**

Kjo Marreveshje do te qendroje ne fuqi per nje periudhe prej 10 (dhjetë) vjetesh. Pas kesaj ajo do te vazhdoje te qendroje ne fuqi deri ne imbarimin e 12 (dymbetdhjetë) muajve nga data ne te cilen secila prej Paleve Kontraktuese do t'i kete dhene njostim me shkrim tjetres per ta perfunduar.

Persa i perket investimeve te bera kur kjo Marreveshje eshte ne fuqi, kushtet e saj do te vazhdojnë te zbatohen persa i perket ketyre investimeve per nje periudhe prej 10 (dhjetë) vjetesh pas dates te perfundimit dhe pa paragjykuar zbatimin ne vazhdim te rregullave te se drejtes te pergjitheshme nderkombetare.

Ne deshmi, te nenshkruarit, te autorizuar plotesisht nga Qeverite e tyre perkatese, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Berc ne \_\_\_\_\_ me date \_\_\_\_ 199\_\_\_\_\_, e cila korespondon me  
 diten e \_\_\_\_ 575\_\_\_\_\_, ne dy origjinale, ne Hebrait, Shqip, dhe  
 Anglisht, duke qene te tre (3) tekstet me fuqi te barabarte.

Ne rast te ndryshimeve ne interpretim, do te merret si referues teksti  
 Anglisht.

Per Qeverine e Shtetit  
 te Izraelit:

Per Qeverine e Republikes  
 te Shqiperise:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter: the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset.
- (b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the Republic of Albania:
- (a) any natural person who is a citizen of the State of Israel.
- (b) any natural person who is a citizen of the Republic of Albania with a permanent domicile in the State of Israel.
- (c) any legal person that is incorporated or constituted under the law of the State of Israel that directly seeks to make or is making an investment in the territory of the Republic of Albania under its laws or has made an investment under the laws regarding the period of time from July 31, 1990 and further on.

With respect to investments made in the State of Israel:

- (a) natural persons who are nationals of the Republic of Albania who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
- (b) companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Albania, which are not directly or indirectly controlled by companies of the State of Israel.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting

Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures by the management, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to any third State.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
  - (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party.

## Article 4

### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:
  - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investments and Returns

- I. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the foreign currency control regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

## Article 7

### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to the investors of the Republic of Albania the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6

contained in agreements concluded by the State of Israel prior to January 1, 1992.

**Article 8**  
**Reference to International Centre**  
**for Settlement of Investment Disputes**

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning obligations of the latter under this Agreement, in relation with an investment of the former, shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.
2. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> (hereinafter and hereinabove: the "Convention") any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
3. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
4. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in this Convention. The Contracting Party which is a Party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

## Article 9

### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties. The Bilateral Commission shall determine its own procedures.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have

not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the tribunal proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## Article 10

### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
  - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
  - (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
  - (a) the same treatment in respect of the right, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

### Article 11

#### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

### Article 12

#### Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after July 31, 1990.

### Article 13

#### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic

channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

#### Article 14

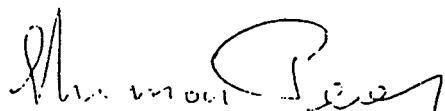
##### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

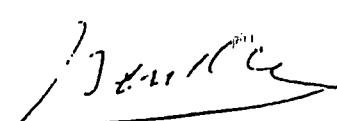
Done in Jerusalem this 29 day of January 1996, which corresponds to the 8 day of Shvat 5756, in duplicate in the Hebrew, ~~Albanian~~ and English languages, all three (3) texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the Republic of Albania:



<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Sali Berisha.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans la République d'Albanie :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël;

b) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Albanie et qui ont un domicile permanent dans l'Etat d'Israël;

c) Les personnes morales constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël qui cherchent à investir dans le territoire de la République d'Albanie conformément aux lois de cette dernière ou qui ont fait des investissements légaux depuis le 31 juillet 1990.

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Albanie mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République d'Albanie et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des entreprises de l'Etat d'Israël.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

*a)* De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou en grande partie, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

*b)* De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

#### *Article 4*

##### INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

*a)* La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

*b)* La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS**

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

*Article 7***EXCEPTIONS**

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier), du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

*Article 8***CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les obligations de cette dernière en vertu du présent Accord et qui portent sur un investissement de l'investisseur en question, seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.
2. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.
3. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.
4. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

*Article 9***DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

*Article 10***SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

#### *Article 11*

#### **APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

#### **APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 31 juillet 1990.

#### *Article 13*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 14*

#### **DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 29 janvier 1996, qui correspond au huitième jour de Shvat 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

SALI BERISHA

**No. 34216**

---

**ISRAEL  
and  
INDIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with protocol). Signed at New Delhi on 29 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
INDE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à New Delhi le 29 janvier 1996**

*Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

פרוטוקול

1. בזמן החתימה על ההסכם בין ממשלת הרפובליקה של הודו לבין ממשלה מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה עליהן (להלן: "ההסכם"), הגיעו הצדדים להבנה שכיחס לסעיף 4 להסכם, הנוגע להענקת יחס של אומה מועדרת ביוורר, לא יכולו ההוראות להחזרת השקעות, הגדרתן של השקעות וההתיחסות להשקעה חדש, הנמצאות כהסכמים לקידום השקעות ולהגנה עליהם, שנחתמו על ידי מדינת ישראל לפני תאריך 1 בינואר 1992.
2. הפרוטוקול יהיה חלק אינטגרלי של ההסכם.

נעשה בניו דלhi ביום ח' בתשנ"ג, שהוא יום ט' אב ה'תנ"ג  
 בסאהה ב' ינואר 1992 ויום ט' ינואר 1996, בשני עותקים,  
 בשפטות הינדית, עברית ואנגלית, ולשלשות הנוסחים דין מקור שווה.  
 במקרה של הבדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.

Ch. E. J.  
 \_\_\_\_\_

בשם ממשלה מדינת ישראל

M. Singh  
 \_\_\_\_\_

בשם ממשלה הרפובליקת  
 של הודו

סעיף 15  
משך ההסכם וסיומו

(1) ההסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים, ולאחר מכן יידראה כאילו הווארך מאליו, אלא אם צד מחקשר נוטן הودעה בכתב לצד המתקשור الآخر על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההסכם יבוא לידי סיום שנה אחת מחריך קבלתה של הודעה בכתב כאמור.

(2) על אף סיומו של ההסכם זה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, ההסכם ימשיך להיות בתוקף למשך תקופה נוספת של חמיש עשרה שנים מחריך הסיום ביחס להשיקות שנעשו או נרכשו לפני חاريיך סיומו של הסכם זה.

ולראיה החתוםים מטה, שהוסמכו לכך כיואח איש ע"י משלחו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בניין דلهי ביום ה' בתשנ"ה, 5756, שהוא יום כ"ב, ב- 29 ינואר 1996, באזאה בסאקה בשפה הינדי, עברית ואנגלית, ולשלות הנושאים דין בשני עותקים, בשמותיהם, ושלשות הנושאים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.

10.10

בשם ממשלה מדינת ישראל

Mahesh Singh

בשם ממשלה הרפובליקה  
של הודו

סעיף 11  
כניסה ושהות של כוח אדם

בכל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו, הנקודות ונוהלים הקשורים להם, ישוקל כחייב שאלות בנוגע לכנייה, שהות ועובדת בשטח ארצו של אזרחו הצד המתקשר الآخر העוסקים בפעילותם הקשורת להשעות כמו גדר כהסים זה.

סעיף 12  
חוקים בני החלוקת

1. כל ההשעות, בכפוף להסכם זה, תוסדרנה ע"י החוקים שבתווך בשטח ארצו של הצד המתקשר שאצלו מתחזקות ההשעות האמורות.
2. על אף ס"ק 1 לסייע זה, אין בהסכם זה דבר שימנע מהצד המתקשר המארח לנקרות בפועל להגנה על אינטרסים ביולוגיים חיוניים או בנסיבות של מצב חירום קיצוני בהתאם לחוקים המורכבים באופן רגיל וסביר על בסיס של אי-הפליה, בתנאי שהשייער דשאי לבקש ביקורת שיפוטית של פוליה כאמור בהתאם לחוק הצד המתקשר במאראח.

סעיף 13  
חלוקת כללים אחרים

אם הוראות החוק של כל צד מתקשר או התחיכוכיות לפיה המשפט הבינלאומי הקיימות בהוויה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים, נוסף על ההסכם הנובי מכך כללים, בין אם כללים ובין אם מפודשים, המזכירים השעות של משקיע הצד המתקשר לאחר ליחס נוח יותר מאשר לפי הוראות הסכם הנובי, הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר, יגכו על ההסכם הנובי.

סעיף 14  
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחד בכתב בציינורו הדיפלומטיים על השלמת הנהלים החוקיים הפנימיים שלו הדרושים לכנייסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

(7) כל צד יישא בעליות הבודר שלו וויצגו בהליכי הכוורות. הצדדים הנוגעים בדבר יישאו במלחמות שווים בעליות היושב-ראש במילוי תפקידו כבודר ובשאר עלויות בית הדין;

(8) במשך הליבי פירס או בוררות או אכיפת פסיקה, הצד המתקשר המעורב בסכסוך לא יעלה מהנגדות את הטענה שהמשקיע של הצד הקשור الآخر לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, פיצו כיחס לכל הנזק או לחולקו. במקרה זה, הצד המתקשר האחד יכגד את הפסיקה שהתקבלה בהליכי הכוורות או הפירס ולדא ייזום הליכים חדשים באותו עניין המכוסה ע"י הפסיקה.

#### סעיף 10 סיכום בין הצדדים המתקשרים

1. סכטוכים בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפדרנותו או להחלתו של הסכם זה יש לישב, במידת האפשר, במשא ומתן.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן לישוב בדרך זו כתום שישוחחושים מחריך התעוררות הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה אחר הצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומרקם בדרך הבא: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרחות מדינה שלישית, אשר ימונה בהסתמם של שני הצדדים המתקשרים לישוב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מחריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לשיעף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהתאם הסכמה אחרת, להזמין את המזcid הכספי של בית הדין הקבוע לבוררות לבצע את המינויים הדרושים. אם המזcid הכספי הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אם הוא מנوع מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן המזcid הכספי לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן המזcid הכספי הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אם גם הוא מנוע מסיבה אחרת מלמלא את המפקיד כאמור, יוזמן חבר בית הדין הקבוע לבוררות הבא אחריו שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יוכל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עboro נציגו הוא בכourt הרין ועbor ייצגו בהליכי הכוורות; הצדדים המתקשרים יישאו במלחמות שווים בעלותם היושב-ראש ובשאר עלויות. הפסיקה תחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית דין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

(2) כל סכטוך כאמור שלא יושב בידיודות בתחום פרק זמן של שישה חודשים, אפשר להכיאו, אם שני הצדדים מסכימים:

(א) לישוב, בהתאם לחוק הצד המתקשר שהTier את ההשquaה, בפני הגופים המשפטיים או המינהליים המוסמכים של אותו צד מתקשר; או

(ב) לפיוום בינלאומי.

(3) לא עליה בידי הצדדים להסביר על נוהל לישוב הסכטוך בהתאם לט"ק 2 לסייע זה, או מקום שטטוכוך מופנה לפיוום אך הליבי הפירוש מסתויימים לא בחתימה על הסכם יישוב, אפשר להפנות את הסכטוך לבוררות. נוהל הבוררות יהיה כאמור להלן:

(א) אם הצד המתקשר של המשקיע והצד המתקשר לאחר שניהם הצדדים לאמנה בדבר יישוב סכטוכי השעות בין מדיניות לבין אזרחי מדינות אחרות, 1965, והמشكיע מסכימים בכתב להכיא את הסכטוך בפני המרכז הבינלאומי לישוב סכטובי השעות, הסכטוך האמור יובא בפני המרכז; או

(ב) בפני בית דין אד-הוק לבוררות ע"י כל אחד מהצדדים לשטטוך באופן הבא:

(1) בית הדין לבוררות ירכיב משלשה בוררים. כל צד יבחר בכורר. שני בוררים אלה ימננו בהסכמה הדידית יו"ר אשר יהיה אזרח מדינה שלישית שיש לה יחסים דיפלומטיים עם משלחות הצדדים לשטטוך. הבודרים יתמןו בתחום חודשיים מההאריך שבו אחד הצדדים לשטטוך הוודיע לאחר על כוונתו להגיש את הסכטוך לבוררות;

(2) פסק הבודרות יינתן בהתאם להוראות הסכם זה, לחוקים הלאומיים הנוגעים בדרך, לרבות כללים בנוגע לברירת הדין של הצד המתקשר שאצלו מטעורר שטטוך השעות, וכן העקרונות המובדים של המשפט הבינלאומי;

(3) אם בתחום פרק זמן המפורט בט"ק 3 (ב) (1) לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות לבצע את המינויים הדרושים;

(4) בית הדין לבוררות יוכל את החלטותיו ברוב קולות;

(5) החלטת בית הדין לבוררות תהיה סופית ומחייבת והצדדים יצייתו למן הפסיקה וימלאו אחריה. הפסיקה תהיה בתוקף בהתאם לחוקים הלאומיים של הצד המתקשר שאצלו נעשתה ההשquaה;

(6) בית הדין לבוררות יפרט את הבסיס להחלטתו ויפרט את הנימוקים לפי בקשה כל אחד מהצדדים;

- (ו) הכנסות שקיבלו משקיעים במקרה של מכירה או מכירה חלקית או חיסול;
- (ז) דוחיהם של אזרחים/בני לאומיים של צד מתקשר אחר העובדים בקשר להשקעה בשטח ארצם על הצד המתקשר الآخر.
2. אין בס"ק (1) לסייע זה דבר אשר יפגע בהעברת פיזוי כלשהו לפני סעיף 6 להסכם זה.
3. אם לא הוסכם אחרת בין הצדדים, העברות מטבחו לפי ס"ק 1 לסייע זה תחולנה במתבגר שבו נשתה ההשקעה המקורית או בכל מטבח בר המرة אחר. העברה כאמור מתבצע בשער החליפין הקיים בשוק בתאריך ההעברה.
4. במקרה של שינויים בתיקוח על החליפין בגין החזרה כספים:
- (1) ממשלה הרפובליקת של הוודו מבטיחה שהשינויים האמורים לא ישפיעו לרעה על הזכויות להציג השקעות ותשואות לפיה הוודאות ס"ק 1 לסייע זה;
  - (2) ממשלה מדינת ישראל מבטיחה שהשינויים האמורים לא ישפיעו לרעה על הזכויות להציג השקעות ותשואותיהן, כפי שהיו כמפורט בעית ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות חדשות ותשואותיהן תנאים נוחים יותר בגין החזרה השקעות ולהעברת תשואות מלאה יהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.

#### סעיף 8 תילוף (סוברגציה)

מקום שהצד מתקשר אחר או הגוף המירעד שלו הכתוב שיפוי כלשהו כנגד סיכוןם לא-מסחריים ביחס להשקעה של כל אחד ממשקיעיו בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر וביצוע תשלום למשקיעים האמורים ביחס לתביעותיהם לפי הסכם זה, הצד המתקשר לאחר מסכימים שהצד המתקשר הראשון או הגוף המירעד שלו זכאים מכוח הסוברגציה למשם את הזכויות ולכט את התביעות של משקיעים אלה. הזכויות או התביעות המתוולפות לא יעלו על הזכויות או התביעות המקוריות של המשקיעים האמורים.

#### סעיף 9 יישוב סכוכיות בין משקיע לבין הצד המתקשר

- (1) כל סכוך בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר الآخر ביחס להשקעה של הראשון לפי הסכם כזה יושב, במידת האפשר, בידירות במשא-רומן בין הצדדים לסכוך.

"הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשור לאחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשור, על-בסיס של אי הפליה, בהליך משפטי נאות, וכנגדי פיזוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצורי האמור יהיה שකול בוגר ערך השוק האמיתי של ההפקעה המופקעת מידי לפני ההפקעה או לפני הפרטום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפि המודע המוקדם ביותר, הוא יכול ריבכיה בשיעורו הוגן ושיווינווני, אלא אם השיעור נקבע בחוק, ובמקרה זה יחול שיעור כאמור, עד לתאריך התשלומים, יבוצע לפחות דוחוי, יהיה בר-ミrosso באורך ייעיל ונינתן להעברה באורך חופשי.

(2) למשך הנפגע מהיה זכota, לפי חוקי הצד המתקשור המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת אוחו צד, לגבי המקרה ולגבי הערכות ההפקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה. הצד המתקשור המבצע את ההפקעה יעשה על מאמן כדי להבטיח שהביקורת תבוצע במהרה.

#### סעיף 6 פיקוי עכורים הפסדים

משמעותם של צד מתקשור אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשור לאחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מצב חירום לאומי או מהומות אזרחים בשטח ארצו של הצד המתקשור לאחרון, יקבלו מהצד המתקשור לאחרון יחס נוח לא פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעו הלא או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי בנוגע להחזו, שיפורו, פיצורי או הסדר אחר. תשלומיים הנרכבים מכך ניתן יהיה להעכרים באורך חופשי.

#### סעיף 7 החזרת השקעות ופיצויאות

1. כל צד מתקשור יתיר לכל כמספר של משקיע של הצד המתקשור לאחר הקשורים להשקעה בשטח ארצו להיות מועברים באופן חופשי, בלי עיבוב בלתי סביר ועל בסיס של אי-הפליה, בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחריותו הפיסיקלית ובכפוף לחוקים ולחקנות החליפין הנוגעים בדבר של הצד המתקשור המאוחר. הנסיבות האמורים יכולים לכלול:

- (א) הון וסכומי הון נוספים המשמשים לקיום השקעות ולהגדלתן;
- (ב) רוחחי פעולה נתו לרבות דיבידנדים ודירותת ביחס להזקותיהם;
- (ג) החזירים של הלוואה כלשהי לרבות דיבית עליה, ביחס להשקעה;
- (ד) תשלום תלוגים ושכר שירותים הקשורים להלוואה;
- (ה) הכנסות מכירת מנויותיהם;

**סעיף 2**  
**היקף ההסכם**

הסכם זה יחול על כל השקעות של מושקיעים של כל צד מתחבר בשטח ארצו של הצד המתחבר الآخر, שהתקבלו כאמור בהתאם לחוקיה ותקנותיה, בין אם נעשו לפניו כניסוחו של הסכם זה לחוקף ובין אם לאו.

**סעיף 3**  
**קידום השקעות והגנה עליהם**

1. כל צד מתחבר יעדוד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי המושקיעים של הצד המתחבר الآخر בשטח ארצו, ויתיר כניטתן של השקעות כאמור בהתאם לחוקיו למדיניותו.
2. השקעות וחווארות של מושקיעי צד מתחבר יזכו בכל עת ליחס הוגן וצדוק בשטח ארצו של הצד המתחבר الآخر.

**סעיף 4**  
**יחס של אזרח מועדף ביחס ואומה מועדרת ביחס**

1. כל צד מתחבר יעניק להשקעות מושקיעים מן הצד המתחבר الآخر, לרבות הפעלתן, ניהולן, קיומן, והשימוש בהן. הנהנה מהן או סילוקן ע"י מושקיעים כאמור, יחס שלא יהיה גוח פחרות מזה שהוא מעניק להשקעות של מושקיעו-שלו, או להשקעות של מושקיעים מדינה שלישית.
2. נוסף על כך, כל צד מתחבר יעניק למשקיעים של הצד המתחבר الآخر, לרבות ביחס לחווארות על השקעותיהם, יחס נוח לא פחרות מזה שהוא מעניק למשקיעים של מדינה שלישית כלשהי.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לעיל לא תתפרשנה כמחייבות צד מתחבר אחד להעניק למשקיעי הצד המתחבר الآخر הנהנה מכל יחס, העדפה או זבורות יתר הנובעים:

  - (א) מכל איגוד מכס קיים או עתיידי, הסכם בדבר איזור טהר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שהוא צד לו או עשוי להיות צד לו. או
  - (ב) מכל עניין אחר הקשור לו או בעיקרו למשמעותו.

**סעיף 5**  
**הפקעה**

(1) השקעותיהם של מושקיעי צד מתחבר לא תולאמנה, תופקענה או חורעמנה: בפניהם אמצעים שיש להם תוקף מקביל להلامה או להפקעה (להלן:

ב. "השעעה" פירשו נכסים מכל סוג, המקומיים או נרכשים, לרבות שינויים בצוות השעעה האמורה, בהתאם לחוקים ותקנות הלאומיים של הצד המักษר שבסטח ארצו נעשו ההשעות, וכיילו בעיקר, אך לא בלבד:

(1) מטלلين ומרקעין, וכן זכויות אחירות כגון משכנתאות, בעלות או התמיכבוית;

(2) זכויות מנויות ובאיגרות-חוב של חברה, וכל צורה דומה אחראית של השתתפות בהבדה;

(3) זכויות על כסף או על כל פעולה אחרת לפי חוזה שיש לה דרך כלכלי;

(4) זכויות כמחום הקניין הרוחני, מוניטין, חליצים טכניים וידע טכני בהתאם לחוקים הנוגעים בדבר צד מחקר;

(5) זיכיונות עסקיים המורעקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, ולהפוך נפט ומינרלים אחרים.

ג. "משכיע" פירשו כל אזרחות או חברה של צד מחקר.

ד. "אזרחים" פירשו:

(1) ביחס להשעות בהודו, בני אדם שהם אזרחי מדינת ישראל.

(2) ביחס להשעות בישראל, בני אדם שמגדרם אזרחי הודו נובע מהחוק שבתוקף בהודו כל עוד לא רצשו אזרחות או מעמד של חוץ קבוע במדינת ישראל.

ה. "תשואות" פירשו הסכומים הכספיים הצומחים מהשעה, כגון דוחים, דיביות, סכומים המת愍לים מחיסול מלא או חלקו של השעה, לרבות דוחי הון, דיבידנסים, חמולוגים ותשולם.

ו. "שטח ארץ" פירשו:

(1) ביחס להודו: שטח הרפובליקה של הודו לרבות המים הטריטוריאליים והחולל באויריו שמעליו, ואזרורים ימיים אחרים לרבות האזור הכללי הבלעדי והמך היבשתי עליהם יש לרפובליקה של הודו דיבונות, זכויות ריבונות או סמכות שיפוט בלעדית בהתאם לחוקיה שכזבקף, לאמנה האutorה המאוחדרת מ-1982 כדבר משפט הים ולמשפט הבינלאומי.

(2) ביחס לממדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות המים הטריטוריאליים והחולל באויריו שמעליו, ואזרורים ימיים אחרים לרבות האזור הכללי הבלעדי והמך היבשתי עליהם יש לממדינת ישראל דיבונות, זכויות ריבונות או סמכות שיפוט בלעדית בהתאם לחוקיה שכזבקף ולמשפט הבינלאומי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

רפובליקה של הוודו

לכין

ישראל מדינה ממשלת

עליהן להגנה ו השקעה קידום

רפובליקה של הוודו וממשלה מדינית ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתוירים"),  
 בשאיפתן לייצר תנאים נוחים לעידוד השקעות דבאות יותר בידי מושקיעים  
 מדיננה אחת בשטח ארצה של המדינה המתוירת האחראית,  
 בהכירן כי עידוד השקעה כאמור והגנה הדנית עליה לפי הסכם בינלאומי  
 יתרמו להמטרה יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות.

הסכימו כאמור:

סעיף 1

למטרות ההסכם הנוכחי:

א. "חברות" פירושו חברות, פירמות ואיגודים המאורגנים או נורצרים או  
 מקומיים לפי החוק שבחוקם בכל חלק של כל אחד מהצדדים המתוירים;

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

इजराइल राज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

इजराइल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ॥ जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है ॥

एक राज्य के निवेशों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित करने की अनुकूल त्रिप्तियाँ सुनित करने की इच्छा रखते हुए,

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन सर्व पारस्परिक संरक्षण व्यवितरण व्यापारिक पहल के प्रेरण में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी ,

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - I

परिभाषा एवं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

॥१॥ "कंपनियों" का अर्थ है :

संबंधित संविदाकारी पक्षों के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत नियमित अथवा गठित अथवा स्थापित नियम, कर्म और तंत्रादर्थ :

॥२॥ "निवेश" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया हो, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति जिसमें ऐसे निवेश के रूप में परिवर्तन शामिल हैं और जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि रकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

॥३॥ चल और अचल संपत्ति एवं अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार अथवा गिरवी रखना ;

॥४॥ ऐसे कंपनी में शेयर तथा उसके स्टाक और डिबेंशर व कंपनी में कोई अन्य इसी प्रकार की भागी-दारी ,

॥५॥ वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-नियादन के अधिकार , .

॥६॥ संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक सम्पत्ति अधिकार, सद्भाव, तकनीकी प्रक्रियाएं और जानकारी ,

॥७॥ कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई उपायारिक रियायतें जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं ।

॥८॥ "निवेशक" का अर्थ है : संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ,

॥९॥ "राष्ट्रिकों" का अर्थ है :

॥१॥ भारत में किस गए निवेशों के मामले में : देशजात उपक्रित जो इजराइल राज्य के राष्ट्रिक हैं ।

॥।।॥ इजराइल में किए गए निवेशों के मामले में : भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रियकों के रूप में अपना स्थानकर्त्ता प्राप्त वाले दृष्टिकोण जब तक कि उन्होंने इजराइल राज्य की राष्ट्रियता अथवा वहाँ की स्थायी आवासीय प्राप्ति प्राप्त न कर ली हो ,

॥३.॥ "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियाँ जैसे लाभ, ड्वाज, किसी निवेश के आंशिक अथवा पूर्ण परिनिर्धारण से प्राप्त आय जिसमें पूँजी लाभ, ताभांग, राष्ट्रियाँ एवं शुल्क शामिल हैं ,

॥४॥ भू-भाग का अर्थ है :

॥।॥ भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायु क्षेत्र शामिल है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महादीपीय तट हैं जिसपर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अधिसमय तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ;

॥।।॥ इजराइल राज्य के संबंध में : इजराइल राज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायु क्षेत्र शामिल है तथा विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महादीपीय तट हैं जिसपर इजराइल राज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ।

### अनुच्छेद - 2

#### करार का कार्यक्रम

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा द्वारे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों, जो इसके कानूनों एवं विनियमों के अनुसार स्वीकृत किए गए हों, याहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों, पर लागू होगा ।

### अनुच्छेद - ३

#### निवेश का संवर्धन एवं संरक्षण

॥१॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकोंको ग्रोत्सा हित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियाँ बृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों और नीतियों के अनुसार स्वीकृति देगा।

॥२॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेश एवं आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में तदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा।

### अनुच्छेद - ४

#### राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक प्रिय देश का व्यवहार

॥१॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों जिनमें ऐसे निवेशकों द्वारा जिनमें उनका तंयालन, प्रबन्ध, देखरेख, उपयोग, उपभोग अथवा निपटान शामिल है, को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

॥२॥ इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसमें उनके निवेशों की आय के संबंध में व्यवहार शामिल है, ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

॥३॥ ऊपर पैरा । तथा 2 के उपर्युक्तों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जास्ती कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामत्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े।

॥९॥ कोई वर्तमान अथवा भावी सीमाशुल्क संघ, मुक्त व्यापार क्षेत्र करार अथवा इसी प्रकार का अंतर्राष्ट्रीय करार जिसके लिए यह स्क पक्ष है अथवा हो सकता हो, अथवा

॥१०॥ पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई मामला ।

### अनुच्छेद - 5

#### स्वामित्वहरण

॥1॥ दोनों भैं से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिन्हा प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, ॥जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है॥ सिवार तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो, और उचित रूप साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, किए गए निवेश के सभी बाजार मूल्य की घोतक होंगी, इसमें भुगतान की तारीख तक उचित रूप साम्यापूर्ण दर पर व्याज शामिल होगा, जब तक कि कानून द्वारा कोई दर निर्धारित न की गई हो, जिस मामले में यह दर भुगतान की तिथि तक लागू रहेगी, यह बिना अनुचित विलम्ब के प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी ।

॥2॥ प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अन्तर्गत अपने मामले की तथा अपने निवेश के मूल्यांकन को उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा । स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा, कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए ।

### अनुच्छेद - 6

#### हानियों की क्षतिपूर्ति

एसे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशाल्त संघर्ष, राष्ट्रीय आपात-स्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियाँ हुई हों, उसे दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निमिटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जास्ता जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

### अनुच्छेद - 7

#### निवेश और आय का प्रत्यावर्तन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेश से संबंधित सभी निपियों का बिना अनुपित विलम्ब के तथा बिना भेदभाव के अबाधित अंतरण अनुमेय करेगा बशर्ते कि निवेशक ने अपनी सभी राजकोषीय देयताओं का पालन कर दिया हो तथा यह मेजबान संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनी तथा विनियम विनियमों के अधीन होगा। ऐसी निपियों में निम्नलिखित शामिल हैं :—

- ॥क॥ निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूँजी और अतिरिक्त पूँजी की राशि ;
- ॥ख॥ निवल प्रधालनात्मक ताभ जिनमें उनकी वेष्यरथारिता के अनुपात में ताभांश और ब्याज शामिल हैं ;
- ॥ग॥ निवेश से संबंधित किसी शर्ण की घापसी-अदायगियाँ, जिनमें ब्याज भी शामिल हैं ;

- १४। निवेश से संबंधित राष्ट्रलिंगों और सेवा शुल्कों का भुगतान ;
- १५। उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;
- १६। परिनिधिरप की बिक्री अथवा आंशिक बिक्री के मामले में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;
- १७। एक संविदाकारी पक्ष के नागरिक/राष्ट्रियों की आय जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हैं ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा १॥१ में उल्लिखित कुछ भी इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अंतरण को प्रभावित नहीं करेगा ।

3. जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा । के अंतर्गत मुद्रा अंतरण मूल <sup>किसी</sup> निवेश की मुद्रा अथवा <sup>अन्य</sup> परिवर्तनीय मुद्रा में अनुमेय होंगे । अंतरण की तारीख को प्रघनित विनिमय की बाजार-दर पर ऐसे अंतरण किए जाएं ।

4. निधियों के प्रत्यावर्तन से संबंधित विनिमय नियंत्रण विनियमों में परिवर्तन की स्थिति में -

॥१॥ भारत गणराज्य की सरकार गारंटी देती है कि ऐसे परिवर्तन इस अनुच्छेद के पैरा । में यथा उपबंधित निवेश एवं आय प्रत्यावर्तन के अधिकार को प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं करेंगे ।

॥१॥ इजराइल राज्य की सरकार यह गारंटी देती है कि ऐसे परिवर्तन निवेश तथा उनकी आय प्रत्यावर्तन के अधिकार को ऐसे वे निवेश करते समय प्रवृत्त थे, प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं करेंगे, तथापि, यदि उबल परिवर्तन निवेशों के प्रत्यावर्तन तथा आय के अंतरण के संबंध में निवेश तथा उनकी आय को उन शर्तों से अधिक अनुकूल शर्तें प्रदान करते हैं जो निवेश किए जाने के समय प्रवृत्त थीं, तो अधिक अनुकूल शर्तें लागू होंगी ।

### अनुच्छेद - 8

#### प्रतिस्थापन

यदि किसी संविदाकारी पक्ष अधिकार इसके पदना मित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशकों द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो द्वितीय संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अधिकार उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से जटिक नहीं होंगे।

### अनुच्छेद - 9

#### निवेशक और संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का नियंत्रण

१। एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत पहले पक्ष के निवेश के संबंध में विवाद का नियंत्रण विवाद के पक्ष-कारों के बीच बातचीत के माध्यम से यथा संभव सौहार्दपूर्ण रूप से किया जास्ता।

२। ऐसा कोई विवाद, जिसे उ: महीनों की अवधि के अन्दर सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं नियंत्रिया गया हो, यदि दोनों पक्ष सहमत हों, निम्नतिथित को प्रस्तुत किया जा सकता है।

३। संविदाकारी पक्ष जिसने उस संविदाकारी पक्ष के निवेश को स्वीकार किया हो, के कानून के अनुसार समाप्तान के लिए उसके स्थगन न्यायिक अधिकार प्रशासनिक निकायों को, अथवा

४। अंतर्राष्ट्रीय समाप्तान को।

३. यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अन्तर्गत दी गई विवाद नियंत्रण प्रक्रिया पर सहमत होने में असफल रहते हैं अथवा जहाँ विवाद को समाप्तान

के लिए भेज दिया जाता है लेकिन समाधान कार्यवाहियाँ, निपटान करार पर हस्ताक्षर करने से अन्यत्र प्रकार से समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को विवाचन के लिए भेजा जा सकता है। विवाचन-प्रक्रिया निम्नानुसार होगी।

॥३॥ यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं और निवेशक विवाद को लिखित रूप में निवेश-विवाद के निपटान संबंधी अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने पर सहमत हो जाता है तो ऐसे विवाद को उवत केन्द्र को प्रस्तुत किया जास्ता : अथवा

॥४॥ विवाद को किसी भी पक्ष द्वारा तर्द्य विवाचन न्यायाधिकरण को निम्नलिखित तरीके से सौंपा जा सकता है :

॥५॥ विवाचन न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे, प्रत्येक पक्ष स्व विवाचक हुएगा। ये दो विवाचक पारस्परिक सहमति द्वारा स्व अधिक्षय हुएंगे जो किसी तीसरे राज्य जिसके विवाद के पक्षकारों की सरकारों के साथ राजनयिक संबंध हैं, का राष्ट्रिय होंगा। विवाचकों को उस तिथि जिस पर विवाद के किसी एक पक्षकार ने दूसरे पक्षकार को विवाद को विवाचन हेतु प्रस्तुत करने के अपने उद्देश्य की सूचना दी हो, से दो महीनों के अन्दर नियुक्त किया जास्ता ;

॥६॥ पंचाट इस करार के उपर्याप्ति, संबंधित राष्ट्रीय कानूनों तथा उस संविदाकारी पक्ष, जहाँ निवेश-विवाद उठा हो, के कानून में मतभेद संबंधी नियमों के साथ-साथ अंतर्राष्ट्रीय कानून के सामान्यतया स्वीकृत सिद्धान्तों के अनुसार किया जास्ता ;

॥७॥ यदि आवश्यक नियुक्तियाँ पैराग्राफ ॥३॥ ॥४॥ ॥५॥ में निर्दिष्ट अवधि के भीतर नहीं की जाती हैं तो दोनों में से कोई भी पक्ष किसी अन्य करार के अधाव में, स्थायी माध्यस्थम न्यायालय के महासचिव से आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए अनुरोध कर सकता है,

॥८॥ न्यायाधिकरण अपना निर्णय छहमत से करेगा ;

॥९॥ माध्यस्थम अधिकरण का निर्णय अंतिम एवं बाध्यकारी होगा और दोनों पक्ष इसके पंचाट की गती का पालन करेंगे। यह पंचाट उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार लागू किया जास्ता जहाँ निवेश किया गया हो ;

॥ VI ॥ माध्यस्थम् अधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा ;

॥ VII ॥ प्रत्येक पक्ष अपने मध्यस्थ और माध्यस्थ कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व के व्यय को वहन करेगा । माध्यस्थ संबंधी अपने कार्य को करने के लिए अध्यक्ष का व्यय और अधिकारण का शेष व्यय संबंधित पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किया जाएगा ;

॥ VIII ॥ समझौते अथवा माध्यस्थम् कार्यवाहियों अथवा पंचाट के लागू किए जाने के दौरान, विवाद से झड़ा संविदाकारी पक्ष यह आपत्ति नहीं करेगा कि दूसरे संविदाकारी पक्ष के निश्चिक को द्वाते के संपूर्ण भाग अथवा उसके स्वभाग के संबंध में बीमा अनुबंध के तहत क्षतिपूर्ति प्राप्त हुई है । ऐसे मामले में, दूसरा संविदाकारी पक्ष माध्यस्थम् अथवा समझौता कार्यवाहियों के पंचाट का पालन करेगा और पंचाट के अंतर्गत लाए गए उसी मामले के लिए नए सिरे से कार्यवाही शुरू नहीं करेगा ।

### अनुच्छेद - 10

#### संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

॥ 1 ॥ संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को पथा संभव बातहीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

॥ 2 ॥ यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से उँचानी के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जा सकता तो यह दोषों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थम् अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

॥ 3 ॥ ऐसा माध्यस्थम् अधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थम् के लिए अनुरोध प्राप्ति के समय से दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा । ऐसे दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से अधिकारण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति से दो माह के भीतर की जाएगी ।

॥४॥ यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ॥३॥ में निर्दिष्ट अधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियाँ नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, स्थायी माध्यस्थम्-न्यायालय के महासचिव को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि महासचिव दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक छो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपमहासचिव को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जास्ता। यदि उपमहासचिव दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो स्थायी माध्यस्थम्-न्यायालय में अगली चरिष्ठता बाते सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदा-कारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जास्ता।

॥५॥ माध्यस्थम् अधिकरण बहुमत दारा अपना निर्णय करेगा। ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगी। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम् कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च बहन करेगा, अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में बहन किए जाएंगे। पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद - ॥

#### कार्यकों का प्रक्षेत्र और निवास

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों, विनियमों और उनके अतार्गत संबंधित प्रक्रियाओं के अधीन रहते हुए और उनके अनुगाम दूसरे संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिकों, जो निकेलों से जुड़ी गतिविधियों में लगे हैं जैसाकि इस करार में परिभाषित है, के अपने भू-भाग में प्रक्षेत्र, निवास और कार्य से संबंधित प्रश्नों पर अनुकूल दृष्टि से विचार करेगा।

अनुच्छेद - 12

प्रयोज्य कानून

॥१॥ इस करार के अधीन रहते हुए समस्त निकेता उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्ति कानूनों द्वारा शासित होंगे जहाँ ऐसे निकेता किए जाते हैं।

॥२॥ इस करार के पैरा ५।५ के होने पर भी, यह करार मेजबान संविदाकारी पक्ष को अपने आक्षयक सुरक्षा हितों के सारलण हेतु कार्रवाई करने अथवा अत्यधिक आपातिक परिस्थितियों में भेदभाव-रद्दित आधार पर सामान्यतया और उपयुक्त रूप से प्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा, परन्तु निकेतक मेजबान संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अनुसार ऐसी कार्रवाई की न्यायिक समीक्षा करवा सकता है।

अनुच्छेद - 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अंतिरिक्षरा दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यता आद्यों में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा दिशिष्ट, अंतर्विष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निकेताओं द्वारा निकेता के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद - 14

करार का प्रवृत्ति दोना

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को प्रवृत्ति करने के लिए अपेक्षित आंतरिक विधिक प्रक्रियाओं के पूर्ण होने की अप्रसूचना राजनीतिक माध्यमों के जरिए लिखित रूप में देगा।

अनुच्छेद - 15

करार की सम्पादिति और समाप्ति

यह करार दस वर्ष की सम्पादिति के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, जब तक दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार-समाप्ति के अपने इरादे की लिखित सूचना नहीं दे दी जाती, तब तक यह करार स्वतः बढ़ा दिया गया समझा जाएगा। पहले करार, ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा।

॥१॥ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ॥१॥ के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा प्राप्त किए गए निक्षेपों के संबंध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पढ़द्वाह विषयों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिसके साक्षय में अधो हस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में २१ जनवरी, १९९६ को जो ९ जाय्य, १९१७ शब्द तथा ४२८। ५७७६ के समकक्ष है, सम्पूर्ण इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी तथा फ्रेंच तीनों भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में भिन्नरां होने की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

*A. Stocklet*

इंग्राइल राज्य की  
सरकार की ओर से

मर्सेल फ़िर

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

### प्रोटोकाल

निकेंद्रों के संवर्धन और संरक्षण हेतु भारत गणराज्य की सरकार और इजराइल की सरकार के बीच करार इसके बाद "करार" पर हस्ताक्षर करने के समय, दोनों पक्षों के बीच यह समझौता हो गया है कि सर्वाधिक प्रिय राष्ट्र का व्यवहार प्रदान करने से सर्वधित करार के अनुच्छेद 4 के संबंध में, प्रत्यावर्तन हेतु उपबंध तथा निकेंद्र का परिभाषा और। जनवरी, 1992 से पूर्व "निकेंद्रों के संवर्धन और संरक्षण" में निहित "निकेंद्र" का अभिदेशन लागू नहीं होगा।

2. यह प्रोटोकाल इस करार का अभिन्न भाग होगा।

नई दिल्ली में 29 जनवरी, 1992 को जो 9 माय, 1917 शक तथा 8 जून 5776 के समक्ष है, समन्वय करार की अंगैजी, हिन्दू तथा हिब्रू तीनों भाषाओं में दो-दो मूल प्रतिया तैयार की गई है, तीनों पाठ समान त्प से प्रामाणिक है।

व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंगैजी पाठ मान्य होगा।

अन्तर्राष्ट्र संघ

इजराइल राज्य की  
सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one State in the Territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

### Article I

#### Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "companies" means:

corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of the respective Contracting Parties;

(b) "Investment" means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 14.

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(c) "investors" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means:

(i) in respect of investments made in India: natural persons who are nationals of the State of Israel.

(ii) in respect of investment made in Israel: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India as long as they have not acquired nationality or permanent resident status of the State of Israel.

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, proceeds from partial or total liquidation of an investment including capital gains, dividends, royalties and fees;

(f) "territory" means:

(i) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

(ii) in respect of the State of Israel: the territory of the State of Israel including its territorial waters and the airspace above it including the Exclusive Economic Zone and

continental shelf over which the State of Israel has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force and International law.

## Article 2

### Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations whether made before or after the coming into force of this Agreement.

## Article 3

### Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and policy.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

## Article 4

### National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which

shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

## Article 5

### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with a law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine market value of the investment expropriated immediately, before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate, unless a rate has been determined by law in which case such rate shall apply, until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

## Article 6

### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 7

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis, provided that investor has complied with all his fiscal obligations and subject to the relevant laws and exchange regulations of the host Contracting Party. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net Operating profits including dividends and interest in proportion to their share-holding;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;

(g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

4. In the event of modifications in exchange control regulations regarding the repatriation of funds -

(i) The Government of the Republic of India guarantees that such modifications shall not adversely affect the right to repatriate investments and returns as provided for in paragraph 1 of this Article;

(ii) The Government of the State of Israel guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and their returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant new investments and their returns more favourable terms, concerning repatriation of the investments and transfer of the returns, than those that were in force at the time the investment was made, the more favourable terms shall apply.

## Article 8

### Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the

claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

## Article 9

### Settlement of Disputes Between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) Any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months may, if both parties agree, be submitted:

(a) for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies; or

(b) to international conciliation.

(3) Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph 2 of this Article or where a dispute is referred to conciliation but conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to Arbitration. The Arbitration procedure shall be as follows;

(a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965<sup>1</sup> and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre; or

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(b) to an ad-hoc arbitral Tribunal by either party to the dispute in the following manner:

(i) the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each Party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by the mutual agreement a Chairman who shall be a national of a third State which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date on which one of the parties to the dispute informed the other of its intention to submit the disputes to arbitration;

(ii) the arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant national laws, including the rules on the conflict of laws of the Contracting Party where the investment dispute arises as well as the generally recognized principles of international law;

(iii) if the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (3) (b) (i), either party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointments;

(iv) the tribunal shall reach its decision by a majority of votes;

(v) the decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award. The award shall be enforced in accordance with national laws of the Contracting Party where the investment has been made.

(vi) the arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party;

(vii) each party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned;

(viii) during conciliation or arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received

compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage. In this case the other Contracting Party will respect the award made in the arbitration or conciliation proceedings and shall not initiate fresh proceedings for the same matter as covered in the award.

## Article 10

### Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to make any necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Deputy Secretary General shall be invited to make the necessary appointments. If the Deputy Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is also prevented from discharging the said function, the Member of the Permanent Court of Arbitration next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article 11

#### Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws, regulations and related procedures thereunder, consider favourably questions concerning entry, stay and work in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with investments as defined in this Agreement.

### Article 12 Applicable Laws

(1) All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding para 1 of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis, provided that the investor may seek judicial review of such action in accordance with the laws of the host Contracting Party.

### Article 13 Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in

addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 14

##### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

#### Article 15

##### Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on this the 29 day of January 1996,  
which corresponds to the 9 Magha of Saka 1917 and the  
9 day of Shvat 5756, in two originals, each in the  
English, Hindi and Hebrew languages, three texts being  
equally authoritative.

In case of any divergence of interpretation, the English  
text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

Manmohan Singh

For the Government  
of the State of Israel:

A. Shohat

<sup>1</sup> Manmohan Singh.  
<sup>2</sup> Avraham Shohat.

## PROTOCOL

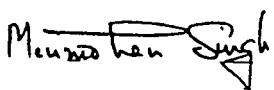
1. At the time of the signing of the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter the "Agreement"), the parties have reached an understanding that with regard to Article 4 of the Agreement concerning the granting of Most Favoured Nation Treatment, the provisions for repatriation and the definition of investment and reference to reinvestment contained in the Agreements entered into by the State of Israel for the Promotion and Protection of Investments prior to January 1, 1992 shall not apply.

2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Done at New Delhi on this the 29 day of January, 1996, which corresponds to the 9 Magha day of Saka 1917 and to the 8 day of Shvat 5756 in two originals, each in the English, Hindi, Hebrew and languages, three texts being equally authoritative.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



For the Government  
of the State of Israel:



<sup>1</sup> Manmohan Singh.  
<sup>2</sup> Avraham Shohat.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELA-  
TIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « sociétés » s'entend des entreprises, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque des Parties contractantes concernées;

b) Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs, établis ou acquis, y compris les modifications de la forme juridique d'un investissement effectuées conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et recouvre notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les droits sur des fonds et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et des biens incorporels, conformément à la législation des Parties contractantes concernées;
- v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection et d'extraction de pétrole et d'autres minéraux;
- c) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui est ressortissant d'une Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 14.

*d) Le terme « ressortissant » désigne :*

- i) En ce qui concerne les investissements réalisés en Inde: les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'Etat d'Israël;
- ii) En ce qui concerne les investissements réalisés dans l'Etat d'Israël : les personnes physiques dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde tant qu'elles n'ont pas acquis la nationalité ou la résidence permanente dans l'Etat d'Israël;
- e) Le terme « revenus » désigne les montants obtenus grâce à un investissement tels que les dividendes, les montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, y compris les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les honoraires;

*f) Le terme « territoire » désigne :*

- i) En ce qui concerne l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales, son espace aérien et d'autres zones maritimes, notamment la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation, à la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer et au droit international;
- ii) En ce qui concerne l'Etat d'Israël : le territoire de l'Etat d'Israël, y compris ses eaux territoriales, son espace aérien, sa zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'Etat d'Israël exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation et au droit international.

## *Article 2*

### **PORTEE DE L'ACCORD**

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'ils aient été réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## *Article 3*

### **PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entraîne par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 4***TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE  
ET TRAITEMENT NATIONAL**

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un Etat tiers quelconque en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements.

2. En outre chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque en ce qui concerne le respect des revenus découlant de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

*a)* De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

*b)* De toute question relative à la fiscalité.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante qui procède à l'expropriation fera son possible pour veiller à ce que cet examen soit effectué rapidement.

*Article 6***INDEMNISATION POUR PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes, y compris la réquisition ou la destruction de leurs biens par les autorités ou forces de cette dernière Partie, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 7***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS**

1. Chaque Partie contractante permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer librement, sans délai déraisonnable et sur une base non discriminatoire, tous les fonds liés à un investissement sur son territoire, à condition que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Ces fonds peuvent comprendre :

- a) Le capital et les sommes supplémentaires ayant servi à maintenir et accroître l'investissement;
- b) Les bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts proportionnels à la participation;
- c) Le remboursement de tout emprunt lié à l'investissement, y compris les intérêts;
- d) Le paiement de redevances et rémunérations de services liées à l'investissement;
- e) Le produit de la vente d'actions;
- f) Les sommes versées aux investisseurs découlant du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation;
- g) Les revenus des citoyens ou ressortissants d'une Partie contractante dont les activités sont liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le transfert de toute indemnité versée en vertu de l'article 6 du présent Accord.

3. A moins que les parties n'en conviennent autrement, le transfert de devises mentionné au paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la devise dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

4. Au cas où la réglementation du contrôle des changes concernant le rapatriement des fonds serait modifiée,

- i) Le Gouvernement de la République de l'Inde garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus visé au paragraphe 1 du présent article;
- ii) Le Gouvernement de l'Etat d'Israël garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus tel qu'il était en vigueur au moment où l'investissement a été fait. Toutefois, si les modifications en question accordent aux nouveaux investissements et revenus des conditions plus favorables concernant le rapatriement des investissements et le transfert des revenus que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été fait, les conditions plus favorables sont applicables.

#### *Article 8*

#### **SUBROGATION**

Lorsque l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») a accordé une garantie d'indemnisation contre des risques de nature non commerciale s'agissant d'un investissement effectué par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a effectué un paiement audit investisseur au titre de ses réclamations en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante a le droit de faire valoir par subrogation les droits et les réclamations dudit investisseur.

#### *Article 9*

#### **CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les investissements de la première en vertu du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Un différend de ce type qui n'est pas réglé à l'amiable dans les six mois peut être soumis, avec l'accord des parties :

a) Pour règlement, conformément à la législation de la Partie contractante qui a accepté l'investissement, aux organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie contractante; ou

b) A la conciliation internationale.

3. Si les parties ne peuvent s'entendre sur la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'un différend est soumis à la conciliation mais qu'il est mis fin à la procédure de conciliation sans qu'elle ait abouti à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à arbitrage de la manière suivante :

a) Si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965<sup>1</sup>, et si l'investisseur concerné consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

le règlement des différends relatifs aux investissements, ledit différend est alors soumis audit Centre; ou

*b)* A un tribunal arbitral constitué de la façon suivante, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- i) Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nomment par accord mutuel le Président qui est ressortissant d'un Etat tiers qui a des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties au différend. Les arbitres sont désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend aura informé l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage;
- ii) La décision arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord, aux législations nationales pertinentes, y compris les règles de conflit des lois de la Partie contractante où le différend est survenu, ainsi qu'aux principes généralement reconnus de droit international;
- iii) Si les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les limites du délai imposé à l'alinéa *b*, sous-alinéa i du paragraphe 3, l'une ou l'autre partie peut, à défaut de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder auxdites désignations;
- iv) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix;
- v) La décision du tribunal est obligatoire et contraignante et les parties doivent s'y conformer et respecter les dispositions de la sentence arbitrale. La sentence est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante où l'investissement a été fait;
- vi) Le tribunal arbitral justifie sa décision et explique les raisons qui la sous-tendent à la demande de l'une ou l'autre des parties;
- vii) Chaque partie intéressée assume les frais de son arbitre et de sa représentation aux procédures arbitrales. Les frais relatifs au Président dans l'exercice de ses fonctions et les autres frais relatifs au tribunal sont partagés également entre les parties intéressées;
- viii) Pendant la procédure d'arbitrage ou de conciliation ou l'exécution de la sentence, la Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas comme objection le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes. En ce cas l'autre Partie contractante respecte la sentence rendue à l'issue de la procédure d'arbitrage ou de conciliation et n'entame pas de nouvelles procédures concernant la même affaire.

#### *Article 10*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la négociation.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir ladite fonction, le Secrétaire général adjoint sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le Secrétaire général adjoint est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché lui aussi de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour permanente d'arbitrage qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 11*

#### **ENTRÉE ET SÉJOUR DU PERSONNEL**

Chaque Partie contractante examine favorablement, conformément à sa législation, à sa réglementation et aux procédures et pratiques en vigueur, les questions concernant l'entrée, le séjour et le travail sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord.

### *Article 12*

#### **LÉGISLATION APPLICABLE**

1. Tous les investissements sont, sous réserve du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ces investissements sont effectués.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures qui permettent d'assurer sa sécurité ou qui sont nécessitées par des circonstances d'extrême urgence, conformément aux lois normalement et raisonnablement appliquées sur une base non discriminatoire, à condition que l'investisseur puisse demander

der un examen judiciaire de ces mesures conformément aux lois de la Partie contractante hôte.

### *Article 13*

#### **APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

1. Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

### *Article 14*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

### *Article 15*

#### **DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera considéré comme automatiquement renouvelé, à moins que l'une des Parties contractantes ne donne par écrit notification à l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer. Il sera mis fin à l'Accord un an après la date de réception de ladite notification par écrit.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Accord demeure en vigueur pendant 15 ans après la date de sa dénonciation en ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996, qui correspond au huitième jour de Shvat 5756 en double exemplaire en langues anglaise, hindi et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM SHOHAT

## PROTOCOLE

1. Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé « l'Accord »), les parties sont convenues que, en ce qui concerne l'article 4 de l'Accord sur l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions concernant le rapatriement des investissements et des revenus et la définition des investissements et réinvestissements figurant dans l'Accord signé par l'Etat d'Israël relatif à la promotion et à la protection des investissements avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ne s'appliquent pas.

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996, qui correspond au neuvième jour magha de Saka 7917 et au huitième jour de Shvat 5756 en double exemplaire en langues anglaise, hindi et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM SHOHAT



No. 34217

---

**ISRAEL  
and  
MONGOLIA**

**General Agreement on cooperation. Signed at Jerusalem on  
12 March 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Mongolian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
MONGOLIE**

**Accord général de coopération. Signé à Jérusalem le 12 mars  
1996**

*Textes authentiques : hébreu, mongol et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

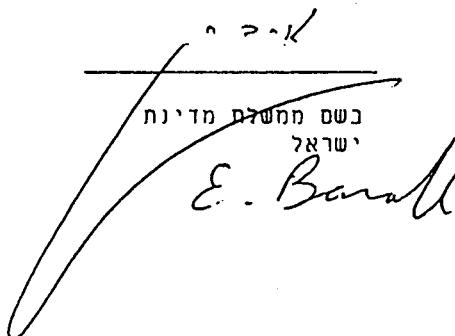
סעיף 11

ההסכם הכללי הנוכחי יהיה בתוקף לתקופה של חמיש (5) שנים. הוא יתחדש בהתאם שבשתיקת לתקופות נספנות של חמש (5) שנים כל אחת, למעט כאשר נסירה הודיע על סיום בכתב, בצויניות הדיפלומטיים, ע"י צד מתקשר אחד לצד המתקשר الآخر, שлюשה חודשים לפני פוג התקופה הנוגעת בדבר.

ונעשה ב- יכריזם ביום כה ג' אלול התשנ"ו, שהוא יום כ- נובמבר 1996 בשפות המונגולית, העברית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מונגוליה ✕



בשם ממשלה מדינית  
ישראל  
E. Barak

## סעיף 6

1. מימונו של תוכנית או פרויקט לשיתוף פעולה יהיה כפוף להסכם מונדר בין הצדדים המתקשרים.
2. שיטת המימון של צורת שיתוף הפעלה הפורטית לנמרי תהיה מוסכמת בין הארגונים והמוסדות במגוריים הנוגעים בדבר בשתי המדינות, בהתאם לחוקים ולתקנות שבtopic בכל אחד מדיניותם של הצדדים.

## סעיף 7

הצדדים המתקשרים יפעלו, אם יחוורן צורך, לקיום מפגשים ותתייעצויות בין משלחות משתי המדינות במסגרת דו-צדדית, וברמת הארגוניים, כינוסים ופורומים בינלאומיים.

## סעיף 8

הצדדים המתקשרים יהייעכו זה על זה בציינורות הדיפלומטיים בכל השאלות הנובעות מהחלתו של ההסכם הכללי הנוכחי.

## סעיף 9

כל צד מתקשר רשיין לבקש, בכתב, שינוי או תיקון של ההסכם הכללי הנוכחי, כולו או חלקו. כל שינוי או תיקון להסכם הכללי הנוכחי יבוצעו לפי אותו נוהל כמו כונסתו לtopic.

## סעיף 10

ההסכם הכללי הנוכחי יאשר או יאושר בהתאם לנוהלים הפנימיים של כל צד מתקשר, וייכנס לתוקף בתאריך האחראינה מבינו האינגרות הדיפלומטיות המאושרות אישור או אישור כאמור.

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים מכירים לצורך להחזיק את הקשרים המדיניים ביןיהם ברמה גבוהה ביותר.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישאו לעודד קשרי גומלין מסחריים, כלכליים, תרבותיים ומדעיים בין מונגוליה לבין ישראל. שיתוף פעולה הכלכלי יכול גם את קידום התעשייה ופיתוח, לרבות חילופי מידע וניסויו בתחום זה.

## סעיף 4

הצד הישראלי ישדר להציג לפחות המונגולים יזמים ישראלים, אשר ישתתפו כל אחד בתחוםו, על בסיס מסחרי, בפרויקטים לאומיים במונגוליה, בעיקר בתחום החקלאות, פיתוח משאבי המים, התעשייה, התשתיות, בריאות הציבור, המכרות, והأنרגניה.

## סעיף 5

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשתף פעולה בשטח הטעני ע"י חילופי ניסיוני ויזע טכני, באמצעות הפעיגיות הבאות:

(א) חילופי יועצים, מומחים, אכנאים ומשתלמים;

(ב) הענקת הזדמנויות להכשרה (אקדמית וטכנית) הדרשות לכל אחת מהמדינות לאמצUi הפיתוח שלה; וכן

(ג) צורות אחרות של שיתוף פעולה ככל שתיראה נחוצות ותהיינה מוסכמת ע"י שתי המדינות.

מומחים בשילוחות רשות מכל אחת מהמדינות יהנו מזכויות זכויות היתר וחסיניות המונפקות למומחים בינלאומיים ביןלאומיים בעודם מבעלי תפקידיהם, בתנאים שיוסכם עליהם לנבי כל מקרה ומקרה, באמצעות חילופי אגרות דיפלומטיות.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם כללי בדבר שייתוף פעולה

כינ

ממשלה מדינית ישראל

לכינ

ממשלה מונגוליה

ממשלה מדינית ישראל מחד, וממשלה מונגוליה, מאידך, שתיקראנה להן  
"הצדדים המתקשרים";

כשאיפתח לפתח ולהדק את הקשיים בין שתי מדיניותם ע"י שייתוף פעולה  
פורה, רב-פוניים, בעיגר בתחום הטכני, הכלכלי, החקלאי, התרבותי  
וחמדי;

בհכירם ביתרונות הנוגעים לשיתוף פעולה הדוג יותה, על בסיס  
העקרונות של ריבונות, עצמאות לאומית, שוויון ואי-התערבות  
בנויינים פנימיים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים תומכים ברוח הסולידריות והידידות, כפיתוח יחסיהם  
הרו-צוריים במסגרת הסכם מיוחד.

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ  
ЕРӨНХИЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Израиль Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар / цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гээд /,

Хоёр улсын хариулцааг, ялангуяа техник, эдийн засаг, хөдөө аж ахуй, соёл болон шинжлэх ухааны салбарын хамтын ажиллагааг үр ашигтай, төрөл бүрийн хэлбэрээр хөгжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

Үндэсний бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогтолыг хүндэтгэх, эрх тэгш байх, дотоод хэрэгт хөндлөнгөөс үл оролцож зарчимд үндэслэсэн нягт хамтын ажиллагааны давуу талыг хүлээн зөвшөөрч,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиром. Үүнд :

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны хоорондын хариулцааг эв найрамдлын үзэл санаагаар хөгжүүлэх бөгөөд энэ зорилгоор тодорхой гэрээ хэлэлцээр байгуулахыг дэмжинэ.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн улс төрийн хариулцааг өндөр дээд түвшинд барьж байхыг чухалчлана.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны салбар дахь хариулцааг хөхиүүлэн дэмжинэ.

Жуулчлалын салбарыг дэмжин хөгжүүлэх, энэ талаар мэдлэг, туршлага солилцохыг эдийн засгийн хамтын ажиллагааны нэг чиглэл болгон хөхиүүлэн дэмжинэ.

4 дүгээр зүйл

Израилийн Тал израилийн үйлдвэрлэл эрхлэгчдийг тэдний эрхэлсэн чиглэлээр, худалдааны похцөлөөр монголын үндэсний төслүүдэд ялангуяа

хөдөө аж ахуй, усны нөөц, аж үйлдвэр, дэд бүтэц, эрүүл мэнд, уул уурхай, эрчим хүчиний салбарт оролцуулах талаар монголын талд санал болгож байна.

#### 5 дугаар эүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд туршлага, техникийн "поу-хау" солилцох замаар техникийн салбарт дараах чиглэлээр хамтрац ажиллах хүсэлтэй байгаагаа илэрхийлж байна. Үүнд:

- а/ зөвлөх, зөвлөгүй, инженер-техникийн мэргэжилтэй болон дадлагын хүмүүсийг солилцох,
- б/ тус тусын орны хөгжлийн шаардлагатай чиглэлээр сургах / сургалт болон үйлдвэрлэлийн дадлага / боломжийг ашиглах,
- в/ Хоёр Засгийн газрын хооронд шаардлагатай гэж үзэж тохиролцсон техникийн хамтын ажиллагааны бусад хэлбэр.

Албан томилотгоор үүргээ гүйцэтгэж байгаа аль нэг талын мэргэжилтийүүд нь тухайн талаас олон улсын мэргэжилтийүүдэд эдлүүлдэг эрх, дархан эрх, ямбын талаар тухай бүр дипломат нот солилцон тохиролцож байна.

#### 6 дугаар эүйл

1. Техникийн хамтын ажиллагааны хөтөлбөр бусад төслийг санхүүжүүлэх асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд тусгай хэлэлцээр байгуулах замаар цийдвэрлэнэ.

2. Хувийн хэвшлийнхэн дагнан хэрэгжүүлж буй хамтын ажиллагааны санхүүжилтийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дотоодын хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд хоёр орны холбогдох байгууллага, газар хоорондоо харилцан тохиролцоно.

#### 7 дугаар эүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуул шаардлагатай үед хоёр орны төлөөлөгчдийн уулзалт, зөвлөлгөөнийг хоёр талын шугамаар буюу олоп улсын байгууллага болон хурал, чуулганы хүрээнд зохицж байна.

#### 8 дугаар эүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Ерөнхий хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдон гарсан бүх асуудлын талаар дипломат шугамаар зөвлөлдөж байна.

## 9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Ерөнхий хэлэлцээрийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн хянан үзэх, эсхүл түүнд шэмэлт оөрчлөлт оруулах тухай хүснэгтээ бичгээр гаргаж болоо. Ерөнхий хэлэлцээрт аливаа нэмэлт оөрчлөлт оруулах, эсхүл түүнийг хянан үзэх журам нь Ерөнхий хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох журамтай ишгэи адил байна.

## 10 дугаар зүйл

Энэхүү Ерөнхий хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлагдах, эсхүл соёрхон батлагдах ёстой бөгөөд тийнхүү баталсан буюу соёрхон баталсан тухай нотолсон суулчийн Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат шотыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хүлээн авсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

## 11 дүгээр зүйл

Энэхүү Ерөнхий хэлэлцээр 5 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдор байна. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал тухайн хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө Ерөнхий хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа бичгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд дипломат шугамаар мэдэгдээгүй бол хэлэлцээр дараа дараагийн 5 жилд аялдаа сунгагдаж байна.

Энэхүү Ерөнхий хэлэлцээрийг ..... хотноо, 5756 оны  
..... өдөртэй тохиож буй 1996 оны ..... дугаар сарын .....  
өдөр иврит, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх  
бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх  
эх бичвэрийг баримтлана.

Израиль Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж:

Монгол Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж:

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

The Government of the State of Israel on the one hand and the Government of Mongolia on the other, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

DESIROUS OF developing and strengthening the ties between their two States by a fruitful, many-faceted cooperation, especially in the technical, economical, agricultural, cultural and scientific fields;

RECOGNIZING the advantages resulting from a closer cooperation, on the basis of the principles of sovereignty, national independence, equality and non-interference in internal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties support, in a spirit of solidarity and friendship, the development of bilateral relations between their two countries within the framework of special Agreements.

ARTICLE 2

The Contracting Parties recognize the necessity to maintain their political ties at the highest level.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall strive to encourage commercial, economic, cultural and scientific exchanges between Israel and Mongolia.

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1997 by notification, in accordance with article 10.

Economic cooperation shall also extend to the promotion and development of tourism, including the exchange of knowledge and experience in this field.

#### ARTICLE 4

The Israeli side shall strive to propose to the Mongolian side Israeli entrepreneurs, for participating, in their own specific field on a commercial basis, in national projects of Mongolia, especially in the areas of agriculture, water resources development, industry, infrastructure, public health, mines and energy.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties express their wish to cooperate in the technical field by exchange of experiences and technical know-how, through the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and trainees;
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts; and
- (c) Such other forms of technical cooperation as may be deemed necessary and are agreed to by both Governments.

Experts on official missions of either country shall benefit from the rights, privileges and immunities accorded to international experts while performing their duties, in terms to be agreed upon for each specific case through the exchange of Diplomatic Notes.

#### ARTICLE 6

1. The financing of a programme or project of technical cooperation shall be the subject of a specific agreement between the Contracting Parties.
2. The mode of financing the purely private form of cooperation shall be agreed upon between the

organizations and institutions in the relevant sectors of the two States, according to the laws and regulations in force in each of the States of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall proceed, if the need arises, to hold meetings and consultations between delegations of both countries in a bilateral framework, and at the level of international organizations, conferences and forums.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall consult each other through diplomatic channels on all questions arising from the application of the present General Agreement.

#### ARTICLE 9

Each Contracting Party may ask, in writing, for a revision or amendment of all or part of the present General Agreement. Any amendment or revision of the General Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

#### ARTICLE 10

The present General Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the latest of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

#### ARTICLE 11

The present General Agreement shall be valid for a period of five (5) years. It shall be renewed by tacit acquiescence for further periods of five (5) years each, except when a written notice of termination is given through diplomatic channels by one of the Contracting Parties to the other

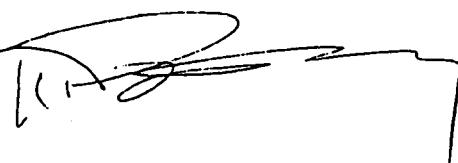
Contracting Party, three months before the date of expiry of the relevant period.

Done in Jerusalem, the 12 day of March, 1996, which corresponds to the 21 Adar 5756, in the English, Hebrew and Mongolian languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of Mongolia:



1.

2

---

<sup>1</sup> Ehud Barak.  
<sup>2</sup> Tsernepilüm Gombosuren.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part et le Gouvernement de la Mongolie de l'autre, dénommés ci-après « les Parties contractantes »;

Désireux de développer et de renforcer les liens entre leurs deux Etats au moyen d'une coopération féconde et multiforme, notamment dans les domaines technique, économique, agricole, culturel et scientifique;

Reconnaissant les avantages découlant d'une coopération plus étroite, reposant sur les principes de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes appuient, dans un esprit de solidarité et d'amitié, le développement de relations bilatérales entre leurs deux pays dans le cadre d'accords spéciaux.

*Article 2*

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité de maintenir leurs liens politiques au plus haut niveau.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les échanges commerciaux, économiques, culturels et scientifiques entre Israël et la Mongolie.

La coopération économique s'étend également à la promotion et au développement du tourisme, et notamment à l'échange de connaissances et de données d'expérience dans ce domaine.

*Article 4*

La partie israélienne s'efforce de proposer à la partie mongolienne des entrepreneurs israéliens qui participent, dans leur domaine spécifique, sur une base commerciale, à des projets nationaux mongoliens, notamment dans les domaines de l'agriculture, de l'exploitation des ressources hydrauliques, de l'industrie, de l'infrastructure, de la santé publique, de l'extraction minière et de l'énergie.

*Article 5*

Les Parties contractantes expriment le désir de coopérer dans le domaine technique par un échange de données d'expérience et de savoir-faire technique, au moyen des activités suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 10.

- a) L'échange de conseillers, consultants, techniciens et stagiaires;
- b) La fourniture des possibilités de formation (tant universitaires que techniques) nécessaires à l'un ou l'autre pays pour ses efforts de développement; et
- c) Toute autre forme de coopération technique que pourraient juger nécessaire et dont conviendraient les deux gouvernements.

Les experts en mission officielle de l'un et l'autre pays bénéficient des droits, priviléges et immunités accordés aux experts internationaux dans l'exercice de leurs fonctions, dans des conditions à convenir dans chaque cas d'espèce par voie d'échange de notes diplomatiques.

#### *Article 6*

1. Le financement d'un programme ou projet de coopération technique fait l'objet d'un accord spécifique entre les Parties contractantes.

2. Les modalités de financement d'une forme purement privée de coopération sont convenues entre les organisations et institutions des secteurs pertinents des deux Etats, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des Etats des Parties contractantes.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes tiennent, si besoin est, des réunions et des consultations entre les délégations des deux pays dans un cadre bilatéral, ainsi qu'au niveau des organisations, conférences et forums internationaux.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes se consultent par les voies diplomatiques sur toutes les questions découlant de l'application du présent Accord général.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante peut demander, par écrit, une révision ou un amendement de tout ou partie du présent Accord général. La procédure suivie pour l'entrée en vigueur de l'Accord général est la même pour tout amendement ou révision de ce dernier.

#### *Article 10*

Le présent Accord général sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes de chaque Partie contractante, et il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques concernant ladite approbation ou ratification.

#### *Article 11*

Le présent Accord général sera valide pour une période de cinq (5) ans. Il sera reconduit par accord tacite pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, à moins qu'une notice écrite n'y mettant fin ne soit communiquée par les voies diplomatiques par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante trois mois avant la date d'expiration de la période en cause.

FAIT à Jérusalem, le 12 mars 1996, correspondant au 21 Adar 5756 du calendrier hébreu, en langues anglaise, hébraïque et mongolienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

**EHUD BARAK**

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

**TSERNEPILIM GOMBOSUREN**

---



No. 34218

---

**ISRAEL  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on the abolition of visa requirement for holders of  
diplomatic, service or official and national passports.  
Signed at Jernsalem on 12 March 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Mongolian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visas pour  
les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou  
officiels et nationaux. Signé à Jérusalem le 12 mars 1996**

*Textes authentiques : hébreu, mongol et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

נעשה ב ינואר ביום כ/כ/כ/כ/ה התשנ"ו, שהוא יום ה/ה/ה/ה/ה ג' א' ת'.

בשנת 1996 כສופת העברית, המונגולית והאנגלית ולכל הנוסחים תוקף שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מונגוליה

בשם ממשלה מדינת ישראל

## סעיף 6

כל צד מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו בלי כלבי נזהל לשטח ארצו, כל אחד מאזרחיו.

## סעיף 7

כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות להשעות זמנית את החלטת הסכם זה, כולו או חלקו, מטעמים של ביטחון לאומי או סדר ציבורי. על השעהה כאמור תינוחן הודעה מיידית לצד המתקשר الآخر בכתב בכתב בציגור הדיפלומטי.

## סעיף 8

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דרגמות של הדרכונים התקופיים שלהם בציגורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסה לתוקף של ההסכם, לכל המאוחר.

## סעיף 9

כל תיקון או שינוי להסכם זה יבוצע לפי אותו נוהל כמו כניסה לתוקף.

## סעיף 10

הסכם זה יאשר או יושר בהתאם לנהלים הפנימיים של כל צד מתקשר, ויכנס לתוקף בתאריך המאושר מבין האיגרות הדיפלומטיות המאשרות אישור או אישור כאמור.

## סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפוק זמן בלתי מוגבל, ויישאר בתוקף תשעים (90) ימים מהתאריך שבו מודיע הצד מתקשר לצד המתקשר الآخر, בכתב בכתב הדיפלומטי, על כוונתו לקבל את ההסכם בידי סיום.

האחר בלי אישרה ולשהות שס לתקופה שאינה עולה על שלושים (30) ימים.

2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכוניות דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכוניות רשמיים תקפים המתכוונים לשבות יותר משלושים (30) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר יקבעו אישרה מראש.

3. הצדדים המתקשרים ינפיקו את אישרה המוזכרת בסע' 2 לסעיף זה בלי תשומות.

#### סעיף 2

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכוניות דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכוניות רשמיים תקפים, לשם אנשי סגל המשחתה הדיפלומטית או הקונסולרית היושבים בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר ובני משפחותיהם, שהם חלק ממשק ביתם, רשאים לנוטע לאוות שטח ארץ בלי אישרה למשך תקופה הצבתם.

#### סעיף 3

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכוניות לאומיים תקפים ורשאים לנוטע בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר בלי אישרה ולשהות שס לתקופה שאינה עולה על שלושים (30) ימים.

2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכוניות לאומיים המתכוונים לשבות יותר משלושים (30) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר יקבעו אישרה מראש.

3. תמורה הענקת אישרה המוזכרת בסעיף קטן 2 לסעיף 3, ייגבו הצדדים המתקשרים אגרת אישרה בהתאם לחוק הפונייתי ולכללים שלהם.

#### סעיף 4

כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות למנווע כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר, המואזרקרים בסעיף 3 לעיל, הנראים לה בלתי רצויים, או לקצר את משך השבוח של אזרחים כאמור.

#### סעיף 5

אזרחים של צד מתקשר ייכנסו לשטחו של הצד המתקשר לאחר בנסיבות חציית הגבול המיוערת לתנועת נוסעים בינלאומי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה מונגוליה

בדבר ביטול דרישת האשرة למוחזקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות או דרכוני רשמיים ודרכוני לאומיים

ממשלה מדינת ישראל וממשלה מונגוליה (שתיקראנה להלאן "הצדדים המתקשרים");

ברצותו לקדם את המשך הפיתוח של קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות, ובמטרה להקל על נחלי הנסיעה של אזרחיהן בין שתי המדינות,

הסכימו כאמור;

صفיף 1

1. אזרחיהם של צד מתקשר הסוחזקיים בדרכונים דיפלומטיים, שירות או דרכוניים רשמיים תקפים וראים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ДИПЛОМАТ, АЛБАН БОЛОН УНДЭСНИЙ ЭНГИЙН ГАДААД  
ПАСПОРТ БУХИЙ ИРГЭДИЙГ ВИЗЭЭС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ  
ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАС-  
ГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭР

Израиль Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар  
/цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд"/ гэнэ/

хоёр орны хооронд тогтсон найрсаг харилцааг улам бүр  
хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

хоёр орны хооронд иргэд харилцан зорчих нөхцөлийг хөн-  
гөвчлөх зорилгоор,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохирор. Үнд:

## Нэгдүгээр зүйл

1.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат,  
албан паспорт бухий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын ну-  
таг дэвсгэрт 30 хүртэл хоногийн хугацаанд түүний визгүйгээр  
зорчих буюу дамжин өнгөрч болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат,  
албан паспорт бухий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын ну-  
таг дэвсгэрт 30 хоногоос дээш хугацаагаар зорчих бол урьдчи-  
лан виз авна.

3.Энэ зүйлийн хоёрдугаарт заасан визийг харилцан ху-  
раамжгүйгээр олгоно.

## Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт байгаа Хэ-  
лэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн болон

консулын газарт ажилладаг Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Талын дипломат, албан паспорт бүхий иргэд, тэдний гэр бүлийн гишүүд томилолтын хугацаандаа тухайн Талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчино.

#### Гуравдугаар зүйл

1.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр үндэсний энгийн гадаад паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Талын нутаг дэвсгэрт 30 хуртэл хоногийн хугацаагаар визгүйгээр зорчих буюу дамжин өнгөрч болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр үндэсний энгийн гадаад паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Талын нутагт 30 хоногоос илүү хугацаагаар зорчих бол урьдчилан виз авна.

3.Энэ зүйлийн хоёрдугаарт заасан визийг олгоходоо Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дотоодын хууль, журмын дагуу хураамж авна.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн З дугаар зүйлд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Талын тааламжгүй гэж үзсэн иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэртээ оруулахаас татгалзах болон байх хугацааг нь богиносгох эрхтэй.

#### Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нэгээ Талын нутаг дэвсгэрт зорчихдоо түүний олон улсын зорчигчдод нээлттэй боомтоор нэвтэрнэ.

#### Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал өөрийн иргэнийг буцаж ирэх үед нь ямар нэгэн саалгүйгээр нутаг дэвсгэртээ оруулна.

### Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал үндэсний аюулгүй байдлыг хангах, нийтмийн хэв журмыг хамгаалах үүднээс Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн түр зогсоож болно. Ийм арга хэмжээ авсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч негее Талдаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэж байна.

### Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллагууд Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос гуч /30/ хоногийн өмнө хүчин төгөлдөр паспортуудын загварыг дипломат шугамаар солилцно.

### Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт аливаа нэмэлт өөрчлөлт оруулах, эсхүл түүнийг хянан үзэх журам нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох журамтай нэгэн адил байна.

### Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн до тоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлах эсхүл соёрхон батлах бөгөөд тийнхүү баталсан эсхүл соёрхон баталсан тухай суулчийн дипломат нотыг хүлээн авсан өдрөөс Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

### Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтээ Хэлэлцэн тохирогч негее Талд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 90 хоногийн дараа Хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг хотноо он тоол-лоор 5756 оны өдөртэй тохиож буй 1996 оны сарын - өдөр иврит, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бэгсэд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

Израиль Улсын Засгийн  
газрын Өмнөөс:

Монгол Улсын Засгийн  
газрын Өмнөөс:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON  
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS  
OF DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL AND NATIONAL  
PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of the friendly relations already existing between the two countries, and for the purpose of facilitating the travel procedures of their nationals between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports intending to stay more than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. The Contracting Parties shall issue the visa referred to in paragraph two of this Article without fees.

Article 2

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports, who are the staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and the members of their families, forming part of their household, may travel

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 10.

to that territory without a visa for the period of their assignment.

### Article 3

1. Nationals of either Contracting Party holding valid national passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid national passports intending to stay more than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. For granting the visa referred to in paragraph 2 of Article 3, Contracting Parties shall take visa fees in accordance with their internal law and rules.

### Article 4

Either Contracting Party reserves the right to deny access to its territory to nationals of the other Contracting Party, referred to in Article 3 above, whom it considers undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

### Article 5

Nationals of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party at the frontier crossing points designated for international passenger traffic.

### Article 6

Each Contracting Party undertakes to readmit into its territory any of its nationals.

### Article 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security or public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

### Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channel, thirty (30) days before the entering into force of the Agreement, at the latest.

### Article 9

Any amendment or revision of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

### Article 10

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

### Article 11

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force ninety (90) days from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

Done in Jerusalem, on the 12 of March, 1996,  
which corresponds to the 21 Adar 5756, in the  
English, Hebrew and Mongolian Languages, all texts being  
equally valid. In case of divergence of interpretation, the  
English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of Mongolia:



2

---

<sup>1</sup> Ehud Barak.

<sup>2</sup> Tsernepiliium Gombosuren.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITU-  
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU  
OFFICIELS ET NATIONAUX**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié qui existent déjà entre les deux pays et dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques de service ou officiels en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans être munis d'un visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.
2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques, de service ou officiels souhaitant séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant plus de trente (30) jours doivent se munir à l'avance d'un visa.
3. Les Parties contractantes s'engagent à émettre sans frais le visa visé au paragraphe 2 du présent article.

*Article 2*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques, de service ou officiels qui font partie du personnel de la mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, sont admis à pénétrer sur ledit territoire sans visa pendant la période de leur affectation.

*Article 3*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports nationaux en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pour une période n'excédant pas trente (30) jours.
2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports nationaux souhaitant séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant plus de trente (30) jours doivent se munir à l'avance d'un visa.
3. Aux fins de la délivrance du visa visé au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes perçoivent des frais conformément à leur législation et à leur réglementation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 10.

*Article 4*

L'une ou l'autre Partie contractante se réserve le droit de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante visés à l'article 3 ci-avant qu'elle juge indésirable, ou de réduire la durée de leur séjour.

*Article 5*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante aux postes frontières réservés aux passagers en trafic international.

*Article 6*

L'une et l'autre des Parties contractantes s'engagent à réadmettre ses ressortissants sur son territoire.

*Article 7*

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, suspendre temporairement l'application de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord. Une telle suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 8*

Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent à un échange de spécimens de leurs passeports en cours de validité par la voie diplomatique, au plus tard, trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 9*

Tout amendement ou modification au présent Accord sera subordonné à la même procédure que celle qui est appliquée pour son entrée en vigueur.

*Article 10*

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes de chaque Partie contractante; il entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des notes diplomatiques confirmant cette approbation ou cette ratification.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il demeurera en vigueur pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 12 mars 1996 correspondant au 21 Adar 5756, en langues anglaise, hébraïque et mongole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

ISERNEPILUM GOMBOSUREN



**No. 34219**

---

**ISRAEL  
and  
BELARUS**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Minsk on  
14 May 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Belarusian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
BÉLARUS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Minsk le 14 mai 1996**

*Textes authentiques : hébreu, bélarusse et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

נ乾坤

הגמסה הוגבגה האוירית בין ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של בילארום בדבר הובלה אוירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם שירות תעופה הנחננים להפעלה ע"י המוביל האוירית המוענד של מדינת ישראל:

נקודות מוצא: \_\_\_\_\_ תל-אביב

נקודות ביניים: \_\_\_\_\_ כל נקודה

נקודות יעד: \_\_\_\_\_ מינסק

נקודות שטבר: \_\_\_\_\_ כל נקודה

2. נתיבים שבהם שירות תעופה נוחננים להפעלה ע"י המוביל האוירית המוענד של הרפובליקה של בילארום:

נקודות מוצא: \_\_\_\_\_ מינסק

נקודות ביניים: \_\_\_\_\_ כל נקודה

נקודות יעד: \_\_\_\_\_ תל-אביב

נקודות שטבר: \_\_\_\_\_ כל נקודה

3. המובילים האויריים המועדים של הצדדים המתחברים לא יפעלו את זכויות התעבורה על פי החירות בחמשית בוגרים אל אצונות שלישיות או מהן, אלא אם יוכימו הצדדים אחרים. הסכמים כאמור יאושרו ע"י רשות התעופה של שני הצדדים לבני החלטם.

4. נקודות ביניים או נקודות שטבר, ניתן לדרג עליון, או מוצען, בכל טיפה או בכל הטיסות, לשייגלו של המוביל האוירית שמיועד, ובכך שהשירות יתחילה או יסתתיים בשעה ארצנו של הצד שהוא יוביל את המוביל האוירית.

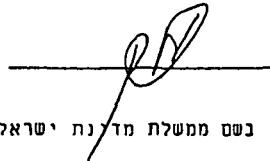
\_\_\_\_\_

סנייף 21  
כיניטה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתחברים הודעתה בכתב זה זהה, נחילופי אינגרות דיפלומטיות, שהדרישות הפנימיות שלهما לכיניטה לתוקף בכל אחת מהן מולאנו.

לאוראה, החתוםים מטה, שהוסמכו לכך ע"י משלוחיהם, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב אלג'יר, ביום 14 גלאו, 1996, שהוא כ' ג' באינ'  
המשני, בשני מחותקי מקור בשפות עברית, בילארוסית ואנגלית, לכל הנוסחים דין מקוור  
שווה. במקרה של חכלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה הרפובליקנית של בילארוס

בשם ממשלה מדינית ישראל

סעיף 18  
יישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בוגר ליפורשו או ליישומו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים המתקשרים לישנה תחילה במשא-ומתן.
2. אוצרה ים של הצדדים המתקשרים מלאניע לעמך השווה בבית-הדין, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-הדין של שולש בורויס, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה אחד ע"י שני הצדדים. כל אחד מ הצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך מקופה של (60) שישם יום מחריך קבלמה ע"י כל אחד מ הצדדים המתקשרים של הودעה בעינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות בחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך מקופה נוספת של (60) שישים יום. לא עליה בידיו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך המקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר שנשיא מועצת הארגנו היביגלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י כל אחד מ הצדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפחות כישוב-ראש בית-הדין המקורי היה הכרור השליש אזרח מדינה שלישית, ישם כישוב-ראש בית-הדין ויקבע את המקום שבו מערך הבוררות. בית הדין לנוררות יקבע עצמו את סדר הדין.
3. כל החלטה של בית-הדין לבוררות תהייב אם שני הצדדים המתקשרים, אלא אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת לבית-הדין לבוררות.
4. הוצאות בית-הדין יחולקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. אם ובוד לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטה בלשחי שניותה לפי ס'ק 3 גטעיף זה, רשאי הצד המתקשר الآخر להגביל, למונע או לשולץ זכויות או זכויות-יתר שהנני מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט, או לモוביל האויר המיועד המשטט.

סעיף 19  
וירושם

הסכם זה וכל השינויים, וכן כל חילופי אינגרות דיפלומטיות, יש לרשם אצל הארגנו היביגלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20  
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף למשך זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד מתקשר רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר אחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי טיעום. הודעה כאמור תימסר כו בזמן לארכנו היביגלאומי לתעופה אזרחית.
3. במקרה זה, יגיעו החסכם לסיומו שנים-עשר (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר الآخر, אלא אם תזרו בהם הצדדים מהתהודה על הסיום בהסכם הודיעת לפני תום התקופה. בהנדר אישור גנלה ע"י הצד המתקשר الآخر, תיחס ההודעה כאילו התקבלה ארבעה-עשר (14) יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגנו היביגלאומי לתעופה אזרחית.

**סעיף 14  
חילופי מידע וסטטיסטיקה**

הרשויות המטעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים מספקנה לרשותות התטעופה של הצד המתקשור الآخر, כפי בשתן, מידע סטטיסטי לפי הנדרש באופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שישפוק המוביל האורייני המיעוד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן חמווצ ואירוע של תנובה בטיסות ללא חניות ביןיהם, מקום שהוא כולל באורה יוצאת מהכל, גם תנובה מארצות שלישיות ואלהן.

**סעיף 15  
מעבר ישר**

נושאים במעבר ישר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התטעופה השמור למטרות אלה, יהיו זמינים להקלת בבייקורת. בכודה ומطنן במעבר ישר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

**סעיף 16  
התיעצויות**

1. ברוח שימוש הפעולה החודק, מתיעצתנה רשותות התטעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת מטרה להבטיח יישום, ומילוי משבייע רצונו, של תנאי הסכם זה והנספח לו.
2. מתיעצויות כאמור תחילה בתוך תקופה של 60 שישים יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

**סעיף 17  
שינויים**

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצו לערוך שינויים שינויים באחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התיעצויות עם הצד המתקשור אחר. התיעצויות כאמור בין רשותות התטעופה ניתנו לערוך ע"י דיוונים או בכתבתוכות, והן יחולו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה. כל שינוי שיטוסכם עלינו בדרך זו ייכנס לתוקף עם אישור בחילופי איגרות דיפלומטיות.
2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשותות התטעופה המוסכמת של הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי אינגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן לשם התאמתו לכל אמנה ובצדית העשויה להפוך לחייבת לנבי שני הצדדים המתקשרים.

עמ"ף 12  
קבולת

1. לモבילים האויריים המיעודים של שני הצדדים המתחדדים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים כמפורט בסוף להסכם זה.
2. בהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האויר המיעוד של כל צד מתקשר בחשבונו את עניינו של המוביל האויר המיעוד של הצד המתקשר الآخر, לבסוף ייגנו שלא לצורך השירותים שמספק האחزو באותו נתיב, בחלקו או בלומו, או בנסיבות אחרים הכלולים ברשותו.
3. הקיבולות שתסופק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האויריים המיעודים תקבע תוך זיהה הדוקה לדרישות הציבור המשוערת לתעבורה אוירית בין שטחים ארצתיים של הצדדים המתחדדים. קיבולת זו תחולג בעיקרונו בשווה בין המובילים האויריים הסיעודיים של הצדדים המתחדדים, מלבדם המתקשרים, מלבדם אס הווסט אהרמת.
4. המדיניות ולוחות הזמן לצמיחה להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדידית בין שני המובילים האויריים המיעודים ויונגו לאישור רשותה התעופה לפניו הפעלה השירותים המוסכמים האמורים לפחותן (30) יוס לפניו בנסיבות מהותי לתוקף. במקרה ולא ניתן להניע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיעודים, יוטבר העניין לטיפול רשותה התעופה של הצדדים המתחדדים.
5. קיבולת נוספת, כאשר נדרשת, מתואם בין המובילים האויריים המיעודים של שני הצדדים המתחדדים, לפניו שתהוגש לאישור רשותה התעופה.
6. הסכם מסחרי בין שני המובילים האויריים המיעודים יידרש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשותה התעופה של שני הצדדים. במקרה ולא ניתן להניע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיעודים, יועברו עניינים שנדרש בחלוקת לטיפול רשותה התעופה של הצדדים המתחדדים.

עמ"ף 13  
הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל הרשות להטיל היטלים הוגנים וסכירים לשימוש בנסיבות טעונה ומתקני תעופה אחרים, ככלך שהיטלים אלה לא יהיו נזקניים מאה שמשלים המובילים האויריים שלו, הופיעים בין הטריטורייתם של הצדדים המתחדדים, או הנכווים מלאה ששלמים מובילים אויריים אחרים בשיקותם ביןלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעדוד תתייעצויות בין ארגוני הנבייה המוסכמים שלו לבין המובילים האויריים הייעודים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ובאשר הדבר מעשי, באפשרות הגופים המיצנים את המובילים האויריים, יש למסור למשתמשים הוגנים בפרק זמן סביר לבני הצעות לשינויים בהיטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתחדדים לא יוכל עדיפות למוביל האויר שלו או לכל מוביל אויר אחר על פני מוביל אויר העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר الآخر ביחסות תקנות בענייני מכס, חנירה, הסגר וכדומה, או בשימוש במלחית תעופה, נתיבים אויריים, ומתקנים קשורים אחרים בשילוטו.

4. כל צד מתקשר מסכימים כי ניתן לחייב מפליגי כל טיס כאמור לקיים את הוראות הבנויות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, בנדוש ע"י הצד המתקשר לאחר שם כנימה לשש ארצו של הצד המתקשר אחר, יizzlyה ממנה או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינגן כפועם אמצעים מתאימים בתחום שטח ארצו כדי להנו על כל טיס וכדי לבדוק נסעים, אנשי צוות, מטען-айд, בכודה, מטען וציוד כליה טיס, לפני העלייה או מטה ובחילכו. כל צד מתקשר ישקל נס, ברוח אוחצת, כל בקשה של הצד המתקשר אחר לנבי אמצעי בטחו מוחדים סבירים וכן איום מסויים.
5. במקורה של תקנית או איום בתקנית של תפיסה בלתי-חוקית של כל טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים ננד ביחסו כל טיס כאמור, נסעיםיהם ואנשיהם צוותם, נמלי אויר או מתקנים נזק לטיסה יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשרות ואמצעים מתאימים המיעודים לשיקף קץ מהיר ובבוחן בתקנית או לאו בסדרית כאמור.
6. כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיבת להאמין כי הצד המתקשר אחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבתו התעופה, רשויות רשות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ לאלטר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר الآخر.

סעיף 11  
העברת תקובלים עודפים

7. שמייה על עিירותן ההדריות:
1. יהיה המוביל האויריו המיעוד של אחד הצדדים חופשי למכור הובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר אחר, במתבע מוקמי או בכל מטבח הניתן לחדרה חופשית, במישרינו או באמצעות סוכנים של הצדדים המתקשרים ובכפוף לאישורים מתאימים הצדדים המרשוות המתאימות.
  2. המובילים האויריים המיעודים של הצדדים יהיו חופשיים להמיר למטבח הניתן לחדרה חופשית את התקובלים העודפים על ההוצאות ולהעביר את העודפים הניל משחח הארץ שבו הצעה המכירה אל שטח הארץ. בסכום הנטו של העברות כללה ייכללו הכנסות ממיכרות שנעשו במישרינו או באמצעות סוכן של שירותים הובלה אויריים, ושירותים מסונפים נספסים, והשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוכם בין שתי הארצות, אם הוושג הסכם כאמור, ולתנות מטבח שימושות.
  3. המובילים האויריים המיעודים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע העברות כאמור מתוך (30) שלושים יומם לכל היתר מחריך הבקשה. הנהל להעברות כאמור יהיה בחחאם לתננות מטבח זו בארץ בה נימצת הרכשה.
  4. המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לנבע את ההברה בפועל עם קבלת האישור. בקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לנבע לאלטר העברת כאמור, יקבלו המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהברה השווה לזו של מוציאי ייבוא של הצד המתקשר الآخر.
  5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האויריו המיעוד של הצד המתקשר אחר פטור מסcis והיטלים על דוח או הכנסות הנובעים מהפעלתם של שירות התעופה.

סעיף 8  
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתחשד אחד, המצדירים את כנישתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלី טיס הטעוקים בתעופה ביןלאומית, או טיסות של כלី טיס כאמור מעל אותו שטח אرض, יחולו על כלី הטיס של המובליל האוורירי המיעוד של הצד המתחשד לאחר עס כנישתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו או שהוותם בו.
2. חוקיו ותקנותיו של צד מתחשד אחד הנוגעים לכינויה, השות, מעבר או יציאה של נוסעים, צוות, מטען ודואר, כגון אלה הנוגעים לנוהלי כניסה ויציאה, הגירה, מכס, מטען ואמצעי תברואה והטגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען או הדואר המובלילים בכלី הטיס של המובליל האוורירי המיעוד של הצד המתחשד الآخر בעודם בשטח ארצו של הצד המתחשד הראשון.

סעיף 9  
הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעוזות בדבר כשר אוויררי, תעוזות הסכמה ורישיונות שהוצעו או קיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המקיימים עדין בתוקףם, יוכרו ככלי תוקף חוקי ע"י הצד המתחשד לאחר מסרת הפעלת השירותים המוכנים, בלבד שהדרישות שלפיהו הוצעו תעוזת ורישונות כאמור או קיבלו את תוקפם הינו שווה ערך לתקני המינימום העשויים להיבע בהתאם לאמנה, או עולות עליו.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתחשדים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקופות של תעוזות הסכמה ורישונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתחשד לאחר מסרת טיסת מעלה שטח ארצו הלא.

סעיף 10  
נסחוּן

1. הצדדים המתחשדים מאשרים מחדש את מהויבותם ההודידית להן על נסחוּן התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתחשדים יפעלו במילודה בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומשעים מסוימים אחרים המבוצעים בכלី טיס שנחתמה בזאת ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלី טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי משעים בלתי-חוקיים נגד כתיחות החטופה האזרחית, שנחתמה במנצ'סטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמל-חטופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במנצ'סטריאול ביום 24 נובמבר 1988.

2. הצדדים המתחשדים יושטו והזוהו, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למוניעת מעשי של תפישה בלתי-חוקית של כלី טיס אזרחים וממשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלី טיס כאמור, נסיעיהם ואונייהם, נמי אוויר ומתקני עזר לטיסה, ובכך איזום אחר על בטיחות התעופה האזרחית.

3. במסגרת קשייהם ההודידיים, יפעלו הצדדים המתחשדים בהתאם להוראות הבתיוחות בתעופה שנקבעו ע"י הארכוּן הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחם לאמנה, נמידה שאויתו הוראה שישמשו לנכני הצדדים המתחשדים; והם ידרשו כי מפעליים של כלី טיס הרשותיים אצלם, או מפעליים כלី טיס שמוקם עסוק הרשי או משכנם הקבע נמצא בשטח ארץם, ומפעליים של נמי אוויר שבשטח ארץם, ינהנו בהתאם להוראות הבתיוחות בתעופה האמורויות.

- .2. התעריףים המוצרים בס"ג 1 לטעיף זה, יוסכם עלייהם בין המוביילים האויריים המינויים של שני הצדדים המתירים, לאחר התיעצותם עם מוביילים אויריים אחרים הפעלים בנתיב, בלמותו או חלקו. הסכם כאמור יושג, כל אימת אפשר, ע"י שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אוירית או בכל מגנון ביןלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם חישוב התעריפים.
- .3. תעריפים שהוסכם עליהם זו יונשו לאישור רשותה תעופה של שני הצדדים המתירים לפנות (45) ארכאים וזמן יום לפחות התאריך מועט להנחתם. במקרים מיוחדים, ניתן לצרף פרק זמן זה, בכפוף להסכם הרשותות-האמורות.
- .4. ניתן למת אישור זה במפורש. לא הכינה שום רשות תעופה אי-הסכם בתוד (30) שלושים יום מtarיך ההנחתה, בהתאם לס"ג 3 לטעיף זה, יחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להנחתה, כפי שנקבע בס"ג 3, רשות רשותה תעופה להסכים כי פרק הזמן שבתוכו יש להודיע על כל אי-הסכם יהיה פחות מאשר (30) שלושים יום.
- .5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להוראות ס"ג 2 לטעיף זה, או אם מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ג 4 לטעיף זה, לרשות התעופה האחרת על אי-הסכם לחעריף כלשהו שהוסכם לעיו בהתאם להזאות ס"ג 2, ישדרו רשותות תעופה של שני הצדדים המתירים לקבע את התעריף בהסכם הדורית, לאחר התיעצותם עם רשותות תעופה של כל מדינה שעצחה תיראה להם מעילה.
- .6. תעריף שנקבע בהתאם להוראות ס"ג זה יישאר בהתאם עד שייקבע תעריף חדש. סכום מקסם, לא יותר תעריף בהתאם על ס"ג זה ליום אשר (12) שתיים עשר חודשים לאחר התאריך שבו אמרור היה אחרית לפוקו.

## טעיף 7 ייצוג

- .1. המוביל האויריו המיעוד של אחד הצדדים המתירים יורשה, על בסיס של הדדיות, להציגו כשלעצמה של הצד המתיר לאחר נציגים וסגל המטהו, תפוצלי וטכני, כנדרש בהקשר להפעלת השירותים המומכמים. סgal זה ייבחר מכינו אחד הצדדים המתירים, או שניהם לפי הצורך.
- .2. דרישות סgal כאמור, ניתן לפוק, לפי שיקול דעתו של המוביל האויריו המיעוד, עיי' כוחו האדום שלו או עיי' שימוש בשירותי ארגנו, חברה או מוביל אויריו אחרים הפעלים בשחט הארץ של הצד המתיר الآخر, ומורשים לכצע שירותים כאמור בשחט הארץ של אותו צד מתיר.
- .3. הנציגים וסgal העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקופים אצל הצד המתיר לאחר, ובהתאם לחוקים ותקנות האמורים, יעניק כל צד מתיר, על בסיס הדדיות וחוץ עיכוב מזררי, את התפקיד העבודה, אשורת מושגנה או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולסgal העובדים המזוכרים בס"ג 1 לטעיף זה.
- .4. כל אחד מהצדדים המתירים יתאמץ לוודא שהוביל האויריו המיעוד של הצד המתיר לאחר יקבל מרידים ומתקנים הולמים הדורשים לפועלתו, על מנת להקל בלא כל שhortות מיותרת את הפעלת המוביל האויריו של כל אחד מן הצדדים המתירים.

סעיף 5  
פטור מידי מכס ומהוילים דומים

1. על בסיס עקרון ההזדיות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, במלוא המידה האפשרית לפחות בחוקי הארץ, את המוביל המינוי על הצד המתקשר الآخر מהגבלות י'יכוא, הוטרי מכס, חמי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיתלים לאומיים על אספקה, חלקיו חילוף כולם מנוגעים, ציוד כלבי טיס רג'יל, צידה ומזון לכלבי טיס (לרבות טבב, מקאות חריפים וקלים ומוצרים אחרים המינויים למטרת לנושאים ככמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המינויים לשימוש אך ורק בהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוביל האויריה המינוי של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטראי מטען אויריים, כל דבר דבוק הנושא את סמל החברת המודפס אליו, וחומר פירסומי רג'יל המופץ חיננס ע"י אותו מוביל אויריה מינוי.

2. הפטור המוענה בסעיף זה יחול על הפורטיטים המוזכרים בסעיף 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשטח ארצנו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוביל האויריה המינוי של הצד המתקשר الآخر או מטעמו;
  - ב. שהוחזקו בכלבי טיס של המוביל האויריה המינוי של אחד הצדדים המתקשרים בהניעם לשטח ארצנו של הצד המתקשר الآخر או בעטם ממנו;
  - ג. שהועלו לכלבי טיס של המוביל האויריה המינוי של אחד הצדדים המתקשרים בשטח של הצד המתקשר الآخر ונעודו לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;

כ"ו אם נעשה בפורטיטים אלה שימוש או שנוצרו במהלךו של חלוקם נתחים שטח ארצנו של הצד המתקשר המענייק את הפטור, ובין אם לאו, ובבגד שפורטיטים כאמור לא יועברוazon בזולת בשטח ארצנו של הצד המתקשר האמור.

פורטיטים המוזכרים בסעיף א', ב', ג', שלטייל, יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של שילוטנות המכס.

3. ציוד מוטס רג'יל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרג'יל בכלבי טיס של המוביל האויריה המינוי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפרק בשטח ארצנו של הצד המתקשר الآخر רק באישור שליטנות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימוש תחת השנתה שליטנות האמור עד לייצואם החוץ או עד אשר יישנה אחרת בהתאם לתקנות המכס.

4. הפטורים המוענקים לפי סעיף זה יחול גם כאשר המוביל האויריה של צד מתקשר אחד עשה חזקה עם מוביל אויריה אחר, שננהנה אף הוא מפורטיטים כאמור שניתנו ע"י צד מתקשר אחר, לשם הלאה או העברתו לשטח ארצנו של הצד המתקשר الآخر של הפורטיטים המפורטים בסעיף 1 לסעיף זה.

סעיף 6  
תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו ע"י המוביל האויריה המינוי של צד מתקשר אחד עבור הוובלה אל שטח ארצנו של הצד המתקשר الآخر וממנו ראי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל גורמים הנוגעים לכך, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי-קבילים תעריפים חמפניים או מפלים, נכחים במידה נגתית סבירה או מנכליים בשל ניצול רעה של עמדת שליטה, או נמכרים באופן מלאכותי בשל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.

**סעיף 3  
הוועדת מובילים אונוירית**

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להודיע בהודעה בכתב לצד המתקשר الآخر מוביל אונוירית אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנסיבות המופודטים.
2. עם קבלת הודעה על הוועדה כאמור, יעניק הצד המתקשר الآخر ללא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר הפעלה המתאים למוביל האונוירית המיועד.
3. רשותה התעופה של צד מתקשר אחד רשאית לדרש מהוביל האונוירית שהועיד הצד המתקשר אחר שיניח את דעתו כי הננו מלא אחר התנאי שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באוון רג'יל וסכיר על הפעלה שירותית תעופה בינלאומיים ע"י הרשות האמדות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב לקבל הודעה של מוביל אונוירית, או לסרב להעניק את היתר הפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותו תנאים שירותיים כהכרחיים למשמעות הנסיבות המפורטות בסעיף 2 להසכם זה ע"י המוביל האונוירית מיועד, בכל מקרה שלא נחיה הצד המתקשר האמור כי הנסיבות העקרית והשליטה המשנית עליו אותו מוביל אונוירית נתוניים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האונוירית, או בידי אזרחיו.
5. המוביל האונוירית שיוענד רשאי להחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, ובכלך שהתערפיים שנקבעו בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנם בתוקף ביחס לאותם שירותים.

**סעיף 4  
שלילה והטליה של זכויות**

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשולג היתר הפעלה או להחלות את מימוש הזכויות המפורשת בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האונוירית שהועיד הצד המתקשר الآخر, או לאקו"ף תנאים שייראו לו נוחצים לשם מימוש זכויות אלה:
- א. במקרה שלא נחיה דעתו כי הנסיבות העקרית והשליטה המשנית על המוביל האונוירית נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האונוירית או בידי אזרחיו של צד מתקשר כאstor; או
- ב. במקרה שאותו המוביל האונוירית לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניין בזכויות אלה; או
- ג. במקרה שנכזורה אחרת לא הפעיל המוביל האונוירית את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו ע"פ ההסכם.
2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התירועות עם הצד המתקשר الآخر, זולת אם יש הכרח לבטל, להחלות או לאקו"ף ולאחר תנאים שווינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

- ג. המונח "סוביל אוווירி מיעוד" פירושו מוכיל אווויררי שכלל צד מתקשר הוויד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט בסוף להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונח "שטח ארץ", ולמונחים "שירותים אוווירריים", "שירותים אווויררים ביןלאומיים", "סוביל אווויררי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", מהיה שימושת כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחו וכל תיקוניו.
- ו. המונח "נספח" פירושו הנוסף להסכם זה או COPY שיתוקן בהתאם להוראות סעיף 2 סעיף 17 של הסכם זה;
- ז. המונח "נתיבים טופורטיים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בסוף להסכם זה;
- ח. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השירותים האווויררים הבינלאומיים שמבצעם כלוי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר שאפשר להפעיל, לפי הוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ט. המונח "תעריף" פירושו המחיר שיש לשלם بعد הובלת נוסעים, כבודה ומטען, וה坦איים שליפויים מוחדים אלה, לרבות מחירים ותנאים של עמירות ושירותי עוזר אחרים, אך לפחות תנומליהם ותנאים להובלת דואר;
- י. המונח "קיובות", בזיקה לשירותים מוסכמים", פירושו קיובות של כל טיס המופעלים בשירותים האמורים, כבול התדריות שכלי טיס כאמור מופיע בה משך פרק-זמן נתון נתיב או בקטע נתיב.

## סעיף 2 הנקמת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר אחר את הזכויות המפורטות בהסכם הנקחי על מנת לאפשר למוביל האווויררי המוענד שלו לתקיים ולgeführt שירותים אווויררים בינלאומיים סדיירים בנתיבים המפורטים בסוף להסכם.
2. בכפוף להוראות הסכם זה ונספחו, יהנה המוביל האווויררי המיעוד של כל הצד מתקשר מהזכויות הבאות:
- לאום ללא חנייה מעיל לשטחו של הצד המתקשר الآخر;
  - לערוך חניות בשטח של הצד המתקשר השני שלא למטרות תעבורה;
  - בעת הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, בכל נקודה בנתיבים המפורטים, בכפוף להוראות נוסעים, מטען ודואר בכל נקודה בנתיבים המפורטים, בכפוף להוראות הכלולות בסוף להסכם זה, וכן
  - איו בסעיף זה לאנו זה דבר אשר ייחשב כטעnik למוביל האווויררי המיעוד של הצד מתקשר אחד את זכות היתור להעלוות נשוח ארצו של הצד המתקשר אחר נוסעים, מטען ודואר, המוכלים למטרות רווה או בשכירות ומיעודים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר الآخر.
3. המובילים האווויררים של כל אחד מחצדיים, אשר אינם אירעו המיעודים נ"ט סעיף 3 להסכם זה, יהנו נס הם מהזכויות המפורטות בסעיף 1(א) ו-1(ב) לסעיף זה, בהנחה שהראשה מתארה מרשותה המועפה של הצד המתקשר השני, הושנה מראש.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אונירית

כינ

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת של בילארו

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של בילארו (שתי קראנה להן "הצדדים המתקשרים");

בהתוותןצדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומי, שנפתחה לחתיימה בשיקנו ביום 7 נובמבר, 1944;

בכחירן כחשיבות ההובלה האוורית כאמצעי לייצור ולשימוש של ידידות, הבנה ושיתוף פעולה בין עמי תחתי הארץ;

ברצונן לקדם את פיתוח ההובלה האוורית בין ישראל ובילארו, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתום זה; וכן

ברצונן לעשותה הסכם להפעלת שירותי אווריים בין שטחי ארצותיהם ולהסדרת פעילות תעופה אזרחית,

המכימו לאמור:

סעיף 1  
הגדרות

לענין פרשנות להסכם והחלטתו, זולחת אם נקבע אחרת:

א. המוניה "אמנה" פירשו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומי בינה לבין שיקנו ביום השכיעי נובמבר 1944, לובות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים ותיקוניים נכנסו לתוקף או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;

ב. המוניה "רשות תעופה" פירשו, במקורה של ישראל, שר התחבורה, ובמקורה של הרפובליקת של בילארו, יו"ר הוועדה הלאומית לטעופה או בשני המקירים, כל אוט או גוף שהוסמכו כיואת למלא את התפקידים המוטלים על הרשותות האמורה;

## [BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

**ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ ДЗЯРЖАВЫ ІЗРАЛЬ І УРАДАМ  
РЭСНУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ ПАВЕТРАНЫХ ЗНОСІНАХ**

**АРТЫКУЛ 1**

**Азначэнні**

З мэтай тлумачэння і прымянея Пагаднення, выключочаючы іншае,  
чым пададзена ў гэтым Артыкуле:

- a) тэрмін "Канвенцыя" азначае Канвенцыю аб Міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытую для падпісання ў Чыкага сёмага снежня 1944г., і ўключае любы Дадатак, прыняты згодна з Артыкулам 90 Канвенцыі, і любую папраўку да Дадаткаў або да Канвенцыі, згодна з Артыкуламі 90 і 94 Канвенцыі, наколькі гэтыя Дадаткі і папраўкі ўступілі ў сілу або былі ратыфіканы абодвумя Дагаворнымі Бакамі;
- b) тэрмін "Авіяцыйныя ўлады" азначае ў выпадку Дзяржавы Ізраіль - Міністра Транспарту або любую асобу ці арганізацыю, належным чынам упаважаных выконваць любыя функцыі, якія выконваюць згаданыя органы, а ў выпадку Рэспублікі Беларусь - Старшыню Дзяржаўнага камітэту па авіяцыі;
- c) тэрмін "Назначанае авіяпрадпрыемства" азначае авіяпрадпрыемства, якое кожны з Дагаворных Бакоў назначыў для эксплуатацыі дагаворных паветраных ліній, што абумоўлена ў Дадатку да гэтага Пагаднення і ў адпаведнасці з Артыкулам 3 гэтага Пагаднення;
- d) тэрміны "Тэрыторыя", "Паветраныя зносіны", "Міжнародныя паветраныя зносіны", "Авіяпрадпрыемства" і "Прыпынак з некамерцыйнай мэтай" маюць значэнне адпаведна з запісаным у Артыкулах 2 і 96 Канвенцыі;
- e) тэрмін "Пагадненне" азначае гэтае Пагадненне, Дадаткі да яго, а таксама любыя папраўкі да яго;

- f) тэрмін "Дадатак" азначае Дадатак да гэтага Пагаднення або Дадатак з папраўкамі, унесенымі згодна з палажэннямі пункта 2 Артыкула 17 гэтага Пагаднення;
- g) тэрмін "Вызначаныя маршруты" азначае маршруты, уведзеныя або якія павінны быць уведзены ў Дадатку да Пагаднення;
- h) тэрмін "Дагаворныя лініі" азначае міжнародныя паветраныя зносіны, якія ажыццяўляюцца паветраным суднам для грамадзянскіх перавозак пасажыраў, грузу і пошты, якія могуць эксплуатавацца ў адпаведнасці з умовамі Пагаднення па вызначаных маршрутах;
- i) тэрмін "Тарыф" азначае стаўкі, што выплачваюцца за перавозку пасажыраў, багажу і грузу, і ўмовы, на якіх гэтыя стаўкі прымняюцца, уключаючы цэны і ўмовы агенцкіх ды іншых дапаможных паслуг, за выключэннем узнагароджання або ўмоў аплаты за перавозку пошты;

Урад Дзяржавы Ізраіль і Урад Рэспублікі Беларусь, далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

Кіруючыся Палажэннямі Канвенцыі аб Міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага сёмага снежня 1944 года,

прыймаючы важнасць паветраных зносін як сродку ўстанаўлення і захавання дружбы, разумення і супрацоўніцтва паміж народамі абедзвюх краін,

жадаючы садзейнічаць развіццю паветраных зносін паміж Ізраілем і Беларуссю з мэтай працягу ў поўнай меры міжнароднага супрацоўніцтва ў гэтай галіне,

жадаючы заключыць Пагадненне з мэтай эксплуатацыі авіяцыйных ліній паміж іх тэрыторыямі і рэгулювання дзеянасці грамадзянскай авіяцыі;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

j) тэрмін "Правазная ёмістасць" у адносінах да "дагаворных ліній" азначае ўмяшчальнасць самалёта, які выкарыстоўваецца на такіх лініях, памножаную на

перыядычнасць рэйсаў, што выконваюцца такім самалётам у пэўны перыяд часу, а таксама на маршруце або на частцы маршруту.

## АРТЫКУЛ 2

### Наданне правоў

1. Кожны Дагаворны Бок надае другому Дагаворнаму Боку права, абумоўленыя ў Пагадненні, з мэтай усталявання і эксплуатацыі рэгулярных міжнародных паветраных ліній па маршрутах, вызначаных у Дадатку да Пагаднення.
2. Калі не агаворана інакш, чым у гэтым Пагадненні або Дадатку да яго, авіяпрадпрыемства, назначанае кожным з Дагаворных Бакоў, карыстаецца наступнымі правамі:
  - а) пралёту тэрыторыі другога Дагаворнага Боку без пасадкі;
  - б) рабіць пасадкі з некамерцыйнай мэтай на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку;
  - с) падчас эксплуатацыі дагаворнай лініі на вызначаных маршрутах правадзіць загрузку і выгрузку на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ў пунктах, агавораных у Дадатку да гэтага Пагаднення, пасажыраў, грузу і пошты, што накіроўваюцца з або дастаяўляюцца на тэрыторыю Дагаворнага Боку, які назначае авіяпрадпрыемства.
3. Нішто ў гэтым Артыкуле не будзе трактавацца як прывілея назначанаму авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку прымаць на борт на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пасажыраў, груз або пошту, якія перавозяцца за ўзнагароджанне або па найму і накіроўваюцца ў другі пункт на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.
4. Авіяпрадпрыемствы кожнага Дагаворнага Боку, якія не былі назначаны ў адпаведнасці з Артыкулам 3 Пагаднення, таксама карыстаюцца правамі, названымі ў падпунктах а) і б) пункта 2 гэтага Артыкула, пры ўмове адпаведнага дазволу, атрыманага загадзя ад авіяцыйных улад другога Дагаворнага Боку.

## АРТЫКУЛ 3

### Назначэнне авіяпрадпрыемстваў і дазвол на эксплуатацыю

1. Кожны Дагаворны Бок мае права назначыць адно авіяпрадпрыемства з мэтай эксплуатацыі дагаворных ліній на вызначаных маршрутах паміж тэрыторыямі гэтых дзвюх краін і пісьмова паведаміць аб гэтым другому Дагаворнаму Боку.
2. Пры атрыманні такога назначэння другі Дагаворны Бок дасць без затрымкі назначанаму авіяпрадпрыемству адпаведныя дазволы на эксплуатацыю пры ўмове выканання патрабаванняў пунктаў 3 і 4 гэтага Артыкула.
3. Авіяцыйныя ўлады яднаго Дагаворнага Боку могуць патрабаваць, каб прадпрыемства, назначанае другім Дагаворным Бокам, выконвала ўмовы, прадпісаныя законамі і правіламі, якія звычайна і аргументавана прымяняюцца такімі ўладамі ў міжнародных паветраных зносінах адпаведна з умовамі Канвенцыі.
4. Кожны з Дагаворных Бакоў мае права адмовіць у выдачы дазволу на эксплуатацыю, названага ў пункце 2 гэтага Артыкула, або прад'явіць такія ўмовы, якія ён палічыць неабходнымі для ажыццяўлення назначаным авіяпрадпрыемствам правоў, агавораных у Артыкуле 2 гэтага Пагаднення, у выпадку, калі названы Дагаворны Бок не мае доказаў таго, што рэальнае права ўласнасці і эффектыўны контроль за гэтым авіяпрадпрыемствам належыць Дагаворнаму Боку, што назначыў авіяпрадпрыемства, ці яго грамадзянам.
5. Пасля таго, як авіяпрадпрыемства назначана і атрымала паўнамоцтвы, яно можа ў любы час пачаць эксплуатацыю дагаворных ліній пры ўмове, што тарыф, устаноўлены ў адпаведнасці з патрабаваннямі Артыкула 6 гэтага Пагаднення, мае сілу адносна гэтых ліній.

## АРТЫКУЛ 4

### Скасаванне або прыпыненне правоў

1. Кожны з Дагаворных Бакоў мае права адміністраваць дазвол на эксплуатацыю або прыпыніць дзеянне правоў, вызначаных у Артыкуле 2 гэтага Пагаднення, што даюцца авіяпрадпрыемству, назначанаму другім Дагаворным Бокам, або абумовіць выкананне такіх правоў такімі ўмовамі, якія ён палічыць неабходнымі:

- а) у выпадку, калі няма доказаў таго, что рэальнае права ўласнасці і эфектыўны кантроль за авіяпрадпрыемствам належыць Дагаворнаму Боку, які назначыў авіяпрадпрыемства, або грамадзянам гэтага Дагаворнага Боку, або
- б) у выпадку невыканання названым авіяпрадпрыемствам законаў і правілаў Дагаворнага Боку, што дае такія права, або
- с) у любым іншым выпадку, калі авіяпрадпрыемства не эксплуатуе дагаворныя лініі ў адпаведнасці з умовамі, прадпісанымі гэтым Пагадненнем.

2. Такое права можа быць рэалізаванае толькі пасля кансультацыі з другім Дагаворным Бокам, за выключэннем выпадкаў, калі неадкладнае прыпыненне дзеяння, агульяваючы дазволу або ўвядзенне ўмоў, названных у пункце 1 гэтага Артыкула, мае важнае значэнне ў сэнсе далейшых парушэнняў законаў і палажэнняў.

## АРТЫКУЛ 5

### Вызваленне ад выплаты збораў і пошлін

1. Кожны з Дагаворных Бакоў на аснове ўзаемнасці вызваляе назначанае авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, у поўнай меры, наколькі гэта магчыма паводле іх дзеючага заканадаўства, ад амежаванняў на імпарт, мытных пошлін, акцызных збораў за прагляд ды іншых дзяржаўных збораў і пошлін на сырарынку і матэрыялы, запасныя часткі, уключаючы рухавікі, звычайнае абсталяванне паветранага судна і прадукты (уключаючы тыгунёвую вырабы, спіртныя напоі,

напоі ды іншыя прадметы, прызначаныя для продажу пасажырам у абмежаванай колькасці падчас палёту), а таксама прадметы, прызначаныя выключна для выкарыстania ў сувязі з эксплуатацыяй або абслугоўваннем паветранага судна назначанага авіяпрадпрыемства таго Дагаворнага Боку, які эксплуатуе дагаворныя лінii, а таксама запас білетаў, грузавых накладных, любыя друкаваныя матэрыялы са знакам адрознення кампанii, а таксама звычайнія рэкламныя матэрыялы, якія распаўсяджаюцца бясплатна назначаным авіяпрадпрыемствам.

2. Вызваленне ад выплаты збораў і пошлін, дазволеное гэтым Артыкулам, прымяняецца да прадметаў, названых у пункце 1 гэтага Артыкула, у выпадку калі яны:

- a) дастаўлены на тэрыторыю аднаго Дагаворнага Боку назначаным авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку або паводле яго даручэння;
- b) знаходзяцца на борце самалёта назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку падчас прыбыцця на тэрыторыю або вылету з тэрыторыі другога Дагаворнага Боку;
- c) прыняты на борт самалёта назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і прызначаны для выкарыстания падчас эксплуатацыі дагаворных лінii;

незалежна ад таго, выкарыстоўваюцца ці спажываюцца гэтыя прадметы поўнасцю або часткова на тэрыторыі Дагаворнага Боку, што дазваляе вызваленне ад выплаты збораў і пошлін, такія існуючыя прадметы не ад'ужаюцца на тэрыторыі вышэйназванага Дагаворнага Боку.

Матэрыял, які згадваўся ў вышэйпрыведзеных пунктах a), b), c), змяшчаецца пад мігны нагляд або контроль.

3. Звычайнае бартавое абсталяванне паветранага судна, а таксама матэрыялы і запасы, якія знаходзяцца на борце паветранага судна любога Дагаворнага Боку, могуць быць выгружены на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку толькі з

дазволу мытных улад гэтага Дагаворнага Боку. У такім выпадку яны могуць быць змешчаны пад кантроль названых улад да часу іх вывазу або іншага выкарыстання ў адпаведнасці з Мытнымі правіламі.

4. Вывзваленне ад выплаты збораў і пошлін, прадугледжанае пунктом I гэтага Артыкула, магчыма таксама ў тым выпадку, калі авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку заключыла пагадненне з іншым авіяпрадпрыемствам, якое аналагічна карыстаецца такім правам на вывзваленне ад выплаты збораў і пошлін, дадзеным другім Дагаворным Бокам, аб прадастауленні у замёй або перадачы права уладання на тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку прадметаў, вызначаных у пункце I гэтага Артыкула.

## АРТЫКУЛ 6

### Тарыфы

1. Тарыфы, якія ўстанаўліваюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі аднаго Дагаворнага Боку за перавозку на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку або з яе, устанаўліваюцца на памяркоўным узроўні з улікам усіх спадарожных фактараў, уключаючы выдаткі на эксплуатацыю, памяркоўныя прыбылкі і тарыфы іншых авіяпрадпрыемстваў. Дагаворныя Бакі разглядаюць як непрымальнія тарыфы, што з'яўляюцца рабаўнічымі і дыскрымінацыйнымі, неправамерна завышанымі або рэстракцыйнымі з прычыны злодживання дамінантным становішчам, або штучна заніжанымі з прычыны прамых ці ўскосных урадавых субсідый або падтрымкі.
2. Тарыфы, названыя ў пункце I гэтага Артыкула, узгадняюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі абодвух Дагаворных Бакоў пасля кансультатыўнага з іншымі авіяпрадпрыемствамі, якія эксплуатуюць увесы маршрут або яго частку, і такое пагадненне па магчымасці дасягаецца праз скарыстанне працэдураў Міжнароднай асацыяцыі авіяцыінага транспорту, або праз любы іншы адпаведны міжнародны механізм вызначэння ставак для распрацоўкі тарыфаў.
3. Узгодненія такім чынам тарыфы падаюцца на зацвярджэнне авіяцыйным уладам абодвух Дагаворных Бакоў не пазней, чым

за сорак пяць (45) дзён да прапанавання даты іх увядзення.  
У асобных выпадках гэты перыяд можа быць скарочаны пасля  
ўзгаднення з вышэйназванымі ўладамі.

4. Гэтае зацвяржэнне можа быць дадзена ў прамой форме. Калі  
ніводная з авіяцыйных улад не выказала неадабрэння на  
працягу 30 дзён з даты ўзгаднення, у адпаведнасці з пунктам  
3 гэтага Артыкула, гэтыя тарыфы лічачца зацвержанымі. У  
выпадку, калі перыяд узгаднення будзе скарочаны, як  
абумоўлена пунктам 3, авіяцыйныя ўлады могуць дамовіцца,  
каб перыяд, на працягу якога павінна быць паведамлена аб  
любай нязгодзе, быў меншы за 30 дзён.

5. Калі тарыф не можа быць узгоднены ў адпаведнасці з умовамі  
пункта 2 гэтага Артыкула, або калі на працягу перыяду  
прымянянага згодна з пунктам 4 гэтага Артыкула авіяцыйныя  
ўлады аднаго Дагаворнага Боку паведамляюць авіяцыйным  
ўладам другога Дагаворнага Боку аб сваёй нязгодзе з любым  
тарыфам, узгодненым у адпаведнасці з палажэннямі пункта 2  
гэтага Артыкула, авіяцыйныя ўлады абодвух Дагаворных Бакоў  
пастараюцца пасля кансультацыі з авіяцыйнымі ўладамі любой  
дзяржавы, чыю параду яны могуць палічыць карыснай,  
вызначыць тарыф шляхам узаемнай згоды.

6. Тарыф, устаноўлены ў адпаведнасці з умовамі гэтага  
Артыкула, захоўвае сілу да ўстаноўлення новага тарыфу.

Аднак, тарыф не будзе прадоўжаны на падставе гэтага  
пункта больш чым на 12 месяцаў пасля тэрміну, на працягу  
якога яго дзеянне ў адваротным выпадку скончыцца.

## АРТЫКУЛ 7

### Прадстаўніцтва

1. Назначанаму авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку  
дазволена, на падставе ўзаемнасці, забяспечваць на тэрыторыі  
другога Дагаворнага Боку ўтрыманне сваіх прадстаўнікоў, а  
таксама камерцыйны, эксплуатацыйны і тэхнічны персанал  
для эксплуатацыі дагаворных ліній. Гэты персанал будзе  
падабраны пры неабходнасці з грамадзян аднаго або абодвух  
Бакоў.

2. Патрэбы ў такім персанале могуць быць задаволены па меркаванню назначанага авіяпрадпрыемства сітамі ўласнага персаналу або з прыцягненнем паслуг іншай арганізацыі, кампаніі або авіяпрадпрыемства, што дзейнічае на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і ўпаўнаважана даваць такія паслугі на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.
3. Прадстаўнікі і персанал падпарадкоўваюцца дзеючым законам і правілам другога Дагаворнага Боку, і згодна з такімі законамі і правіламі, кожны Дагаворны Бок дае, на падставе ўзаемнасці і з мінімальнай затрымкай, неабходны дазвол на выкананне работы, візы для работы па найму або іншыя аналагічныя дакументы, прадстаўнікам і персаналу, названым у пункце 1 гэтага Артыкула.
4. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе імкнуща гарантаваць, каб адпаведнае назначанае авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку было забяспечана адпаведнымі офісам і тэхнічнымі сродкамі, неабходнымі для яго работы, з мэтаю спрыяць неадкладнаму пачатку работы адпаведных авіяпрадпрыемстваў Дагаворных Бакоў.

## АРТЫКУЛ 8

### Прымяненне законаў і правілаў

1. Законы і правілы кожнага Дагаворнага Боку, што рэгулююць прылёт і вылет з яго тэрыторыі паветранага судна, якое выконвае міжнародныя палёты, або тыя, што тычацца эксплуатацыі такога паветранага судна падчас знаходжання ў межах яго тэрыторыі, будуць прымяняцца да паветраных суднаў назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку падчас прыбыцця, вылету і знаходжання на вышэйназванай тэрыторыі.
2. Законы і правілы кожнага з Дагаворных Бакоў, што датычачь прыбыцця, знаходжання, транзіту і адпраўлення з яго тэрыторыі пасажыраў, экіпажаў, багажу, грузу і пошты паветраным суднам, уключна з правіламі, звязанымі з уездам і выездам, эміграцыяй і іміграцыяй, пашпартнымі, мытнымі, валютнымі і санітарнымі мерамі, выконваюцца

авіяпрадпрыемствам кожнага з Дагаворных Бакоў пры ўездзе, выездзе і знаходжанні на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

## АРТЫКУЛ 9

### Прызнанне пасведчанняў і ліцэнзій

1. Пасведчанні аб прыдатнасці да палётаў, пасведчанні аб кваліфікацыі і ліцэнзіі, якія выдадзены або зацверджаны адным Дагаворным Бокам і да гэтага часу дзейнічаюць, прызнаюцца сапраўднымі другім Дагаворным Бокам у мэтах эксплуатацыі дагаворных ліній, пры ўмове, што патрабаванні, у адпаведнасці з якімі былі выдадзены або зацверджаны такія пасведчанні, адпавядаюць мінімальным стандартам, якія могуць быць устаноўлены ў адпаведнасці з палажэннямі Канвенцыі, або перавышаюць іх.
2. Кожны з Дагаворных Бакоў, аднак, захоўвае за сабой права адмовіць у прызнанні пасведчанняў аб кваліфікацыі і ліцэнзій, выдадзеных іх грамадзянам другім Дагаворным Бокам, у мэтах палёту над іх тэрыторыяй.

## АРТЫКУЛ 10

### Авіяцыйная бяспека

1. Дагаворныя Бакі зноў падцвярджаюць забавязательства адзін перад адным па абароне бяспекі грамадзянскай авіяцыі ад актаў незаконнага ўмяшальніцтва. Дагаворныя Бакі, у прыватнасці, дзейнічаюць у адпаведнасці з палажэннямі Канвенцыі аб злачынствах і некаторых іншых актах, што ўчыняюцца на борце паветранага судна, падпісанай у Токіо 14 верасня 1963 г., Канвеіцыі аб прадухіленні незаконнага захопу паветранага судна, падпісанай у Гаазе 16 снежня 1970 г., і Канвенцыі аб барацьбе з незаконнымі актамі, скіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, падпісанай у Манрэалі 23 верасня 1971 г., а таксама Пратакола аб барацьбе з незаконнымі актамі гвалту ў аэррапортах, якія абслугоўваюць міжнародную грамадзянскую авіяцыю, падпісанага ў Манрэалі 24 лютага 1988 г.

2. Дагаворныя Бакі даюць па просьбе адзін аднаму ўсю ненадобную дапамогу, з мэтай прадухілення актаў незаконнага захопу грамадзянскага паветранага судна ды іншых незаконных актаў, якія пагражаютъ бяспечы такога паветранага судна, яго пасажыраў і экіпажа, аэрапортаві і навігацыйнага абсталявання, а таксама любой іншай пагрозы бяспечы грамадзянскай авіяцыі.

3. Дагаворныя Бакі ў сваіх узаемаадносінах дзейнічаюць у адпаведнасці з палажэннямі аб авіяцыйнай бяспечы, устаноўленымі Міжнароднай арганізацыяй грамадзянской авіяцыі і дадзенымі ў якасці Дадатка да Канвенцыі, у такой ступені, у якой такія палажэнні прымяняльныя да Дагаворных Бакоў; яны патрабуюць, каб эксплуатанты паветраных суднаў, зарэгістраваныя ў іх, і эксплуатанты паветраных суднаў, чые асноўнае месца працы або сталае месца жыхарства знаходзіцца на іх тэрыторыі, і эксплуатанты аэрапортаві на іх тэрыторыі дзейнічалі згодна з такімі палажэннямі аб авіяцыйнай бяспечы.

4. Кожны Дагаворны Бок згаджаецца, што ад такіх эксплуатантав паветраных суднаў можа патрабавацца выкананне патрабаванняў авіяцыйнай бяспекі, названых у пункце 3 гэтага Артыкула, паводле патрабавання другога Дагаворнага Боку падчас уваходу, выхаду або знаходжання ў межах яго тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку. Кожны Дагаворны Бок гарантуюе эфектыўнае прымяне належных мер у межах яго тэрыторыі для абароны паветраных суднаў і прагляду пасажыраў, экіпажу, ручной паклажы, багажу, грузу і запасаў паветранага судна да і падчас пасадкі або пагрузкі. Кожны з Дагаворных Бакоў надае належную ўвагу любой просьбе, якая паходзіць ад другога Дагаворнага Боку, адносна прыняцця памяркоўных спецыяльных мераў бяспекі для прадухілення пэўнай пагрозы.

5. У выпадку здарэння або пагрозы здарэння з незаконным захопам грамадзянскага паветранага судна або іншага незаконнага акта, што парушае бяспеку такога паветранага судна, пасажыраў і экіпажа, аэрапортаві або навігацыйнага абсталявання, Дагаворныя Бакі дапамагаюць адзін аднаму шляхам устанаўлення сувязі і прыняцця іншых адпаведных мераў з мэтай хуткага і бяспечнага спынення такога здарэння або яго пагрозы.

6. Калі адзін Дагаворны Бок мае сур'ёзныя падставы меркаваць, што другі Дагаворны Бок адступіў ад палажэнняў аб авіяцыйнай бяспечы гэтага Артыкула, то авіяцыйныя ўлады гэтага Дагаворнага Боку могуць патрабаваць правядзення неадкладных кансультацый з авіяцыйнымі ўладамі другога Дагаворнага Боку.

## АРТЫКУЛ 11

### Трансферт чыстага прыбытку

Грунтуючыся на прынцыпах узаемнасці:

1. Назначанае авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку свабодна прадае паслугі авіятранспарту на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ў мясцовай валюце або ў свабодна канверсаванай валюце непасрэдна або праз агентаў, пры ўмове атрымання адпаведных дазволаў ад адпаведных улад другога Дагаворнага Боку.
2. Назначаныя авіяпрадпрыемствы Дагаворных Бакоў свабодна пераводзяць у свабодна канверсаваную валюту паступленні, што перавышаюць выдаткі, і пераводзяць іх з тэрыторыі, дзе прадаваліся паслугі авіятранспарту, на сваю тэрыторыю. У чистую суму пераводу ўваходзяць даходы з продажу, які праводзіцца непасрэдна або праз агента па продажу паслуг авіятранспарту, дапаможных дадатковых паслуг. І плацяжы праводзяцца згодна з умовамі плацёжнага пагаднення, што дзейнічае паміж абедзвюма краінамі, калі такое пагадненне дасягнута, а таксама згодна з адпаведнымі валютнымі правіламі.
3. Назначаныя авіяпрадпрыемствы Дагаворных Бакоў атрымліваюць дзвол на такія пераводы на працягу не больш за 30 дзён з моманту падачы заяўкі. Працэдура такіх пераводаў праводзіцца ў адпаведнасці з правіламі абмену замежнай валютай той краіны, у якой збіраюцца паступленні.
4. Авіяпрадпрыемствы Дагаворных Бакоў свабодна ажыццяўляюць бягучы перавод пры атрыманні дазволу. У выпадку, калі з тэхнічных прычын такі перавод не можа быць праведзены неадкладна, авіяпрадпрыемствы Дагаворных Бакоў

атрымліваюць аналагічны прыярытэт на перавод, якім карыстаецца пры пераводзе імпартных плацяжоў другі Дагаворны Бок.

5. Кожны Дагаворны Бок вызывае назначанае авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку ад усіх падаткаў і збораў на прыбылак або даходы, атрыманыя ад эксплуатацыі паветраных ліній.

## АРТЫКУЛ 12

### Правазныя ёмістасці

1. Пры эксплуатацыі дагаворных ліній, вызначаных у Дадатку да гэтага Пагаднення, абодвум назначаным авіяпрадпрыемствам даюцца справядлівыя і роўныя магчымасці.

2. У працэсе эксплуатацыі дагаворных ліній назначанае авіяпрадпрыемства кожнага Дагаворнага Боку бярэ пад увагу інтарэсы назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку такім чынам, каб пазбегнуць неспрыяльнага ўплыву на паветраныя зносіны, што ажыццяўляюцца апошнім на ўсім або частцы аднаго маршруту, або на іншых маршрутах яго сеткі.

3. Правазныя ёмістасці, якія павінна забясьпечыць назначанае авіяпрадпрыемства на дагаворных авіялініях, знаходзяцца ў цеснай залежнасці ад меркаванага попыту на авіяперавозкі пасажыраў на тэрыторыях Дагаворных Бакоў. Гэтыя правазныя ёмістасці, у прынцыпе, роўна дзеляцца паміж назначанымі авіяпрадпрыемствамі Дагаворных Бакоў, калі не агаворана іншае.

4. Перыйядычнасць і рэгулярнасць эксплуатацыі дагаворных авіяліній устанаўліваецца шляхам узаемнага пагаднення паміж двума назначанымі авіяпрадпрыемствамі і падаецца на зацвярджэнне авіяцыйным уладам да пачатку эксплуатацыі вышэйназваных дагаворных ліній прынамсі за 30 дзён да ўваходжання іх у дзеянне. У выпадку, калі немагчыма дасягнуць такога пагаднення паміж назначанымі авіяпрадпрыемствамі, пытанне перадаецца на разгляд авіяцыйным уладам Дагаворных Бакоў.

5. Дадатковыя ёмістасці, калі спатрэбіца, узгадняюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі абодвух Дагаворных Бакоў перад падаваннем на адабрэнне адпаведным авіяцыйным уладам.

6. Пры эксплуатацыі дагаворных ліній патрабуецца заключыць камерцыйнае пагадненне паміж двумя назначанымі авіяпрадпрыемствамі. Гэтае камерцыйнае пагадненне падаецца на зацвяржэнне адпаведным авіяцыйным уладам.

### АРТЫКУЛ 13

#### Справядлівие фармальнасцяў

1. Любы Дагаворны Бок можа спаганяць або даваць дазвол на спагнанне справядлівай і памяркоўнай платы за выкарыстанне аэрапортаў ды іншага авіяцыйнага абсталявання пры ўмове, што гэтыя сумы не перавышаюць сум, якія выплачваюцца яго ўласнымі авіяпрадпрыемствамі, што выконваюць палёты паміж тэррыторыямі Дагаворных Бакоў, або сум, якія выплачваюцца іншымі авіяпрадпрыемствамі, занятымі на падобных міжнародных паветраных зносінах.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў заахвочвае правядзенне кансультацый паміж яго кампетэнтнымі падатковымі арганізацыямі і назначанымі авіяпрадпрыемствамі, якія карыстаюцца паслугамі і сродкамі, а дзе гэта рэальная, кансультуеца прац арганізацыі, якія прадстаўляюць авіяпрадпрыемствы. Абгрунтаванае паведамленне аб любых прапановах адносна змяненняў у зборах з карыстальніка падаецца карыстальнікам такім чынам, каб дазволіць ім выказаць свае меркаванні да моманту ўнясеннія змяненняў.

3. Ніводзін з Дагаворных Бакоў не аддае перавагу свайму або любому іншаму авіяпрадпрыемству перад авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку, якое ажыццяўляе аналагічныя міжнародныя паветраныя зносіны, адносна прымяняння яго мытных, іміграцыйных, каранцінных ды падобных правіл, або адносна выкарыстання аэрапортай, паветраных трас, паслуг авіятранспарту і звязаных з гэтым тэхнічных сродкаў, што знаходзяцца пад іх кіраваннем.

## АРТЫКУЛ 14

### Абмен інфармацый і статыстычнымі звесткамі

1. Авіяцыйныя ўлады кожнага з Дагаворных Бакоў падаюць авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку - па іх просьбе - такія статыстычныя звесткі, якія могуць быць абургунтавана патрабаваныя, з мэтай вызначэння правазных ёмістасцяў, якія павінна забяспечыць назначанае авіяпрадпрыемства, вызначэння колькасці пасажыраў і грузу, што перавозяцца па дагаворных лініях, а таксама пачатковага і канцовога пунктаў беспасадачных перавозак, якія выключна ажыццяўляюцца ў трэція краіны або з іх.

## АРТЫКУЛ 15

### Прамы транзіт

1. Пасажыры, якія накіроўваюцца прымым транзітам праз тэрыторыю любога Дагаворнага Боку і не пакідаюць зону аэрапорта, адведзеную для такой мэты, падлягаюць толькі спрошчанаму кантролю. Багаж і груз, якія накіроўваюцца прымым транзітам, вызваляюцца ад мытных збораў ды іншых падобных падаткаў.

## АРТЫКУЛ 16

### Кансультациі

1. У духу цеснага супрацоўніцтва авіяцыйныя ўлады Дагаворных Бакоў праводзяць перыядычныя кансультациі з мэтай забеспячэння выканання і здавальняючага ўзгаднення палажэння гэтага Пагаднення і Дадатку да яго.
2. Такія кансультациі пачынаюцца на працягу 60 дзён з даты атрымання такога запыту, калі Дагаворнымі Бакамі не агаворана іншае.

## АРТЫКУЛ 17

### Үнисенне змяненняў

1. Калі адзін з Дагаворных Бакоў лічыць пажаданым унесці змяненні ў любыя палажэнні гэтага Пагаднення, ён можа прасіць аб правядзенні кансультацыі з другім Дагаворным Бокам. Такія кансультацыі паміж авіяцыйнымі ўладамі могуць праводзіцца шляхам абмеркаванняў або перапіскі і пачынаюцца не пазней за 60 дзён з даты запыту. Любая змяненні, узгодненныя такім чынам, набываюць сілу падцверджання шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.
2. Змяненні ў Дадатку да Пагаднення могуць ажыццяўляцца шляхам непасрэднай кампетэнтнай агенціі паміж кампетэнтнымі авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў і могуць быць падцверджаныя шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.
3. У Пагадненне будуть унасіцца папраўкі дзеля адпаведнасці многабаковай Канвенцыі, якая можа стаць абавязковай для абодвух Дагаворных Бакоў.

## АРТЫКУЛ 18

### Урэгульяванне спрэчак

1. Калі паміж Дагаворнымі Бакамі ўзнікае любая спрэчка, звязаная з інтэрпрэтацыяй або прымяненнем гэтага Пагаднення, Дагаворныя Бакі павінны ў першую чаргу пасправаваць вырашыць яе шляхам перагавораў.
2. Калі Дагаворныя Бакі не могуць дасягнуць урэгульвання шляхам перагавораў, яны могуць згадзіцца на перадачу спрэчкі на разгляд Суда, які складаецца з трох арбітраў, дзе кожны Дагаворны Бок прызначае па адным арбітру, а трэці прызначаецца двумя ўжо прызначанымі. Кожны з Дагаворных Бакоў прызначае арбітра на працягу шасцідзесяці (60) дзён з даты атрымання любым Дагаворным Бокам па дыпламатычных каналах запыту аб арбітражным вырашэнні спрэчкі, трэці арбітр прызначаецца на працягу наступных шасцідзесяці (60) дзён. Калі адзін з Дагаворных Бакоў не зможа прызначыць арбітра на працягу агаворанага тэрміну,

або калі трэці арбітр не прызначаны на працягу агаворанага тэрміну, любы Дагаворны Бок можа прасіць Прэзідэнта Рады Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі прызначыць арбітра ці арбітрафу, у залежнасці ад выпадку. У любым выпадку, трэці арбітр павінен быць грамадзянінам трэцяй дзяржавы, выступаць як презідэнт арбітражнага Суда і вызначаць месца правядзення арбітражу. Арбітражны Суд вызначае сваю ўласную працэдуру вядзення спраў і, калі неабходна, вырашае, які закон мусіць прымяняцца.

3. Любое рашэнне, вынесенае арбітражным Судом, з'яўляецца абавязковым для абодвух Дагаворных Бакоў, калі яны не вырашаць інакш на працягу часу перадачы пытанняў на разгляд у арбітражным Судзе.
4. Судовыя выдаткі размяркоўваюцца пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі.
5. Калі адзін з Дагаворных Бакоў не выконвае рашэнні, названыя ў пункце 3 гэтага Артыкула, другі Дагаворны Бок можа абмежаваць, прыпыніць або ануляваць любыя права або прывілеі, якія ён надаў на падставе гэтага Пагаднення Дагаворнаму Боку або назначанаму авіяпрадпрыемству, што не выконвае абавязацельстваў.

## АРТЫКУЛ 19

### Рэгістрацыя

Гэтае Пагадненне і ўсе папраўкі да яго, таксама як і ўвесь абмен дыпламатычнымі нотамі, рэгіструюцца ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі.

## АРТЫКУЛ 20

### Спышненне дзеяння

1. Гэтае Пагадненне заключана на шаекрэслены тэрмін.
2. Кожны з Дагаворных Бакоў можа ў любы час пісьмова паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім рашэнні

скасаваць гэтае Пагадненне. Адначасова такое паведамленне накіроўваецца ў Міжнародную арганізацыю грамадзянскай авіяцыі. У такім выпадку Пагадненне спыняе дзеянне праз дванаццаць (12) месяцаў пасля даты атрымання паведамлення другім Дагаворным Бокам, калі толькі гэтае паведамленне не было анульвана паводле ўзаемнай дамоўленасці да сканчэння гэтага тэрміну. Пры адсутнасці падцверджання атрымання другім Дагаворным Бокам гэтае паведамленне лічыцца атрыманым праз чатырнаццаць (14) дзён пасля атрымання паведамлення Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі.

## АРТЫКУЛ 21

### Уваходжаше ў сілу

Гэтае Пагадненне ўваходзіць у сілу з даты, з якой абодва Дагаворныя Бакі пісьмова паведамлі адзін аднаму шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення Пагаднення ў сілу.

Дзеля засведчання чаго ніжэйпадпісаныя, належным чынам упаўнаважаныя на тое сваімі адпаведнымі Урадамі, падпісали гэтае Пагадненне.

Учынена ў Мінску, 14 мая, што  
адпавядае 25 сінго месяца  
1995 года, у  
двух экземплярах на беларускай, іўрыце і англійскай мовах,  
прычым усе тры тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку  
розначытання перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Урад  
Дзяржавы Ізраіль:

За Урад  
Рэспублікі Беларусь:

## ДАДАТАК

**да Пагаднення паміж Урадам Дзяржавы Ізраіль і Урадам Рэспублікі Беларусь  
аб паветраных зносінах паміж іх тэрыторыямі.**

**1. Маршруты, на якіх могуць выконвацца паветраныя перавозкі  
назначаным авіяпрадпрыемствам Рэспублікі Беларусь:**

Пункт вылету	Мінск
Прамежкавыя пункты	Любы пункт
Пункт прызначэння	Тэль-Авіў
Дадатковыя пункты	Любы пункт

**2. Маршруты, на якіх могуць выконвацца паветраныя перавозки  
назначаным авіяпрадпрыемствам Дзяржавы Ізраіль:**

Пункт вылету	Тэль-Авіў
Прамежкавыя пункты	Любы пункт
Пункт прызначэння	Мінск
Дадатковыя пункты	Любы пункт

**3. Назначаныя авіяпрадпрыемствы Дагаворных Бакоў не  
карыстаюцца правамі паводле Пятай ступені свабоды паветра  
пры перавозцы ў трэція краіны або з іх, калі няма іншай  
узаемнай дамоўленасці. Такія дамоўленасці павінны  
зацвярджацца авіяцыйнымі ўладамі абедзвюх краін да ўводу  
іх у дзеянне.**

**4. Любы або ўсе прамежкавыя ці дадатковыя пункты могуць быць  
прапушчаны падчас некаторых або ўсіх палётаў паводле  
меркавання назначанага авіяпрадпрыемства, пры ўмове, што  
маршруты пачынаюцца або заканчваюцца на тэрыторыі таго  
Боку, які назначае авіяпрадпрыемства.**

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus

hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup> and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Belarus, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories and for the regulation of Civil Aviation activities,

Have agreed as follows:

### Article I

#### DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that

/

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1997 by notification, in accordance with article XXI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Republic of Belarus, the Chairman of the State Aviation Committee, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVII of this Agreement.
- g) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- h) the term "agreed services" means the international air services, performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;
- i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other

auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

- j) the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplies by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

## Article II

### GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.
2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - b. to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c. while operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2.a) and b) of this Article, provided proper authorisations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

### Article III

#### DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

#### Article IV

##### REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
  - a. in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
  - b. in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
  - c. in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article VEXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
  - a. introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
  - b. retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
  - c. taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### Article VI

##### TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate

international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any State whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article VII

##### REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the

territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. This staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. The staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Each Contracting Party will endeavour to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

#### Article VIII

##### APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and

departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

### Article IX

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

### Article X

#### SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

December 1970,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>2</sup> and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article XI

##### TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party in local currency or in any freely convertible currency either directly or through agents, subject to appropriate authorizations obtained from the appropriate authorities of the other Contracting Party.
2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.
4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.
5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

#### Article XII

##### CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.
2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.
3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.
4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and

submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines of both Contracting Parties before it is submitted for approval to the respective aeronautical authorities.
6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

### Article XIII

#### FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties or higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the

use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### Article XIV

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of non-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

#### Article XV

##### DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

#### Article XVI

##### CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVIIMODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVIIISETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator, within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified,

the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### Article XIX

#### REGISTRATION

This Agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### Article XX

#### TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be

simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

### Article XXI

#### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Minsk, this 14 day of May, 1996  
which corresponds to the 25 day of Tyutk 5756  
in two original copies in each of the Hebrew, Belorussian  
and English languages, all three texts being equally  
authentic. In case of divergence of interpretation, the  
English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the Republic of Belarus:



<sup>1</sup> Eliahu Valk.

<sup>2</sup> Rygor Konstantinavitch Fiedorov.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Belarus:

Point of origin:	Minsk
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Tel-Aviv
Points Beyond:	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Minsk
Points Beyond:	Any Point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights, to/from third countries, unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS,  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>; et

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen de créer et de conserver l'amitié, la coopération et la compréhension entre les peuples des deux pays; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et le Bélarus et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Souhaitant conclure un Accord pour l'exploitation de services aériens entre leurs territoires et pour la réglementation des activités liées à l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention, conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Ministre des transports et, dans le cas de la République du Bélarus, du Président du Comité d'Etat de l'aviation, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à effectuer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, conformément à l'article III de cet Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1997 par notification, conformément à l'article XXI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*d)* Les termes ou expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

*e)* Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

*f)* Le terme « Annexe » s'entend de l'Annexe au présent Accord ou telle qu'amendée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVII du présent Accord;

*g)* L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes qui sont ou qui seront fixées dans l'Annexe au présent Accord;

*h)* L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux accomplis par l'aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier, qui peuvent être exploités conformément aux dispositions de l'Accord sur les routes spécifiées;

*i)* Le terme « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et pour d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions prévues pour le transport du courrier;

*j)* Le terme « capacité », s'agissant des « services convenus », s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

## *Article II*

### OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit des droits suivants :

*a)* Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

*b)* Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*c)* Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur les routes spécifiées, embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, et aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.

3. Aucune disposition du présent article n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du

courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'article III du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux paragraphes 2, *a* et *b* du présent article, à condition que les autorisations voulues aient été délivrées auparavant par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

### *Article III*

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter entre les territoires des deux pays les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a dûment été désignée et a reçu le permis d'exploitation, elle peut commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

### *Article IV*

#### ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

*a)* Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette autre Partie;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer les conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

### *Article V*

#### **EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES**

1. Chacune des Parties contractantes exonère, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur le territoire de ladite Partie contractante.

Le matériel mentionné aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus est placé sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire

de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douanes de ce territoire. S'ils le sont, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont également accessibles à l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes qui aura conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

## *Article VI*

### TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à un niveau raisonnable qui tient dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs, en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien du Gouvernement.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises de transport aérien qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela est possible, ledit accord est conclu en ayant recours au mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai peut dans certains cas spéciaux être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques peuvent donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de la proposition déposée, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat dont elles peuvent estimer utile de recueillir l'avis.

6. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

### *Article VII*

#### REPRÉSENTATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels sont choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ses besoins en personnel peuvent être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question sont assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dispose des locaux et des installations nécessaires pour ses activités, afin de faciliter sans retard indu le fonctionnement des entreprises de transport aérien respectives des Parties contractantes.

### *Article VIII*

#### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, sont applicables à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée sur son territoire, à la sortie de celui-ci ou pendant le séjour sur ce dernier.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôle sanitaire doivent être respectés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce dernier.

### *Article IX*

#### ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

### *Article X*

#### SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger les exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contrac-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

tantes veille à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

## *Article XI*

### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

En application du principe de réciprocité :

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisations délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour convertir en devises librement convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer le montant du territoire de ventes vers le territoire de leur pays d'origine. Ces transferts nets comprennent le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celle des ventes de services connexes supplémentaires et ils sont effectués conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays et aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes se voient accorder les autorisations de transfert dans un délai de trente (30) jours au maximum, suivant le dépôt de leur demande. La procédure appliquée pour ces transferts est conforme aux règlements de change du pays dans lequel les recettes sont enregistrées.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont toute latitude pour procéder au transfert dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficient des priorités en matière de transfert similaires à celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices ou revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

### *Article XII*

#### CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante doit prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes ou sur d'autres routes de son réseau.

3. La capacité de transport accordée à l'entreprise de transport aérien désignée pour les services convenus dépend étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité est en principe également partagée entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus sont arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises de transport aérien désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. La capacité supplémentaire, éventuellement nécessaire, est coordonnée entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes avant d'être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

6. L'exploitation des services convenus doit faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises de transport aérien désignées. Cet accord est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

### *Article XIII*

#### FACILITATION

1. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par ses propres entreprises de transport aérien pour des services entre les territoires des Parties contractantes ou plus élevées que celles payées par d'autres entreprises de transport aérien assurant des services internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services ou équipements considérés et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances

d'usage doit être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

#### *Article XIV*

##### ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise de transport aérien désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale dans le cas de transports exceptionnels à destination ou en provenance de pays tiers.

#### *Article XV*

##### TRAFFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée, ne font l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

#### *Article XVI*

##### CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

#### *Article XVII*

##### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance et débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi

convenues entrent en vigueur dès qu'elles ont été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### *Article XVIII*

#### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date où l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le tiers arbitre doit être désigné dans les soixante (60) jours qui suivent. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers, préside le tribunal et décide du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décide de la loi applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Les dépenses du tribunal sont partagées en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

### *Article XIX*

#### **ENREGISTREMENT**

Le présent Accord et toutes modifications qui y seraient apportées, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XX***DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord est valide pendant une période indéfinie.
2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Minsk le 14 mai 1996, qui correspond au 25 Iyar 5756, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque, bélarussienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ELIAHU VALK

Pour le Gouvernement  
de la République du Bélarus :  
RYGOR KONSTANTSINAVITCH  
FIEDOROV

**ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVER-  
NEMENT D'ISRAËL, CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES**

1. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par la République du Bélarus peut assurer des services aériens :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Minsk	Tous points	Tel-Aviv	Tous points

2. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'Etat d'Israël peut exploiter des services aériens :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Tel-Aviv	Tous points	Minsk	Tous points

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes n'exerceront pas les droits de trafic de 5<sup>e</sup> liberté à destination de pays tiers ou en provenance de ces derniers, à moins qu'elles ne conviennent mutuellement du contraire. Ces accords doivent être approuvés par les deux autorités aéronautiques avant leur entrée en vigueur.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leur territoire sur un ou sur la totalité de leurs vols, à la discréption de l'entreprise désignée, à condition que le point de départ et le point d'arrivée des services se trouvent sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

No. 34220

---

ISRAEL  
and  
NETHERLANDS

**Agreement on mutual administrative assistance in customs  
matters (with annex). Signed at Oegstgeest on 21 May  
1996**

*Authentic texts: Hebrew, Dutch and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

ISRAËL  
et  
PAYS-BAS

**Accord d'assistance administrative mutuelle en matière de  
douanes (avec annexe). Signé à Oegstgeest le 21 mai 1996**

*Textes authentiques : hébreu, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

- 5.2. סטיה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4(lnספח זה תותר כאשר סטיה כזאת מתאפשרת על פי הוגג של הצד המתקשר והוא מהויה אמצעי הכרחי בחברה דמוקרטית, למון):
- א. ההגנה על כיטחון המדינה, שלום הציבור, האינטרסים המוניטריים של המדינה, או מניעת טכירות פוליליות;
  - ב. ההגנה על נושא הנחות נois או הזכויות והחירות של הזרם.
- 5.3. הנבלות על שימוש הזכויות המפורשות בתיקוון 4, ס"ג כי, ג' 1-ד',(lnספח זה, אפשר לכלול כהוראות החוק ביחס לכנים נוחניים אישיים אוטומטיים המשמשים למטרות סטיטיסטיות או למחקר מדעי, מקום שבו כי אין סכנה לגעה בפרטיות של נושא הנחות נois).
- 5.4. כל צד מתקשר מקבל על עצמו לקביע אמצעי ענייה וסעדר משפט מחייבים על הורות של הוראות החוק הפנימי הנותנות תוקף לעקרונות הבסיסיים הקבועים(lnספח זה).
- 5.5. לא תתרחש הוראה מהוראות נוספה זה כמנכילה או משפיעה בעוראה אחרת על יכולתו של צד מתקשר להעניק לנושא נוחניים אמצעי הגנה רחביים יותר מאשר הקבועים(lnספח זה).

1090

## עקרונות בסיסיים להגנה על נזוניים

1. נזוניים אישיים העוברים עיבוד אוטומטי:
  - א. יושנו ויתובכו כארון הוגן וחוקי;
  - ב. יוחסנו למטרות מוגדרות וחוקיות ולא ישמשו בהם כארון שאיןו עליה בקנה אחד עם מטרות אלה;
  - ג. יהיו מתאים, רלוונטיים ולא חריגים ביחס למטרות שימושם הם מאוחסנים;
  - ד. יהיו מדוייקים, מדויקים שדרוש, מודכנים;
  - ה. יישמרו בזרה המתירה זיהוי של נזאי הנזוניים לפוך זמן שאיןו ארוך מהדרושים למטרה לא לשנות הנזוניים הללו מאוחסנים.
  
2. נזוניים אישיים החשופים מוצא נזוי, דעות פוליטיות או אמונות או דתות או אחרות, וכן נזוניים אישיים הנוגעים לבראיות או לחוי מין, לא יובכו אוטומטית אלא אם החוק הפוני קובע מנוגזני הגנה מתאים. הנ"ל יכול גם על נזוניים אישיים הקשורים להרשאות פליליות.
  
3. יינקטו אמצעי ביחסו מטאימים להגנה על נזוניים אישיים המאוחסנים רקבי נזוניים אוטומטיים מפני השמדה מקרית או השמדה בלתי מאושרת או אובכו רקבי וכן מפוני נשא, שיוני או הפעלה שלא אישור,
  
4. כל אדם יוכל:
  - א. לוודא את קיומו של קובץ ונזוניים אישיים אוטומטי, את מסרוות העיקריות, וכן את זהותו ומקום מגורי הקבוע או מקום העסקים העיקרי של האחראי לקובץ;
  - ב. לגכל ברוחו זמן סבירים, ובלי עיכובים חריגים או הזאות חריגות, אישור לכך שנזוניים אישיים הנוגעים לו מאוחסנים בקובץ הנזוניים האוטומטי, וכן לגכל ליריו את הנזוניים האמורים בזורה מוכנת;
  - ג. להשיג, לפי המקרה, תיקו או מחקה של הנזוניים האמורים אם הם עובכו כינויו להוראות החוק הפוני הנותנות תוקף לעדרונות הנזוניים הקבועים בעקרונות 1 ו-2 לנספח זה.
  - ד. להיות זכאי לטעד משפטי אם קשה לאישור, או לפי המקרה, מסירה, תיקו או מחקה כפי שאוזכרו בס"ק ב' ו-ג' לעקרון זה, לא חולאו.
  
5. 5.1 בא תוחר חריגה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה, אלא בנסיבות המגבילות המוגדרות בעקרון זה.

ולראיה החתוםים מטה, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על הסכם זה.

נסעה ב-טווינט וינט ביום השנויו, שהוא יום 21.5.96  
בשלושה עותק, מקור, בשפה ערבית, אנגלית וחותנדית, לרצל הנוסחים  
דיין מקור שווה. בקרה של הנדלים נורשנות, יכريع הנומח האנגלי.

נסם ממשלה ממלכת הולנד

נסם ממשלה מדינת ישראל

(א) המסייע והקבלה של נתוניים אישיים מתוער, אלא בנסיבות שבהם אין צורך לעשות זאת, כ畢竟 מפני שאין משתמשים נתונים אלה או שימושיים בהם כהן לפרק זמן קצר בלבד;

(ב) השימוש בנתוניים אישיים שנמסרו על ידי צד מתקשר אחד יהיה מוגן אצל הצד השני לפחות בזמן הקכואה בהוראות החוק של הצד המתקשר השני.

2. מוקם שצד מתקשר מינה רשות מפקחת לפקח באופן עצמאי על מילוי אחר הוראות ההננה על נתונים ביחס לנתוניים המאוחסנים מחוץ לבסיס נתונים אוטומטי, אותו צד מתקשר יסמי את הרשות המפקחת גם לפקח על מילויו, בחומרם אלה, אחר הוראות הקכואה בסעיף זה.

#### סעיף 22

1. מבחינה של מדינת ישראל, הסכם זה יחול בשטחה.
2. מבחינה של מלכת הולנד, הסכם זה יחול בשטחה באירופה. אולם אפשר להרחיב את ה管辖, בשלהי או בשינויים נחוצים כלשהם, גאים האנגליים ההולנדים ו/או לאראבה.
3. הרחינה כאמור תיכנס לתוקף מתאריך, וחיה כפופה לשינויים ולתנאים, לרבות תארים בונגט לסיום, ככל שייפורס וידוסם נאיגרות שתחלפונה בציגורות הדיפלומטיים.

#### סעיף 23

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני אחרי שהצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בכתב בציגורות הדיפלומטיים שהורישות החוקתיות או לכוניסתו של הסכם זה לתוקף מولא.
2. הסכם זה יהיה ממש זמן בלתי מוגבל, אך כל צד מתקשר יכול לבטל בכל עת.
3. תימסר הודעה על הביטול לפחות שישה חודשים לפני תום שנה קלינדרית. הסכם ייחד אז להיות בתוקף בסוף השנה הקלינדרית האמורה.
4. אם לא הוסכם אחרת, סיום הסכם לא יסתיים נס את החלתו כאירוע האנשליליוס ההולנדיים ו/או באירופה אם ההגלה הורחבה לשם נהאמ הוראות סע' 2 לסעיף 22.

#### סעיף 24

הצדדים מסכימים להՐפנש על מנת לבחון את הסכם לפי בקשה או בתום חמיש שנים מעתה כוניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה זה בבחוק שאין צורך בבחינה.

## סעיף 17

לבקשת רשות המכוס של צד מתalker אחד, רשות המכוס של הצד המתalker الآخر יסמכו את פקידיה להופיע בפני בית משפט או בית דין אצל הצד המתalker המכוס בעניינו של עבירה.

## סעיף 18

למעט הוצאות שנדרמו כלל השימוש בשירותי מומחים או הופעות בפניים, הצד המתalker המכוס לא יהיה אחראי לעליות ולהוצאות כלשהן הנגרמות ע"י יישום הסכם זה. אולם אם יש או יהיה צורך בעליות ובהוצאות בעלות אופי מהות וחריג לביצוע בקשה, הצד המתalker המגיש את הבקשה ישא בעליות ובהוצאות הנגרמות לדבר.

## סעיף 19

1. מקום שנותוניים אישיים אשר נמסרו על ידי הצד המתalker, מאוחסנים ומטובדים בנסיבות נתוניים אוטומטיים אצל הצד המתalker אחר, ינקוט האחזרן באמצעותם הדורשים להנחת חנגה על נתוניים כרמה המקבילה לפחות לזו הנכעת מיושם העקרונות הבסיסיים הקבועים בסוף שהוא חיל בלחתי גורף מהכסך זה.

2. ביחס לуйובוד אוטומטי של נתוניים אישיים המוחלפים בהתאם להסכם זה, יחולו גם ההוראות הבאות:

(א) רק רשותות רשויות להشمASH בנסיבות האישיים הנMRIים, אלא אם, כאמור, לחוקלאומי, הרשותות המוסרות את המידע מסכימות נמורש לשימוש ע"י רשותות אחרות;

(ב) הצד המתalker המוסר נתוניים אישיים יקבע את דיווקם של הנתוניים הללו. אם יתגלה שהוא צד מתalker מסר נתונים לא נתונים או נתונים שלא היו צריים להימסר, הצד המתalker שקיבל את הנתוניים קיבל הודהה על כך בלבד. דיוחו. הצד המתalker המכל הודהה יקבע את הנתוניים או ימחק אותם בהתאם;

(ג) המשירה והקללה של נתונים אישיים יהיו מוגבלות בסיס הנתוניים שמננו נמסרו, וכן בסיס הנתוניים שבו הם אוחסנו.

## סעיף 20

מקום שנותוניים אישיים מועברים מנסים נתוניים לא אוטומטי או מאוחסנים בו, יהול סעיף 19 עם השינויים המתALKים.

## סעיף 21

1. מקום שנותוניים אישיים מוחלפים בין בסיס נתוניים לא אוטומטיים, יהול סעיף 19 למעט תח-ס"ק (ג). (ווסף על כך יחולו ההוראות הבאות:

אותו צד מתקשר לשפטים של אותו צד מתקשר חוקרים עכירות שהן מעניןינו של הרשויות הנזירות ורשותות.

#### סעיף 13

בטעודם בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, לפי הוראות סעיף 12 להסכם זה, רשותות המכס של הצד המתקשר الآخر, ככל עת שיתקשו לעשות כן, ימציאו וריאות למתעדן הרשמי. הן ייהנו מוגנה משפטית בהתאם לחוק הלאומי של הצד המתקשר הנזכר ראשוני.

#### סעיף 14

1. הסידע וממסמכים המתקכלים לפי הסכם זה לא יישמו למטרות אחריות מאזר אלה המפורטות בהסכם זה. אפשר להעמידם לרשות אנשיים שאינם זוקרים להם למטרות הסכם זה ורק בהתאם לרשותות המכס שיפקו אותם ונחנאי שהדבר אינו סותר הוראות חוקיות כלשהן המחייבות את רשותות המכס שהיכלו מירע או ממסמכים כאמור.
2. הכספיות, המידע, דוחות המומחים והודעות אחריות המתקכלים ע"י צד מתקשר אחד יוכו לאותה הננה משפטית ויהיו כפויים לאוთה סוריות רשותת החקלאה עצה אותו צד מתקשר על מידע וממסמכים מאוחה טוג.
3. ניתן לשמש כמידע וכמסמכים שהיכלו לפי הסכם זה כראיות בהליך פליליים רק על פי אישור מוקדם של הרשותות המשפטית של הצד המתקשר שיפק אותו.

#### סעיף 15

1. בהתאם למטרת הסכם זה וכמפורטו, רשותות רשותות המכס לשימוש כמידע ובמסמכים שהיכלו לפי הסכם זה כראיות ברישומים, בדוחות או ב咤ירים, וכן בהליכים פיננסיים שלהו.
2. שימוש כאמור במידע ובמסמכים ייעשה בהתאם לקבוע בחיקאה הלואמית של הצד שקיבל אותם.

#### סעיף 16

לקגת רשותות המכס של צד מתקשר אחד, רשותות רשותות המכס של הצד המתקשר الآخر, בהתאם לחוקים ולתקנות שנתקף בשטח ארצו, יודיעו לצד המתקשר הנונגש לדבר, שירות או באמצעות הרשות המוסמכת, על כל האמצעים שננקטו וההחלפות שהתקבלו ע"י הרשותות המינהלית בחילת דין' המכס.

## סעיף 9

רשותות המכס של הצדדים המתקשרים, מיזומתן או לפי בקשה, יספיקו זו זו כל מידע בוגנו עבירות, ובתיק הידוע בוגנו:

(א) לאמצעים חדשים ושיטות חדשות שימושיים כהם או שחודשים בכך שימושים כהם לביצוע עבירות;

(ב) לטובי הידושים או החודשים כטובי;

(ג) לכל רצך, ספינות, כל טיס או אמצעי חכורה אחרים ששימשו או שחודשים בכך שימוש עבירות או שחוריים בכך שהנושאים משמשים לביצוע עבירות.

רשותות המכס של צד מתקשר אחד, מיזומתן או לפי בקשה, יספיקו לרשויות החזק של הצד המתקשר לאחר את כל המידע הנמצא בראשון כדי שטיר החזק הלאומי שלחנה, על עיסוקאות, שנתנוו או שתוכננו, מהוות כמהות עבירה.

## סעיף 10

במסגרת וביחיק של סמכיותה ויכולתה, רשותות המכס של צד מתקשר אחד, מיזומתן או לפי בקשה רשותות המכס של הצד המתקשר الآخر, יקיימו מעקב אחריו:

(א) התנועות, במילוי חכינה לשתח ארץ והיציאה ממנה, של אנשים שביצעו או שחודשים בכך שימוש עבירות על דיני המכס של הצד המתקשר לאחר או שחודשים בכיוון עבירות כאמור;

(ב) כל רצך, ספינות, כל טיס ואמצעי חכורה אחרים אשר ששימשו או שחודשים בעבור שימוש עבירות על דיני המכס של הצד המתקשר לאחר או שחודשים בכיוון עבירות כאמור;

(ג) תנועות טובין רשותות המכס של הצד המתקשר אחד מדווחות עליהן כגרומות לתנועה בלתי חוקית ניכרת אל תוך שטח ארץ;

(ד) מקומות שניהם נצרכו מלאים חריגים של טווין, וכיימת סיבה להנחת שעלוגים להשתמש בהם לשס ייבוא כלתי חוקי אל תוך שטח ארץ של הצד המתקשר الآخر.

## סעיף 11

لبיקשת רשותות המכס של צד מתקשר אחד, רשותות המכס שי הצד המתקשר الآخر יפתחו בחקירה לנבי כל מעשה שהינו או שימושיו שהינו כאופן כלל עכירה לפי דיני המכס הנו של הצד המתקשר המכחש והו של הצד המתקשר הודה. רשותות המכס של הצד המתקשר וההנegas ישבירו את הוצאות החקירה לרשותות המכס של הצד המתקשר המכחש.

## סעיף 12

פקידי רשותות המכס של צד מתקשר אחד, המוסמכים לחזור עבירות, רשאים, במקרים מסוימים, בהסכמה הצד המתקשר الآخر, להיות נוכחים בשתח ארץ של

## סעיף 5

אם רשותות המכס של צד מתקשר אחד מבקשות סיווע שהן עצמן לא היו מסוננות לתחום החבשה. עלשות כו' עיי' הצד המתקשר האחר, הן י██בו תושמת לב לעובדה זו בבקשתה. היענות לבקשה כזו תהיה לפי שיקול דעתן של רשותות המכס המתקשרות.

## סעיף 6

1. סיווע הניתן לפי הסכם זה יוננק ישרות בין רשותות המכס של הצדדים המתקשרים. הרשותות האמורות י██בו הדמית על ההסורים המפורטים ליישום.
2. רשותות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להסיר תקורת ישרה כיו' ישרה שירומי החקירה של כל אחת מהן.

## סעיף 7

1. רשותות המכס של הצדדים המתקשרים י██בו זו זו, לפי בקשה, כל מידע העשוי לשינוי בחבחת נבייה נאותה של דמי מכס, מסים והיטלים אחרים על ייבוא או ייצוא, ובטעוק מידע העשיי לסדיינ נקבעת ערך טוביין למטרות מכס, סיורונג לצרכי חעריף ומוקור, או כל מידע אחר בנושאים המכוסים עיי' הסכם זה.
2. אם המידע המכוס איינו נמצא בידו רשותות המכס של הצד המתקשר המתקשרות, הן תפוחנה בחקירות בהתאם להוראות החלטות לפי החוק או התקנות הארץ נבייה דמי מכס, מסים והיטלים אחרים על ייבוא ויצוא, או כל מידע בנושאים המכוסים עיי' הסכם זה.
3. כיוזמו את החקירות הללו, רשותות המכס של הצד המתקשר יונחנו כאילו פעלו מטעם עצמן או לנתקת רשות אחרת אותו צד מתקשר.

## סעיף 8

רשותות המכס של הצדדים המתקשרים י██בו זו זו, לפי בקשה, את המידע הדרוש כדי להכricht:

- (א) שהטוביין יובאו לשטחו של צד מתקשר אחר יוצאו חוק משחסו של הצד המתקשר לאחר;
- (ב) שהטוביין יובאו משחסו של צד מתקשר אחד יוכאו חוק לשטחו של הצד המתקשר לאחר;
- (ג) שהטוביין הוציאט ליחס מודעד עם ייצואם מצד מתקשר אחד יובאו כדין לשטחו של הצד המתקשר לאחר, מתוך הבנה שימסר גס מידע על כל אמצעי הפיקוח שננקטו עיי' המכס והזופלון לנבי אותו טוביין.

- (ב) המונח "הרשויות מכוון", פירושו: במדינת ישראל, אף המכס ומם ערך נוסף של משרד האוצר; במלכת הולנד: המינהל המוכרי האחורי ליישום זינוי המכס;
- (ג) המונח "עבירה", פירושו: כל הפרה של דיני המכס וכן כל ניסיון להפרה כאמור;
- (ד) המונח "מידע" כולל דוחות, רישומים, מסמכים, תיעוד ועתיקים מאושרים של הניל;
- (ה) המונח "נתוניים אישיים", פירושו: כל מידע הנוגע לאדם מזוהה או בר' זיהוי.

## סעיף 2

1. העודים המתחברים, באמצעות רשות המכס שלם ובהתאם להוראות הסכם זה, יעניקו זה לזה סיווע מינרלי הדדי כמפורט:
- (א) להבטיח יישום נאות של דיני המכס; וכן
- (ב) למונע ולחקור עכירות ולהיאבק בהן.
2. סיווע לפי הסכם זה יוענק בהתאם לדיני הצד המתקשר המתבקש ובמידה שהותר על ידו.

## סעיף 3

1. ניתן לסרב تحت סיווע כמידה ש腙ו המתבקש סבור כי היענות לבקשה עלולה לפגוע בריבונותו, בכיחסו הלאומי שלו, בעניינו כלפי הנוגע לסדר ציבורי או בככאי נטרם לאומי מוחותי אחר של הצד המתקשר המתבקש.
2. ניתן לסרב تحت סיווע אם הצד המתקשר סבור שמתן הסיווע המתבקש עלול לפגוע בחקירה או בחלוקת אצל הצד המתקשר המתבקש, לפחות בכיחסונו של אדם, להטייל על מופרו של משאבי אותו צד מתקשר או להיות כרווך בפניהו בסוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי אצל אותו צד מתקשר.
3. החתמיותחת סיווע לא תחול על אספקת המייד שהושן ט"י רשות המכס או החומר לרשותו בקשר לחקירה פלילית הנמצאת כמהליך, אלא אם הושנה הסכמה מוקדמת של הרשות השיפוטית האחראית לניהול חקירה כאמור.

## סעיף 4

1. בכוף לסעיף 3, ס"ק 1 להסכם זה, יקבע הצד המתקשר המתבקש, לפחות שיסרב לחתם סיווע, אם אפשר לתמוך את הסיווע בכוף לחנאות ככל שיראה לנוח. הצד המתקשר המתבקש ימלא אחר התנאים שהציב הצד המתקשר המתבקש.
2. אם היענות לבקשה עלולה לפגוע בחקירות הנמצאת כמחליך או כחליכיס שנתהוו סמכותו, רשאי הצד המתקשר המתבקש להיענות לבקשה בכוף לתנאים או לדחות את היענותו או חלק ממנה.
3. אם אי אפשר למלא אחר בקשה בסיווע, יודיעו על כך לצד המתקשר המתבקש כל שהות, וכן יודיעו לו על הסיבות לסירוב לחתם סיווע או לדוחית היענות לבקשה או לחלק ממנה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מקינית ישראל

רכינ

ממשלה ממלכת הולנד

בדרכו סיום מינחלי הדדי בענייני מכם

ממשלה מדינית ישראל ו הממשלה ממלכת הולנד (שתי קראנה להן "הצדדים המתקשרים"),  
 בהבאים נחשבו שעניינות נסיך דינרי המכוס פוננות באינטנסיביים הכלכליים והכלכליים של  
 ארצותיהם, וכן גם כאונרטיסים הילגיטימיים של הסחר, התעשייה והחולאות;  
 בהיותם משוכנעות שאיןו לשפר את יעילותם המונייה והחברה של עכירות על דינרי מכוס  
 ומהbek בלהן, וכן המאמצים להכטיח נכיריה מודנית של דמי מכוס ומסים אחרים המוטלים  
 על ייבוא או ייצוא, כאמורות שתווף פעולה בין רשותות המכוס שלהם;

בקחתן לתשומת לבן את ההסכמים הבינלאומיים הקיימים המסדריים את מתן הסיום ההדרי  
 בענייני מכוס כגרון החזקת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכוס מס-5 בדצמבר 1953 בדף  
 סיום מינחלי הדדי;

בכוונתן להנביר את הסיום המינחלי ההדרי בענייני מכוס בין הצדדים המתקשרים;  
 הסכימו כאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(א) המונח "דינרי מכוס", פידושו: הוראות שנקבעו בחוק, תקנות או נהלים הנוגעים  
 לייצוא, לייבוא ולמעבר של טובי, בין אם הם מתייחסים לרמי מכוס, מסים או  
 היסטים אחרים שנגבאים על ידי רשותות המכוס או לאמצעים פיננסיים המוחלים על  
 ייצוא או על איסוריס, הగבלות או מננותני פיקוח, אך להוציא חוקי פיקוח על  
 מסבב חזק;

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL EN DE  
REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
INZAKE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND IN  
DOUANEZAKEN**

---

De Regering van de Staat Israël  
en  
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
(hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen),

Overwegende dat strafbare feiten op het gebied van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en fiscale belangen van hun onderscheiden landen, alsook aan de rechtmatige belangen van handel, nijverheid en landbouw,

Ervan overtuigd dat het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten en het streven naar verzekering van nauwgezette inning van douanerechten en andere belastingen en heffingen op invoer of uitvoer doeltreffender worden als gevolg van samenwerking tussen hun douaneautoriteiten,

Gelet op de bestaande internationale instrumenten die betrekking hebben op het verlenen van wederzijdse bijstand in douanezaken, zoals de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad van 5 december 1953 inzake wederzijdse administratieve bijstand,

Voornemens zijd de wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de Verdragsluitende Partijen te intensiveren.

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt verstaan onder "douanewetten": de wettelijke bepalingen, voorschriften of procedures inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten, belastingen of alle andere heffingen betreffen die worden geïnd door de douaneautoriteiten, als die welke financiële maatregelen betreffen die worden toegepast bij uitvoer, als die welke verboden, beperkin-

- gen of controlemaatregelen betreffen, met uitzondering evenwel van wetten inzake deviezenbeperkingen;
- b. wordt verstaan onder "douaneautoriteiten": wat de Staat Israël betreft, het Departement van Douane en BTW van het Ministerie van Financiën; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetten;
  - c. wordt verstaan onder "strafbaar feit": ieder strafbaar feit op het gebied van de douanewetten alsook iedere poging tot het begaan van een dergelijk strafbaar feit;
  - d. omvat de uitdrukking "inlichtingen" mede: rapporten, dossiers, documenten, documentatiemateriaal, en gewaarmerkte kopieën daarvan;
  - e. wordt verstaan onder "persoonsgegevens": alle informatie met betrekking tot een geïdentificeerde of identificeerbare persoon.

### *Artikel 2*

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneautoriteiten en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag wederzijdse administratieve bijstand ten einde:
  - a. te verzekeren dat de douanewetten op de juiste wijze worden toegepast;
  - b. strafbare feiten op het gebied van de douanewetten te voorkomen, te onderzoeken en te bestrijden.
2. Bijstand ingevolge dit Verdrag wordt verleend in overeenstemming met de wetten van de aangezochte Verdragsluitende Partij en voor zover die wetten zulks toestaan.

### *Artikel 3*

1. Het verlenen van bijstand kan worden geweigerd voor zover de aangezochte Verdragsluitende Partij van mening is dat inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, de nationale veiligheid, kwesties van openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van de aangezochte Verdragsluitende Partij kan schaden.
2. Het verlenen van bijstand kan worden geweigerd indien de aangezochte Verdragsluitende Partij van mening is dat de gevraagde bijstand nadelig zou kunnen zijn voor een onderzoek of procedure in de aangezochte Verdragsluitende Partij, de veiligheid van personen zou kunnen schaden, een overmatige belasting zou inhouden van de middelen van die Verdragsluitende Partij, of tot schending van een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim in die Verdragsluitende Partij zou kunnen leiden.

3. De verplichting tot het verlenen van bijstand geldt niet voor het verstrekken van inlichtingen die de douaneautoriteiten hebben verkregen of waarover zij beschikken in verband met een lopend strafrechtelijk onderzoek, tenzij vooraf de instemming is verkregen van de rechterlijke autoriteit die verantwoordelijk is voor het verrichten van dat onderzoek.

#### *Artikel 4*

1. Met inachtneming van artikel 3, eerste lid, van dit Verdrag bepaalt de aangezochte Verdragsluitende Partij, alvorens bijstand te weigeren, of bijstand kan worden verleend onder door haar noodzakelijk geachte voorwaarden. De verzoekende Verdragsluitende Partij dient aan de door de aangezochte Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden te voldoen.

2. De aangezochte Verdragsluitende Partij kan, indien inwilliging van het verzoek een lopend onderzoek of lopende procedure onder haar rechtsmacht zou beïnvloeden, het verzoek onder bepaalde voorwaarden inwilligen, dan wel de inwilliging van het verzoek of een deel daarvan uitstellen.

3. Indien een verzoek om bijstand niet kan worden ingewilligd, wordt de verzoekende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis gesteld en wordt haar tevens mededeling gedaan van de redenen voor het weigeren van bijstandsverlening dan wel voor het uitstel van inwilliging van het verzoek of een deel daarvan.

#### *Artikel 5*

Indien de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij om bijstand verzoeken die zij zelf, indien daarom verzocht door de andere Verdragsluitende Partij, niet zouden kunnen verlenen, wijzen zij daarop in hun verzoek. Het inwilligen van een dergelijk verzoek staat ter beoordeling van de aangezochte douaneautoriteiten.

#### *Artikel 6*

1. De in dit Verdrag voorziene bijstand wordt rechtstreeks verleend tussen de douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen. Deze autoriteiten komen onderling de nadere regelingen voor de uitvoering ervan overeen.

2. De douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen hun opsporingsdiensten in de gelegenheid stellen rechtstreeks met elkaar in verbinding te treden.

*Artikel 7*

1. De douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar op verzoek alle inlichtingen die kunnen bijdragen tot het verzekeren van de juiste inning van douanerechten en andere belastingen en heffingen bij in- of uitvoer, en in het bijzonder inlichtingen die de vaststelling van de douanewaarde, de tariefsort en de oorsprong van de goederen kunnen vergemakkelijken, of andere inlichtingen aangaande onder dit Verdrag vallende aangelegenheden.

2. Indien de autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet over de gevraagde inlichtingen beschikken, stellen zij onderzoeken in overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorschriften die in hun land van toepassing zijn op de inning van douanerechten, belastingen en andere in- en uitvoerheffingen of op inlichtingen aangaande onder dit Verdrag vallende aangelegenheden.

3. Bij het instellen van deze onderzoeken gaan de douaneautoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij te werk als handelen zij te eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit in die Verdragsluitende Partij.

*Artikel 8*

De douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar op verzoek de inlichtingen die nodig zijn om te verzekeren dat:

- a. goederen die in de ene Verdragsluitende Partij zijn ingevoerd op wettige wijze uit de andere Verdragsluitende Partij zijn uitgevoerd;
- b. goederen die uit de ene Verdragsluitende Partij zijn uitgevoerd op wettige wijze in de andere Verdragsluitende Partij zijn ingevoerd;
- c. goederen waaraan bij uitvoer uit de ene Verdragsluitende Partij een gunstige behandeling is toegekend, naar behoren in de andere Verdragsluitende Partij zijn ingevoerd, met dien verstande dat tevens inlichtingen worden verstrekt omtrent de aard van het douaneregime waaraan die goederen zijn onderworpen.

*Artikel 9*

1. De douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar uit eigen beweging of op verzoek inlichtingen met betrekking tot strafbare feiten, en in het bijzonder inlichtingen aangaande:

- a. nieuwe middelen en werkwijzen die worden gebruikt, of waarvan wordt vermoed dat zij worden gebruikt, voor het begaan van strafbare feiten;

- b. goederen waarvan bekend is of vermoed wordt dat zij worden gesmokkeld;
  - c. voertuigen, schepen, luchtvaartuigen of andere vervoermiddelen die zijn gebruikt, of waarvan vermoed wordt dat zij zijn gebruikt voor het begaan van strafbare feiten.
2. De douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij verstrekken de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, uit eigen beweging of op verzoek, voor zover toegestaan door hun nationale recht, alle beschikbare inlichtingen met betrekking tot ontdekte of voorgenomen transacties die een strafbaar feit vormen of lijken te vormen.

#### *Artikel 10*

De douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij houden, uit eigen beweging of op verzoek van de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en in de mate van het mogelijke, toezicht op:

- a. het verkeer, in het bijzonder het betreden en verlaten van hun grondgebied, van personen die strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van de andere Verdragsluitende Partij hebben begaan of van wie wordt vermoed dat zij dergelijke strafbare feiten hebben begaan;
- b. voertuigen, schepen, luchtvaartuigen en andere vervoermiddelen die zijn gebruikt of waarvan wordt vermoed dat ze zijn gebruikt voor het begaan van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van de andere Verdragsluitende Partij, of waarvan wordt vermoed dat ze worden gebruikt voor het begaan van dergelijke strafbare feiten;
- c. de verplaatsingen van goederen ten aanzien waarvan door de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij is gemeld dat het een omvangrijk ongeoorloofd verkeer naar hun grondgebied betreft;
- d. plaatsen waar ongebruikelijke goederenvoorraden zijn aangelegd, die aanleiding geven tot de veronderstelling dat deze zullen worden gebruikt voor ongeoorloofde invoer in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

#### *Artikel 11*

Op verzoek van de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij stellen de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij onderzoeken in naar alle handelingen die strafbare feiten vormen of waarvan in het algemeen kan worden verondersteld dat zij strafbare feiten vormen krachtens de douanewetten van zowel de verzoekende Verdragsluitende

de Partij als de aangezochte Verdragsluitende Partij. De douaneautoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij delen de resultaten van dit onderzoek mede aan de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

#### *Artikel 12*

De tot opsporing van strafbare feiten bevoegde ambtenaren van de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij kunnen, in bijzondere gevallen, met goedvinden van de andere Verdragsluitende Partij, op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij aanwezig zijn bij het onderzoek door ambtenaren van die Verdragsluitende Partij van strafbare feiten die voor de eerstbedoelde autoriteiten van belang zijn.

#### *Artikel 13*

Wanneer de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij zich, in de gevallen waarin artikel 12 van dit Verdrag voorziet, bevinden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, dienen zij op verzoek te allen tijde hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Zij genieten wettelijke bescherming in overeenstemming met de nationale wetgeving van de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij.

#### *Artikel 14*

1. De krachtens dit Verdrag ontvangen inlichtingen en documenten mogen niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan omschreven in dit Verdrag. Toegang tot deze inlichtingen en documenten mag aan andere personen dan degenen die deze voor de toepassing van dit Verdrag nodig hebben, alleen worden verleend met instemming van de douaneautoriteiten die ze hebben verstrekt, en mits dit niet in strijd is met wettelijke bepalingen die bindend zijn voor de douaneautoriteiten die deze inlichtingen of documenten hebben ontvangen.

2. De verzoeken, inlichtingen, rapporten van deskundigen en andere mededelingen die een Verdragsluitende Partij ontvangt, genieten dezelfde wettelijke bescherming en vallen onder hetzelfde ambtsgeheim als in die Verdragsluitende Partij gelden voor gelijksoortige inlichtingen en documenten.

3. De krachtens dit Verdrag ontvangen inlichtingen en documenten mogen alleen als bewijsmiddelen in strafrechtelijke procedures worden aangevoerd na voorafgaande machtiging door de rechterlijke autoriteiten van de Verdragsluitende Partij die deze verstrekt.

*Artikel 15*

1. De douaneautoriteiten kunnen, in overeenstemming met de doelen en binnen de werkingssfeer van dit Verdrag, krachtens dit Verdrag ontvangen inlichtingen en documenten in zowel hun processen-verbaal, rapporten en getuigenissen als hun administratieve procedures als bewijsmidel gebruiken.

2. Dergelijk gebruik van inlichtingen en documenten dient te geschieden zoals voorgeschreven in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij die ze heeft ontvangen.

*Artikel 16*

Op verzoek van de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij doen de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de op hun grondgebied geldende wetten en voor-schriften, aan de betrokken partij, rechtstreeks dan wel door tussenkomst van de bevoegde autoriteit, mededeling van alle maatregelen en beslissingen van de administratieve autoriteiten inzake de toepassing van de douanewetten.

*Artikel 17*

Op verzoek van de douaneautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij machtigen de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij hun ambtenaren om ter zake van een strafbaar feit als getuige op te treden voor een rechtbank of gerecht in de aangezochte Verdragsluitende Partij.

*Artikel 18*

Met uitzondering van kosten die verbonden zijn aan het gebruik van de diensten van deskundigen of het optreden als getuige, wordt de verzoeken-de Verdragsluitende Partij niet verantwoordelijk gesteld voor de kosten die verbonden zijn aan de toepassing van dit Verdrag. Indien voor de uitvoering van een verzoek echter aanzienlijke kosten van buitengewone aard vereist zijn of zullen zijn, zal de Verdragsluitende Partij die het verzoek doet, deze kosten dragen.

*Artikel 19*

1. Wanneer door een Verdragsluitende Partij verstrekte persoonsgegevens worden opgeslagen en verwerkt in geautomatiseerde gegevens-bestanden in de andere Verdragsluitende Partij, neemt de laatstbedoelde de

nodige maatregelen ter verzekering van een norm inzake gegevensbescherming die ten minste gelijkwaardig is aan de norm die voortvloeit uit de toepassing van de grondbeginselen beschreven in de Bijlage, die een integrerend onderdeel van dit Verdrag vormt.

2. Met betrekking tot de geademateerde verwerking van persoonsgegevens die ingevolge dit Verdrag worden uitgewisseld, zijn voorts de volgende bepalingen van toepassing:

- a. de verstrekte persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door de douaneautoriteiten tenzij, met inachtneming van de nationale wetgeving, de autoriteiten die de gegevens verstrekken uitdrukkelijk instemmen met gebruik door andere autoriteiten;
- b. de Verdragsluitende Partij die persoonsgegevens verstrekt, verzekert de juistheid van deze gegevens. Indien mocht blijken dat deze Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt dan wel gegevens die niet verstrekt hadden mogen worden, dan wordt dit onverwijd medegedeeld aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft ontvangen. De Verdragsluitende Partij die een dergelijke mededeling ontvangt, verbetert of verwijdert de gegevens overeenkomstig de mededeling;
- c. van de verstrekking en de ontvangst van persoonsgegevens wordt aantekening gemaakt in zowel het gegevensbestand waaruit zij afkomstig zijn als het gegevensbestand waarin zij worden opgeslagen.

#### *Artikel 20*

Wanneer persoonsgegevens worden verzonden vanuit of worden opgeslagen in een niet geademateerd gegevensbestand, is artikel 19 van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 21*

1. Wanneer persoonsgegevens worden ontleend aan en opgeslagen in niet geademateerde gegevensbestanden, is artikel 19 van toepassing met uitzondering van het bepaalde onder letter c. Daarnaast zijn de volgende bepalingen van toepassing:

- a. van de verstrekking en de ontvangst van persoonsgegevens wordt aantekening gemaakt behalve in gevallen waarin dit niet nodig is, met name wanneer deze gegevens niet worden gebruikt, of slechts voor korte tijd worden gebruikt;
- b. het gebruik van door de ene Verdragsluitende Partij verstrekte persoonsgegevens wordt in de andere Verdragsluitende Partij beschermd in ten minste dezelfde mate als voorzien krachtens de

wetgeving van de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij ten aanzien van het gebruik van soortgelijke gegevens.

2. Wanneer een Verdragsluitende Partij een toezichthoudende autoriteit heeft benoemd om onafhankelijk toe te zien op de naleving van de bepalingen inzake gegevensbescherming met betrekking tot gegevens die buiten een geautomatiseerd gegevensbestand worden opgeslagen, geeft deze Verdragsluitende Partij die toezichthoudende autoriteit ook de bevoegdheid toe te zien op de naleving op deze gebieden van de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 22*

1. Wat de Staat Israël betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.

3. Een dergelijke uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

#### *Artikel 23*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatische weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde opzeggen.

3. Van de opzegging wordt ten minste zes maanden voor het einde van een kalenderjaar kennisgeving gedaan. Het Verdrag houdt dan op van kracht te zijn aan het einde van dat kalenderjaar.

4. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen en/of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, tweede lid.

*Artikel 24*

De Partijen komen overeen bijeen te komen ten einde dit Verdrag te bezien, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar er schriftelijk van in kennis stellen dat zulks niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN TE *Oegstgeest* op *21 mei 1996*  
welke datum overeenkomt met de *derde* dag van *Sivan*, in drie originele exemplaren, in de Hebreeuwse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering  
van de Staat Israël:



Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:



**BIJLAGE****GRONDBEGINSELEN VAN GEGEVENSBESCHERMING**

1. Persoonsgegevens die langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, dienen:
  - a. op eerlijke en rechtmatige wijze te worden verkregen en verwerkt;
  - b. te worden opgeslagen voor bepaalde en legitieme doeleinden, en niet te worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met die doeleinden;
  - c. toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden opgeslagen;
  - d. nauwkeurig te zijn en, zo nodig, te worden bijgewerkt;
  - e. te worden bewaard in een zodanige vorm dat de betrokken hierdoor niet langer te identificeren is dan strikt noodzakelijk is voor het doel waarvoor de gegevens zijn opgeslagen.
2. Persoonsgegevens waaruit ras, politieke overtuiging, godsdienstige of andere levensbeschouwing blijken, alsmede die welke betrekking hebben op gezondheid of sexueel gedrag, mogen niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, tenzij het interne recht passende waarborgen ter zake biedt. Hetzelfde geldt voor persoonsgegevens over strafrechtelijke veroordelingen.
3. Er dienen passende beveiligingsmaatregelen te worden getroffen om persoonsgegevens opgeslagen in geautomatiseerde bestanden te beschermen tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, toevallig verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.
4. Een ieder dient in staat te worden gesteld:
  - a. kennis te nemen van het bestaan van een geautomatiseerd bestand met persoonsgegevens, de voornaamste doeleinden hiervan, alsmede de identiteit en de gewone verblijfplaats of hoofdvestiging van de houder van het bestand;
  - b. met redelijke tussenpozen en zonder overmatige vertraging of kosten uitsluitsel te verkrijgen over de vraag of persoonsgegevens over hem in het geautomatiseerde bestand zijn opgeslagen en die gegevens in begrijpelijke vorm medegedeeld te krijgen;
  - c. in voorkomend geval die gegevens te doen verbeteren of uitwissen, indien deze zijn verwerkt in strijd met de bepalingen van het interne recht ter uitvoering van de grondbeginseLEN vervat in de beginseLEN 1 en 2 van deze Bijlage;

- d. over een rechtsmiddel te beschikken, indien geen gevolg wordt gegeven aan een verzoek om uitsluitsel of, al naargelang het geval, mededeling, verbetering of uitwisseling van persoonsgegevens als bedoeld in de paragrafen b en c van dit beginsel.

5.1. Op het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde is geen uitzondering toegestaan, tenzij binnen de in dit beginsel gestelde grenzen.

5.2. Van het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde kan worden afgeweken, indien de wet van de Verdragsluitende Partij in een dergelijke afwijking voorziet en het hier een maatregel betreft die in een democratische samenleving noodzakelijk is ten behoeve van:

- a. de bescherming van de veiligheid van de Staat, de openbare veiligheid, de geldelijke belangen van de Staat of de bestrijding van strafbare feiten;
- b. de bescherming van de betrokkenen en van de rechten en vrijheden van anderen.

5.3. Aan de uitoefening van de in beginsel 4, paragrafen b, c en d, van deze Bijlage opgesomde rechten mogen bij wet beperkingen worden gesteld wat betreft geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens die worden gebruikt voor statistiek of voor wetenschappelijk onderzoek, indien er kennelijk geen risico bestaat dat inbreuk zal worden gemaakt op de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen.

6. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich passende sancties en rechtsmiddelen in te stellen ter zake van schending van bepalingen van het interne recht waarmede uitvoering wordt gegeven aan de grondbeginselen van gegevensbescherming, vervat in deze Bijlage.

7. Geen der bepalingen van deze Bijlage mag worden uitgelegd in de zin van een beperking of aantasting van de bevoegdheid van iedere Verdragsluitende Partij om aan betrokkenen een verdergaande bescherming te bieden dan in deze Bijlage is bepaald.

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel  
and  
the Government of the Kingdom of the Netherlands  
(hereinafter referred to as the Contracting Parties),

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade, industry and agriculture;

CONVINCED that the prevention, investigation and combating of contraventions of customs laws and efforts to ensure accurate collection of customs duties and other taxes and charges on importation or exportation can be rendered more effective through co-operation between their customs authorities;

HAVING REGARD TO the existing international instruments governing the provision of mutual assistance in customs matters such as the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on mutual administrative assistance;

INTENDING TO enhance mutual administrative assistance in customs matters between the Contracting Parties;

have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "customs laws" shall mean: provisions laid down by law, regulations or procedures concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by customs authorities or to financial measures applied at exportation or to prohibitions, restrictions or controls, but shall exclude exchange control laws;
- (b) the term "customs authorities" shall mean: for the State of Israel, the Department of Customs and V.A.T., of the Ministry of Finance;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 23.

- for the Kingdom of the Netherlands: the central administration which is responsible for the implementation of customs laws;
- (c) the term "offence" shall mean: any contravention of customs laws as well as any such attempted contravention;
  - (d) the term "information" shall include reports, records, documents, documentation and certified copies thereof;
  - (e) the term "personal data" shall mean: any information relating to an identified or identifiable individual.

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions of this Agreement, afford each other mutual administrative assistance with a view to:
  - (a) ensuring proper application of customs laws; and
  - (b) preventing, investigating and combating offences.
2. Assistance under this Agreement shall be afforded in accordance with the laws of the requested Contracting Party and to the extent permitted by them.

#### *Article 3*

1. Assistance may be refused to the extent that the requested Contracting Party considers that compliance with the request may prejudice the sovereignty, national security, any matter of public order or any other substantive national interest of the requested Contracting Party.
2. Assistance may be refused if the requested Contracting Party considers that provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the requested Contracting Party, prejudice the safety of any person, impose an excessive burden on the resources of that Contracting Party or involve the violation of an industrial, commercial or professional secret in that Contracting Party.
3. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information obtained by or available to the customs authorities in connection with any ongoing criminal investigation, unless the prior consent of the judicial authority responsible for conducting such an investigation is obtained.

#### *Article 4*

1. Subject to Article 3, paragraph 1 of this Agreement, the requested Contracting Party shall determine, before refusing assistance, whether assistance can be provided subject to such conditions as it deems necessary.

The requesting Contracting Party shall comply with conditions imposed by the requested Contracting Party.

2. The requested Contracting Party may, if compliance with the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding under its jurisdiction, grant the request subject to conditions or postpone its compliance or part thereof.

3. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Contracting Party shall be notified without delay and shall also be informed of the reasons for the refusal to provide assistance or for the postponement of compliance with the request or part thereof.

#### *Article 5*

If the customs authorities of one Contracting Party request assistance which they themselves would be unable to give if requested to do so by the other Contracting Party, they shall draw attention to that fact in their request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authorities.

#### *Article 6*

1. Assistance provided under this Agreement shall be afforded directly between the customs authorities of the Contracting Parties. Those authorities shall mutually agree on the detailed arrangements for implementation.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

#### *Article 7*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, upon request, supply to each other any information which may help to ensure the proper collection of customs duties and other taxes and charges upon importation or exportation, and, in particular, information which may help to determine the value of goods for customs purposes, their tariff classification and origin, or any other information on issues covered by this Agreement.

2. If the customs authorities of the requested Contracting Party do not have the information requested, they shall initiate inquiries in accordance with the provisions which by law or regulation apply in their country to the collection of customs duties, taxes and other import and export charges or any information on issues covered by this Agreement.

3. In initiating these inquiries the customs authorities of the requested Contracting Party shall proceed as though they were acting on their own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

#### *Article 8*

The customs authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with the information necessary to ensure that:

- (a) goods imported into one Contracting Party have been lawfully exported from the other Contracting Party;
- (b) goods exported from one Contracting Party have been lawfully imported into the other Contracting Party;
- (c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from one Contracting Party have been duly imported into the other Contracting Party, on the understanding that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

#### *Article 9*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, at their own initiative or on request, provide each other with any information concerning offences, in particular, information regarding:

- (a) new means and methods which are used or suspected of being used in committing offences;
- (b) goods known to be or suspected of being smuggled;
- (c) vehicles, ships, aircraft or other means of transport which have been or are suspected of having been used to commit offences or which are suspected of being used to commit offences.

2. The customs authorities of one Contracting Party shall, on their own initiative or upon request, provide the customs authorities of the other Contracting Party with all available information as permitted by their national law, on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence.

#### *Article 10*

Within the limits and to the extent of their powers and competence, the customs authorities of one Contracting Party shall, at their own initiative or upon request of the customs authorities of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from their territory, of persons who have or are suspected of having

- contravened the customs laws of the other Contracting Party or who are suspected of committing such contraventions;
- (b) vehicles, ships, aircraft and other means of transport which have been or are suspected of having been used to contravene the customs laws of the other Contracting Party or which are suspected of being used to commit such contraventions;
  - (c) the movements of goods which are reported by the customs authorities of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to their territory;
  - (d) places where unusual stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 11*

At the request of the customs authorities of one Contracting Party, the customs authorities of the other Contracting Party shall initiate investigations into any acts which are or may be assumed in general to be offences under the customs laws both of the requesting Contracting Party and of the requested Contracting Party. The customs authorities of the requested Contracting Party shall communicate the results of the investigation to the customs authorities of the requesting Contracting Party.

#### *Article 12*

The officials of the customs authorities of one Contracting Party, authorized to investigate offences may, in particular cases, with the agreement of the other Contracting Party, be present in the territory of that Contracting Party when officials of that Contracting Party are investigating offences which are of concern to the authorities first mentioned.

#### *Article 13*

While in the territory of one Contracting Party, as provided for in Article 12 of this Agreement, the customs authorities of the other Contracting Party shall, whenever requested to do so, provide evidence of their official capacity. They shall enjoy legal protection in accordance with the national law of the first mentioned Contracting Party.

#### *Article 14*

1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be made available to persons other than those who require them for the purposes of this Agreement only with the consent of the customs authorities

who supplied them and provided that this is not contrary to any legal provisions binding upon the customs authorities who have received such information or documents.

2. The requests, information, reports of experts and other communications received by one Contracting Party shall be accorded the same legal protection and shall be subject to the same official secrecy as applied in that Contracting Party to the same kind of information and documents.

3. The information and documents received under this Agreement may be used as evidence in criminal proceedings only upon prior authorization of the judicial authorities of the Contracting Party who provided them.

#### *Article 15*

1. The customs authorities may, in accordance with the purpose of this Agreement and within the scope thereof, use information and documents received under this Agreement as evidence in their records, reports or statements as well as in administrative proceedings.

2. Such use of information and documents shall be as laid down in the national legislation of the Contracting Party which has received them.

#### *Article 16*

At the request of the customs authorities of one Contracting Party, the customs authorities of the other Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force in their territory, notify the party concerned, either directly or through the competent authority, of all measures and decisions taken by the administrative authorities in the application of customs laws.

#### *Article 17*

At the request of the customs authorities of one Contracting Party, the customs authorities of the other Contracting Party shall authorize their officials to appear as witnesses before a court or tribunal in the requesting Contracting Party in the matter of an offence.

#### *Article 18*

With the exception of expenses incurred in the use of expert services or the appearance as witnesses, the requesting Contracting Party shall not be held responsible for any costs and expenses incurred in the implementation of this Agreement. If, however, costs and expenses of a substantial and extra-

ordinary nature are or will be required to execute a request, the Contracting Party making the request will bear the costs and expenses concerned.

#### *Article 19*

1. Where personal data, provided by a Contracting Party, are stored and processed in automated data bases in the other Contracting Party, the latter shall take the measures necessary to ensure a standard of data protection which is at least equivalent to that resulting from the implementation of the basic principles set out in the Annex which is an integral part of this Agreement.

2. With respect to the automatic processing of personal data exchanged pursuant to this Agreement, the following provisions shall also apply:

- (a) the personal data provided may only be used by the customs authorities unless, subject to national law, the authorities providing the data expressly agree to use by other authorities;
- (b) the Contracting Party providing personal data shall ensure the accuracy of these data. Should it emerge that this Contracting Party has provided incorrect data or data that should not have been provided, the Contracting Party which has received the data shall be notified without delay. The Contracting Party notified shall correct or delete the data accordingly;
- (c) the provision and receipt of personal data shall be recorded in the database from which they were provided as well as in the database in which they are stored.

#### *Article 20*

Where personal data are transmitted from or are stored in a non-automated database, Article 19 shall apply mutatis mutandis.

#### *Article 21*

1. When personal data are exchanged from and into non-automated data-bases, Article 19 will apply with the exception of subparagraph (c). In addition the following provisions shall apply:

- (a) the provision and receipt of personal data shall be recorded except in cases where there is no need to do so, in particular because these data are not used or are used only for a short period of time;
- (b) the use of personal data, provided by one Contracting Party shall be protected in the other Contracting Party to at least the same extent as is provided for under the law of the latter Contracting Party with regard to the use of similar data.

2. Where a Contracting Party has appointed a supervisory authority to monitor independently compliance of data protection provisions in respect of data stored outside an automated database, that Contracting Party shall also empower that supervisory authority to monitor compliance in these fields with the provisions laid down in this Article.

#### *Article 22*

1. As far as the State of Israel is concerned this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### *Article 23*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall be of unlimited duration but either Contracting Party may denounce it at any time.

3. Notice shall be given of the denunciation at least six months before the end of a calendar year. The Agreement will then cease to have effect at the end of the said calendar year.

4. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 22.

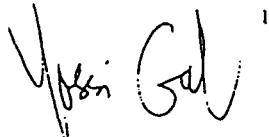
#### *Article 24*

The Parties agree to meet in order to review this Agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto,  
have signed this Agreement.

DONE at *Oegstgeest* this *21 May 1996* which  
corresponds to the *3rd* day of *Sivan* in three  
originals, in the Hebrew, Dutch and English languages, all texts being equally  
authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Yossi Gal".<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D. E. Witteveen".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Yossi Gal.

<sup>2</sup> D. E. Witteveen.

**ANNEX****BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
    - a. obtained and processed fairly and lawfully;
    - b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
    - c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
    - d. accurate and, where necessary, kept up to date;
    - e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
  2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
  3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
  4. Any person shall be enabled:
    - a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
    - b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
    - c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex.
    - d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b. and c. of this principle is not complied with.
- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a. protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
- b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b., c. and d. of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN  
MATIÈRE DE DOUANE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques et fiscaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture;

Convaincus que la prévention, les enquêtes et la lutte contre les infractions à la législation douanière ainsi que les efforts visant à assurer un recouvrement exact des droits de douanes, des autres taxes et frais à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendus peu efficaces par une coopération entre les administrations douanières;

Prenant en considération les instruments internationaux en vigueur régissant l'assistance mutuelle en matière douanière telle que la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 relative à l'assistance administrative mutuelle;

Désireux de renforcer l'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions législatives, de la réglementation ou des procédures relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane, des taxes et des autres frais perçus par les administrations douanières ou des mesures financières appliquées à l'exportation, ou des prohibitions, restrictions ou contrôles à l'exclusion de la législation sur le contrôle des changes;

b) L'expression « administration douanière » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Département des douanes et de la TVA du Ministère des finances, et dans le cas des Pays-Bas, de l'administration centrale responsable de l'application de la législation douanière;

c) Le terme « infraction » désigne toute contravention à la législation douanière ainsi qu'à toute tentative de contravention;

d) Le terme « renseignement » comprend les rapports, les dossiers, les documents, la documentation et les copies certifiées conformes de ceux-ci;

e) L'expression « données personnelles » s'entend de tous renseignements relatifs à un individu identifié ou identifiable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997 par notification, conformément à l'article 23.

### *Article 2*

1. Par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent une assistance administrative mutuelle afin :

- a) D'assurer la bonne application de la législation douanière; et
- b) De prévenir les infractions, enquêter à leur sujet et les combattre.

2. En vertu du présent Accord, l'assistance est accordée conformément à la législation de la Partie contractante requise et dans la mesure autorisée par ladite législation.

### *Article 3*

1. L'assistance pourra être refusée dans la mesure où la Partie contractante requise estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité nationale, à toute question touchant l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels de la Partie contractante requise.

2. L'assistance pourra être refusée lorsque la Partie contractante requise estime que l'octroi de l'assistance sollicitée pourrait causer préjudice à une enquête ou à des procédures se déroulant dans la Partie contractante requise, à la sécurité d'un individu ou entraîner un fardeau excessif pour les ressources de ladite Partie contractante ou encore entraîner une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel dans ladite Partie.

3. L'obligation d'assistance ne concerne pas la fourniture de renseignements obtenus par les administrations douanières ou dont elles disposent dans le cadre d'une enquête criminelle en cours, à moins que l'autorité judiciaire chargée de procéder à l'enquête ne donne son accord.

### *Article 4*

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, la Partie contractante requise détermine, avant de refuser l'assistance, si celle-ci peut être accordée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie contractante requérante se conforme aux conditions imposées par la Partie contractante requise.

2. Si la satisfaction de la demande devait porter atteinte à une enquête en cours ou à des procédures qui relèvent de sa juridiction, la Partie contractante requise peut satisfaire à la demande à certaines conditions ou reporter son accord sur la totalité ou une portion de la demande.

3. Lorsqu'une demande d'assistance ne peut être satisfaite, la Partie contractante requérante est notifiée sans retard de même que des raisons du refus de prêter assistance ou du report à se conformer à la demande ou à une portion de celle-ci.

### *Article 5*

Lorsque l'administration douanière d'une Partie contractante sollicite une assistance qu'elle-même ne pourrait apporter si l'autre Partie contractante lui en faisait la demande, elle le signale dans sa demande.

*Article 6*

1. L'assistance fournie en vertu du présent Accord sera accordée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes. Ces administrations conviennent mutuellement des modalités précises d'application.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes pourront prendre des dispositions pour mettre directement en contact leurs services d'enquête respectifs.

*Article 7*

1. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront sur demande tout renseignement pouvant aider à assurer un recouvrement exact des droits de douane et des autres taxes et frais à l'importation et à l'exportation et, en particulier, à déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières, et à établir leur classement tarifaires et leur origine, ou tout autre renseignement concernant des questions prévues au présent Accord.

2. Si l'administration douanière de la Partie contractante requise ne possède pas les renseignements demandés, elle engagera des recherches conformément aux dispositions légales ou réglementaires qui s'appliquent dans son pays au recouvrement des droits de douane, des taxes et autres frais à l'importation et à l'exportation, ou tout autre renseignement relatif à des questions prévues au présent Accord.

3. Dans ses recherches, l'administration douanière de la Partie contractante requise procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'une autre administration de ladite Partie contractante.

*Article 8*

Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que :

a) Les marchandises importées dans l'une des Parties contractantes ont été exportées légalement de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises exportées de l'une des Parties contractantes ont été importées légalement dans l'autre Partie contractante;

c) Les marchandises qui ont bénéficié d'un traitement favorable à l'exportation de l'une des Parties contractantes ont été dûment importées dans l'autre Partie contractante, étant entendu que les renseignements seront également communiqués concernant toutes mesures de contrôle douanier auxquelles les marchandises sont assujetties.

*Article 9*

1. De leur propre initiative ou sur demande, les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront mutuellement tous les renseignements concernant les informations et notamment des renseignements sur :

a) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés ou soupçonnés d'être utilisés dans le but de commettre des infractions;

b) Les marchandises connues comme faisant l'objet d'une contrebande ou soupçonnées comme telles;

c) Les véhicules, navires, aéronefs ou tous autres moyens de transport qui ont été ou qui sont soupçonnés d'avoir été utilisés pour commettre des infractions.

2. Sur demande ou de sa propre initiative, et dans la mesure autorisée par sa législation nationale, l'administration douanière d'une Partie contractante, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations disponibles concernant des transactions détectées ou projetées qui constituent ou qui semblent constituer une infraction.

#### *Article 10*

Dans les limites et dans la mesure de sa compétence et de ses pouvoirs, l'administration douanière de l'une des Parties contractantes exercera, de sa propre initiative ou à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire d'individus dont on sait qu'ils ont contrevenu ou que l'on soupçonne d'avoir contrevenu ou de contrevenir à la législation douanière de l'autre Partie contractante ou qui sont soupçonnés de servir à commettre de telles contraventions;

b) Les véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport qui ont été utilisés ou qui sont soupçonnés d'avoir été utilisés dans le but de contrevenir à la législation douanière de l'autre Partie contractante ou qui sont soupçonnés de servir à commettre de telles contraventions;

c) La circulation de marchandises dont l'administration douanière de l'autre Partie contractante signale qu'elle donne lieu à un trafic illicite important en direction de son territoire;

d) Des lieux d'entreposage inhabituels de marchandises qui ont été constitués et qui laissent supposer qu'ils sont utilisés aux fins d'importations illicites dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante entreprendra toutes enquêtes sur des actes qui constituent ou semblent constituer généralement des infractions à la législation douanière à la fois de la Partie contractante requérante et de la Partie contractante requise. L'administration douanière de la Partie contractante requise communique les résultats desdites enquêtes à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

#### *Article 12*

Les fonctionnaires de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, habilités à enquêter sur des infractions pourront, dans certains cas, avec l'accord de l'autre Partie contractante, être présents sur le territoire de ladite Partie contractante lorsque des fonctionnaires de ladite Partie enquêteront sur des infractions intéressant la première administration douanière.

#### *Article 13*

Lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord, les fonctionnaires de l'administration douanière de l'autre Partie contractante fourniront, chaque fois

qu'ils en seront priés, la preuve de leur capacité officielle. Ils bénéficieront d'une protection légale conformément à la législation nationale de la première Partie contractante.

#### *Article 14*

1. Les renseignements et documents reçus en vertu du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord. Ils ne pourront être mis à la disposition de personnes autres que celles qui en ont besoin aux fins du présent Accord, qu'avec le consentement de l'administration douanière qui les aura transmis et à condition que cela ne soit pas contraire aux dispositions juridiques liant l'administration douanière ayant reçu lesdits documents ou renseignements.

2. Les demandes de renseignements, rapports d'experts et autres communications reçus par l'une des Parties contractantes, bénéficieront de la même protection légale et seront soumis, en matière de secret officiel, aux mêmes dispositions légales qui sont appliquées dans ladite Partie contractante au même type de renseignements et de documents.

3. Les renseignements et les documents reçus en vertu du présent Accord pourront être utilisés comme éléments de preuve à l'occasion de procédures pénales sous réserve de l'autorisation préalable des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les aura communiqués.

#### *Article 15*

1. Conformément au but et dans les limites du présent Accord, il sera loisible aux administrations douanières d'utiliser les renseignements et les documents obtenus en application du présent Accord, comme éléments de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi qu'à l'occasion de procédures administratives.

2. L'utilisation des renseignements et des documents sera régie par la législation nationale de la Partie contractante les ayant reçus.

#### *Article 16*

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante notifiera à la Partie intéressée, conformément à la législation et à réglementation en vigueur sur son territoire, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité compétente, toutes les mesures et décisions prises par les autorités administratives touchant l'application de la législation douanière.

#### *Article 17*

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante autorisera ses fonctionnaires à témoigner devant une cour ou un tribunal de la Partie contractante requérante s'agissant d'une infraction.

#### *Article 18*

A l'exception de la rémunération d'experts ou des dépenses résultant de la comparution des témoins, la Partie contractante requérante ne sera pas responsable des frais et des dépenses engagées dans le cadre de l'application du présent Accord. Toutefois, si des frais et des dépenses d'un caractère exceptionnel et important

s'avèrent ou s'avéreront nécessaires aux fins de l'exécution de la demande, alors la Partie contractante ayant formulé la demande assumera lesdits frais et dépenses.

### Article 19

1. Lorsque des données à caractère personnel fournies par une Partie contractante sont conservées et exploitées dans des bases de données informatiques par l'autre Partie contractante, celle-ci prendra les mesures nécessaires pour assurer un niveau de protection des données au moins équivalent à celui qui résulte de l'application des principes de base énoncés à l'annexe qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. S'agissant du traitement automatique des données personnelles échangées en vertu du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Les données personnelles communiquées ne pourront être utilisées par les administrations douanières à moins que, conformément à la législation nationale, les autorités ayant transmis les renseignements n'aient expressément donné leur accord à ce qu'elles soient utilisées;

b) La Partie contractante qui communique les données personnelles veille à assurer leur exactitude. S'il devait s'avérer que ladite Partie contractante aura fourni des données incorrectes ou des données qui n'auraient pas dû être communiquées, la Partie contractante ayant reçu les données en sera informée sans retard. La Partie contractante ainsi notifiée corrige ou supprime alors les données;

c) La communication et la réception de données sont enregistrées dans la base de données à laquelle les données appartiennent ainsi que dans la base de données dans laquelle les données sont insérées.

### Article 20

Lorsque les données personnelles sont transmises à partir d'une base de données non automatique ou sont intégrées dans une base de données non automatique, l'article 19 s'appliquera *mutatis mutandis*.

### Article 21

1. Lorsque des données personnelles sont échangées à partir d'une base de données informatique ou vers une telle base de données, les dispositions de l'article 19 s'appliqueront à l'exception de l'alinéa c. En outre les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) La communication et la réception de données personnelles seront enregistrées sauf dans les cas où cela ne s'avère pas nécessaire, notamment en raison du fait que lesdites données ne sont pas utilisées ou ne le sont que pour une brève période de temps;

b) L'utilisation de données personnelles communiquées par une Partie contractante seront protégées (ou plutôt sera protégée, si l'on fait l'accord avec l'utilisation par l'autre Partie contractante au moins dans la même mesure prévue en vertu de la législation de la dernière Partie contractante s'agissant de l'utilisation de données similaires).

2. Lorsqu'une Partie contractante a désigné une autorité de contrôle indépendante pour observer le respect des dispositions relatives à la protection des données s'agissant des données conservées autrement que dans une base de données auto-

matique, ladite Partie contractante autorisera également ladite autorité de contrôle à veiller au respect dans ces domaines desdites dispositions prévues audit article.

#### *Article 22*

1. Dans le cas de l'Etat d'Israël, le présent Accord s'appliquera à son territoire.
2. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire européen du Royaume. Il pourra toutefois être étendu, intégralement ou éventuellement après modification, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.
3. La date à laquelle une telle extension prendra effet, et les modifications et conditions y relatives, y compris les conditions de cessation, seront précisées et convenues au moyen de notes échangées par la voie diplomatique.

#### *Article 23*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification mutuelle par les Parties contractantes, par la voie diplomatique et par écrit, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais chaque Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment.
3. La dénonciation sera notifiée au moins six mois avant la fin d'une année civile. L'Accord cessera alors d'avoir effet à la fin de ladite année civile.
4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba au cas où il aurait été étendu à ces territoires conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 22.

#### *Article 24*

Les Parties conviennent de se rencontrer afin d'évaluer le présent Accord à la demande ou à la fin de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit qu'elles considèrent qu'une telle évaluation ne s'avère pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oegstgeest, ce 21 mai 1996 qui correspond au troisième jour de Sivan en trois exemplaires en langues hébraïque, hollandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

YOSSI GAL

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

D. E. WITTEVEEN

## ANNEXE

### PRINCIPES DE BASE RELATIFS À LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données personnelles traitées automatiquement sont :

a) Obtenues et traitées avec équité et conformément à la loi;

b) Stockées à des fins spécifiques et légitimes et ne sont pas exploitées de manière incompatible avec cet objectif;

c) Adéquates, pertinentes et non superfétatoires par rapport aux fins pour lesquelles elles sont stockées;

d) Précises et, selon les besoins, maintenues à jour;

e) Conservées sous une forme qui permet l'identification des sujets des données pendant une période qui n'excède pas le temps nécessaire pour satisfaire l'objectif pour lequel les données sont conservées.

2. Les données personnelles qui révèlent l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, ainsi que les données personnelles relatives à la santé ou au comportement sexuel, ne peuvent subir un traitement automatique à moins que la législation nationale n'offre les garanties de protection nécessaires. Les mêmes considérations s'appliquent aux données personnelles portant sur les condamnations au pénal.

3. Des mesures de sécurité appropriées seront prises pour assurer la protection des données personnelles stockées aux dossiers de données automatiques contre leur destruction accidentelle ou non autorisée, contre leur perte accidentelle ou encore contre l'accès, leur modification ou diffusion non autorisées.

4. Toute personne aura la possibilité :

a) D'établir l'existence d'un dossier automatique de données personnelles, ses principaux objectifs, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou l'établissement principal du contrôleur du dossier;

b) D'obtenir à intervalles raisonnables et sans retard ou frais excessifs, la confirmation que des données personnelles le concernant sont ou non stockées dans le dossier automatique de données de même que la confirmation que lesdites données peuvent lui être communiquées sous une forme intelligible;

c) D'obtenir, selon le cas, une rectification ou la suppression desdites données lorsqu'elles ont été traitées de façon contraire aux dispositions de la législation nationale donnant effet aux principes fondamentaux énoncés aux principes 1 et 2 de la présente annexe;

d) De bénéficier d'un recours lorsqu'une demande de confirmation ou, selon le cas, de rectification ou de suppression visées aux alinéas b et c du présent principe n'est pas satisfaita.

5.1. Aucune exception aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe ne sera admise sauf dans les limites définies par lesdits principes.

5.2. Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe sera admise dans la mesure où elle est prévue à la législation de la Partie contractante et en autant qu'elle s'avère nécessaire dans une société démocratique aux fins de :

a) Protéger la sécurité de l'Etat, la sécurité publique, les intérêts monétaires de l'Etat ou lutter contre les délits criminels;

b) Protéger l'objet des données ou les droits et libertés de tiers.

5.3. Les restrictions à l'exercice des droits visés au principe 4, alinéas b, c et d de la présente annexe peuvent être légiférées s'agissant des dossiers de données personnelles automatiques qui sont exploitées à des fins statistiques ou de recherche scientifique lorsqu'il est

clair qu'il n'existe aucun risque d'une atteinte à la vie privée des personnes couvertes par les données.

6. Chacune des Parties contractantes s'engagent à établir des sanctions appropriées et des recours en cas de violations des dispositions de la législation nationale qui énonce les principes fondamentaux visés dans la présente annexe.

7. Aucune des dispositions de la présente annexe ne peut être interprétée comme une limite ou une quelconque atteinte à la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux personnes faisant l'objet de données une protection plus étendue que celle qui est prévue à la présente annexe.

---



No. 34221

---

**AUSTRIA  
and  
CANADA**

**Treaty on mutual assistance iu criminal matters. Sigued at  
Vieuua on 8 September 1995**

*Authentic texts: German, English and French.  
Registered by Austria on 9 December 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
CANADA**

**Traité d'entraide judiciaire eu matière péuale. Sigué à Vienne  
le 8 septembre 1995**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.  
Enregistré par l'Autriche le 9 décembre 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
KANADA ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN**

---

**Die Republik Österreich und Kanada,**

Von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit bei der Verbrechensbekämpfung zu verbessern und die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Strafsachen zu erleichtern.

in erneuter Bekräftigung der gegenseitigen Achtung ihrer Rechtsordnung und ihrer Rechtspflegeorgane,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Verpflichtung zur Leistung von Rechtshilfe**

(1) Die Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe dieses Vertrages so weit als möglich Rechtshilfe in Ermittlungen und Verfahren wegen strafrechtlicher Angelegenheiten.

(2) Strafrechtliche Angelegenheiten im Sinne dieses Vertrages sind:

- a) für Österreich, Ermittlungen und Verfahren wegen strafbarer Handlungen nach dem Strafgesetzbuch oder wegen anderer Delikte, die in die Zuständigkeit eines Strafgerichtes fallen;
- b) für Kanada, Ermittlungen und Verfahren wegen strafbarer Handlungen, die durch ein Gesetz des Parlaments oder durch die gesetzgebende Versammlung einer Provinz begründet sind und in die Zuständigkeit eines Strafgerichtes fallen.

(3) Strafrechtliche Angelegenheiten umfassen auch Ermittlungen und Verfahren wegen Straftaten, die sich auf Abgaben, Steuern, Zölle und Devisenvorschriften beziehen. Die Rechtshilfe darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben oder Steuern vorsieht oder keine Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenvorschriften derselben Art enthält wie das Recht des ersuchenden Staates.

(4) Die nach Maßgabe dieses Vertrages zu leistende Rechtshilfe umfaßt:

- a) Vernehmung und Beschaffung von Aussagen von Personen;
- b) Erteilung von Auskünften und Übermittlung von Beweisgegenständen;
- c) Übermittlung der Originale oder beglaubigter Kopien der sachdienlichen Akten und Schriftstücke;
- d) Fahndung nach Personen und Sachen, einschließlich ihrer Identifizierung;
- e) Durchsuchung und Beschlagnahme, einschließlich solcher Maßnahmen, die der Auffindung, Beschränkung und Einziehung der aus Straftaten stammenden Erträge dienen;
- f) Überstellung von Häftlingen und anderen Personen zur Beweiserhebung oder Unterstützung der Ermittlungen;
- g) Zustellung von Schriftstücken, einschließlich solcher, die das Erscheinen von Personen betreffen;
- h) sonstige Unterstützung, soweit sie mit dem Zweck dieses Vertrages im Einklang steht.

**Artikel 2**

**Erledigung der Rechtshilfeersuchen**

Rechtshilfeersuchen werden in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Staates und, sofern dieses Recht nicht entgegensteht, in der vom ersuchenden Staat erbetenen Form umgehend erledigt.

### Artikel 3

#### Verweigerung oder Aufschub der Rechtshilfe

(1) Die Rechtshilfe kann verweigert werden, wenn:

- a) der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens seine Souveränität, Sicherheit, öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wesentliche öffentliche Interessen beeinträchtigen würde;
- b) sich das Rechtshilfeersuchen auf ein Verhalten bezieht, welches nach dem Recht des ersuchten Staates keine strafbare Handlung darstellen würde;
- c) das Delikt vom ersuchten Staat als politische oder ausschließlich militärische strafbare Handlung angesehen wird.

(2) Die Rechtshilfe kann vom ersuchten Staat aufgeschoben werden, wenn die Erledigung des Ersuchens laufende Ermittlungen oder ein laufendes Strafverfahren im ersuchten Staat beeinträchtigen würde.

(3) Bevor der ersuchte Staat die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens ablehnt oder aufschiebt, prüft er, ob die Rechtshilfe unter solchen Bedingungen geleistet werden kann, die er für notwendig erachtet. Nimmt der ersuchende Staat die Rechtshilfe unter diesen Bedingungen an, ist er zur Einhaltung derselben verpflichtet.

(4) Die Verweigerung und der Aufschub der Rechtshilfe ist zu begründen.

### Artikel 4

#### Anwesenheit von Verfahrensbeteiligten

(1) Auf Verlangen des ersuchenden Staates unterrichtet ihn der ersuchte Staat über Zeit und Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

(2) Richtern oder Beamten des ersuchenden Staates und anderen an den Ermittlungen oder am Strafverfahren beteiligten Personen kann, soweit das Recht des ersuchten Staates dies nicht verbietet, die Anwesenheit bei der Erledigung des Ersuchens und die Teilnahme am Verfahren im ersuchten Staat in den Fällen gestattet werden, in denen der Zweck des Ersuchens ohne ihre Anwesenheit nicht erreicht werden würde.

(3) Das Recht auf Teilnahme am Verfahren schließt das Recht jeder anwesenden Person ein, Fragen und andere Untersuchungshandlungen anzuregen. Den bei der Erledigung des Ersuchens anwesenden Personen ist es gestattet, ein wörtliches Protokoll des Verfahrens aufzunehmen. Behördenvertretern des ersuchenden Staates ist der Einsatz technischer Mittel zur Aufnahme eines solchen wörtlichen Protokolls gestattet. Bildaufnahmen sind nur mit Zustimmung des Betroffenen gestattet.

### Artikel 5

#### Übermittlung von Schriftstücken und Gegenständen

(1) Wenn das Rechtshilfeersuchen die Übermittlung von Akten und Schriftstücken betrifft, braucht der ersuchte Staat nur beglaubigte Kopien übermitteln, sofern der ersuchende Staat nicht ausdrücklich um die Übermittlung der Originale ersucht.

(2) Die Originalakten und die dem ersuchenden Staat übermittelten Gegenstände werden dem ersuchten Staat so bald als möglich zurückgestellt, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

(3) Sofern es nach dem Recht des ersuchten Staates nicht verboten ist, werden Gegenstände und Akten in einer solchen Form oder in Begleitung einer solchen Bescheinigung übermittelt wie es vom ersuchenden Staat verlangt wird, um diese nach seinem Recht im Verfahren verwenden zu können.

### Artikel 6

#### Zustellung von Schriftstücken

(1) Der ersuchte Staat bewirkt die Zustellung von Schriftstücken, die ihm zu diesem Zweck vom ersuchenden Staat übermittelt werden.

(2) Die Zustellung kann durch einfache Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger bewirkt werden. Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates bewirkt der ersuchte Staat die Zustellung in einer nach seinem Recht für die Zustellung gleichartiger Schriftstücke vorgesehenen Form oder in einer besonderen Form, die sich mit diesen Rechtsvorschriften vereinbaren läßt.

(3) Die Zustellung wird durch eine datierte und vom Empfänger unterschriebene Empfangsbestätigung nachgewiesen oder durch eine Erklärung des ersuchten Staates, welche die Zustellung, die

Form und das Datum der Zustellung beurkundet. Konnte die Zustellung nicht vorgenommen werden, so teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat den Grund unverzüglich mit.

(4) Ersuchen um Zustellung einer Ladung an einen Beschuldigten, der sich im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befindet, werden den zuständigen Behörden (Artikel 12 Absatz 2) dieses Staates mindestens dreißig (30) Tage vor dem für das Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt übermittelt.

#### Artikel 7

##### **Verfügbarkeit von Personen zur Ablegung einer Zeugenaussage oder Unterstützung der Ermittlungen**

(1) Der ersuchende Staat kann den ersuchten Staat um Unterstützung bei der Einladung einer Person ersuchen, im Verfahren zu erscheinen und eine Zeugenaussage abzulegen oder die Ermittlungen zu unterstützen.

(2) Der ersuchte Staat fordert die Person zur Unterstützung der Ermittlungen oder zur Ablegung einer Zeugenaussage auf und bemüht sich um ihr Einverständnis dazu.

(3) Das Ersuchen oder die Vorladung muß die annähernde Höhe der vom ersuchenden Staat zu zahlenden Entschädigungen sowie der zu erstattenden Reise- und Aufenthaltskosten angeben.

(4) Über Ersuchen kann der ersuchte Staat der Person einen Vorschuß gewähren, der vom ersuchenden Staat erstattet wird.

(5) Eine Person, die einem auf ihr Erscheinen gerichteten Ersuchen oder einer Ladung nicht Folge leistet, darf selbst dann nicht bestraft oder einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden, wenn das Ersuchen oder die Ladung eine Zwangandrohung enthält.

#### Artikel 8

##### **Überstellung von Häftlingen zur Beweiserhebung oder zur Unterstützung der Ermittlungen**

(1) Eine Person, die sich im ersuchten Staat in Haft befindet, wird auf Ersuchen des ersuchenden Staates zur Ablegung einer Zeugenaussage oder zur Unterstützung der Ermittlungen vorübergehend an den ersuchenden Staat überstellt, wenn sie der Überstellung zustimmt und keine erheblichen Gründe gegen die Überstellung vorliegen.

(2) Wenn die überstellte Person nach dem Recht des ersuchten Staates in Haft gehalten werden muß, hält der ersuchende Staat diese Person in Haft und stellt sie nach Beendigung der Erledigung des Ersuchens zurück.

(3) Wenn der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat mitteilt, daß die überstellte Person nicht länger in Haft gehalten werden muß, wird diese auf freien Fuß gesetzt und wie eine in Artikel 7 erwähnte Person behandelt.

#### Artikel 9

##### **Freies Geleit**

(1) Eine Person, die sich auf Grund eines Ersuchens nach Artikel 7 oder 8 im ersuchenden Staat befindet, wird vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 wegen Handlungen oder Unterlassungen, die vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat begangen wurden, weder in Haft gehalten, verfolgt, bestraft oder sonstigen Beschränkungen ihrer persönlichen Freiheit unterworfen, noch ist sie verpflichtet, ohne ihre Zustimmung in einem anderen Verfahren als dem, auf das sich das Ersuchen bezieht, auszusagen.

(2) Absatz 1 gilt nicht mehr, wenn eine Person, die den ersuchenden Staat verlassen kann, diesen nicht innerhalb von dreißig (30) Tagen, nachdem ihr amtlich mitgeteilt wurde, daß ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat oder nach Verlassen dieses Gebietes freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

#### Artikel 10

##### **Erträge aus Straftaten**

(1) Über Ersuchen bemüht sich der ersuchte Staat, festzustellen, ob sich aus einer Straftat stammende Erträge in seinem Hoheitsgebiet befinden, und unterrichtet den ersuchenden Staat vom Ergebnis seiner Ermittlungen. Bei Stellung des Ersuchens teilt der ersuchende Staat dem ersuchten Staat mit, worauf seine Annahme, daß sich derartige Erträge in dessen Hoheitsgebiet befinden, beruht.

(2) Werden auf Grund eines Ersuchens nach Absatz 1 mutmaßliche Erträge aus Straftaten gefunden, so ergreift der ersuchte Staat die nach seinem Recht zulässigen Maßnahmen, um diese Erträge sicherzustellen, zu beschlagnahmen oder einzuziehen.

(3) Bei der Anwendung dieses Artikels werden die nach dem Recht des ersuchten Staates bestehenden Rechte gutgläubiger Dritter gewahrt.

### Artikel 11

#### Inhalt der Ersuchen

(1) Ersuchen um Rechtshilfe werden schriftlich gestellt und müssen in allen Fällen folgende Angaben enthalten:

- a) die Bezeichnung der zuständigen Behörde, die die Ermittlungen oder das Strafverfahren, auf die sich das Ersuchen bezieht, führt;
- b) eine Beschreibung der Art der Ermittlungen oder des Verfahrens, einschließlich einer Zusammenfassung des relevanten Sachverhaltes und der in Betracht kommenden Gesetze, ausgenommen in Fällen eines Ersuchens um Zustellung von Schriftstücken oder Ladungen;
- c) den Zweck, zu dem das Ersuchen gestellt wird, und die Art der begehrten Unterstützung;
- d) die allfällige Notwendigkeit einer vertraulichen Behandlung und die Gründe dafür;
- e) die Frist, innerhalb der die Erledigung des Ersuchens gewünscht wird.

(2) Rechtshilfeersuchen müssen weiters folgende Information enthalten:

- a) soweit möglich, die Identität, die Staatsangehörigkeit und den Aufenthalt der Person oder der Personen, gegen die sich die Ermittlungen oder das Strafverfahren richten;
- b) gegebenenfalls die Identität und den Aufenthalt des Zustellempfängers und die Art und Weise, in welcher die Zustellung bewirkt werden soll;
- c) gegebenenfalls Angaben über ein bestimmtes Verfahren oder Erfordernis, um dessen Einhaltung der ersuchende Staat bittet, und die Begründung hierfür;
- d) im Falle von Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme, eine Erklärung, welche den Grund für die Annahme angibt, daß Beweismittel oder Erträge aus Straftaten sich im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befinden und eine Erklärung, wonach ein Richter des ersuchenden Staates die Beibringung der betreffenden Gegenstände erzwingen könnte, wenn diese sich in dem betreffenden Staat befinden würden;
- e) im Falle von Ersuchen um Beweiserhebung, eine Erklärung, welche den Grund für die Annahme angibt, daß sich Beweismittel im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befinden;
- f) im Falle von Ersuchen um Vernehmung einer Person, eine Erklärung, ob beeidete oder eidesgleich bekärfigte Aussagen erforderlich sind, und eine Beschreibung des Gegenstandes der gewünschten Beweiserhebung oder Aussage, einschließlich gegebenenfalls einer Fragenliste;
- g) bei der Überlassung von Beweisgegenständen, Angaben über die Person oder Personengruppe, die das Beweisstück in Gewahrsam haben wird, den Ort, an den das Beweisstück verbracht werden wird, allfällige Untersuchungen, welche vorgenommen werden sollen, und den Termin, an dem das Beweisstück zurückgegeben wird;
- h) bei der Überstellung von Häftlingen, Angaben über die Person oder Personengruppe, in deren Gewahrsam der Häftling während der Überstellung gehalten wird, den Ort, an den der Häftling überstellt werden wird, und den Termin seiner Rückkehr;
- i) Angaben über Aufwandsentschädigungen, auf welche eine zum Erscheinen im ersuchenden Staat aufgeforderte Person Anspruch hat.

(3) Wenn der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß die im Ersuchen enthaltene Information zu einer Behandlung desselben nicht ausreicht, ersucht er um zusätzliche Angaben.

### Artikel 12

#### Stellung und Übermittlung von Rechtshilfeersuchen

(1) Jede Vertragspartei hat eine Zentralbehörde. Diese Zentralbehörden übermitteln und erhalten alle nach diesem Vertrag gestellten Ersuchen und die Reaktionen darauf im unmittelbaren Weg. Die Zentralbehörde für die Republik Österreich ist das Bundesministerium für Justiz. Die Zentralbehörde für Kanada ist der kanadische Justizminister oder ein durch diesen bestimmter Beamter.

(2) Für die Republik Österreich werden Rechtshilfeersuchen von Gerichten und Staatsanwaltschaften gestellt. Für Kanada werden Rechtshilfeersuchen von den Behörden gestellt, die nach dem Gesetz für Ermittlungen und Verfahren in strafrechtlichen Angelegenheiten zuständig sind.

(3) In dringenden Fällen können Rechtshilfeersuchen durch jedes Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterläßt, übermittelt werden. Soferne elektronische Übermittlungsmethoden verwendet werden, wird das Original des Rechtshilfeersuchens so bald als möglich übermittelt.

### **Artikel 13**

#### **Beschränkung der Verwendung**

Nach Rücksprache mit dem ersuchenden Staat kann der ersuchte Staat verlangen, daß die erteilten Informationen und Beweise nur unter solchen Bedingungen verwendet werden, die er bestimmt.

### **Artikel 14**

#### **Vertraulichkeit**

(1) Der ersuchte Staat behandelt, soweit darum ersucht wurde, ein Rechtshilfeersuchen, seinen Inhalt, die beigefügten Schriftstücke und jede auf Grund des Rechtshilfeersuchens unternommene Handlung vertraulich, soweit dies einer Erledigung des Rechtshilfeersuchens nicht entgegensteht oder die Veröffentlichung vom ersuchenden Staat unter den von diesem bestimmten Bedingungen gestattet wurde.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes I dieses Artikels informiert der ersuchte Staat den ersuchenden Staat, wenn eine Erledigung des Rechtshilfeersuchens ohne Verletzung des im Ersuchen dargelegten Vertraulichkeitserfordernisses nicht möglich ist, welcher dann entscheidet, in welchem Ausmaß er eine Erledigung des Rechtshilfeersuchens wünscht.

### **Artikel 15**

#### **Auskünfte aus dem Strafregister**

Über Ersuchen übermittelt eine Vertragspartei auf dem in Artikel 12 Absatz 1 dargelegten Weg Auszüge aus dem Strafregister und auf dieses bezügliche Auskünfte in dem Umfang, in dem seine zuständigen Behörden sie in ähnlichen Fällen selbst erhalten könnten.

### **Artikel 16**

#### **Beglaubigung und Legalisierung**

Ein Rechtshilfeersuchen und die beigefügten Schriftstücke sowie Schriftstücke oder andere Beweismittel, die in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens übermittelt werden, bedürfen keiner Beglaubigung oder Legalisierung, soweit nicht Artikel 5 etwas anderes bestimmt.

### **Artikel 17**

#### **Sprache**

Rechtshilfeersuchen und die beigefügten Schriftstücke sind in einer der offiziellen Sprachen des ersuchten Staates oder unter Anschluß einer Übersetzung in eine dieser Sprachen abzufassen.

### **Artikel 18**

#### **Kosten**

(1) Der ersuchte Staat trägt die Kosten der Erledigung des Rechtshilfeersuchens; jedoch trägt der ersuchende Staat:

- a) die Kosten, die mit der auf Ersuchen des ersuchenden Staates erfolgten Beförderung einer Person in das oder aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates verbunden sind, sowie Aufwandsentschädigungen, die dieser Person während ihres Aufenthaltes im ersuchenden Staat auf Grund eines Ersuchens nach Artikel 7 oder 8 dieses Vertrages zu zahlen sind;
- b) die mit der Beförderung des Wach- oder Begleitpersonals verbundenen Kosten; und
- c) die Sachverständigengebühren.

(2) Stellt sich heraus, daß die Erledigung des Ersuchens mit außergewöhnlichen Kosten verbunden ist, so konsultieren die Vertragsparteien einander, um die Bedingungen festzulegen, unter denen die erbetene Rechtshilfe geleistet werden kann.

**Artikel 19****Sonstige Unterstützung**

Dieser Vertrag berührt nicht die Verpflichtungen, die zwischen den Vertragsparteien auf Grund anderer Verträge und Vereinbarungen oder in sonstiger Weise bestehen, und hindert die Vertragsparteien nicht, einander auf Grund anderer Verträge, Vereinbarungen oder auf sonstige Weise Unterstützung zu gewähren.

**Artikel 20****Anwendungsbereich**

Dieser Vertrag findet auf nach seinem Inkrafttreten gestellte Ersuchen Anwendung, und zwar selbst dann, wenn die zugrundeliegenden Handlungen oder Unterlassungen vor diesem Zeitpunkt begangen wurden.

**Artikel 21****Konsultationen**

Auf Ersuchen einer Partei konsultieren die Vertragsparteien einander umgehend über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrages.

**Artikel 22****Schlußbestimmungen**

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Ottawa ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Notifikation an die andere Partei auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien, am 8. September 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik  
Österreich:

Dr. NIKOLAUS MICHALEK

Für Kanada:

ALLAN ROCK

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

---

The Republic of Austria and Canada.

Desiring to provide for more effective co-operation in the suppression of crime and to facilitate the relations between the two States in the area of mutual assistance in criminal matters,

Reaffirming their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

Have Agreed as follows:

### Article 1

#### **Obligation to Grant Mutual Assistance**

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest possible measure of mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.

(2) For the purpose of this Treaty, criminal matters are:

- (a) for Austria, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any other offence subject to the jurisdiction of a criminal court;
- (b) for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province and subject to the jurisdiction of a criminal court.

(3) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs or exchange regulations. Mutual assistance may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

(4) Mutual assistance to be afforded in accordance with this Treaty shall include:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (b) provision of information and physical evidence;
- (c) provision of originals or certified copies of relevant documents and records;
- (d) location of persons and objects, including their identification;
- (e) execution of searches and seizures, including measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (f) making detained persons and others available to give evidence or assist in investigations;
- (g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and
- (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

### Article 2

#### **Execution of Requests**

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

### Article 3

#### **Refusal or Postponement of Assistance**

(1) Assistance may be refused if:

- (a) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, public order (ordre public) or other essential public interests;
- (b) the request for assistance relates to conduct which would not constitute an offence under the law of the Requested State;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 22.

- (c) the offence is regarded by the Requested State as being a political offence or an offence only under military law.
- (2) Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
- (3) Before refusing to grant a request or postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to the conditions, it shall comply with them.
- (4) Reasons shall be given for any refusal or postponement of mutual assistance.

#### Article 4

##### Presence of Persons involved in the Proceedings

- (1) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.
- (2) Judges or officials of the Requesting State and other persons involved in the investigation or proceedings may be permitted, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State, in cases where, in their absence, the purpose of the request would not be achieved.
- (3) The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to propose questions and other investigative measures. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. Officials of the Requesting State shall be permitted to use technical means to make such a verbatim transcript. Visual records shall be permitted only with consent of the persons concerned.

#### Article 5

##### Transmission of Documents and Objects

- (1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
- (2) The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned as soon as possible, unless the Requested State waives the return thereof.
- (3) Insofar as it is not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

#### Article 6

##### Service of Documents

- (1) The Requested State shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
- (2) Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.
- (3) Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.
- (4) Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the competent authority (Article 12 paragraph 2) of that State at least thirty (30) days before the date set for appearance.

### Article 7

#### A vailability of Persons to Give Evidence or Assist in Investigations

(1) The Requesting State may request the assistance of the Requested State in inviting a person to appear and testify in proceedings or assist in investigations.

(2) The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto.

(3) The request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.

(4) Upon request, the Requested State may grant the person an advance, which shall be refunded by the Requesting State.

(5) A person who fails to appear in the Requesting State in response to a request or summons shall not, even if the request or summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint.

### Article 8

#### Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist in Investigations

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

(2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

(3) Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 7.

### Article 9

#### Safe Conduct

(1) Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 7 or 8, that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in the Requesting State in respect of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person, without consent, be obliged to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

### Article 10

#### Proceeds of Crime

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

(2) Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

(3) In the application of this Article, the rights of bona fide third parties under the law of the Requested State shall be respected.

### Article 11

#### Contents of Requests

- (1) Requests for assistance shall be made in writing and shall include, in all cases:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws, except in cases of a request for service of documents or summons;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, the identity and location of the person to be served, and the manner in which service is to be made;
  - (c) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (d) in the case of requests for search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the jurisdiction of the Requested State and a statement that a judge of the Requesting State could compel production of the items in question if they were located in that State;
  - (e) in the case of requests for the taking of evidence, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
  - (f) in the case of requests to take evidence from a person, a statements as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought, including, if necessary, a list of questions to be asked;
  - (g) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (h) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
  - (i) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled.

(3) If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it shall request that additional details be furnished.

### Article 12

#### Making and Transmission of Requests

(1) Each Contracting Party shall have a Central Authority. These Central Authorities shall directly transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. For the Republic of Austria, the Central Authority shall be the Federal Ministry of Justice. For Canada, the Central Authority shall be the Minister of Justice for Canada or an official designated by that Minister.

(2) For the Republic of Austria, requests shall be made on behalf of courts or prosecutors. For Canada, requests shall be made on behalf of authorities which by law are responsible for investigations or proceedings related to criminal matters.

(3) In cases of urgency, requests for assistance may be transmitted by any means affording a record in writing. Where electronic means of transmission are used, the original of the request shall be transmitted as soon as possible.

### Article 13

#### Limitation of Use

The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

**Article 14****Confidentiality**

(1) The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with any terms and conditions it may specify.

(2) Subject to paragraph 1 of this Article, if the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

**Article 15****Information from Judicial Records**

Upon request, a Contracting Party shall, through the channel established in Article 12 paragraph 1, communicate extracts from, and information relating to, judicial records to the same extent that these may be made available to its own competent authorities in a like case.

**Article 16****Certification and Authentication**

A request for assistance and the supporting documents, as well as documents or other evidence transmitted in response to such a request, shall not require certification or authentication, save as is specified in Article 5.

**Article 17****Language**

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

**Article 18****Expenses**

(1) The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 7 or 8 of this Treaty;
- (b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers; and
- (c) the expenses associated with experts.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**Article 19****Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**Article 20****Scope of Application**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

**Article 21****Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

**Article 22**  
**Final Provisions**

- (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.
- (2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.
- (3) Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels. The termination shall be effective six months following the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Vienna, this day 8<sup>th</sup> of September One Thousand nine hundred and ninety-five in duplicate, in the German, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Republic  
of Austria:

Dr. NIKOLAUS MICHALEK

For Canada:  
ALLAN ROCK

---

# TRAITÉ<sup>1</sup> D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA

**La République d'Autriche et le Canada.**

Souhaitant accroître l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre la criminalité et faciliter leurs relations sur le plan de l'entraide en matière pénale,

Réaffirmant chacun leur respect pour le système juridique et les institutions judiciaires de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit:

## Article 1

### Obligation d'entraide

(1) Les Parties contractantes devront, en conformité avec le présent Traité, s'entraider dans toute la mesure du possible à l'occasion des enquêtes ou procédures relatives à des affaires pénales.

(2) Aux fins du présent Traité, les affaires pénales sont:

- a) pour l'Autriche, les enquêtes ou procédures concernant toute infraction créée par le Code pénal ou toute autre infraction de la compétence des tribunaux en matière pénale;
- b) pour le Canada, les enquêtes ou procédures concernant tout infraction créée par une loi du parlement ou par l'assemblée législative d'une province et de la compétence des tribunaux en matière pénale.

(3) Les affaires pénales comprennent aussi les enquêtes ou procédures concernant les infractions à la législation fiscale, douanière ou en matière de valeurs mobilières. L'entraide ne pourra être refusée pour le motif que les lois de l'État requis n'imposent pas le même genre de taxes ou droits ou ne contiennent pas des dispositions fiscales, douanières ou en matière de valeurs mobilières de même nature que les dispositions des lois de l'État requérant.

(4) L'entraide visée dans le présent Traité s'applique notamment aux activités suivantes:

- a) recueillir des éléments de preuve et obtenir des déclarations;
- b) fournir des renseignements et des pièces à conviction;
- c) fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de pièces et de dossiers;
- d) trouver et identifier des personnes et des objets;
- e) procéder à des perquisitions et à des saisies, notamment à la recherche, au blocage et à la confiscation de produits d'activités criminelles;
- f) faire en sorte que des personnes, détenues ou non, puissent témoigner ou collaborer à des enquêtes;
- g) signifier des documents, notamment des documents ordonnant à des personnes de se présenter; et
- h) apporter toute autre aide conforme aux objets du présent Traité.

## Article 2

### Exécution des demandes

Les demandes d'aide seront exécutées promptement, en conformité avec les lois de l'État requis et, si cela n'est pas contraire auxdites lois, de la manière indiquée par l'État requérant.

## Article 3

### Aide refusée ou différée

(1) L'entraide pourra être refusée:

- a) si l'État requis est d'avis que cette aide porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article 22.

- b) si la demande d'aide se rapporte à un acte qui n'est pas une infraction en vertu des lois de l'État requis;
- c) si l'État requis considère l'infraction comme une infraction politique ou comme une infraction relevant uniquement de la justice militaire.

(2) L'État requis pourra différer son aide dans les cas où l'exécution de la demande entraverait une enquête ou un procès en cours sur son territoire.

(3) Avant de refuser une demande d'aide ou de différer son exécution, l'État requis doit examiner s'il lui est possible d'apporter son aide en fixant les conditions qu'il estime à propos. Si l'État requérant accepte l'aide assortie des conditions fixées, il devra se conformer aux conditions.

(4) Toute décision de refuser ou de différer une aide devra être motivée.

#### **Article 4**

##### **Présence de personnes appelées à intervenir dans les procédures**

(1) L'État requis devra, sur demande, informer l'État requérant de la date et de l'endroit où l'aide demandée sera fournie.

(2) Les juges ou fonctionnaires de l'État requérant, ainsi que les personnes responsables de l'enquête ou des procédures, pourront être autorisés, dans la mesure où les lois de l'État requis ne s'y opposent pas, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures sur le territoire de l'État requis, dans les cas où, s'ils étaient absents, l'objet de la demande ne pourrait être réalisé.

(3) Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de soumettre des questions et autres mesures d'enquête. Les personnes qui assistent à l'exécution d'une demande seront autorisées à faire une transcription intégrale des procédures. Les fonctionnaires de l'État requérant seront autorisés à utiliser des moyens techniques pour effectuer cette transcription. Les enregistrements visuels ne seront autorisés qu'avec le consentement des intéressés.

#### **Article 5**

##### **Transmission de documents et d'objets**

(1) Lorsque la demande d'aide vise la transmission de dossiers et de documents, l'État requis pourra transmettre des copies certifiées conformes, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(2) Les dossiers ou documents originaux et les objets transmis à l'État requérant seront rendus aussitôt que possible à l'État requis, à moins que l'État requis n'y renonce.

(3) Dans la mesure où les lois de l'État requis ne l'interdisent pas, les documents, objets et dossiers seront transmis dans la forme ou accompagnés de l'attestation que pourra demander l'État requérant pour qu'ils soient admissibles en vertu des lois de l'État requérant.

#### **Article 6**

##### **Signification de documents**

(1) L'État requis procédera à la signification des documents qui lui seront transmis à cette fin par l'État requérant.

(2) La signification pourra être effectuée par simple transmission des documents à la personne qui doit les recevoir. Si l'État requérant le demande expressément, la signification sera effectuée par l'État requis de la manière prévue pour la signification de documents de même nature aux termes des ses propres lois ou d'une manière spéciale conformément à ses propres lois.

(3) La preuve de la signification sera donnée au moyen d'un reçu daté et signé par la personne à qui ont été remis les documents, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis selon laquelle les documents ont été signifiés, avec mention de la forme et de la date de la signification. Si les documents ne peuvent être signifiés, l'État requis communiquera immédiatement à l'État requérant les raisons de cette impossibilité.

(4) La demande de signification d'une assignation à un accusé qui se trouve sur le territoire de l'État requis sera transmise à l'autorité compétente (article 12, paragraphe 2) de cet État, au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

### Article 7

**Personnes mises à la disposition de l'État requérant afin de comparaître comme témoins ou de collaborer à des enquêtes**

(1) L'Etat requérant pourra demander l'aide de l'Etat requis pour qu'une personne comparaisse et témoigne dans des procédures ou collabore à des enquêtes.

(2) L'Etat requis demandera à la personne de collaborer à l'enquête ou de comparaître comme témoin dans les procédures, et il s'efforcera d'obtenir l'aide de cette personne.

(3) La demande ou l'assignation devra indiquer les indemnités approximatives qui seront payées par l'Etat requérant, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance qui seront remboursés par l'Etat requérant.

(4) Sur demande, l'Etat requis pourra accorder une avance à la personne, avance qui sera remboursée par l'Etat requérant.

(5) Une personne qui omet de comparaître sur le territoire de l'Etat requérant en réponse à une demande ou à une assignation ne pourra, même si la demande ou l'assignation contient un avis de sanction, faire l'objet d'une peine ou de la détention.

### Article 8

**Personnes détenues mises à la disposition de l'Etat requérant pour comparaître comme témoins ou collaborer à des enquêtes**

(1) Une personne détenue sur le territoire de l'Etat requis devra, à la demande de l'Etat requérant, être transférée temporairement sur le territoire de l'Etat requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête ou à des procédures, à condition que la personne consente à ce transfèrement et qu'aucun motif valable ne s'oppose au transfèrement.

(2) Lorsque la personne transférée doit être maintenue sous garde en vertu des lois de l'Etat requis, l'Etat requérant devra détenir cette personne sous garde et la retourner sous garde lorsque la demande aura été exécutée.

(3) Lorsque l'Etat requis informe l'Etat requérant qu'il n'est plus nécessaire de détenir sous garde la personne transférée, cette personne sera alors mise en liberté et traitée comme une personne mentionnée à l'article 7.

### Article 9

**Sauf-conduit**

(1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve sur le territoire de l'Etat requérant conformément à une demande faite en vertu des articles 7 ou 8, cette personne ne pourra être détenue, poursuivie, punie ou privée de quelque façon de sa liberté sur le territoire de l'Etat requérant pour des actes ou omissions antérieurs au départ de cette personne du territoire de l'Etat requis, et elle ne pourra être contrainte de témoigner dans des procédures autres que les procédures auxquelles se rapporte la demande.

(2) Le paragraphe 1 du présent article cessera de s'appliquer si une personne, libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas quitté dans les trente (30) jours après avoir été officiellement informée que sa présence sur ce territoire n'est plus requise, ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.

### Article 10

**Produits de la criminalité**

(1) L'Etat requis devra, sur demande, vérifier si des produits de la criminalité se trouvent sur son territoire, et il informera l'Etat requérant du résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant indiquera à l'Etat requis les raisons pour lesquelles il croit que des produits de la criminalité se trouvent probablement sur le territoire de l'Etat requis.

(2) Lorsque, à la suite de recherches effectuées conformément au paragraphe 1 du présent article, des produits de la criminalité sont découverts, l'Etat requis prendra les mesures qu'autorisent ses lois pour bloquer, saisir et confisquer lesdits produits.

(3) Dans l'application du présent article, il ne pourra être porté atteinte aux droits conférés aux tiers de bonne foi par les lois de l'État requis.

### Article 11

#### Contenu des demandes

- (1) Les demandes d'aide seront faites par écrit et indiqueront, dans tous les cas:
  - a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des procédures mentionnées dans la demande;
  - b) la nature de l'enquête ou des procédures, avec un compte rendu des faits pertinents et des règles juridiques applicables, sauf si la demande concerne la signification d'un document ou d'une assignation;
  - c) l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée;
  - d) la nécessité, le cas échéant, du caractère confidentiel de la demande, ainsi que les motifs de cette exigence; et
  - e) le délai dans lequel il faudrait qu'il soit donné suite à la demande.
- (2) Les demandes d'aide contiendront aussi les renseignements suivants:
  - a) lorsque c'est possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des procédures, ainsi que l'endroit où elles se trouvent;
  - b) lorsque c'est nécessaire, l'identité de la personne à qui doit être signifié un document, avec mention de l'endroit où elle se trouve, et la manière dont la signification doit être faite;
  - c) lorsque c'est nécessaire, les détails de tout procédure ou formalité particulière que l'État requérant souhaite voir observer, et les motifs de cette préférence;
  - d) s'il s'agit d'une demande de perquisition et de saisie, une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles il y a lieu de croire qu'un élément de preuve ou des produits d'activités criminelles se trouve probablement sur le territoire de l'État requis, et une déclaration selon laquelle un juge de l'État requérant pourrait ordonner la production des objets en questions s'ils étaient situés sur son territoire;
  - e) s'il s'agit d'une demande visant à recueillir des éléments de preuve, une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles il y a lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent probablement sur le territoire de l'État requis;
  - f) s'il s'agit d'une demande visant à recueillir la déposition d'une personne, une déclaration précisant si la déposition doit être faite sous serment ou sous affirmation solennelle, et une description du genre de preuve ou de déposition recherchée, y compris, si nécessaire, une liste des questions qui seront posées;
  - g) s'il s'agit du prêt d'un objet, la personne ou la catégorie de personnes qui aura la garde de l'objet, l'endroit d'où l'objet doit être enlevé, les tests à effectuer et la date à laquelle l'objet sera retourné;
  - h) s'il s'agit d'un transfèrement de détenu, la personne ou la catégorie de personnes qui en aura la garde durant son transfèrement, l'endroit vers lequel le détenu doit être transféré et la date de son retour;
  - i) les renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels aura droit la personne qui doit comparaître sur le territoire de l'État requérant.

(3) Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas pour traiter la demande, il pourra demander des renseignements complémentaires.

### Article 12

#### Présentation et transmission des demandes

(1) Chacune des Parties contractantes désignera un organisme central. Les organismes centraux transmettront et recevront directement toutes les demandes et les reposés y afférentes, aux fins du présent Traité. Pour la République d'Autriche, l'organisme central sera le ministère fédéral de la Justice. Pour le Canada, l'organisme central sera le ministre de la Justice du Canada ou un fonctionnaire désigné par ce ministre.

(2) Pour la République d'Autriche, les demandes seront faites au nom des tribunaux ou des poursuivants. Pour le Canada, les demandes seront faites au nom des autorités qui, en vertu de la loi, sont chargées des enquêtes ou des procédures dans les affaires pénales.

(3) Dans les cas d'urgence, les demandes d'aide pourront être transmises par tout moyen permettant de les consigner par écrit. Lorsqu'on utilise un moyen électronique de transmission, l'original de la demande sera transmis aussitôt que possible.

#### **Article 13**

##### **Utilisation restreinte**

L'État requis pourra exiger, après consultation avec l'État requérant, que l'information ou la preuve fournie ne soit utilisée qu'en conformité avec les conditions précisées par l'État requis.

#### **Article 14**

##### **Caractère confidentiel**

(1) L'État requis devra, sur demande, préserver le caractère confidentiel d'une demande, de son contenu, des documents justificatifs et de toute mesure prise en conformité avec la demande, sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande ou lorsque la divulgation est expressément autorisée par l'État requérant en conformité avec les conditions fixées par celui-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la demande ne peut être exécutée sans qu'il en résulte une violation des exigences de non-divulgation qu'elle contient, l'État requis en informera alors l'État requérant, qui déterminera la mesure dans laquelle il souhaite l'exécution de la demande.

#### **Article 15**

##### **Information provenant des dossiers judiciaires**

Sur demande, une Partie contractante devra, par l'entremise de l'organisme mentionné à l'article 12, paragraphe 1, communiquer des extraits de ses dossiers judiciaires ainsi que des renseignements s'y rapportant, et cela dans la même mesure où tels extraits et renseignements peuvent être mis à la disposition de ses propres autorités compétentes, dans des circonstances semblables.

#### **Article 16**

##### **Attestation et authentification**

La demande d'aide et les documents à l'appui, ainsi que les documents ou autres éléments de preuve transmis en réponse à une telle demande, ne nécessiteront ni attestation ni authentification, sauf dans la mesure prévue à l'article 5.

#### **Article 17**

##### **Langue**

Les demandes et les documents à l'appui seront rédigés dans l'une des langues officielles de l'État requis, ou seront accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

#### **Article 18**

##### **Frais**

(1) L'État requis prendra à sa charge les frais d'exécution de la demande d'aide, mais l'État requérant supportera

- a) les frais afférents au déplacement de toute personne, à la demande de l'État requérant, vers le territoire de l'État requis ou à partir de ce territoire, ainsi que les indemnités ou frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des article 7 ou 8;
- b) les indemnités et frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant; et
- c) les frais d'expertise.

(2) S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consulteront en vue de déterminer les conditions auxquelles l'aide demandée pourra être fournie.

**Article 19****Autre forme d'aide**

Le présent Traité n'a pas pour effet de déroger aux obligations pouvant exister entre les Parties contractantes en vertu d'autres traités ou arrangements, ni n'empêche les parties contractantes de s'accorder mutuellement assistance conformément à d'autres traités ou arrangements.

**Article 20****Champ d'application**

Le présent Traité s'appliquera aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions visés dans la demande sont survenus avant cette date.

**Article 21****Consultations**

Les Parties contractantes se consulteront promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

**Article 22****Dispositions finales**

(1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, ce 8<sup>e</sup>me jour de septembre 1995, en double exemplaire, en allemand, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour la République  
d'Autriche :

Dr NIKOLAUS MICHALEK

Pour le Canada :

ALLAN ROCK



No. 34222

---

**AUSTRIA  
and  
LIECHTENSTEIN**

**Agreement on equivalences in the field of leaving certificates  
and of university affairs (with annexes). Signed at Vienna  
on 30 September 1996**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 9 December 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
LIECHTENSTEIN**

**Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études  
secondaires et universitaires (avec annexes). Signé à  
Vienne le 30 septembre 1996**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 9 décembre 1997.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND LIECHTENSTEIN ON EQUIVALENCES IN THE FIELD OF LEAVING CERTIFICATES AND OF UNIVERSITY AFFAIRS

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET LE LIECHTENSTEIN RELATIF À L'EQUIVALENCE DES CERTIFICATS DE FIN D'ÉTUDES SECONDAIRES OU UNIVERSITAIRES

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz, in accordance with article 9.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz, conformément à l'article 9.

**No. 34223**

---

**AUSTRIA  
and  
JOINT VIENNA INSTITUTE**

**Agreement regarding the headquarters of the Joint Vienna  
Institute (with annex). Signed at Vienna on 6 March 1997**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Austria on 9 December 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
INSTITUT CONJOINT DE VIEILLE**

**Accord relatif au siège de l'Institut conjoint de Vieille (avec  
annexe). Signé à Vienne le 6 mars 1997**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 9 décembre 1997.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
DEM JOINT VIENNA INSTITUTE ÜBER DEN AMTSSITZ DES  
JOINT VIENNA INSTITUTE**

---

**Inhaltsverzeichnis**

- Präambel
- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Rechtspersönlichkeit
- Artikel 3 Amtssitz
- Artikel 4 Unverletzlichkeit des Amtssitzes
- Artikel 5 Befreiung von Gerichtsbarkeit und anderen Maßnahmen
- Artikel 6 Unverletzlichkeit der Archive
- Artikel 7 Schutz des Amtssitzbereiches
- Artikel 8 Öffentliche Leistungen im Amtssitzbereich
- Artikel 9 Nachrichtenverkehr
- Artikel 10 Befreiung von Steuern und Zollgebühren
- Artikel 11 Finanzeinrichtungen
- Artikel 12 Sozialversicherung
- Artikel 13 Durchfahrt und Aufenthalt
- Artikel 14 Angestellte des Instituts
- Artikel 15 Mitglieder des Verwaltungsrats und ihre Stellvertreter, Mitglieder des Beratungsausschusses und der Direktor des Instituts
- Artikel 16 Amtliche Besucher
- Artikel 17 Notifikation von Anstellungen, Identitätsausweise
- Artikel 18 Österreichische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in der Republik Österreich
- Artikel 19 Zweck der Privilegien und Immunitäten
- Artikel 20 Streitbeilegung
- Artikel 21 Inkrafttreten
- Artikel 22 Meistbegünstigung
- Artikel 23 Dauer des Abkommens
- Annex I Zugang zum Arbeitsmarkt

**Präambel**

Unter Bezugnahme auf das Übereinkommen zwischen der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich, der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, dem Internationalen Währungsfonds und der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung über die Errichtung des Joint Vienna Institute als eine internationale Organisation;

mit der Feststellung, daß sich gemäß Artikel IV dieses Übereinkommens der Amtssitz des Instituts in Wien, Österreich, befindet;

im Bestreben, den Status sowie die Privilegien und Immunitäten des Instituts in der Republik Österreich festzulegen und dem Institut die Wahrnehmung seiner Aufgaben und Funktionen zu ermöglichen;

in Anbetracht der Unterstützung für den Aufbau und Betrieb des Instituts durch die Republik Österreich;

sind die Republik Österreich und das Joint Vienna Institute wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

### Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen

- a) bezeichnet das „Übereinkommen über die Errichtung des Instituts“ das am 19. August 1994 in Kraft getretene Übereinkommen über die Errichtung des Joint Vienna Institute sowie alle Zusatzbestimmungen;
- b) bezeichnet der Begriff „zuständige österreichische Behörden“ die Bundes-, Landes-, Gemeinde- und sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;
- c) bezeichnet der Begriff „das Institut“ das Joint Vienna Institute;
- d) bezeichnet der Begriff „Angestellte des Instituts“ alle Mitarbeiter des Instituts sowie alle im Dienste einer der Vertragsparteien stehenden und von dieser an das Institut entsandten Personen, mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
- e) bezeichnet der Begriff „amtliche Tätigkeiten“ alle Tätigkeiten, die für die Durchführung der im Übereinkommen über die Errichtung des Instituts angeführten Aufgaben erforderlich sind; und
- f) bezeichnet der Begriff „amtliche Besucher“ die vom Institut eingeladenen Vertreter der assoziierten Mitglieder und Gastexperten, einschließlich Gastvortragende.

## Artikel 2

### Rechtspersönlichkeit

Die Republik Österreich erkennt die durch das Übereinkommen über die Errichtung des Instituts geschaffene internationale Rechtspersönlichkeit des Instituts sowie seine Rechtsfähigkeit in Österreich, insbesondere seine Fähigkeit:

- a) Verträge abzuschließen;
- b) unbewegliche und bewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu veräußern;
- c) Gerichtsverfahren anzustrengen oder zu erwidern; und
- d) andere Handlungen zu setzen, die für seine Zwecke und Aufgaben notwendig oder nützlich sind.

## Artikel 3

### Amtssitz

Der Amtssitz des Instituts wird in Wien errichtet. Die Republik Österreich stellt dem Institut geeignete und angemessene Räumlichkeiten zur Verfügung.

## Artikel 4

### Unverletzlichkeit des Amtssitzes

(1) Der Amtssitz des Instituts ist unverletzlich. Kein Beamter oder Vertreter der Republik Österreich noch sonst irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf, außer mit der Zustimmung des Direktors des Instituts und unter Einhaltung der von ihm festgelegten Bedingungen, den Amtssitz betreten und dort Amtshandlungen setzen.

(2) Wenn nichts anderes in diesem Abkommen vereinbart wurde, sowie vorbehaltlich der Befugnis des Instituts, Verordnungen zu erlassen, gelten im Amtssitzbereich die Gesetze der Republik Österreich.

(3) Von österreichischen Behörden ausgestellte Rechstitel dürfen am Amtssitz zugestellt werden.

## Artikel 5

### Befreiung von Gerichtsbarkeit und anderen Maßnahmen

(1) Das Institut ist mit Ausnahme der folgenden Fälle von Gerichtsbarkeit und Vollzugshandlungen befreit:

- a) wenn das Institut in einem bestimmten Fall ausdrücklich auf eine solche Befreiung verzichtet hat;

- b) wenn gegen das Institut durch Dritte eine zivilrechtliche Klage auf Schadenersatz nach einem Verkehrsunfall mit einem im Besitz des Instituts befindlichen oder in seinem Auftrag betriebenen Kraftfahrzeug oder auf Grund einer anderen Übertretung von Bestimmungen über den Besitz, Betrieb oder Einsatz von Kraftfahrzeugen eingebracht wird;
- c) wenn es auf Grund einer richterlichen Entscheidung zu einer Pfändung der vom Institut an einen Angestellten zu zahlenden Gehälter, Bezüge oder Entschädigungen kommt und das Institut den österreichischen Behörden nicht innerhalb von 14 Tagen nach Kenntnisnahme von der betreffenden Entscheidung mitteilt, daß es auf seine Immunität nicht verzichtet.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen in Abs. 1 und 3 gelten das Eigentum und die Vermögenswerte des Instituts unabhängig von ihrem Standort als von allen Formen der Requisition, Beschlagnahme, Enteignung oder Zwangsverwaltung befreit.

(3) Das Eigentum und die Vermögenswerte des Instituts sind ebenfalls von jeder Form der administrativen oder vorübergehenden gerichtlichen Vollzugsmaßnahme befreit.

#### **Artikel 6**

##### **Unverletzlichkeit der Archive**

Die Archive des Instituts sind unverletzlich.

#### **Artikel 7**

##### **Schutz des Amtssitzbereiches**

Die Republik Österreich trifft entsprechende Vorsorge, um die Ruhe des Amtssitzes zu gewährleisten und ihn vor gewaltsamem Eindringen oder vor Schadenszufügung zu schützen.

#### **Artikel 8**

##### **Öffentliche Leistungen im Amtssitzbereich**

Die Republik Österreich trifft entsprechende Maßnahmen, um die Versorgung des Amtssitzes mit den notwendigen öffentlichen Leistungen zu angemessenen Bedingungen zu gewährleisten.

#### **Artikel 9**

##### **Nachrichtenverkehr**

(1) Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, daß das Institut in der Lage ist, Mitteilungen in Verbindung mit seinen amtlichen Tätigkeiten ohne Zensur oder andere Eingriffe zu versenden und zu empfangen.

(2) Das Institut genießt in der Republik Österreich im Hinblick auf alle seine amtlichen Mitteilungen und auf die Übermittlung aller seiner Schriftstücke Bedingungen, die nicht weniger vorteilhaft sind als die günstigsten Bedingungen, die die Republik Österreich anderen internationalen Organisationen hinsichtlich der Gewährung von Vorzugsbehandlungen, Tarifen und Sondergebühren für Postsendungen, telegraphische Mitteilungen, Funktelegramme, Faxnachrichten, Telephongespräche oder andere Kommunikationsformen gewährt.

#### **Artikel 10**

##### **Befreiung von Steuern und Zollgebühren**

(1) Das Institut und sein Eigentum sind von allen Formen der Besteuerung befreit.

(2) Indirekte Steuern, die in den Preisen der an das Institut gelieferten Güter oder Dienstleistungen, einschließlich Leasing- oder Mietkosten, enthalten sind, werden dem Institut insoweit zurückerstattet, als dies nach österreichischem Recht für ausländische diplomatische Vertretungen vorgesehen ist.

(3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen das Institut beteiligt ist, und alle in Verbindung mit solchen Rechtsgeschäften stehenden Schriftstücke sind von Steuern sowie Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.

(4) Güter, einschließlich Kraftfahrzeuge und ihrer Ersatzteile, welche das Institut ein- oder ausführt und für seine amtlichen Zwecke benötigt, sind von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Leistungen sind, sowie von allen wirtschaftlichen Verböten und

Beschränkungen der Ein- oder Ausfuhr ausgenommen. Die Republik Österreich stellt dem Institut für jedes Fahrzeug ein Diplomatenkennzeichen zur Verfügung, das dieses Fahrzeug als amtliches Fahrzeug einer internationalen Organisation ausweist.

(5) Güter, die gemäß Abs. 4 eingeführt wurden, können vom Institut innerhalb von zwei Jahren nach ihrer Einfuhr oder Anschaffung nicht an Dritte in der Republik Österreich weitergegeben oder übertragen werden.

(6) Das Institut ist von der Verpflichtung zur Errichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder an eine Einrichtung mit gleichartigen Funktionen befreit.

### **Artikel 11**

#### **Finaneinrichtungen**

Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, daß das Institut in der Lage ist:

- a) Währungsguthaben und Wertpapiere über gesetzlich zulässige Kanäle zu erwerben und zu erhalten sowie solche zu besitzen oder zu veräußern,
- b) Bankkonten in jeder beliebigen Währung zu eröffnen und zu unterhalten und
- c) seine Einlagen, Wertpapiere und Währungsguthaben nach, aus oder in die Republik Österreich zu transferieren.

### **Artikel 12**

#### **Sozialversicherung**

(1) Das Institut ist von allen Pflichtbeiträgen an die Sozialversicherungseinrichtungen der Republik Österreich befreit.

(2) Die Angestellten des Instituts sind von den österreichischen Sozialversicherungsgesetzen ausgenommen, sofern sie durch ein Sozialversicherungssystem des Instituts oder einer der Parteien des Übereinkommens über die Errichtung des Instituts geschützt sind.

### **Artikel 13**

#### **Durchfahrt und Aufenthalt**

(1) Die Republik Österreich trifft Vorsorge dafür, daß den unten angeführten Personen die Einreise nach und der Aufenthalt in der Republik Österreich ermöglicht wird, daß sie die Republik Österreich ohne Probleme verlassen und unbehindert vom oder zum Amtssitz reisen können und daß bei diesen Reisen der notwendige Schutz gewährleistet wird:

- a) die Mitglieder des Verwaltungsrates und ihre Stellvertreter,
- b) der Direktor und die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen,
- c) die Vertreter von Staaten oder Organisationen, die vom Institut eingeladen werden,
- d) die Mitglieder des Beratungsausschusses des Instituts,
- e) die Angestellten des Instituts und die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen,
- f) die amtlichen Besucher, und
- g) die Teilnehmer an den vom Institut angebotenen Kursen und Seminaren sowie die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen für die Dauer dieser Kurse und Seminare und die damit verbundenen Reisen.

(2) Die für die in Abs. 1 genannten Personen erforderlichen Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich bewilligt.

(3) Keine von einer in Abs. 1 genannten Person in amtlicher Funktion im Rahmen des Instituts verrichtete Tätigkeit darf als Grund dafür verwendet werden, dieser Person die Einreise nach bzw. Ausreise aus der Republik Österreich zu verweigern.

(4) Die Republik Österreich hat das Recht, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, daß Personen, die eines der in diesem Artikel genannten Rechte in Anspruch nehmen wollen, einer in Abs. 1 beschriebenen Kategorien angehören, und zu verlangen, daß den Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften in angemessener Form entsprochen wird.

### Artikel 14

#### Angestellte des Instituts

- (1) Die Angestellten des Instituts genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:
- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte des Instituts sind;
  - b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks und Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks und, falls der/die Angestellte unter Artikel 15 fällt, auch des privaten Gepäcks;
  - c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;
  - d) Befreiung von der Besteuerung von Gehältern, Bezügen einschließlich Zulagen, Entlohnungen, Entschädigungen und Ruhegenüssen, die sie vom Institut für ihre Dienste erhalten; diese Ausnahme gilt auch für alle Unterstützungen an die Familien der Angestellten;
  - e) Befreiung von allen Formen der Besteuerung der Einkünfte, die sie oder ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen aus Quellen außerhalb der Republik Österreich beziehen;
  - f) Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer (außer für inländische Liegenschaften), sofern eine Verpflichtung zur Bezahlung solcher Steuern allein aus dem Umstand entsteht, daß die Angestellten und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Republik Österreich genommen haben oder beibehalten;
  - g) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst und für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, mit Ausnahme der bei Hotelnächtigungen erforderlichen Formalitäten;
  - h) die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen, andere bewegliche sowie, unter den gleichen Bedingungen wie für österreichische Staatsbürger, auch unbewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu besitzen, weiters das Recht, nach Beendigung ihres Dienstverhältnisses beim Institut unbehindert ihre Zahlungsmittel in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen wieder auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;
  - i) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Dienstleistungen sind, sowie frei von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und Ein- und Ausfuhrbeschränkungen folgendes einzuführen:
    - i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten und
    - ii) alle vier Jahre ein Kraftfahrzeug;
  - j) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst und ihre im selben Haushalt lebenden Familienangehörigen, wie sie den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungen in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
  - k) die Möglichkeit eines bevorzugten Zuganges zum Arbeitsmarkt für ihre im selben Haushalt lebenden Ehepartner und unterhaltsberechtigten Angehörigen im Einklang mit den österreichischen gesetzlichen Bestimmungen, unter der Voraussetzung, daß bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit die in diesem Abkommen angeführten Privilegien und Immunitäten auf eine solche Tätigkeit keine Anwendung finden. Dieses Privileg wird gemäß Annex I eingeräumt.
- (2) Die Angestellten des Instituts sowie deren im gemeinsamen Haushalt lebende Familienmitglieder, auf die sich das Abkommen bezieht, sind von den Leistungen aus dem Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder einer Einrichtung mit gleichartigen Funktionen ausgeschlossen, sofern diese Personen weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind.

### Artikel 15

#### **Mitglieder des Verwaltungsrates und ihre Stellvertreter, Mitglieder des Beratungsausschusses und der Direktor des Instituts**

Neben den in Artikel 14 genannten Privilegien und Immunitäten genießen die Mitglieder des Verwaltungsrates und ihre Stellvertreter, die Mitglieder des Beratungsausschusses und der Direktor des Instituts sowie höherrangige Mitarbeiter in Vertretung des Direktors während dessen Abwesenheit, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben, die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Möglichkeiten, wie sie auch den Leitern bzw. Mitgliedern vergleichbaren Ranges von diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden.

### Artikel 16

#### **Amtliche Besucher**

- (1) Amtliche Besucher genießen die folgenden Privilegien und Immunitäten:
  - a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr amtliche Besucher des Instituts sind.
  - b) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstiger Materialien.
  - c) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks.
  - d) der gleiche Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst und ihre im selben Haushalt lebenden Familienangehörigen, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden, und
  - e) die für die Überweisung ihrer Bezüge und Spesen erforderlichen Umtauschmöglichkeiten.
- (2) In den Fällen, in denen der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während deren sich die in Abs. 1 genannten Personen zur Erfüllung ihrer Aufgaben in der Republik Österreich aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre vom Institut bezahlten Bezüge und Spesen während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

### Artikel 17

#### **Notifikation von Anstellungen, Identitätsausweise**

- (1) Das Institut übermittelt den zuständigen österreichischen Behörden eine Liste der Angestellten des Instituts und revidiert diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit.
- (2) Die Republik Österreich stellt den Angestellten des Instituts und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, die keine österreichischen Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz nicht in der Republik Österreich haben, einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber den zuständigen österreichischen Behörden.
- (3) Das Institut kann allen Angestellten des Instituts und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, die österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben, einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung stellen.

### Artikel 18

#### **Österreichische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in der Republik Österreich**

Österreichische Staatsangehörige und Personen, die zum Zeitpunkt ihres Dienstantritts ihren ständigen Wohnsitz in Österreich haben, genießen nur die in Artikel 12, Artikel 14 Abs. 1 lit. a), b), c) und d) und Artikel 16 Abs. 1 lit. a), b) und c) angeführten Privilegien und Immunitäten, österreichische

Staatsangehörige, die gemäß dem österreichischen Steuerrecht nicht als Ansässige gelten, auch diejenigen gemäß Artikel 16 Abs. 2.

### **Artikel 19**

#### **Zweck der Privilegien und Immunitäten**

(1) Die in diesem Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten dienen nicht dazu, den Angestellten oder amtlichen Besuchern des Instituts persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie werden lediglich gewährt, um damit dem Institut zu allen Zeiten die ungestörte Ausübung seiner amtlichen Tätigkeiten zu ermöglichen und um sicherzustellen, daß die Personen, denen sie eingeräumt werden, vollkommen unabhängig sind.

(2) Das Institut verpflichtet sich, auf die Immunität zu verzichten, wenn es der Auffassung ist, daß diese Immunität den normalen Gang der Rechtsplege behindern würde und daß ein solcher Verzicht die Interessen des Instituts nicht beeinträchtigt.

### **Artikel 20**

#### **Streitbeilegung**

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und dem Institut über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder über irgendeine andere Frage hinsichtlich des Amtesitzes oder des Verhältnisses zwischen dem Institut und der Republik Österreich, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen, einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Institut, einer vom Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und ein dritter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs (6) Monaten nach ihrer Ermennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser auf Ersuchen der Republik Österreich oder des Instituts vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

### **Artikel 21**

#### **Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald das Institut und die Republik Österreich einander vom Abschluß der Verfahren in Kenntnis gesetzt haben, die erforderlich sind, damit das Abkommen für beide Parteien bindende Wirkung erlangt.

### **Artikel 22**

#### **Meistbegünstigung**

Sofern und insoweit die Regierung mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen oder Bedingungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen oder Bedingungen dieses Abkommens, dann dehnt die Regierung mittels eines Zusatzabkommens diese günstigeren Bestimmungen oder Bedingungen auch auf das Institut aus.

### **Artikel 23**

#### **Dauer des Abkommens**

(1) Das Abkommen wird ab 19. August 1994 angewendet.

(2) Das Abkommen tritt bei Beendigung des Übereinkommens über die Errichtung des Instituts außer Kraft.

(3) Vorbehaltlich der Bestimmung von Abs. 2 kann das Abkommen bis zum fünften Jahrestag des Inkrafttretens des Übereinkommens über die Errichtung des Instituts nur nach schriftlicher Vereinbarung zwischen dem Institut und der Republik Österreich beendet werden. Danach kann dieses Abkommen von jeder der beiden Parteien unter Einhaltung einer sechsmalmonatigen schriftlichen Kündigungsfrist beendet werden.

Geschehen in Wien am 6. März 1997 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen Gültigkeit besitzen.

Für die Republik  
Österreich:

Dr. HANS DIETMAR SCHWEISGUT  
Botschafter  
Sektionsleiter  
Bundesministerium für Finanzen

Für das Joint Vienna  
Institute:

Mr. VINOD THOMAS  
Vorsitzender  
Joint Vienna Institute

## ANNEX I

## ZUGANG ZUM ARBEITSMARKT

1. Die Ehegatten der Angestellten des Instituts und deren Kinder bis zu einem Alter von 21 Jahren haben unter der Voraussetzung, daß sie mit dem Ziel der Familienzusammenführung nach Österreich kamen und mit dem Hauptberechtigten des gemäß Artikel 17 ausgestellten Identitätsausweises einen gemeinsamen Haushalt bilden, bevorzugten Zugang zum Arbeitsmarkt. In Bezug auf den Zugang zum Arbeitsmarkt ist die Definition „Angestellte des Instituts“ gemäß Artikel 1 lit. d) lediglich auf Grund der sich von zwischenstaatlichen Organisationen mit Sitz in Österreich unterscheidenden spezifischen Struktur des Joint Vienna Institute anzuwenden. Diese Familienmitglieder werden in Folge als Begünstigte bezeichnet.
2. Die nach Punkt 1 Begünstigten erhalten auf Antrag vom Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß sie dem nach dem Abkommen bevorzugt zu behandelnden Personenkreis angehören. Die Ausstellung der Bescheinigung ist an kein konkretes Arbeitsplatzangebot gebunden. Die Bescheinigung gilt für das gesamte österreichische Bundesgebiet und verliert ihre Gültigkeit, wenn der Identitätsausweis seine Gültigkeit verliert.
3. Einem Arbeitgeber, der den Inhaber einer Bescheinigung zu beschäftigen beabsichtigt, wird auf Antrag eine Beschäftigungsbewilligung erteilt, sofern die Beschäftigung nicht in einem Arbeitsmarktsektor oder in einer Region aufgenommen werden soll, wo laut Arbeitsmarktservice gravierende Arbeitsmarktprobleme bestehen. Die Beschäftigungsbewilligung wird auch nach Überschreitung der gesetzlich festgelegten Bundeshöchstzahl für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitskräften erteilt werden.
4. Die Ausstellung der Beschäftigungsbewilligung erfolgt durch die regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in deren Sprengel der in Aussicht genommene Beschäftigungsstandort liegt, bei wechselndem Beschäftigungsstandort von der regionalen Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in dem der Arbeitgeber seinen Betriebssitz hat.
5. Kinder, die vor Vollendung des 21. Lebensjahres zum Zweck der Familienzusammenführung nach Österreich eingereist sind und erst nach Vollendung des 21. Lebensjahres eine Beschäftigung aufnehmen wollen, gelten dann als Begünstigte, wenn ihnen vor Vollendung des 21. Lebensjahres bis zur tatsächlichen Aufnahme der Beschäftigung vom Hauptberechtigten des Identitätsausweises Unterhalt gewährt wurde. Alle anderen abhängigen Verwandten unterliegen den gewöhnlichen Regelungen betreffend die Zulassung zur unselbständigen Beschäftigung von Ausländern in Österreich.
6. Soweit eine selbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt werden soll, finden die obigen Regelungen über die Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung keine Anwendung. In diesem Fall haben die Begünstigten für die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit die gesetzlich erforderlichen Befähigungen und Voraussetzungen zu erbringen.

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE JOINT VIENNA INSTITUTE REGARDING THE HEADQUAR- TERS OF THE JOINT VIENNA INSTITUTE

---

## TABLE OF CONTENTS

<b>Preamble</b>	
Article 1	Definitions
Article 2	Legal Personality
Article 3	Headquarters
Article 4	Inviolability of Headquarters
Article 5	Immunity from Jurisdiction and Other Actions
Article 6	Inviolability of Archives
Article 7	Protections of the Headquarters Premises
Article 8	Public Services in the Headquarters Premises
Article 9	Communications
Article 10	Freedom from Taxation and Customs Duties
Article 11	Financial Facilities
Article 12	Social Security
Article 13	Transit and Residence
Article 14	Staff of the Institute
Article 15	Members of the Executive Board and their Alternates. Members of the Advisory Committee. and the Director of the Institute
Article 16	Official Visitors
Article 17	Notification of Appointments. Identity Cards
Article 18	Austrian Nationals and Permanent Residents of the Republic of Austria
Article 19	Purpose of Privileges and Immunities
Article 20	Settlement of Disputes
Article 21	Entry into Force
Article 22	Most-Favored Organization
Article 23	Duration
Annex I	Access to the Labor Market

### **Preamble**

The Republic of Austria and the Joint Vienna Institute.

HAVING REGARD to the Agreement entered into by the Bank for International Settlements, the European Bank for Reconstruction and Development, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Monetary Fund and the Organisation for Economic Co-operation and Development establishing the Joint Vienna Institute as an international organization;

NOTING that Article IV of that Agreement provides that the headquarters of the Institute shall be located in Vienna, Austria;

DESIRING to define the status, privileges and immunities of the Institute in the Republic of Austria and to enable the Institute to fulfill its purposes and functions;

CONSIDERING the assistance provided by the Republic of Austria for the establishment and operation of the Institute;

HAVE AGREED as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 August 1994, in accordance with article 23, and definitively on 31 October 1997 by notification, in accordance with article 21.

**Article 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Agreement Establishing the Institute" means the Agreement for the Establishment of the Joint Vienna Institute that entered into force on August 19, 1994, and any amendments thereto;
- (b) "Appropriate Austrian Authorities" means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;
- (c) "the Institute" means the Joint Vienna Institute;
- (d) "staff of the Institute" means all employees of the Institute and those employed by a Party to the Agreement and seconded to work at the Institute, but does not include those employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- (e) "official activities" means any activities necessary for carrying out the purpose of the Institute as set forth in the Agreement Establishing the Institute; and
- (f) "Official Visitors" means representatives of Associate Members and visiting experts, including visiting lecturers, invited by the Institute.

**Article 2****Legal personality**

The Republic of Austria recognizes the international juridical personality of the Institute, deriving from the Agreement Establishing the Institute, and its legal capacity within Austria, in particular, its capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute and respond to legal proceedings; and
- (d) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

**Article 3****Headquarters**

The headquarters of the Institute are established in Vienna. The Republic of Austria shall provide suitable and adequate premises.

**Article 4****Inviolability of headquarters**

(1) The headquarters of the Institute shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the headquarters to perform any duties except with the consent of, and under conditions approved by, the Director of the Institute.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement and subject to the power of the Institute to make regulations, the laws of the Republic of Austria shall apply within the seat of the headquarters.

(3) Instruments issued by Austrian authorities may be served at the headquarters premises.

**Article 5****Immunity from jurisdiction and other actions**

(1) The Institute shall have immunity from jurisdiction and enforcement, except:

- (a) to the extent that the Institute shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in the case of civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Institute, or in respect of any infringement of regulations governing the keeping, operation and use of motor vehicles;

- (c) in the case of attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salary, emoluments or indemnities owed by the Institute to an employee, unless the Institute informs the Austrian authorities within 14 days of the date on which it is notified of said decision that it does not waive its immunity.
- (2) Without prejudice to paragraphs (1) and (3), the property and assets of the Institute, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.
- (3) The property and assets of the Institute shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial restraint.

#### Article 6

##### Inviolability of archives

The archives of the Institute shall be inviolable.

#### Article 7

##### Protection of the headquarters premises

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure the tranquillity of the headquarters and to protect them from forcible entry and damage.

#### Article 8

##### Public services in the headquarters premises

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure that the headquarters are supplied with the necessary public services on equitable terms.

#### Article 9

##### Communications

- (1) The Republic of Austria shall ensure that the Institute is able to send and receive communications in connection with its Official Activities without censorship or other interference.
- (2) The Institute shall enjoy in the Republic of Austria, for its official communications and the transfer of all its documents, treatment not less advantageous to the Institute than the most favorable treatment accorded by the Republic of Austria to any international organization, in the matter of priorities, rates and surcharges on mail, cables, radiograms, telefax, telephone and other forms of communication.

#### Article 10

##### Freedom from taxation and customs duties

- (1) The Institute and its property shall be exempt from all forms of taxation.
- (2) Indirect taxes included in the price of goods or services supplied to the Institute, including leasing and rental charges, shall be refunded to the Institute insofar as Austrian law makes provision to that effect for foreign diplomatic missions.
- (3) All transactions to which the Institute is a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording charges and court fees.
- (4) Goods, including motor vehicles and spare parts thereof, imported or exported by the Institute, required for its official activities, shall be exempt from customs duties and other charges provided these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on imports and exports. The Republic of Austria shall issue for each vehicle a diplomatic license plate by which it can be identified as an official vehicle of an international organization.
- (5) Goods imported in accordance with paragraph (4) shall not be ceded or transferred by the Institute to third parties in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition.
- (6) The Institute shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives.

**Article 11**  
**Financial facilities**

The Republic of Austria shall take all measures to ensure that the Institute may:

- (a) purchase and receive through authorized channels, hold and dispose of any currencies or securities;
- (b) open and operate bank accounts in any currency; and
- (c) transfer its funds, securities and currencies to, from or within the Republic of Austria.

**Article 12**  
**Social security**

(1) The Institute shall be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme in the Republic of Austria.

(2) The staff of the Institute shall be exempt from the application of Austrian social security laws provided they belong to the social security scheme of the Institute or of a Party to the Agreement Establishing the Institute.

**Article 13**  
**Transit and residence**

(1) The Republic of Austria shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in, the Republic of Austria of the persons listed below, shall allow them to leave the Republic of Austria without interference and shall ensure that they can travel unimpeded to or from the headquarters, affording them any necessary protection when so traveling:

- (a) members of the Executive Board and their alternates;
- (b) the Director and members of his family forming part of his household;
- (c) representatives of States or organizations invited by the Institute;
- (d) members of the Institute's Advisory Committee;
- (e) the staff of the Institute and members of their families forming part of their household;
- (f) official visitors; and
- (g) participants in the courses and seminars offered by the Institute and members of their families forming part of their household, for the duration of, and travel in connection with, such courses and seminars.

(2) Visas which may be required by persons referred to in paragraph (1) shall be granted free of charge and as promptly as possible.

(3) No activity performed by any person referred to in paragraph (1) in his official capacity with respect to the Institute shall constitute a reason for preventing his entry into, or his departure from, the Republic of Austria.

(4) The Republic of Austria shall be entitled to require reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this article fall within the categories described in paragraph (1), and to require compliance in a reasonable manner with quarantine and health regulations.

**Article 14**  
**Staff of the Institute**

(1) The staff of the Institute shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be staff of the Institute;
- (b) immunity from seizure of their personal and official baggage and immunity from inspection of official baggage, and, if the person comes within the scope of Article 15, immunity from inspection of personal baggage;
- (c) inviolability of all official documents, data and other material;

- (d) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments including allowances, remunerations, indemnities and pensions paid to them by the Institute in connection with their service with it. This exemption shall extend also to assistance given to the families of staff of the Institute;
  - (e) exemption from any form of taxation on income derived by them and by members of their families forming part of their household from sources outside the Republic of Austria;
  - (f) exemption from inheritance and gift taxes, except with respect to immovable property located in the Republic of Austria, insofar as such arise solely from the fact that the staff of the Institute or members of their families forming part of their household reside or maintain their usual domicile in the Republic of Austria;
  - (g) exemption from immigration restrictions and from registration formalities for themselves and members of their families forming part of their household, except for registration formalities related to hotel accommodation;
  - (h) freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts, other movable property and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property, and upon termination of their employment with the Institute, the right to transfer out of the Republic of Austria, without interference, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;
  - (i) the right to import for personal use, free of duty and other charges, provided these are not simply charges for public utility services, and exempt from economic import prohibitions and restrictions on imports and exports:
    - (i) their furniture and effects in one or more separate consignments: and
    - (ii) one motor vehicle every four years.
  - (j) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves and members of their families forming part of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;
  - (k) the opportunity for their spouses and dependent relatives living in the same household to have access to the labor market in accordance with the Austrian law on a preferential basis, provided that, insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities under this Agreement shall not apply with regard to such occupation. This privilege shall be granted according to Annex I.
- (2) The staff of the Institute, and the members of their families living in the same household, to whom this Agreement applies, shall not be entitled to payments out of the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives, unless such persons are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria.

#### Article 15

##### **Members of the Executive Board and their alternates, members of the Advisory Committee, and the Director of the Institute**

In addition to the privileges and immunities specified in Article 14, members of the Executive Board and their alternates, members of the Advisory Committee, and the Director of the Institute and any senior member of the staff of the Institute acting on behalf of the Director during his absence from duty, shall, provided they are not Austrian nationals or are not permanent residents of the Republic of Austria, be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions or members of such missions having comparable rank.

#### Article 16

##### **Official visitors**

- (1) Official Visitors shall enjoy the following privileges and immunities:
- (a) immunity from jurisdiction in respect of all words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their duties. Official Visitors shall continue to enjoy this immunity even after they have ceased to be Official Visitors;
- (b) inviolability of all their official documents, data and other material;
- (c) immunity from seizure of their personal and official baggage;

- (d) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves and members of their families forming part of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria; and
- (e) the exchange facilities necessary for the transfer of their emoluments and expenses.

(2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph (1) may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their emoluments and expenses paid by the Institute during such periods of duty and from all tourist taxes.

#### **Article 17**

##### **Notification of appointments, identity cards**

(1) The Institute shall communicate to the Appropriate Austrian Authorities a list of the staff of the Institute and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(2) The Republic of Austria shall issue to the staff of the Institute and members of their families forming part of their household, provided they are not Austrian nationals or persons who are permanent residents of the Republic of Austria, an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder vis-à-vis the Appropriate Austrian Authorities.

(3) The Institute may issue to the Staff of the Institute and members of their families forming part of their household, who are Austrian nationals and persons who are permanent residents of the Republic of Austria, an identity card bearing the photograph of the holder.

#### **Article 18**

##### **Austrian nationals and permanent residents of the Republic of Austria**

Austrian nationals and persons who, at the time of taking up their duties, are permanent residents of the Republic of Austria, shall enjoy only the privileges and immunities specified in Article 12, Article 14 (1) (a), (b), (c), and (d), and Article 16 (1) (a), (b), and (c), and, for Austrian nationals who are not considered residents under the Austrian tax law, Article 16 (2).

#### **Article 19**

##### **Purpose of privileges and immunities**

(1) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to give to staff or Official Visitors of the Institute personal advantage. They are granted solely to ensure that the Institute is able to perform its Official Activities unimpeded at all times and that the persons to whom they are accorded have complete independence.

(2) The Institute shall waive immunity where it considers that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudicing the interests of the Institute.

#### **Article 20**

##### **Settlement of disputes**

Any dispute between the Republic of Austria and the Institute concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Headquarters or relations between the Institute and the Republic of Austria, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Institute, one to be chosen by the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six (6) months of their appointment, he shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Institute.

#### **Article 21**

##### **Entry into force**

This Agreement shall enter into force upon the Institute and the Republic of Austria having notified each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.

**Article 22**  
**Most-favored organization**

If and to the extent that the Government shall enter into any agreement with any intergovernmental organization having its seat in Austria containing terms or conditions more favorable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favorable terms or conditions to the Institute, by means of a supplemental agreement.

**Article 23**  
**Duration**

- (1) This Agreement shall become effective as of 19 August 1994.
- (2) This Agreement shall cease to be in force upon the termination of the Agreement Establishing the Institute.

(3) Subject to paragraph (2) above, up until the fifth anniversary of the date upon which the Agreement Establishing the Institute entered into force, this Agreement may be terminated only by written agreement between the Institute and the Republic of Austria. Thereafter, this Agreement may be terminated upon the expiration of six (6) months following written notice of termination from either party to the other.

Done in Vienna, on 6 March, 1997, in the German and English languages, each text being equally authentic.

**For the Republic  
of Austria:**

**Dr. HANS DIETMAR SCHWEISGUT**  
Ambassador  
Director General  
Federal Ministry for Finance

**For the Joint Vienna  
Institute:**

**Mr. VINOD THOMAS**  
Chairman  
Joint Vienna Institute

**ANNEX I****ACCESS TO THE LABOR MARKET**

1. Spouses of members of the Staff of the Institute and their children under the age of 21, provided they came to Austria for the purpose of family reunion and forming part of the same household with the principal holder of the identity card issued according to Article 17, shall have preferential access to the labor market. For the purpose of access to the labor market, the definition "Staff of the Institute" contained in Article 1 (d) is applicable only because of the specific structure of the Joint Vienna Institute as opposed to intergovernmental organizations based in Austria. The above mentioned family members are hereinafter called beneficiaries.
2. Upon application, the above mentioned beneficiaries will be issued, by the Federal Ministry for Foreign Affairs, a certificate confirming their preferential status under this Agreement. The issuing of such certificate shall not be conditional on a specific offer of employment. It shall be valid for the entire Austrian territory and its validity shall expire upon expiration of the identity card.
3. The prospective employer of the beneficiary will be granted an employment permit ("Beschäftigungsbewilligung") upon application, provided that the employment is not sought in a sector of the labor market or a region with grave employment problems, as determined by the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice"). The employment permit will be granted even if the legally fixed maximum number for employment of foreign labor ("Bundeshöchstzahl") has been exceeded.
4. The employment permit shall be issued by the regional office of the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice") competent for the area in which employment is taken up: in the case of employment which is not confined to a specific location, the competence of the regional office shall be determined by the business seat of the employer.
5. Children who came to Austria before the age of 21 for the purpose of family reunion and who wish to take up employment after the completion of their 21<sup>st</sup> year of age shall be considered as beneficiaries if the principal holder of the identity card provided for their livelihood before they reached the age of 21 up to the moment in which they took up employment. For all other dependent relatives the normal regulations for access of foreigners to employment in Austria shall apply.
6. The above rules concerning employment shall not apply to self-employed activities. In such cases, the beneficiaries shall comply with the necessary legal requirements for the exercise of such business activities.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'INSTITUT CONJOINT DE VIENNE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT CONJOINT DE VIENNE**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

**PRÉAMBULE**

<i>Article premier</i>	Définitions
<i>Article 2</i>	Personnalité juridique
<i>Article 3</i>	Siège
<i>Article 4</i>	Inviolabilité du siège
<i>Article 5</i>	Immunité de juridiction et autres actions
<i>Article 6</i>	Inviolabilité des archives
<i>Article 7</i>	Protection de l'enceinte du siège
<i>Article 8</i>	Services publics dans l'enceinte du siège
<i>Article 9</i>	Communications
<i>Article 10</i>	Exonération des impôts et droits de douane
<i>Article 11</i>	Facilités financières
<i>Article 12</i>	Sécurité sociale
<i>Article 13</i>	Entrée, sortie et résidence
<i>Article 14</i>	Personnel de l'Institut
<i>Article 15</i>	Membres du Conseil d'administration et leurs suppléants, membres du Comité consultatif et Directeur de l'Institut
<i>Article 16</i>	Personnalités officielles
<i>Article 17</i>	Notification de nominations, cartes d'identité
<i>Article 18</i>	Citoyens autrichiens et personnes autorisées de séjour
<i>Article 19</i>	Objectif des priviléges et immunités
<i>Article 20</i>	Règlement des différends
<i>Article 21</i>	Entrée en vigueur
<i>Article 22</i>	Organisation bénéficiant de conditions plus favorables
<i>Article 23</i>	Durée
<i>Annexe I</i>	Accès au marché du travail

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 août 1994, conformément à l'article 23, et à titre définitif le 31 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 21.

## PRÉAMBULE

La République d'Autriche et l'Institut conjoint de Vienne,

Eu égard à l'Accord conclu entre la Banque des règlements internationaux, la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Fonds monétaire international et l'Organisation de coopération et de développement économiques portant création de l'Institut conjoint de Vienne en tant qu'organisation internationale;

Notant qu'aux termes de l'Article IV dudit Accord le siège de l'Institut sera situé à Vienne, Autriche;

Désireux de définir le statut, les priviléges et les immunités de l'Institut sur le territoire de la République d'Autriche et de permettre à l'Institut de poursuivre ses objectifs et d'accomplir ses fonctions;

Considérant l'aide fournie par la République d'Autriche à la création et au fonctionnement de l'Institut;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression « Accord portant création de l'Institut » s'entend de l'Accord portant création de l'Institut conjoint de Vienne entré en vigueur le 19 août 1994, et des modifications qui pourraient lui être apportées;

(b) L'expression « autorités autrichiennes appropriées » désigne les autorités fédérales, locales, municipales ou autres autorités appropriées en République d'Autriche, dans le contexte des lois et coutumes applicables en République d'Autriche;

(c) Le terme « Institut » désigne l'Institut conjoint de Vienne;

(d) L'expression « personnel de l'Institut » désigne tous les employés de l'Institut ainsi que les personnes employées par une Partie à l'Accord et détachées auprès de l'Institut, à l'exclusion des employés localement recrutés ou recevant un salaire horaire;

(e) L'expression « activités officielles » désigne toute activité nécessaire à la réalisation de l'objectif de l'Institut exprimé dans l'Accord portant création de l'Institut; et

(f) L'expression « personnalités officielles » désigne les représentants des membres associés ainsi que les experts invités à l'Institut, y compris les conférenciers.

### *Article 2*

#### PERSONNALITÉ JURIDIQUE

La République d'Autriche reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Institut, découlant de l'Accord portant création de l'Institut, ainsi que sa capacité juridique sur le territoire autrichien, en particulier sa capacité :

(a) De contracter;

(b) D'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;

- (c) D'introduire une instance juridique ou d'y être défendeur; et
- (d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à la poursuite de ses objectifs et activités.

### *Article 3*

#### SIÈGE

Le siège de l'Institut est établi à Vienne. La République d'Autriche fournit des locaux appropriés et adéquats.

### *Article 4*

#### INVIOABILITY DU SIÈGE

(1) Le siège de l'Institut est inviolable. Aucun représentant de la République d'Autriche ni autre personne exerçant une autorité publique au sein de la République d'Autriche ne peut y entrer pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur de l'Institut et dans des conditions approuvées par ce dernier.

(2) Sauf indication contraire dans le présent Accord et sous réserve de l'autorité que possède l'Institut d'établir des règlements, la législation de la République d'Autriche s'applique dans l'enceinte du siège.

(3) Les instruments juridiques émis par les autorités autrichiennes peuvent être notifiés au siège.

### *Article 5*

#### IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET AUTRES ACTIONS

(1) L'Institut jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

(a) Dans la mesure où l'institut y a renoncé dans un cas donné;

(b) En ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre de dommages résultant d'un accident de la route, causé par un véhicule automobile appartenant à l'Institut ou utilisé au nom de l'Institut, ou ayant trait à toute violation de règlements relatifs à la possession, à l'exploitation et à l'utilisation de véhicules automobiles;

(c) Dans le cas de la saisie, en application de la décision exécutoire d'un tribunal, de traitements, salaires ou autres émoluments dus par l'Institut à l'un de ses employés, à moins que l'Institut n'informe les autorités autrichiennes, dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle l'Institut reçoit notification de ladite décision, qu'il ne renonce pas à son immunité.

(2) Sans préjudice des paragraphes 1 et 3, les biens et avoirs de l'Institut, où qu'ils soient situés, bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de réquisition, confiscation, expropriation et mise en séquestre.

(3) Les biens et avoirs de l'Institut bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire temporaire.

*Article 6***INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES**

Les archives de l'Institut sont inviolables.

*Article 7***PROTECTION DES LOCAUX DU SIÈGE**

La République d'Autriche prend toutes les mesures appropriées pour assurer la tranquillité de l'enceinte du siège, pour empêcher que l'on y pénètre par force et pour la protéger de dommages.

*Article 8***SERVICES PUBLICS DANS L'ENCEINTE DU SIÈGE**

La République d'Autriche prend toutes les mesures appropriées pour assurer que le siège bénéficie de tous les services publics nécessaires, à des conditions équitables.

*Article 9***COMMUNICATIONS**

(1) La République d'Autriche prend les mesures nécessaires pour que l'Institut puisse envoyer et recevoir des communications concernant ses activités officielles, sans censure ni autre forme d'interception.

(2) Les communications officielles de l'Institut et le transfert de tous ses documents bénéficient en République d'Autriche d'un traitement au moins aussi avantageux que le traitement le plus favorable accordé par la République d'Autriche à toute organisation internationale en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les surcharges affectant la poste, les télégraphes, la radiotélégraphie, la télécopie, le téléphone et autres formes de communication.

*Article 10***EXONÉRATION DES IMPÔTS ET DROITS DE DOUANE**

(1) L'Institut, ses biens et avoirs sont exonérés du paiement de toutes formes d'impôts.

(2) Les impôts indirects inclus dans le prix des biens ou services fournis à l'Institut, y compris les frais de location, sont remboursés à l'Institut dans la mesure où la législation autrichienne prévoit cette exonération pour les missions diplomatiques étrangères.

(3) Toutes les transactions auxquelles l'Institut est partie ainsi que tous les documents où sont consignées lesdites opérations sont exempts de tous impôts, droits d'enregistrement et frais judiciaires.

(4) Les articles importés ou exploités par l’Institut, y compris les véhicules automobiles et leurs pièces détachées, à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane et autres redevances autres que les redevances pour services d’utilité publique, ainsi que des prohibitions et restrictions à l’importation et à l’exportation. La République d’Autriche distribue pour chaque véhicule une plaque minéralogique diplomatique permettant d’identifier un véhicule officiel appartenant à une organisation internationale.

(5) Les articles importés conformément au paragraphe 4 ne seront ni vendus ni transférés par l’Institut à des tiers sur le territoire de la République d’Autriche au cours des deux années suivant leur importation ou leur acquisition.

(6) L’Institut est exonéré de l’obligation de verser la contribution de l’employeur à la Caisse familiale de péréquation ou à d’autres mécanismes ayant des objectifs équivalents.

### *Article 11*

#### FACILITÉS FINANCIÈRES

La République d’Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour permettre à l’Institut :

- (a) D’acheter et de recevoir par les voies autorisées, de détenir et de disposer de toutes monnaies ou titres;
- (b) D’ouvrir des comptes bancaires en toutes monnaies et d’en disposer; et
- (c) De transférer ses fonds, valeurs et devises d’Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l’intérieur de l’Autriche.

### *Article 12*

#### SÉCURITÉ SOCIALE

(1) L’Institut est exempt de toute contribution obligatoire à tout régime de sécurité sociale en République d’Autriche.

(2) Le personnel de l’Institut n’est pas soumis aux dispositions du régime de sécurité sociale institué par l’Autriche à condition de participer au régime de sécurité sociale de l’Institut ou d’une Partie à l’Accord portant création de l’Institut.

### *Article 13*

#### ENTRÉE ET SORTIE DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET RÉSIDENCE

(1) La République d’Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l’entrée et le séjour dans le territoire autrichien des personnes énumérées ci-après, ne met aucun obstacle à leur sortie de ce territoire et veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du siège ne subissent aucune entrave et leur accorde la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- (a) Les membres du Conseil d’administration et leurs suppléants;
- (b) Le Directeur et les membres de sa famille faisant partie du ménage;

- (c) Les représentants d'Etats ou d'organisations invités par l'Institut;
  - (d) Les membres du Comité consultatif de l'Institut;
  - (e) Le personnel de l'Institut et les membres de leur famille faisant partie du ménage;
  - (f) Les personnalités officielles en visite; et
  - (g) Les participants au cours et séminaires offerts par l'Institut et les membres de leur famille faisant partie du ménage, pour la durée desdits cours et séminaires et pour les déplacements liés auxdits cours et séminaires.
- (2) Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées au paragraphe 1 sont accordés sans frais et dans les meilleurs délais.
- (3) Aucune activité à laquelle se livre toute personne mentionnée au paragraphe 1 en mission pour le compte de l'Institut ne saurait justifier une interdiction d'entrée sur le territoire de la République d'Autriche ou de départ de ce territoire.
- (4) La République d'Autriche est autorisée à demander des preuves raisonnables établissant que les personnes demandant à jouir des droits attribués par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 et à demander que lesdites personnes respectent de façon raisonnable les règlements en matière de quarantaine et de santé.

#### *Article 14*

##### **PERSONNEL DE L'INSTITUT**

- (1) Le personnel de l'Institut, dans le territoire de la République d'Autriche et en ce qui concerne la République d'Autriche, jouissent des priviléges et immunités suivants :
- (a) L'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits, ainsi que les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité persiste même après que lesdites personnes ont quitté le service de l'Institut;
  - (b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et l'immunité d'inspection des bagages officiels, ainsi que l'immunité d'inspection des bagages personnels pour les personnes visées par l'article 15;
  - (c) L'inviolabilité de tous les documents, données et autres documentations officielles;
  - (d) L'exonération des impôts sur les traitements, émoluments, y compris indemnités, rémunérations et pensions, versés par l'Institut et se rapportant à leur service à l'Institut. Cette exonération s'étend également à l'aide accordée aux familles du personnel de l'Institut;
  - (e) L'exonération de toutes formes d'impôts sur le revenu découlant, pour le personnel et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de sources extérieures à la République d'Autriche;
  - (f) L'exonération de l'impôt sur les successions et les donations, à l'exception des impôts sur les biens immeubles situés sur le territoire de la République d'Autriche, dans la mesure où lesdits impôts sont exclusivement liés au fait que le personnel de l'Institut ou les membres de leur famille faisant partie de leur ménage

résident sur le territoire de la République d'Autriche ou y maintiennent leur domicile habituel;

(g) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement pour le personnel et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à l'exception des formalités d'enregistrement dans les hôtels;

(h) La liberté d'acquérir ou de conserver sur le territoire de la République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises, d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que les nationaux autrichiens, des biens immeubles; et, lorsque leurs fonctions à l'Institut prennent fin, le droit de transférer du territoire de la République d'Autriche, sans restriction, des sommes égales, et en devises identiques, à celles qu'ils avaient introduites dans ledit territoire;

(i) Le droit d'importer pour usage personnel en franchise de droits et autres charges et sans être soumis aux interdictions économiques d'importation et aux restrictions à l'importation et à l'exportation, à condition que lesdites charges ne soient pas liées à des services publics :

(i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois; et

(ii) Une voiture automobile tous les quatre ans;

(j) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour le personnel et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui sont accordées en période de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités auprès de la République d'Autriche;

(k) La possibilité pour les conjoints et personnes à charge faisant partie du ménage d'avoir accès au marché du travail conformément à la législation autrichienne sur une base préférentielle, à condition que, dans la mesure où ces personnes occupent un emploi rémunéré, les priviléges et immunités mentionnés dans le présent Accord ne s'appliquent pas à ladite occupation. L'Annexe I indique les conditions d'octroi de ce privilège.

(2) Le personnel de l'Institut et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, auxquels s'applique le présent Accord, ne peuvent bénéficier de prestations provenant de la Caisse familiale de péréquation ou d'un instrument ayant des objectifs équivalents à moins d'être des nationaux autrichiens ou des apatrides résidant en Autriche.

### *Article 15*

#### **MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET SUPPLÉANTS, MEMBRES DU COMITÉ CONSULTATIF ET DIRECTEUR DE L'INSTITUT**

Outre les priviléges et immunités spécifiés à l'article 14, les membres du Conseil d'administration et leurs suppléants, les membres du Comité consultatif et le Directeur de l'Institut ainsi que tout fonctionnaire de rang élevé agissant au nom du Directeur en son absence bénéficieront des priviléges et immunités, exonérations et facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques ou aux membres desdites missions de rang comparable, à condition qu'ils ne soient ni des nationaux autrichiens ni des résidents permanents en République d'Autriche.

*Article 16***PERSONNALITÉS OFFICIELLES EN VISITE**

(1) Les personnalités officielles en visite à l'Institut bénéficieront des priviléges et immunités ci-après :

- (a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité persistera même après l'achèvement de leur mission;
- (b) L'inviolabilité de tous leurs documents, données et papiers officiels;
- (c) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- (d) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour elles-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage que les membres des missions diplomatiques ou le personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités en République d'Autriche en périodes de crise internationale; et
- (e) Les facilités de change nécessaires au transfert de leurs émoluments et dépenses.

(2) Dans le cas où une forme d'impôt dépend de la résidence, les périodes durant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 peuvent être présentes sur le territoire de la République d'Autriche aux fins d'accomplissement de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, lesdites personnes seront exonérées d'impôts sur leurs émoluments et dépenses payés par l'Institut pendant lesdites périodes de mission ainsi que de toutes taxes touristiques.

*Article 17***NOTIFICATION DE NOMINATIONS, CARTES D'IDENTITÉ**

(1) L'Institut communique aux autorités autrichiennes appropriées la liste du personnel de l'Institut et met périodiquement à jour ladite liste en tant que de besoin.

(2) La République d'Autriche délivre au personnel de l'Institut et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire, à condition que lesdites personnes ne soient ni des nationaux autrichiens ni des résidents permanents autrichiens. Cette carte sert à identifier le titulaire vis-à-vis des autorités autrichiennes appropriées.

(3) L'Institut peut délivrer à son personnel et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui sont des nationaux autrichiens ou des résidents permanents en Autriche une carte d'identité portant photographie du titulaire.

*Article 18***NATIONAUX AUTRICHIENS ET RÉSIDENTS PERMANENTS  
EN AUTRICHE**

Les nationaux autrichiens et les personnes qui, au moment de leur entrée en fonction, sont des résidents permanents en Autriche, jouissent exclusivement des priviléges et immunités spécifiés dans les articles 12, 14, 1, *a*, *b*, *c*, et *d* et à l'article 16,

1, *a*, *b* et *c*, et, pour les nationaux autrichiens qui ne sont pas considérés comme des résidents en vertu de la législation fiscale autrichienne, dans l'article 16, 2.

### *Article 19*

#### OBJECTIF DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

(1) Les priviléges et immunités prévus dans le présent Accord ne sont pas conférés pour le bénéfice personnel des employés de l'Institut ou des personnalités officielles en visite à l'Institut. Ils sont accordés exclusivement dans le but d'assurer que l'Institut est capable en tout temps d'exercer ses activités officielles sans entrave et pour assurer la totale indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Il appartient à l'Institut de lever les immunités toutes les fois qu'il considère qu'elles entravent le cours de la justice et qu'il est possible de les lever sans nuire aux intérêts de l'Institut.

### *Article 20*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre la République d'Autriche et l'Institut concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute question affectant le siège ou les relations entre l'Institut et la République d'Autriche qui n'est pas réglé dans le cadre de négociations ou par d'autres modes de règlement convenus sera soumis à la décision finale d'un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, dont un sera choisi par l'Institut, un autre par le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième dans les six (6) mois suivant la date de leur désignation, le troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de la République d'Autriche ou de l'Institut.

### *Article 21*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur dès notification mutuelle par l'Institut et la République d'Autriche de l'achèvement des procédures requises par les deux Parties.

### *Article 22*

#### ORGANISATION LA PLUS FAVORISÉE

Si le Gouvernement autrichien conclut avec une organisation intergouvernementale ayant son siège en Autriche un accord contenant des clauses et conditions plus favorables à ladite organisation que les clauses et conditions correspondantes du présent Accord, le Gouvernement autrichien fera bénéficier l'Institut, au moyen d'un accord supplémentaire, de ces clauses et conditions plus favorables.

*Article 23***DURÉE**

- (1) Le présent Accord entre en vigueur le 19 août 1994.
- (2) Le présent Accord prend fin à la résiliation de l'Accord portant création de l'Institut.

(3) Sous réserve du paragraphe 2 qui précède, jusqu'au cinquième anniversaire de la date à laquelle l'Accord portant création de l'Institut est entré en vigueur, il ne peut être mis fin au présent Accord que par voie d'un accord écrit entre l'Institut et la République d'Autriche. Par la suite, le présent Accord pourra être résilié à l'expiration des six (6) mois suivant la notification écrite de résiliation communiquée par une Partie à l'autre.

FAIT à Vienne, le 6 mars 1997, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
d'Autriche :

HANS DIETMAR SCHWEISGUT  
Ambassadeur  
Ministère fédéral des finances

Pour l'Institut conjoint  
de Vienne :

VINOD THOMAS  
Président Directeur général  
Institut conjoint de Vienne

## ANNEXE 1

## ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL

1. Les conjoints des membres du personnel de l'Institut et leurs enfants âgés de moins de 21 ans, à condition qu'ils soient venus en Autriche à des fins de réunion de la famille et font partie du ménage du principal titulaire de la carte d'identité attribuée en vertu de l'article 17, auront un accès préférentiel au marché du travail. Aux fins d'accès au marché du travail, la définition « personnel de l'Institut » contenue à l'article 1, d, est applicable exclusivement en raison de la structure spécifique de l'Institut conjoint de Vienne par opposition aux organisations intergouvernementales dont le siège est en Autriche. Lesdits membres de la famille sont ci-après nommés bénéficiaires.

2. A leur demande, les bénéficiaires susmentionnés se verront attribuer par le Ministère fédéral des affaires étrangères un certificat confirmant leur statut préférentiel en vertu du présent Accord. L'attribution dudit certificat ne dépendra pas d'une offre spécifique d'emploi. Le certificat sera valide sur tout le territoire autrichien et sa validité durera jusqu'à l'expiration de la carte d'identité.

3. Un permis d'emploi (« Beschäftigungsbewilligung ») sera délivré sur demande à l'employeur éventuel du bénéficiaire, à condition que ledit emploi ne touche pas un secteur du marché du travail ou une région subissant des problèmes d'emploi sérieux, selon la conclusion du service autrichien d'emploi public (« Arbeitsmarktservice »). Le permis d'emploi sera accordé même dans les cas où le nombre maximum de travailleurs étrangers fixé par la loi (« Bundeshächstzahl ») a été dépassé.

4. Le permis d'emploi sera attribué par le bureau régional du Service autrichien d'emploi public (« Arbeitsmarktservice ») compétent pour la région dans laquelle l'emploi est attribué; dans le cas d'un emploi qui ne serait pas limité à un lieu spécifique, la compétence du bureau régional sera déterminée par le siège de l'employeur.

5. Les enfants venus en Autriche avant l'âge de 21 ans aux fins d'être réunis avec leur famille et qui désirent trouver un emploi après avoir atteint 21 ans seront considérés comme bénéficiaires s'ils étaient personnes à charge du titulaire principal de la carte d'identité avant qu'ils atteignent l'âge de 21 ans et jusqu'au moment où ils ont pris un emploi. En ce qui concerne les autres personnes à charge, les règlements courants relatifs à l'accès des étrangers à l'emploi en Autriche seront appliqués.

6. Les dispositions susmentionnées concernant l'emploi ne s'appliqueront pas aux activités indépendantes. Pour ces dernières, les bénéficiaires devront remplir les conditions juridiques nécessaires à l'exercice d'activités indépendantes.



## **ANNEXA**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
2 December 1997  
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA  
(With effect from 2 March 1998.)  
With the following reservations:

"1. According to the article 5, paragraph 3 of this Convention, the Republic of Macedonia shall not apply the criterion of publication, provided under Article 5, paragraph 1, (c)."

"2. According to the article 16, paragraph 1, (a), (i), of this Convention, the Republic of Macedonia shall not apply the provisions of the Article 12."

*Registered ex officio on 2 December 1997.*

## ANNEXE A

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
2 décembre 1997  
L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE  
(Avec effet au 2 mars 1998.)  
Avec les réserves suivantes :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, la République de Macédoine n'appliquera pas le critère de la publication prévu dans le paragraphe 1, alinéa c de l'article 5.

2. Conformément au paragraphe 1, alinéa a, i, de l'article 16 de la Convention, la République de Macédoine n'appliquera pas les dispositions de l'article 12.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929, 1966, 1971 and 1976.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929, 1966, 1971 et 1976.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 December 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1997.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 décembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1997.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929, 1976, 1979 and 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929, 1976, 1979 et 1980.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 2 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 October 1997

BAHRAIN

(With effect from 27 February 1998.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 December 1997.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 octobre 1997

BAHREÏN

(Avec effet au 27 février 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988 and 1991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 and 1991.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1824, No. I-14583, and annex A in volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949, 1969, 1973 and 1991.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988 et 1991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 et 1991.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1824, n° I-14583, et annexe A des volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949, 1969, 1973 et 1991.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987<sup>3</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 October 1997

BAHRAIN

(With effect from 27 February 1998.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 December 1997.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987<sup>3</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 octobre 1997

BAHREÏN

(Avec effet au 27 février 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 décembre 1997.*

---

---

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 October 1997

SURINAME

(With effect from 23 January 1998.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 December 1997.*

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 octobre 1997

SURINAME

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981, 1984 and 1988.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981, 1984 et 1988.

No. 20618. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA. SIGNED AT LAGOS ON 9 APRIL 1979<sup>1</sup>

Nº 20618. ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA. SIGNÉ À LAGOS LE 9 AVRIL 1979<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 December 1997, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Federal Republic of Nigeria signed at Abuja on 2 December 1997, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 2 December 1997.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 décembre 1997, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria signé à Abuja le 2 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1257, p. 23.

<sup>2</sup> See p. 53 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 23.

<sup>2</sup> Voir p. 53 du présent volume.

Nº 21785. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PLAN D'AMÉNAGEMENT ET RÈGLEMENT). PARIS, 7 ET 17 NOVEMBRE 1995

Entré en vigueur le 17 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 2 décembre 1997.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 2761 DE/ECS

Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et à l'honneur de se référer à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le lac Léman.

Lors de ses délibérations du 17 mars 1995, la Commission consultative pour la pêche dans le lac Léman a, conformément à l'article 7 de l'Accord, adopté un avis proposant de modifier le règlement d'application de l'Accord. Elle a également proposé un Plan d'aménagement piscicole quinquennal (1er janvier 1996 - 31 décembre 2000) relatif à l'Accord.

Les articles 3 et 4 de l'accord prévoient que ces deux textes, dont vous trouverez copie ci-joint, fassent l'objet d'un échange de notes entre les Parties contractantes.

La présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser au Ministère constitueront l'accord des deux Gouvernements sur le règlement d'application de l'Accord et la Plan d'aménagement piscicole./.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 337, et annexe A des volumes I483, I506 et I596.

Vol. 1997, A-21785

**Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.**

Paris, le 7 novembre 1995

**ANNEXE 4****COMMISSION FRANCO-SUISSE POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN**

Procès-verbal de la séance du 17 mars 1995  
portant proposition d'un

**Règlement d'application de l'Accord  
entre le Conseil fédéral suisse et le  
Gouvernement de la République française  
concernant la pêche dans le Lac Léman**

**Article premier      Limite entre le lac, ses affluents et son émissaire**

- 1 La limite entre le lac et le Rhône émissaire est le côté amont du pont du Mont-Blanc à Genève.**
- 2 La limite entre le lac et ses affluents est le prolongement des rives naturelles du lac.**

**Article 2            Zones de protection**

- 1 Les autorités compétentes des deux Etats (ci-après désignées par "autorités compétentes") définissent les zones de protection :**
  - a) dans lesquelles la pêche est interdite durant tout ou partie de l'année**
  - b) dans lesquelles l'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.**

- 2 Il est interdit de pêcher à l'intérieur des roselières et des réserves naturelles.**

**Article 3            Engins et moyens de pêche des pêcheurs professionnels**

- 1 Chaque Etat définit les engins autorisés pour la pêche professionnelle sur son territoire. Toutefois, l'utilisation de nouveaux types d'engins ou l'augmentation de la capacité pêchante des engins en usage lors de la mise en application du présent règlement doit être soumise à l'avis préalable de la commission consultative.**

- 2 Les mesures des mailles doivent être effectuées à l'aide d'un instrument gradué en millimètres. Les longueurs calculées à partir des mesures définies ci-dessous ne doivent pas être inférieures au minimum autorisé.**

- 3 Les seules mailles autorisées pour les filets sont des mailles carrées ou losangiques. La vérification des dimensions des mailles des filets doit être faite sur des engins préalablement mouillés par séjour dans l'eau. La maille du filet est tendue dans le sens de la longueur, sans être étirée, et mesurée entre noeuds extrêmes, successivement dans cinq mailles contiguës; chaque**

résultat est divisé par deux. Cette opération est effectuée à deux endroits différents dans le filet. La moyenne de ces dix mesures représente la dimension de la maille du filet.

4 Pour les nasses à mailles carrées, rectangulaires ou hexagonales, est mesurée la distance la plus courte, épaisseur des fils non comprise, entre deux côtés parallèles du grillage, et ceci successivement dans dix mailles contiguës. La moyenne de ces dix mesures représente la dimension de la maille de la nasse.

#### Article 4 Moyens de pêche des pêcheurs amateurs

Les seuls moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs sont :

- a) trois lignes au choix parmi les suivantes, qui ne peuvent être utilisées qu'à partir du bord ou d'une embarcation immobile : ligne flottante, ligne au lancer, ligne plongeante ou plombée ordinaire, gambe ou plombier, ces lignes étant pourvues chacune au maximum de six hameçons mesurant au plus 15 mm entre la pointe et la tige, quel que soit le nombre de pointes;
- b) quatre lignes traînantes ou traînes ou traîneaux par embarcation, munies au maximum de vingt leurre portant chacun au maximum deux hameçons simples, doubles ou triples;
- c) la filoche ou épuisette, d'un diamètre maximum de 75 cm, utilisable seulement pour retirer de l'eau des poissons déjà ferrés ou pour pêcher des amorces à usage personnel;
- d) deux bouteilles à vairons ou gobe-mouches d'une capacité unitaire d'un maximum de trois litres utilisables pour pêcher des amorces à usage personnel;
- e) 6 balances à écrevisses d'un diamètre de 30 cm au maximum.

#### Article 5 Engins et moyens prohibés

Il est interdit de pêcher à la main et d'utiliser, pour l'exercice de la pêche

- a) des matières destinées à étourdir les poissons, des explosifs, des matières toxiques ou le courant électrique;
- b) des armes à feu;
- c) des engins servant à harponner ou blesser les poissons;
- d) des lacets;
- e) des produits chimiques ou des moyens optiques ou acoustiques, servant à attirer les poissons;
- f) des engins de plongée subaquatique.

#### Article 6 Appareils prohibés

Il est interdit de détenir tout appareil de sondage par ondes ou sonar sur un bateau utilisé pour la pêche à la monte ou à la grande senne, ou sur un bateau qui participe à cette pêche.

#### Article 7 Taille minimale des poissons

1 La taille du poisson est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale normalement déployée.

2 Les poissons désignés ci-après ne peuvent être capturés que s'ils ont atteint la taille minimale suivante :

- a) truites de lac et de rivière (*Salmo trutta*) ..... 35 cm;  
 b) omble chevalier (*Salvelinus alpinus*) ..... 27 cm;  
 c) ombre commun (*Thymallus thymallus*) ..... 30 cm;  
 d) corégone (*Coregonus sp.*) ..... 30 cm;  
 e) brochet (*Esox lucius*) ..... 50 cm;  
 f) perche (*Perca fluviatilis*) ..... 15 cm;

3 Tout poisson n'ayant pas atteint la taille minimale doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau. Les dispositions particulières concernant la destination des perches capturées par les pêcheurs amateurs sont toutefois précisées dans le plan d'aménagement.

<sup>4</sup> La pêche des écrevisses européennes à pattes blanches (*Austropotamobius pallipes*) et à pattes rouges (*Astacus astacus*) est interdite.

## **Article 8 Période de protection du poisson**

<sup>1</sup> La pêche des espèces mentionnées ci-dessous est interdite pendant les périodes suivantes :

- a) salmonidés : truites (*Salmo trutta*),  
omble chevalier (*Salvelinus alpinus*) et  
corégone (*Coregonus sp.*) de mi-octobre à mi-janvier

b) ombre commun (*Thymallus thymallus*) du 1er mars au 14 mai;

c) brochet (*Esox lucius*) du 1er avril au 10 mai;

2 Les autorités compétentes fixent, sur proposition de la commission consultative, la date précise du début et de la fin de la période de protection des salmonidés en tenant compte du comptage ornithologique international. La période de protection doit comprendre au minimum 89 jours consécutifs.

<sup>3</sup> Les engins des pêcheurs professionnels destinés à la capture des salmonidés peuvent encore être relevés le premier jour de la période de protection des salmonidés; les salmonidés capturés peuvent être ramenés à terre.

<sup>4</sup> Tout poisson pêché pendant sa période de protection doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

<sup>5</sup> Pendant la période de protection des salmonidés, la pêche à la traîne est interdite.

6 La pêche de géniteurs pour les besoins du repeuplement peut toutefois être exercée durant les périodes de protection, sous la responsabilité des autorités compétentes.

<sup>1</sup> Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord et à titre exceptionnel, autoriser sous leur contrôle des dérogations au présent règlement dans les cas suivants :

- a) de mesures visant à rétablir un équilibre entre les espèces de poissons;
  - b) d'autres mesures qui se justifient du point de vue écologique ou qui sont destinées à assurer une gestion rationnelle des ressources piscicoles.

**2** Les autorités compétentes peuvent, à titre exceptionnel, déroger au présent règlement pour les nécessités d'études scientifiques.

**Article 10                  Clause abrogatoire**

Ce règlement abroge et remplace le règlement du 17 novembre 1989:

Approuvé par la Commission consultative

Lausanne, le 17 mars 1995

**ANNEXE 5****COMMISSION FRANCO-SUISSE POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN**

Procès-verbal de la séance du 17 mars 1995  
portant proposition d'un

**Plan d'aménagement piscicole quinquennal relatif à l'Accord entre le  
Conseil fédéral suisse et  
le Gouvernement de la République française  
concernant la pêche dans le Lac Léman  
(1er janvier 1996 - 31 décembre 2000)**

La commission consultative pour la pêche dans le Lac Léman,  
considérant:

que l'avenir de chaque espèce de poissons doit être assurée par le maintien d'un nombre suffisant de poissons ayant atteint la taille de reproduction,

que la pression de la pêche doit être réglée de manière à disposer de plusieurs classes d'âges pêchables,

que la pêche exercée par les pêcheurs amateurs doit être prise en considération dans l'estimation de l'effort de pêche,

que cette pêche doit rester strictement sportive, sans finalité de commercialisation du poisson et que le nombre de poissons capturés doit être limité au besoin d'une consommation familiale,

qu'il convient de tenir compte des engins actuellement utilisés dans la mesure où les principes de gestion énoncés plus haut et les buts fixés à l'article 2 de l'accord ne sont pas fondamentalement remis en cause,

vu l'article 4 de l'accord,

propose les dispositions suivantes:

**Chapitre I  
Gestion de la perche****Article premier Filets (meniers à perches)**

<sup>1</sup> Pour la capture de la perche, les pêcheurs professionnels sont autorisés à utiliser au maximum dix filets (meniers à perches) dont la maille est comprise entre 23 mm et 32 mm. Seuls six de ces filets peuvent avoir une maille inférieure à 26 mm. Ces filets peuvent avoir au maximum 100 m de longueur et 2 m de hauteur. Un filet de 100 m de longueur peut être remplacé par deux filets de 50 m de longueur. Les restrictions suivantes sont par ailleurs applicables:

- a) du 1er avril au 30 avril ainsi que du 1er juin au 31 octobre, ces filets ne peuvent être tendus à plus de 35 m de profondeur;
  - b) du 1er novembre au 31 mars, ces filets ne peuvent être tendus à plus de 45 m de profondeur;
  - c) du 1er avril au 30 avril, seuls quatre de ces filets peuvent être tendus à moins de 15 m de profondeur;
  - d) l'usage de ces filets est interdit du 1er mai au 31 mai.

2 Dans des zones bien délimitées, les Etats peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions de l'alinéa 1, lettres a) et b) du présent article, à condition que toutes les mesures pour préserver les salmonidés soient prises.

## Article 2 Monte

<sup>1</sup> Les bras de la monte ne doivent pas avoir plus de 100 m de longueur chacun et plus de 20 m de hauteur, le sac plus de 20 m de profondeur.

<sup>2</sup> La dimension de la maille du sac de la monte doit être de 23 mm au minimum.

<sup>3</sup> L'usage de la monie est réglé comme suit:

- a) il n'est autorisé que du lundi au samedi à 12 heures;

b) il est interdit du 1er novembre au 31 mai; les autorités compétentes des deux Etats (ci-après désignées par "les autorités compétentes") peuvent toutefois autoriser l'usage de la monte du 1er avril au 30 avril dans les zones où le fond est particulièrement en pente;

c) il est interdit en tout temps dans les zones du lac dont la profondeur dépasse 35 m;

d) le sac de la monte ne peut être relevé sur le bateau qu'après criblage de tout le poisson pouvant traverser les mailles.

### **Article 3                      Nasses**

**I** Les pêcheurs professionnels sont autorisés à utiliser au maximum six nasses de 23 mm de maille au minimum.

<sup>2</sup> Du 1er mai au 31 mai, une seule passe peut être utilisée par pêcheur.

**3** Le volume d'une nasse ne peut être supérieur à  $4 \text{ m}^3$ , système d'entrée (goléron) compris.

## Article 4 Lignes

Du 1er mai au 31 mai, la pêche de la perche au moyen de lignes est interdite.

#### **Article 5 Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs**

<sup>1</sup> Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 80 perches par jour et par pêcheur.

2 Toute perche capturée par les pêcheurs amateurs doit être conservée et ne peut en aucun cas être remise à l'eau, même si sa taille est inférieure à 15 cm.

**Article 6 Principe de gestion ajustée**

Les autorités compétentes évaluent l'importance des populations de perches ainsi que l'âge et la croissance des perches. Sur cette base, elles peuvent prendre, d'un commun accord, des mesures destinées à limiter la pression de pêche sur la perche, notamment en augmentant la dimension des perches pêchées.

**Chapitre II  
Gestion des salmonidés (en général)**

**Article 7 Grands pics**

1 Les pêcheurs professionnels sont autorisés à utiliser au maximum huit grands pics de 120 m de longueur sur 20 m de hauteur au maximum, à mailles de 48 mm au minimum.

2 L'usage du grand pic est réglé comme suit:

- a) il est interdit durant la période de protection des salmonidés;
- b) il n'est autorisé que dans les zones du lac dont la profondeur dépasse 30 m;
- c) cet engin ne peut pas être tendu le soir avant 16.00 h ni relevé le matin après 10.00 h.

**Article 8 Grande senne (grand filet)**

1 Les bras de la grande senne ne doivent pas avoir plus de 120 m de longueur, et plus de 40 m de hauteur, le sac plus de 25 m de profondeur. Les mailles doivent être de 35 mm au minimum pour le sac et de 40 mm au minimum pour les bras.

2 L'emploi de la grande senne est interdit :

- a) pendant la période de fermeture de la pêche des salmonidés;
- b) de la date d'ouverture de la pêche des salmonidés au 31 janvier, sur les omblières;
- c) du 15 avril au 30 juin, à moins de 100 m de la rive et dans les eaux de moins de 30 m de profondeur.

3 Il est interdit d'ancrer la grande senne à plus de 1000 m de la rive

4 L'utilisation de la grande senne est autorisée du lundi au samedi à 12 heures.

5 Le fond du sac ne peut être relevé sur le bateau qu'après criblage de tous les poissons pouvant traverser la maille.

**Chapitre III  
Gestion des truites****Article 9                  Filets**

1 Les pêcheurs professionnels sont autorisés à utiliser au maximum trois filets à truites de 48 mm de maille au minimum et de 100 m de longueur sur 3 m de hauteur au maximum.

2 Ces filets sont autorisés dès la date d'ouverture de la pêche des salmonidés jusqu'au 31 mars. Ils peuvent être tendus à fleur d'eau. Ils doivent être tendus après 16 heures et levés avant 9 heures. Ils doivent être ancrés.

**Article 10                Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs**

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à huit truites par jour et 250 truites par année et par pêcheur

**Chapitre IV  
Gestion de l'omble et des autres espèces****Article 11                Filets**

1 Les pêcheurs professionnels sont autorisés à utiliser 10 filets de 32 mm de maille au minimum, dont la hauteur est de 4,20 m au maximum et la longueur de 100 m au maximum, ainsi que 4 filets de 40 mm de maille au minimum, dont la hauteur est de 8 m au maximum et la longueur de 100 m au maximum.

2 A la place des filets cités à l'alinéa précédent du présent article, chaque pêcheur professionnel suisse peut opter pour l'usage de 30 filets de 32 mm de maille au minimum, dont la hauteur est de 2 m au maximum et la longueur de 100 m au maximum.

3 Ces filets doivent être tendus de fond et avec un minimum de 2 m de hauteur d'eau libre au-dessus de la ralingue supérieure.

4 L'usage de ces filets est interdit durant la période de fermeture des salmonidés.

**Article 12                Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs**

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à dix omblies par jour et à 250 omblies par année et par pêcheur.

**Chapitre V**  
**Gestion des écrevisses****Article 13**      **Balances**

<sup>1</sup> Le titulaire d'un permis de pêche est autorisé à utiliser au maximum 6 balances à écrevisses de 30 cm de diamètre au maximum, sous son contrôle permanent.

**Article 14**      **Casiers ou nasses à écrevisses**

Le titulaire d'un permis de pêche professionnelle est autorisé à utiliser 6 casiers ou nasses à écrevisses d'un volume unitaire de 100 litres au maximum, comprenant une ou deux entrées, pour la capture des écrevisses.

**Article 15**      **Transport des écrevisses pêchées**

Les écrevisses pêchées dans le lac Léman ne peuvent pas être transportées vivantes hors du plan d'eau.

**Chapitre VI**  
**Signalisation des engins****Article 16**      **Généralités**

Tout engin de pêche posé ou tendu dans l'eau doit être muni d'un insigne flottant portant une marque qui permette d'identifier le titulaire du permis.

**Article 17**      **Grands pics**

Les pics doivent être signalés à une extrémité de la couble par un fanion noir de 0,40 m de largeur et de 0,70 m de hauteur, émergeant de 1,40 m au moins, à l'autre extrémité par un feu ordinaire fixe blanc. En cas d'accouplement de plus de huit pics, un feu sera placé à chaque extrémité.

**Article 18**      **Filets à truites**

Les filets à truites doivent être signalés à chaque extrémité de la couble de la manière suivante:

- a) un feu ordinaire fixe blanc;
- b) un flotteur surmonté d'un fanion jaune qui sera placé, sur l'axe du filet, à une distance comprise entre 5 et 10 m du feu; les dimensions du fanion seront au minimum de 0,40 m de largeur et de 0,70 m de hauteur. La bordure supérieure du fanion devra être de 1,40 m au moins au-dessus de l'eau et sera tendue perpendiculairement à la hampe;
- c) les flotteurs peuvent être laissés en place pendant la journée mais le fanion jaune doit être maintenu comme signalisation.

**Article 19**      **Petits filets**

Les filets dormants tendus au-delà du mont seront signalés par des flotteurs surmontés de fanions, placés à 0,60 m minimum au-dessus du niveau de l'eau, rouge côté terre et noir côté large. Toutefois, à l'ouest de la ligne Yvoire Promenthouse, les autorités compétentes peuvent autoriser le remplacement des fanions par un drapeau rouge de 1,0 m de côté, côté terre.

**Article 20 Nasses**

Toute nasse sera signalée par un flotteur blanc surmonté d'un fanion blanc émergeant de 0,30 m au moins. Les autorités compétentes peuvent prévoir des dérogations pour les nasses posées dans les ports.

**Article 21 Casiers ou nasses à écrevisses**

Tout casier ou nasse à écrevisses doit être signalé par un flotteur blanc surmonté d'un fanion jaune émergeant de 0,30 m au moins. Toutefois, les couples de 6 casiers peuvent être signalés par une seule marque.

**Chapitre VII  
Horaires de pêche****Article 22 Pêcheurs amateurs**

Les pêcheurs amateurs ne peuvent pêcher plus d'une demi-heure avant le lever du soleil, ni plus d'une demi-heure après le coucher du soleil.

**Article 23 Pêcheurs professionnels**

1 Les heures pendant lesquelles la pêche professionnelle est ouverte et où il est notamment permis de tendre, de poser ou de relever des filets et des nasses sont les suivantes :

pendant l'heure d'hiver	pendant l'heure d'été
de 6.30 h à 18.00 h en janvier	-
de 6.00 h à 18.45 h en février	-
de 5.30 h à 19.30 h en mars	-
-	-
-	-
-	-
de 5.00 h à 19.30 h en septembre	de 6.30 h à 20.30 h en mars
de 5.15 h à 18.30 h en octobre	de 6.00 h à 21.00 h en avril
de 5.45 h à 17.45 h en novembre	de 5.15 h à 21.45 h en mai
de 6.30 h à 17.30 h en décembre	de 5.00 h à 22.15 h en juin
	de 5.15 h à 22.00 h en juillet
	de 5.45 h à 21.30 h en août
	de 6.00 h à 20.30 h en septembre
	de 6.15 h à 19.30 h en octobre
	-

2 La circulation sur le lac est autorisée une demi-heure avant l'heure d'ouverture pour autant que les filets soient secs.

3 Par dérogation, les grands pics peuvent être levés une heure avant l'heure d'ouverture.

4 Par dérogation pendant les mois de juin, juillet, août et septembre, la pose des filets à perches à mailles inférieures à 32 mm est autorisée une heure et demie avant l'heure d'ouverture.

5 La circulation sur le lac demeure autorisée une demi-heure après l'heure de fermeture pour le transport des engins, des filets ou des poissons.

## Chapitre VIII

### Attribution des autorisations de pêche professionnelle

#### Article 24              Conditions

Les autorisations de pêche professionnelle ne peuvent être attribuées qu'aux personnes :

- a) domiciliées dans l'Etat où la demande est présentée;
- b) pratiquant la pêche personnellement pour leur propre compte et comme métier principal;
- c) n'étant pas déjà bénéficiaires d'une telle autorisation pour des eaux autres que le Léman.

#### Article 25              Nombre

<sup>1</sup> Le nombre d'autorisations de pêche professionnelle est plafonné à :

- a) 107 pour la Suisse;
- b) 70 pour la France.

<sup>2</sup> Les licences de petite pêche en France et les permis 1<sup>re</sup> classe spécial en Suisse sont pris en compte dans ces quotas. Trois de ces permis sont considérés comme équivalents à une autorisation délivrée à un pêcheur professionnel.

## Chapitre IX

### Recherches, mesure de réempoissonnement et statistiques

#### Article 26              Statistiques et contrôle des prises

<sup>1</sup> Tout pêcheur professionnel est tenu de remplir le jour même la formule officielle de statistiques.

<sup>2</sup> Chaque Etat définit les catégories de pêcheurs amateurs qui sont tenus de remplir un carnet de contrôle précisant le nombre et le poids des captures par espèces.

#### Article 27              Repeuplement

<sup>1</sup> Chaque Etat encourage des immersions de poissons destinés à assurer un peuplement optimal du lac. Celles-ci sont effectuées afin d'assurer une gestion rationnelle des ressources piscicoles dans le respect des équilibres biologiques.

<sup>2</sup> Les poissons utilisés à cet effet seront issus de géniteurs autochtones; 80 pour cent au moins des œufs récoltés sur les géniteurs du lac seront utilisés à l'alevinage de celui-ci ou de ses affluents.

<sup>3</sup> Les objectifs du plan de repeuplement annuel sont les suivants:

- a) corégone: 50 000 000 d'alevins;
- b) omble: 1 200 000 estivaux;
- c) truite lacustre: 500 000 estivaux.

Ces objectifs sont à réaliser à raison d'une moitié par Etat.

**4** Le repeuplement en ombles et truites lacustres peut se faire par des préestivaux, les estivaux équivalant à 2 préestivaux. Sont considérés comme estivaux les poissons immergés dès le 1er juillet ou dont la longueur atteint ou dépasse 5 cm.

**Article 28**              **Dérogations**

**1** Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord et à titre exceptionnel, autoriser sous leur contrôle des dérogations au présent plan d'aménagement dans les cas suivants :

- a) de mesures visant à rétablir un équilibre entre les espèces de poissons;
- b) d'autres mesures qui se justifient du point de vue écologique ou qui sont destinées à assurer une gestion rationnelle des ressources piscicoles.

**2** Les autorités compétentes peuvent, à titre exceptionnel, déroger au présent plan d'aménagement pour les nécessités d'études scientifiques.

**Article 29**              **Rapport annuel**

Un rapport sur l'application du plan d'aménagement piscicole est présenté annuellement à la commission.

Approuvé par la Commission consultative

Lausanne, le 17 mars 1995

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

476.53

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note no 2741 DE/ECS du 7 novembre 1995 ainsi rédigée:

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral suisse approuve ce qui précède.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 17 novembre 1995

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

No. 21785. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH PLAN AND REGULATION). PARIS, 7 AND 17 NOVEMBER 1995

Came into force on 17 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 2 December 1997.*

I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs, Department of Economic and Financial Affairs, presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding fishing in Lake Geneva.

During its deliberations on 17 March 1995, the Consultative Commission for Fishing in Lake Geneva adopted, in accordance with article 7 of the Agreement, a proposal for the amendment of the Implementing Regulations of the Agreement. It also proposed a five-year fish-stock development plan (1 January 1996-31 December 2000) under the Agreement.

Articles 3 and 4 of the Agreement stipulate that there should be an exchange of notes between the Contracting Parties with respect to these two instruments, copies of which are enclosed herewith.

This note and the Embassy's reply to the Ministry shall constitute the agreement between the two Governments on the Implementing Regulations of the Agreement and the fish-stock development plan.

The Ministry of Foreign Affairs, Department of Economic and Financial Affairs, takes this opportunity, etc.

Paris, 7 November 1995

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 337, and annex A in volumes 1483, 1506 and 1596.

**ANNEX 4****Franco-Swiss Commission for Fishing in Lake Geneva**

Procès-verbal of the meeting of 17 March 1995 proposing:

**IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA***Article 1***BOUNDARIES BETWEEN THE LAKE, ITS TRIBUTARIES  
AND ITS EFFLUENT**

1. The boundary between the lake and the effluent Rhone is the upstream side of the Mont Blanc Bridge at Geneva.
2. The boundary between the lake and its tributaries is the extension of the natural shores of the lake.

*Article 2***PROTECTED AREAS**

1. The competent authorities of the two States (hereinafter referred to as the "competent authorities") shall define the protected areas:
  - (a) In which fishing is prohibited during all or part of the year;
  - (b) In which the fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.
2. Fishing shall be prohibited in the reed beds and natural reserves.

*Article 3***FISHING GEAR AND METHODS FOR COMMERCIAL FISHERMEN**

1. Each State shall define the gear permitted for commercial fishing in its territory. However, the Consultative Commission must receive prior notice of the use of new kinds of gear or the enhanced fishing capacity of gear in use at the time these Regulations enter into force.
2. The mesh must be measured using an instrument graduated in millimetres. The length of the mesh calculated using the methods defined below must not be less than the minimum length authorized.
3. The only types of mesh permitted for fishing nets shall be square or diamond-shaped. The mesh size of the nets must be checked when the fishing gear is already wet. The mesh of the net shall be opened out lengthwise, but not stretched, and the distance between the outer knots of five adjacent units of mesh shall be measured one by one; each result shall be divided by two. This shall be done at two different places in the net. The average of the 10 measurements shall represent the mesh size of the net.
4. In the case of fish pots with square, rectangular or hexagonal mesh, the shortest distance, excluding the thickness of the cords, between the two parallel sides of the webbing shall be measured in 10 adjacent units of mesh one by one. The average of these 10 measurements shall represent the mesh size of the fish pot.

***Article 4*****FISHING METHODS FOR AMATEUR FISHERMEN**

The only fishing methods which amateur fishermen may use are:

- (a) Three lines to be chosen from among the following, which may only be used from the shore or from a stationary boat: floated line, casting line, sinking line or weighted line, with support or lead weight, such lines having a maximum of six hooks each, with a maximum length of 15 millimetres between the tip and the shaft, whatever the number of tips;
- (b) Four troll lines or dragnets or trail nets per boat, having a maximum of 20 lures, with no more than two single, double or triple hooks each;
- (c) The gauze net or scoop net, having a maximum diameter of 75 centimetres, usable only to remove from the water fish which have already been hooked or to fish for chum bait for personal use;
- (d) Two bottles with minnows or fly catchers, each having a maximum capacity of three litres usable to fish for chum bait for personal use;
- (e) Six hand lift nets for the capture of crayfish measuring no more than 30 centimetres in diameter.

***Article 5*****PROHIBITED GEAR AND METHODS**

Fishing by hand is prohibited and the following means shall not be used for fishing:

- (a) Materials for stunning fish, explosives, toxic matter or electric current;
- (b) Firearms;
- (c) Gear used to harpoon or wound fish;
- (d) Traps;
- (e) Chemical products or optical or acoustic devices for luring fish;
- (f) Underwater diving gear.

***Article 6*****PROHIBITED EQUIPMENT**

It is prohibited to have any echo-sounding or sonar equipment on a boat used for fishing with seine nets or large seine nets or on a boat participating in such fishing.

***Article 7*****MINIMUM SIZE OF FISH**

1. The size of fish is measured from the tip of the nose to the end of the normally extended tail fin.

2. The fish listed below shall not be caught unless they have attained the following minimum size:

- (a) Lake and river trout (*Salmo trutta*) — 35 centimetres;
- (b) Char (*Salvelinus alpinus*) — 27 centimetres;
- (c) Grayling (*Thymallus thymallus*) — 30 centimetres;
- (d) Whitefish (*Coregonus sp.*) — 30 centimetres;
- (e) Pike (*Esox lucius*) — 50 centimetres;
- (f) Perch (*Perca fluviatilis*) — 15 centimetres.

3. Any fish which has not attained the minimum size shall be immediately and carefully returned to the water. However, special provisions concerning perch caught by amateur fishermen are set out in the development plan.

4. Fishing of the European freshwater crayfish *Austropotamobius pallipes* and *Astacus astacus* shall be prohibited.

#### *Article 8*

##### FISH PROTECTION PERIOD

1. Fishing of the species mentioned below is prohibited during the following periods:

(a) Salmonid fish: trout (*Salmo trutta*), Char (*Salvelinus alpinus*) and whitefish (*Coregonus sp.*) — from mid-October to mid-January;

(b) Grayling (*Thymallus thymallus*) — from 1 March to 4 May;

(c) Pike (*Esox lucius*) — from 1 April to 10 May.

2. The competent authorities shall, on the basis of the proposal of the Consultative Commission, set the exact dates of the beginning and end of the salmonid fish protection period, taking into account the international bird count. The protection period shall be of at least 89 days' duration.

3. The gear used by commercial fishermen for catching salmonid fish may still be hauled in on the first day of the salmonid fish protection period; the salmonid fish caught may be brought ashore.

4. Any fish caught during its protection period shall be immediately and carefully returned to the water.

5. During the salmonid fish protection period, dragnet fishing shall be prohibited.

6. However, the taking of breeding fish for restocking purposes shall be permitted during protection periods, under the responsibility of the competent authorities.

#### *Article 9*

##### DEROGATIONS

1. The competent authorities may, by mutual agreement and by way of exception, authorize waivers, under their supervision, to these Regulations, in the following cases:

(a) Measures to re-establish a balance among fish species;

(b) Other measures which may be justified by ecological reasons or which are intended to ensure the rational management of fish-stock resources.

2. The competent authorities may, by way of exception, waive these Regulations for the needs of scientific studies.

#### *Article 10*

##### ABROGATION CLAUSE

These Regulations render void and supersede the Regulations of 17 November 1989.

Approved by the Consultative Commission

Lausanne, 17 March 1995

## ANNEX 5

### FRANCO-SWISS COMMISSION FOR FISHING IN LAKE GENEVA

Procès-verbal of the meeting of 17 March 1995 proposing a:

#### FIVE-YEAR FISH-STOCK DEVELOPMENT PLAN UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA (1 JANUARY 1996-31 DECEMBER 2000)

The Consultative Commission for Fishing in Lake Geneva,

Considering:

That the future of each species of fish must be ensured by maintaining an adequate number of fish having attained reproductive size;

That the scale of fishing must be regulated so that several age groups of fish are available;

That fishing by amateur fishermen must be taken into consideration in estimating fishing activity;

That such fishing must be strictly for sporting purposes, and not for any commercial activities involving fish, and that the number of fish caught must be limited to the needs of family consumption;

That it is advisable to take into account the fishing gear currently used insofar as the aforementioned management principles and the aims laid down in article 2 of the Agreement are not fundamentally violated;

In view of article 4 of the Agreement,

Proposes the following provisions:

### CHAPTER I

#### PERCH MANAGEMENT

##### *Article 1*

###### NETS

1. For the capture of perch, commercial fishermen shall be authorized to use a maximum of 10 nets having a mesh of 23 to 32 millimetres. Only six such nets shall have a mesh finer than 26 millimetres. Such nets shall measure no more than 100 metres long and 2 metres deep. A net measuring 100 metres in length may be replaced by two nets measuring 50 metres. The following restrictions shall also apply:

(a) From 1 to 30 April and from 1 June to 31 October, such nets shall not be set at depths of more than 35 metres;

(b) From 1 November to 31 March, such nets shall not be set at depths of more than 45 metres;

(c) From 1 to 30 April, only four such nets shall be set at depths of less than 15 metres;

(d) The use of such nets shall be prohibited from 1 to 31 May.

2. The States may, in clearly delimited areas and by mutual agreement, waive the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this article, provided that all necessary measures to preserve salmonid fish are taken.

*Article 2***SEINE NET**

1. The arms of the seine net shall be no more than 100 metres long and 20 metres high, the bag no more than 20 metres deep.
2. The mesh size of the seine net bag shall be no finer than 23 millimetres.
3. The use of the seine net shall be regulated as follows:
  - (a) It shall be authorized only from Monday until noon on Saturday;
  - (b) It shall be prohibited from 1 November to 31 May; the competent authorities of the two States (hereinafter referred to as the "competent authorities") may, however, authorize the use of the seine net from 1 to 30 April in areas where the bottom shelves steeply;
  - (c) It shall be prohibited at all times in areas of the lake more than 35 metres deep;
  - (d) The seine net bag shall not be hauled onto the boat until all the fish able to pass through the mesh have been sifted.

*Article 3***FISH POTS**

1. Commercial fishermen shall be authorized to use a maximum of six fish pots with a mesh no finer than 23 millimetres.
2. From 1 to 31 May, only one fish pot may be used per fisherman.
3. The volume of a fish pot shall be no greater than 4 m<sup>3</sup>, including the opening.

*Article 4***LINES**

From 1 to 31 May, perch fishing by means of lines shall be prohibited.

*Article 5***CATCH LIMITS FOR AMATEUR FISHERMEN**

1. The catch for amateur fishermen shall be limited to 80 perch per day and per fisherman.
2. Every perch caught by an amateur fisherman shall be kept, and under no circumstances shall any perch be returned to the water, even if it is less than 15 centimetres in size.

*Article 6***PRINCIPLE OF FLEXIBLE MANAGEMENT**

The competent authorities shall assess the number of perch and their age and size. On the basis of their findings, they may, by mutual agreement, take measures aimed at limiting the scale of fishing, including increasing the size of the perch caught.

## CHAPTER II

### MANAGEMENT OF SALMONID FISH (IN GENERAL)

#### *Article 7*

##### LARGE DRIFT NETS

1. Commercial fishermen shall be authorized to use a maximum of eight large drift nets measuring no more than 120 metres long and 20 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.
2. The use of the large drift net shall be regulated as follows:
  - (a) It shall be prohibited during the salmonid fish protection period;
  - (b) It shall be authorized only in areas of the lake more than 30 metres deep;
  - (c) Such equipment shall not be set before 4 p.m. or hauled in after 10 a.m.

#### *Article 8*

##### LARGE SEINE NET

1. The arms of the large seine net shall be no more than 120 metres long and 40 metres high, the bag no more than 25 metres deep. The mesh size of the bag and arms shall be no finer than 35 and 40 millimetres respectively.
2. The use of the large seine net shall be prohibited:
  - (a) During the period when the salmonid fishing season is closed;
  - (b) In char breeding grounds from the date of the opening of the salmonid fishing season to 31 January;
  - (c) Less than 100 metres from the shore and in waters less than 30 metres deep from 15 April to 30 June.
3. It shall be prohibited to anchor the large seine net more than 1,000 metres from the shore.
4. The use of the large seine net shall be authorized from Monday to noon on Saturday.
5. The bottom of the bag shall not be hauled onto the boat until all the fish able to pass through the mesh have been sifted.

## CHAPTER III

### TROUT MANAGEMENT

#### *Article 9*

##### NETS

1. Commercial fishermen shall be authorized to use a maximum of three trout nets measuring no more than 100 metres long and 3 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.
2. These nets shall be authorized from the date of the opening of the salmonid fishing season to 31 March. They may be set on the surface of the water. They must be set after 4 p.m. and hauled in before 9 a.m. They must be anchored.

*Article 10***CATCH LIMITS FOR AMATEUR FISHERMEN**

The catch for amateur fishermen shall be limited to eight trout per day and 250 trout per year and per fisherman.

**CHAPTER IV****MANAGEMENT OF CHAR AND OTHER SPECIES***Article 11***NETS**

1. Commercial fishermen shall be authorized to use 10 nets measuring no more than 4.2 metres deep and 100 metres long, with a mesh no finer than 32 millimetres, and four nets measuring no more than 8 metres deep and 100 metres long, with a mesh no finer than 40 millimetres.

2. Swiss commercial fishermen may choose to use 30 nets measuring no more than 2 metres deep and 100 metres long, with a mesh no finer than 32 millimetres, in place of the nets referred to in the previous paragraph of this article.

3. These nets shall be pulled taut with at least 2 metres of clear water above the headline.

4. The use of such nets shall be prohibited during the period when the salmonid fishing season is closed.

*Article 12***CATCH LIMITS FOR AMATEUR FISHERMEN**

The catch for amateur fishermen shall be limited to 10 char per day and 250 char per year and per fisherman.

**CHAPTER V****CRAYFISH MANAGEMENT***Article 13***HAND LIFT NETS**

Fishing permit holders shall be authorized to use a maximum of six hand lift nets for the capture of crayfish measuring no more than 30 centimetres in diameter, which must be kept under constant supervision.

*Article 14***CRAYFISH POTS**

Commercial fishing permit holders shall be authorized to use six crayfish pots for the capture of crayfish, each having a maximum volume of 100 litres, including one or two openings.

*Article 15***TRANSPORTATION OF CRAYFISH CAUGHT**

Crayfish caught in Lake Geneva shall not be transported live out of the water.

**CHAPTER VI****GEAR MARKING***Article 16***GENERAL POINTS**

All fishing gear placed or set in the water shall be fitted with a floating marker bearing a symbol identifying the permit holder.

*Article 17***LARGE DRIFT NETS**

Drift nets shall be marked at one end of the string of nets by a small black flag measuring 0.4 metres wide and 0.7 metres high, placed at least 1.4 metres above water level, and at the other end by an ordinary white fixed light. If more than eight drift nets are hitched together, a light shall be placed at each end.

*Article 18***TROUT NETS**

Trout nets shall be marked at each end of the string of nets by the following:

- (a) An ordinary white fixed light;
- (b) A float with a small yellow flag on top of it, which shall be placed on the pin of the net at a distance of 5 to 10 metres from the light; the flag shall measure at least 0.4 metres wide and 0.7 metres high. The upper edge of the flag shall be at least 1.4 metres above water level and shall be set perpendicularly to the shank;
- (c) The floats may be left in place during the day, but the yellow flag must be kept for marking purposes.

*Article 19***SMALL NETS**

Stationary nets set beyond the ridge shall be marked by floats with small flags on top of them, placed at least 0.6 metres above water level, which shall be red on the landward side and black on the opposite side. However, west of the Yvoire Promenthous line, the competent authorities may authorize the replacement of the flags by a larger red flag, measuring 1 metre across, on the landward side.

*Article 20***FISH POTS**

All fish pots shall be marked by a white float with a small white flag on top of it, at least 0.3 metres above water level. The competent authorities may authorize waivers for fish pots placed in harbours.

*Article 21***CRAYFISH POTS**

All crayfish pots shall be marked by a white float with a small yellow flag on top of it, at least 0.3 metres above water level. However, lines of six pots may be indicated by a single marker.

**CHAPTER VII****FISHING SCHEDULE***Article 22***AMATEUR FISHERMEN**

Amateur fishermen may not fish more than half an hour before sunrise or half an hour after sunset.

*Article 23***COMMERCIAL FISHERMEN**

1. The hours during which commercial fishing and the setting or hauling in of nets and fish pots are permitted shall be as follows:

<i>Standard time</i>	<i>Summer time</i>
From 6.30 a.m. to 6 p.m. in January	—
From 6 a.m. to 6.45 p.m. in February	—
From 5.30 a.m. to 7.30 p.m. in March	From 6.30 a.m. to 8.30 p.m. in March
—	From 6 a.m. to 9 p.m. in April
—	From 5.15 a.m. to 9.45 p.m. in May
—	From 5 a.m. to 10.15 p.m. in June
—	From 5.15 a.m. to 10 p.m. in July
From 5 a.m. to 7.30 p.m. in September	From 5.45 a.m. to 9.30 p.m. in August
From 5.15 a.m. to 6.30 p.m. in October	From 6 a.m. to 8.30 p.m. in September
From 5.45 a.m. to 5.45 p.m. in November	From 6.15 a.m. to 7.30 p.m. in October
From 6.30 a.m. to 5.30 p.m. in December	—

2. Traffic on the lake shall be permitted one half-hour before the opening hour for fishing so long as the nets are dry.

3. By way of exception, large drift nets may be hauled in one hour before the opening hour for fishing.

4. By way of exception, during the months of June, July, August and September, the setting of perch nets with a mesh finer than 32 millimetres shall be permitted an hour and a half before the opening hour for fishing.

5. Traffic on the lake for the purposes of transporting fishing gear, nets or fish shall be permitted one half-hour after the closing hour for fishing.

## CHAPTER VIII

### GRANTING LICENCES FOR COMMERCIAL FISHING

#### *Article 24*

##### CONDITIONS

Licences for commercial fishing may only be granted to persons who:

- (a) Have their domicile in the State where the application is submitted;
- (b) Are fishing on their own account and as their main occupation;
- (c) Are not already in possession of a similar licence for waters other than Lake Geneva.

#### *Article 25*

##### NUMBER

1. The total number of authorizations granted for commercial fishing is as follows:
  - (a) 107 for Switzerland;
  - (b) 70 for France.
2. Licences for offshore fishing in France and special first-class permits in Switzerland are taken into account in these quotas. Three such permits are considered as equivalent to one licence issued to a commercial fisherman.

## CHAPTER IX

### RESEARCH, FISH RESTOCKING AND STATISTICS

#### *Article 26*

##### CATCH MONITORING AND STATISTICS

1. Each commercial fisherman shall fill out the official statistics form on the day of the catch.
2. Each State shall define the categories of amateur fishermen required to fill out a registration book giving details of the number and weight of their catch according to species.

#### *Article 27*

##### RESTOCKING

1. Each State shall encourage the introduction of fish in order to guarantee the optimum stocking of the lake. This shall be carried out with a view to ensuring the rational management of fish-stock resources with respect for biological balance.
2. The fish used for this purpose shall come from native breeding fish; at least 80 per cent of the eggs collected from the breeding fish in the lake shall be used for stocking the lake or its tributaries with younger fish.
3. The objectives of the annual restocking plan shall be as follows:
  - (a) Whitefish: 50 million fry;
  - (b) Char: 1.2 million summerlings;
  - (c) Lake trout: 500,000 summerlings.

Each State shall provide half of the fish required.

4. Pre-summerlings may be used for restocking with char and lake trout, one summerling being equivalent to two pre-summerlings. Fish introduced on or after 1 July or measuring 5 centimetres or more in length shall be considered summerlings.

*Article 28*

**DEROGATIONS**

1. The competent authorities may, by mutual agreement and by way of exception, authorize waivers, under their supervision, to this development plan, in the following cases:

(a) Measures to re-establish a balance among fish species;

(b) Other measures which may be justified by ecological reasons or which are intended to ensure the rational management of fish-stock resources.

2. The competent authorities may, by way of exception, waive this development plan for the needs of scientific studies.

*Article 29*

**ANNUAL REPORT**

A report on the implementation of the fish-stock development plan shall be submitted to the Commission each year.

Approved by the Consultative Commission

Lausanne, 17 March 1995

## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

No. 476.53

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 2741 DE/ECS of 7 November 1995, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council approves the above.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 November 1995

Ministry of Foreign Affairs Paris

---

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
4 December 1997

LEBANON

(With effect from 3 January 1998.)

With the following declaration:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
4 décembre 1997

LIBAN

(Avec effet au 3 janvier 1998.)

Avec la déclaration suivante :

ان مفهوم اللبناني بعض ما ورد في الاتفاقية يمكن تلخيصه بالآتي :

- (1) ان انضمام الجمهورية اللبنانية الى هذه الاتفاقية لا يشكل اعترافا باسرائيل ، كما لا يمكن ان يرتب أي نوع من انواع العلاقات او التعاون معها تطبيقا لهذه الاتفاقية .
- (2) ان ما ورد في الاتفاقية ، وبشكل خاص في المادة 12 ، لا يمكن ان يؤثر على موقف الجمهورية اللبنانية المؤيد لحق الدول والشعوب في الصدري والمقاومة للاحتلال الاجنبي على اراضيها .

[TRANSLATION]

1. The accession of the Lebanese Republic to the Convention shall not constitute recognition of Israel, just as the application of the Convention shall not give rise to relations or cooperation of any kind with it.

[TRADUCTION]

1) L'adhésion de la République libanaise à la Convention internationale contre la prise d'otages n'entraîne pas de reconnaissance d'Israël, de même qu'elle n'institue aucun type de relations ou de liens de coopération avec ce pays en application de ladite Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953, 1979 and 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953, 1979 et 1980.

2. The provisions of the Convention, and in particular those of its article 13, shall not affect the Lebanese Republic's stance of supporting the right of States and peoples to oppose and resist foreign occupation of their territories.

*Registered ex officio on 4 December 1997.*

2) Les dispositions de la Convention, notamment celles qui sont contenues à l'article 12, ne sauraient influer sur la position de la République libanaise qui consiste à soutenir le droit des Etats et des peuples à s'opposer et à résister à l'occupation étrangère sur leur territoire.

*Enregistré d'office le 4 décembre 1997.*

---

N° 22330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'ABORNEMENT ET L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À PARIS LE 10 MARS 1965<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 30 SEPTEMBRE ET 23 OCTOBRE 1996

Entré en vigueur le 23 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 2 décembre 1997.*

I

AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et se réfère à l'article 7 de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant l'abornement et l'entretien de la frontière, du 10 mars 1965.

La commission mixte d'abornement de la frontière franco-suisse a recommandé aux deux Gouvernements une nouvelle rédaction de cet article qui se lirait comme suit:

« Aux fins de l'application de l'article 6 du présent accord, la frontière est divisée en dix secteurs, à savoir:

1. Frontière entre le canton de Bâle-Ville et le département du Haut-Rhin;
2. Frontière entre le canton de Bâle-Campagne et le département du Haut-Rhin;
3. Frontière entre le canton de Soleure et le département du Haut-Rhin;
4. Frontière entre le canton du Jura et le département du Haut-Rhin et le territoire de Belfort;
5. Frontière entre le canton du Jura et le département du Doubs;
6. Frontière entre le canton de Neuchâtel et le département du Doubs;
7. Frontière entre le canton de Vaud et les départernents du Doubs, du Jura et de l'Ain;
8. Frontière entre le canton de Genève et le département de l'Ain;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I331, p. 59.

9. Frontière entre le canton de Genève et le département de la Haute-Savoie;
10. Frontière entre le canton du Valais et le département de la Haute-Savoie.

Un même délégué permanent à l'abornement de chacun des deux Etats peut avoir compétence sur plusieurs secteurs. »

Selon l'article 13 de l'Accord de 1965 précité, les deux Gouvernements peuvent apporter des modifications à l'Accord par simple échange de notes.

Dès lors, l'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire part de l'accord du Gouvernement français sur la proposition de la commission mixte d'abornement de la frontière franco-suisse.

Dans ce cas, la présente note, qui a reçu l'approbation du Conseil fédéral suisse, et la réponse du Ministère constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'article 7 de l'Accord du 10 mars 1965 concernant l'abornement et l'entretien de la frontière. Celui-ci prendra effet à la date de la note française.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 septembre 1996

Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Conventions sociales, fiscales et d'établissement  
Paris

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, 23 octobre 1996

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 30 septembre 1996 relative à la modification de l'article 7 de l'Accord du 10 mars 1965 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'abornement et l'entretien de la frontière et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, conformément à l'article 13 de l'Accord du 10 mars 1965, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements, portant modification de l'article 7 de l'accord précité, qui prendra effet à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

FAIT à Paris le 23 octobre 1996.

Ambassade de Suisse  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 22330. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE DEMARCATON AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 10 MARCH 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 7 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 30 SEPTEMBER AND 23 OCTOBER 1996

Came into force on 23 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 2 December 1997.*

## I

## THE SWISS EMBASSY

The Swiss Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and refers to article 7 of the Agreement of 10 March 1965 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on the demarcation and maintenance of the frontier.

The Joint Committee on the Demarcation of the Franco-Swiss Border has recommended to the two Governments a revision of that article, which would read as follows:

"For the purposes of the implementation of article 6 of this Agreement, the frontier shall be divided into 10 sectors, namely:

1. The frontier between the canton of Bâle-Ville and the department of Haut-Rhin;
2. The frontier between the canton of Bâle-Campagne and the department of Haut-Rhin;
3. The frontier between the canton of Soleure and the department of Haut-Rhin;
4. The frontier between the canton of Jura and the department of Haut-Rhin and the Territory of Belfort;
5. The frontier between the canton of Jura and the department of Doubs;
6. The frontier between the canton of Neuchâtel and the department of Doubs;
7. The frontier between the canton of Vaud and the departments of Doubs, Jura and Ain;
8. The frontier between the canton of Geneva and the department of Ain;
9. The frontier between the canton of Geneva and the department of Haute-Savoie;
10. The frontier between the canton of Valais and the department of Haute-Savoie.

One permanent demarcation official of either State may have jurisdiction over several sectors."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 59.

In accordance with article 13 of the Agreement of 1965, the two Governments may make amendments to the Agreement through a simple exchange of notes.

The Embassy therefore respectfully requests the Ministry of Foreign Affairs to signify the French Government's approval of the proposal of the Joint Committee on the Demarcation of the Franco-Swiss Border.

If it approves, this note, which has been approved by the Swiss Federal Council, together with the reply from the Ministry, shall constitute an Agreement between our two Governments amending article 7 of the Agreement of 10 March 1965 on the demarcation and maintenance of the frontier. This Agreement shall enter into force on the date of the French note.

The Swiss Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 30 September 1996

## II

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 23 October 1996

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Swiss Embassy and has the honour to confirm that it has received its note of 30 September 1996 concerning amendment of article 7 of the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the demarcation and maintenance of the frontier, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Swiss Embassy that these proposals have been accepted by the French Government.

Accordingly, in compliance with article 13 of the Agreement of 10 March 1965, the aforesaid note from the Embassy together with this note shall constitute an Agreement between the two Governments amending article 7 of the aforesaid Agreement, and shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Swiss Embassy  
Paris

---

No. 27313. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON THE EQUIVALENT OF STUDIES, EXAMINATIONS AND ACADEMIC DEGREES. SIGNED AT VIENNA ON 5 SEPTEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27313. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES ÉTUDES, EXAMENS ET GRADES UNIVERSITAIRES. SIGNÉ À VIEILLE LE 5 SEPTEMBRE 1989<sup>1</sup>

**TERMINATION (*Note by the Secretariat*)**

The Government of Austria registered on 9 December 1997 the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on equivalences in the field of leaving certificates and of university affairs signed at Vienna on 30 September 1996.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 December 1997, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 September 1989.

(9 December 1997)

**ABROGATION (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 9 décembre 1997 l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein concernant l'Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires ou universitaires signé à Vienne le 30 septembre 1996<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 septembre 1989.

(9 décembre 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, p. 83.

<sup>2</sup> See p. 421 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, p. 83.

<sup>2</sup> Voir p. 421 du présent volume.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIEILLE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

**DECLARATION under article 32 (4)**

*Received on:*

2 December 1997

PHILIPPINES

"The Philippines does not consider itself bound by the mandatory jurisdiction of the International Court of Justice as provided for in article 32, paragraph 2 of the same Convention."

*Registered ex officio on 2 December 1997.*

**DÉCLARATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 32**

*Reçue le :*

2 décembre 1997

PHILIPPINES

**[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Les Philippines ne se considèrent pas liées par la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, comme prévu au paragraphe 2 de l'article 32 de la même Convention.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995 and 1996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995 et 1996.

No. 27999. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE EQUIVALENCE OF SCHOOL-LEAVING CERTIFICATES. SIGNED AT VIENNA ON 14 JANUARY 1976<sup>1</sup>

Nº 27999. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS DE MATURITÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 14 JANVIER 1976<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The Government of Austria registered of 9 December 1997 the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on equivalences in the field of leaving certificates and of university affairs signed at Vienna on 30 September 1996.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 December 1997, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 January 1976.

(9 December 1997)

**ABROGATION (Note du Secrétariat)**

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 9 décembre 1997 l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein concernant l'Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires ou universitaires signé à Vienne le 30 septembre 1996<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 janvier 1976.

(9 décembre 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1601, No. I-27999.

<sup>2</sup> See p. 421 of this volume.

Vol. 1997, A-27999

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1601, n° I-27999.

<sup>2</sup> Voir p. 421 du présent volume.

No. 28268. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON THE FURTHER EQUIVALENCE OF STUDIES, EXAMINATIONS AND ACADEMIC DEGREES. SIGNED AT VIENNA ON 17 SEPTEMBER 1990<sup>1</sup>

Nº 28268. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE ADDITIONNELLE DES ÉTUDES, EXAMENS ET GRADES UNIVERSITAIRES. SIGNÉ À VIEILLE LE 17 SEPTEMBRE 1990<sup>1</sup>

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered of 9 December 1997 the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on equivalences in the field of leaving certificates and of university affairs signed at Vienna on 30 September 1996.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 December 1997, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 September 1990.

(9 December 1997)

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 9 décembre 1997 l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein concernant l'Accord relatif à l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires ou universitaires signé à Vienne le 30 septembre 1996<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er décembre 1997, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 septembre 1990.

(9 décembre 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1646, p. 343.

<sup>2</sup> See p. 421 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1646, p. 343.

<sup>2</sup> Voir p. 421 du présent volume.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON  
THE CONTROL OF TRANSBOUN-  
DARY MOVEMENTS OF HAZARD-  
OUS WASTES AND THEIR DIS-  
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON  
22 MARCH 1989<sup>1</sup>

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE  
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-  
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE  
DÉCHETS DANGEREUX ET DE  
LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À  
BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
4 December 1997  
BENIN  
(With effect from 4 March 1998.)  
*Registered ex officio on 4 December 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
4 décembre 1997  
BÉNIN  
(Avec effet au 4 mars 1998.)  
*Enregistré d'office le 4 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979, 1983 and 1996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979, 1983 et 1996.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIologIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 December 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 2 March 1998.)

*Registered ex officio on 2 December 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 décembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 2 mars 1998.)

*Enregistré d'office le 2 décembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971, 1977 and 1996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971, 1977 et 1996.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES - EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULAR IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

Nº 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 4 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
8 December 1997  
**DOMINICA**  
(With effect from 8 March 1998.)  
*Registered ex officio on 8 December 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
8 décembre 1997  
**DOMINIQUE**  
(Avec effet au 8 mars 1998.)  
*Enregistré d'office le 8 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991 and 1996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1965, 1966, 1965, 1966, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991 et 1996.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

Nº 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 December 1997

VENEZUELA

(With effect from 2 January 1998.)

*Registered ex officio on 3 December 1997.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1997

VENEZUELA

(Avec effet au 2 janvier 1998.)

*Enregistré d'office le 3 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990 and 1996.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990 et 1996.

***INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>***

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

11 November 1996

**ARGENTINA**

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>3</sup> in accordance with article 10. With effect from 11 November 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15, 17 to 20, 22, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745, 1749 and 1856.

<sup>3</sup> See p. 514 of this volume.

***ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>***

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

**DÉNONCIATION**

11 novembre 1996

**ARGENTINE**

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>3</sup>, conformément à l'article 10. Avec effet au 11 novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11, 15, 17 à 20, 22, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745, 1749 et 1856.

<sup>3</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

11 November 1996

ARGENTINA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>2</sup> in accordance with article 10. With effect from 11 November 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, 15, and 17 to 23, as well as annex A in volumes 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512, 1566 and 1576.

<sup>2</sup> See p. 514 of this volume.

Nº 590. CONVENTION (Nº 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

11 novembre 1996

ARGENTINE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>2</sup>, conformément à l'article 10. Avec effet au 11 novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, 15, et 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512, 1566 et 1576.

<sup>2</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

11 November 1996

ARGENTINA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>2</sup> in accordance with article 10. With effect from 11 November 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, and 16 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663, 1745 and 1749.

<sup>2</sup> See p. 514 of this volume.

Nº 593. CONVENTION (Nº 10) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

11 novembre 1996

### ARGENTINE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>2</sup>, conformément à l'article 10. Avec effet au 11 novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14, et 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663, 1745 et 1749.

<sup>2</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

11 November 1996

ARGENTINA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>2</sup> in accordance with article 10. With effect from 11 November 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1423, 1505, 1512, 1541, 1566 and 1576.

<sup>2</sup> See p. 514 of this volume.

Nº 598. CONVENTION (Nº 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

11 novembre 1996

### ARGENTINE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>2</sup>, conformément à l'article 10. Avec effet au 11 novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13, 14, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1505, 1512, 1541, 1566 et 1576.

<sup>2</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

11 November 1996

ARGENTINA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>2</sup> in accordance with article 10. With effect from 11 November 1997.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 16, 19, and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1505 and 1576.

<sup>2</sup> See p. 514 of this volume.

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

### DÉNONCIATION

11 novembre 1996

ARGENTINE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>2</sup>, conformément à l'article 10. Avec effet au 11 novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 16, 19, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1505 et 1576.

<sup>2</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 November 1996

#### ARGENTINA

(With effect from 11 November 1997. Specifying that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 8 December 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918, 1968 and 1990.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 novembre 1996

#### ARGENTINE

(Avec effet au 11 novembre 1997. Il est spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918, 1968 et 1990.

